

XX КОНВЕНЦІЯ

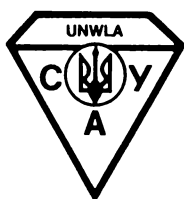
СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

✓ 26 - 28, 1984

XX CONVENTION

OF THE

UKRAINIAN NATIONAL
WOMEN'S LEAGUE
OF AMERICA



XX КОНВЕНЦІЯ
СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

XX CONVENTION OF UKRAINIAN NATIONAL
WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, INC.

НЬЮ ЙОРК — NEW YORK
V. 26, 27, 28 1984

Обкладинка: *Анна Рогожа*
Cover by *Анна Рогожа*



XX КОНВЕНЦІЯ
СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ
В СТОЛІТТЯ УКРАЇНСЬКОГО ЖІНОЧОГО РУХУ

...ІТИ КРОК ЗА КРОКОМ, ДОБИВАТИСЯ ВИЩОГО РОЗВОЮ ЛЮДСТВА, ПОБОРЮВАТИ НАЗАДНИЦЬКІ ПЕРЕКОНАННЯ, ДОКАЗУВАТИ СИЛУ І СПОСІБНІСТЬ ДАНУ ЖІНЦІ ПРИРОДОЮ; ПРОБИВАТИ СВІЖІ ШЛЯХИ В МАЙБУТНЄ”...

НАТАЛІЯ КОБРИНСЬКА

ПРИВІТ

Двадцята Конвенція Союзу Українок Америки припадає саме на 100-річчя українського жіночого руху. Тоді то в Києві і Станиславові заснувались були невеликі жіночі гуртки, що мали стати зародком жіночих організацій. Сьогодні у 100-річчя тих засновин вітаємо українську жінку на різних постах у нашому суспільстві. Вона перебрала майже в цілості плекання народнього мистецтва і ділянку виховання в нашій громаді. Гуртується в 22-ти двох організаціях у 13 країнах вільного світу. Створила надбудову у Світовій Федерації Українських Жіночих Організацій, яка репрезентує нас у своїй громаді і перед жіноцтвом вільного світу.

Оцим складаю щирий привіт Управі і членству Союзу Українок Америки, що завжди йшли в передовій лінії жіночих завдань і шукали власної дороги до розв'язки їх. Щасти, Боже!

ЛІДІЯ БУРАЧИНЬСКА
ПОЧЕСНА ГОЛОВА СУА



ПРИВІТ СОЮЗОВІ УКРАЇНОК АМЕРИКИ З НАГОДИ XX КОНВЕНЦІЇ!

XX Конвенція Союзу Українок Америки відбувається в році, в якому українське жіноцтво з гордістю відзначає 100-річчя Українського Жіночого Руху. Більшу половину цього 100-річчя, бо вже 59 років, Союз Українок Америки існує і веде свою благородну творчу діяльність як одна з найбільших жіночих організацій. Визначні громадські діячки на терені Америки поставили тверді основи організації, яка протягом так довгого часу повела стільки корисних акцій для добра української справи.

Ідея об'єднання всіх сил українського жіноцтва, розпорошеного по чотирьох континентах, вийшла від провідниць Союзу Українок Америки, в тісній співпраці з українськими жіночими організаціями поза Америкою. Союз Українок Америки став ініціатором і господарем I Світового Конгресу Українського Жіноцтва в 1948 р., з якого народилася Світова Федерація Українських Жіночих Організацій (СФУЖО). Союз Українок Америки є одною з найбільш діяльних складових частин СФУЖО. Визначні діячки СУА дали найбільше вкладу праці в СФУЖО як голови, члени екікутиви і управи. Ідея, яка об'єднала українські жіночі організації, стала дійсністю і, де б не діяли українські жінки, всі прямують до однієї цілі: допомога українському народові в його стремлінні до здобуття волі і самостійної української держави.

Як вислів вдячності і признання за вклад праці у розбудову СФУЖО і піддержку ідеї єдності та дружньої співпраці, складаю якнайкращі побажання витривалості у праці та дальших успіхів. Щастя Вам Боже!

МАРІЯ КВІТКОВСЬКА
ГОЛОВА СВІТОВОЇ ФЕДЕРАЦІЇ
УКРАЇНСЬКИХ ЖІНОЧИХ ОРГАНІЗАЦІЙ

ВЕЛЬМИШАНОВНІ ПАНІ, ДЕЛЕГАТКИ XX КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ!

XX Конвенція Вашого Союзу дає нагоду Українському Музеєві висловити Вам нашу вдячність за постійну підтримку нашої діяльності й рівночасно признання за внесок Вашої організації в наше культурне і громадське життя.

Якби не Союз Українок Америки, давня мрія мати Музей української культури в Нью-Йорку, цьому центрі усього світу, не була б здійснена. Без постійної піддержки Ваших Відділів та Ваших членів наш Український Музей не міг би був розвиватися та здобувати успіхи й можливо був би не вдержався при житті. Основувавши Український Музей Союз Українок Америки залишився його добрим опікуном. Доки ми маємо опертя у широких колах Вашого членства, можемо глядіти з довір'ям в майбутнє й бути певними, що наш Український Музей буде далі розвиватися.

Тому ми, в Українському Музею, вважаємо нашою честю могли привітати Вас на цій Конвенції та щиро побажати Вам якнайбільших успіхів у Ваших нарадах. Зокрема бажаємо Вам, щоб ідеї, які лягли в основу Вашої організації, завжди оживляли Вас і давали силу, охоту та ентузіазм творити тривалі культурні та громадські вартості, продовжуючи рівночасно нести допомогу та робити добро потребуючим українським людям в усьому світі.

ЗА УПРАВУ УКРАЇНСЬКОГО МУЗЕЮ

БОГДАН ЦИМБАЛІСТИЙ
ГОЛОВА

ПОЧЕСНА ГОЛОВА СУА



Лідія Бурачинська

ПОЧЕСНІ ЧЛЕНКИ



Лідія Крушельницька



Олександра Різник

іменовані на XIX Конвенції СУА 1981 р.

ГОЛОВНА УПРАВА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ



Іванна Рожанковська
голова



Теодозія Савицька
1-ша заступниця голови



Марія Томоруг
2-га заступниця голови



Лідія Гладка
3-тя заступниця голови



Наталія Даниленко
4-та заступниця



Анна Дидик
протоколярна секретарка



Марія Савчак
кореспонденційна секретарка



Розалія Полчі
англомовна секретарка



Ольга Літєлло
касирка

РЕФЕРЕНТКИ:



Іванна Ратич
фінансова секретарка



Ольга Гнатейко
вільний член



Марія Крамарчук
організаційна



Оксана Ленєць
культурно-освітня



*Любов Волинєць
музейна-мистецька*



*Марта Данилюк
виховна*



*Анна Кравчук
суспільної опіки*



*Ірена Качанівська
касирка суспільної опіки
стипендії*



*Ірена Чайківська
пресова*



*Ірена Куровицька
зв'язків*



*Марта Федорів
зв'язків*

*Людиса Сакс
статусова*



*Уляна Любович
редактор "Нашого Життя"*

КОНТРОЛЬНА КОМІСІЯ



*Ольга Муссаковська
голова*



*Ірена Кіндрачук
членка*



*Леся Гой
членка*



*Євгенія Новаківська
членка*



*Ростислава Яхницька
заступниця*

ГОЛОВИ ОКРУЖНИХ УПРАВ



*Ліда Коподчин
Тройт*



*Ростислава Матла
Філадельфія*



*Лідія Магун
Нью-Йорк*



*Іванна Мартиневч
Північний Нью-Йорк*



*Ірина Чайківська
Нью Джерсі*



*Надія Дейчаківська
Округа Огайо*



*Евстахія Струтинська
Чікаго*



*Анна Любинська
Нова Англія*



*Тетяна Дурбак
Південний Нью Йорк*

У ПРОВІДІ СУА

ХІХ КОНВЕНЦІЯ СУА У ФІЛЯДЕЛЬФІЇ, ПА.
23, 24, 25-го травня 1981 р.

ХІХ Конвенція Союзу Українок Америки, що відбулася в днях 23, 24 і 25-го травня 1981 р. у Філядельфії, Па. вибрала Головну Управу, яку поновно очолила Іванна Рожанковська. В склад Головної Управи ввійшли: Теодозія Савицька, Марія Томоруг, Лідія Гладка і Наталія Даниленко — заступниці голови, Уліта Ольшанівська — протоколярна секретарка, Марія Савчак — кореспонденційна секретарка, Розалія Полчі — англомова секретарка, Ольга Літепло — касирка, Іванна Ратич — фінансова секретарка, Оля Гнатейко — вільний член, Оксана Куйбіда — вільний член. Референтки: Марія Крамарчук — організаційна, Оксана Ленець — культурно-освітня, Любов Волинець — музею і мистецтва, Ольга Гайдук — виховна, Анна Крамарчук — суспільної опіки, Ірина Качанівська — касирка суспільної опіки стипендій, Ірина Чайківська — пресова, Ірина Куровицька і Марта Федорів — зв'язків, Люїза Сакс — статутова. До Контрольної Комісії ввійшли: Ольга Муссаковська — голова, Ірена Кіндрачук і Леся Гой — члени, Євгенія Новаківська і Ростислава Яхницька — заступниці.

Дня 10-го жовтня 1981 р. зрезигнувала з посту протоколярної секретарки Уліта Ольшанівська. У червні 1982 р. кооптовано на той пост Аню Дидик. У міжчасі, на протязі цілого року, протоколувала засідання Екзекутиви заступниця голови Марія Томоруг, а також Ірина Чайківська.

У січні 1982 р. зрезигнувала з посту виховної референтки Ольга Гайдук. На її місце кооптовано, у лютому 1982 р. Марту Данилюк. Також у січні 1982 р. зрезигнувала з посту вільного члена Екзекутиви Оксана Куйбіда. На її місце не кооптовано нікого.

НОВОПОСТАЛІ ВІДДІЛИ СУА

в часі від травня 1981 до травня 1984:

У звітному часі постали 4 нові Відділи СУА — у березні 1982 р. у Рочестері, Н. Й. — йому надано число 120, у жовтні 1982 р. у Нью Брітен, Конн. — надано йому число 121, у січні 1983 р. в Чікаго, якому надано число 6, 1984 р. у Стемфорд, Конн. — надано йому число 15.

119-ий Відділ у Йонкерсі, Н.Й. повстав у квітні 1981 р. по виданні Конвенційної Книжки 1981 р.

РОЗВ'ЯЗАНІ ВІДДІЛИ

в часі від травня 1981-го до травня 1984:

На протязі каденції розв'язано наступні Відділи: 15-ий у Честері, Па., 30-ий у Клівленді, Огайо, 42-ий у Філядельфії, Па., 87-ий у Кентоні, Огайо і 111-ий у Філядельфії, Па.

КОНВЕНЦІЙНИЙ КОМІТЕТ XX КОНВЕНЦІЇ СУА Нью-Йорк — Нью Джерзі



Сидять зліва: Леся Гой, Лідія Магун, Олександра Кіршак, Лідія Козак, Євгенія Івашків, Ірена Ко-мар. 1-ий ряд зліва: Оксана Лопатинська, Дарія Костів, Олена Процюк, Стефанія Косович, Анна Рак, Анна Серант, Євгенія Рубчак, Галина Білик, Надія Савчук. Стоять, 2-ий ряд зліва: Марія Ржепецька, Теодора Британ, Ольга Ярух, Марія Соробей, Іванна Лисинецька, Розалія Полчі, Ро-ма Шуган. Неприсутні: Марія Томоруг, Ірина Чайківська, Марія Даниш, Наталія Питляр, Оксана Байко, Іванна Олесницька.

ВИДАВНИЧА КОМІСІЯ XX КОНВЕНЦІЇ СУА



Сидять зліва: Ірина Чайківська, Ольга Мочула. Стоять: Світлана Марченко, Ліда Крамарчук.

СКЛАД КОНВЕНЦІЙНОГО КОМІТЕТУ

голова	Олександра Кіршак
заступниця голови	Лідія Козак
заступниця голови СУА (член Екзекутиви)	Марія Томоруг
протоколярна секретарка	Марія Даниш
кореспонденційна секретарка	Евгенія Івашків
касирка	Ірена Комар
голова Округи Нью-Йорк	Лідія Магун
голова Округи Нью Джерзі	Ірина Чайківська
адміністративна комісія	Надія Савчук Лідія Закревська Розалія Полчі Рома Шуган Оксана Байко
реєстраційна комісія	Леся Гой Евгенія Рубчак Анна Рак Анна Серант Галина Білик
бенкетова комісія	Стефанія Косович Марія Соробей Оксана Лопатинська Іванна Лисинецька Наталія Питляр
програмова комісія	Дарія Костів Теодора Британ Ольга Ярух
пресова комісія	Олена Процюк Іванна Олесницька Марія Ржепецька
видавнича комісія	Ірина Чайківська Ліда Крамарчук Світлана Марченко Ольга Мочула

**ЗВІТИ
ГОЛОВНОЇ УПРАВИ**

за час від 1-го грудня 1981 р. до 31-го грудня 1983 р.

REPORTS OF THE NATIONAL BOARD MEMBERS

XX Конвенція Союзу Українок Америки відбувається напередодні 60-ліття організації, у століття українського жіночого руху. Ці межові стовпи змушують нас призадуматися глибше над минулим жіночого руху, з яким СУА був тісно пов'язаний, освідомити його ідеологію і ролі в суспільстві.

У порівнянні до жіночих рухів інших народів, для українських жінок емансипація не була ніколи виключною ціллю, вона йшла в парі з намаганнями поглиблення національної свідомости, піднесення освітнього і економічного рівня села і міста, боротьбою за визволення народу.

Після Першої світової війни заборонено жіночі організації в УССР, український жіночий рух мав можливості розвиватися на західних землях та в еміграційних осередках Європи і заокеанських країн.

Друга світова війна та зміна політичної мапи Європи припечатала долю жіночих організацій в Україні й сусідніх державах, що стали сателітами ССРСР. Століття жіночого руху українки відзначатимуть на поселеннях у вільнім світі.

Протягом останніх сто років напрями українського жіночого руху були диктовані історичними подіями, що рішали про долю українського народу. Сьогодні загрожене саме існування нації під жорстоким натиском русифікації, на поселеннях поступає процес асиміляції. Ці факти насувають логічні пріоритети діяльності української жінки, а саме — збереження української родини, мови і літератури, а на міжнароднім терені інформація про поневолення України та здобуття прихильників її визволення.

Від перших спроб організованого життя українські жінки кермувалися принципами соборности, понадпартійности і релігійної толерантности. Ці ідеї прийняли засновниці Союзу Українок Америки, їх слід наново підтвердити сьогодні, коли відзначаємо століття праці і посвяти української жінки у службі для народу. Українське поселення переживає чергову кризу, що вносить роз'єднання у громаді та відвертає увагу від важливих проблем сучасного і майбутнього. Членство СУА, що працює для загального добра, мусить шукати розв'язки пекучих питань у конструктивній діяльності.

СУА здавна прийняв за головні цілі своєї діяльності збереження української субстанції та зовнішні акції в користь української справи. У цій книжці зібрана хроніка праці організації у минулій каденції. Моїм завданням є звернути увагу на нові почини та підкреслити важливість давніших, для яких необхідна дальша підтримка членства.

Для здійснення наших завдань необхідна мобілізація всіх сил, усунення різниць між поколіннями та шукання спільного знаменника для спільної праці жінок усіх суспільних шарів. Одним із засобів з'ясування тих справ та діялогу з неорганізованим жіноцтвом була конференція, що відбулася в жовтні 1982 р. "Українська жінка у двох світах".

Півтора року це протяг часу, що дає певну перспективу цієї події, необхідну для її підсумків. Підкреслені у пресі позитиви є тотожні з цілями, які намітив СУА, ініціатор конференції. Тут слід відмітити неформальний характер нарад, свободну виміну думок, порушення різних тем і проблем включно з такими, що досі вважалися табу у нашій середовищі. Цього роду зустрічей не практикується у нашій громадській життю, тому саму присутність около 600 осіб, що приїхали на власний кошт вважається за небувалий успіх. Квестіонарі, виповнені на місці за свіжої пам'яті, віддзеркалюють вражіння учасників, у них висловлені теж критичні зауваги та сугестії.

Хоча кожна опінія важлива у майбутньому плануванні, тут слід спинитися над думками, які висказала більшість опитуваних. З поміж них 93 відсотків відповіло, що

конференція оправдала їхні сподівання, а 97 відсотків заявило, що взяли б знову участь у подібній зустрічі. Найбільше зацікавлення викликав панель "Українці в американській політиці", мистецтво опинилося на останнім місці. Учасники заявили за обмеженням тем і бажали, щоб кожній присвятити дві-три години та призначити більше часу на дискусію. Панелісти повинні мати професійне знання у своїх ділянках, наświetлювати різні аспекти проблеми, на модераторів підшукувати компетентних осіб. Десять відсотків висловило бажання, щоб частину панелів провадити в англійській мові.

Конференція мала на меті активізацію українських жінок, головно молодших поколінь. Перша, навіть успішна спроба, не могла зразу дати далекосяжних вислідів, але брак спонтанного відгуку приніс деяке розчарування. Не було живої реакції у пресі і, за виїмком Округи СУА у Чикаго, учасниці не виявили ініціативи влаштування конференцій на своїх теренах. У підсумках дискусій окремих панелів висловлено побажання дальшої акції, однак не було охочих перевести її в життя і здавалось, що ці завдання повинен взяти на себе СУА.

Майбутні конференції більшого чи меншого масштабу мусять зосередитися над питанням збереження українства у вільнім світі. Позитивний підхід до цієї проблеми учасників конференцій повинен дати одинокий логічний вислід — масове включення жіноцтва до громадського життя.

В останніх трьох роках Український Музей продовжував наполегливу працю, поширив свій засяг, здобув великі успіхи. Музей має вже 1.700 членів, зросли датки, збільшилися значні пожертви, а тим самим і державні дотації.

З нагоди XIX Конвенції СУА відбулася перша виставка з колекції Українського Музею поза його приміщенням. Дня 23-го травня 1981 р. відкрито виставку килимів у Balch Institute for Ethnic Studies, яка тривала до 10-го вересня 1981 р. Її відвідало понад 3.000 осіб.

Виставка "Втрачені архітектурні пам'ятки Києва" була показана у Вашингтоні в будинку сенату від 25-го вересня до 1-го жовтня 1983 р., під час Меморіального тижня, яким відзначаevano 50-ліття голоду в Україні. Дня 4-го березня 1984 р. ця виставка відкриється в Дейтонському університеті в Огайо, опісля буде перевезена до Українського Інституту Модерного Мистецтва в Чикаго і до Осередку Української Культури у Вінніпегу.

Персонал Українського Музею підготував пересувну виставку народнього мистецтва, яка вперше буде показана в Стейтовому Музеї у Трентоні Н. Дж. До тепер чотири музеї стейтів Нью-Йорк і Нью Джерзі виявили охоту влаштувати цю виставку у себе.

У травні ц. р. в Українському Музеї відкриється виставка з історії української еміграції у США, що включатиме фотографії, листи, афіші, програми імпрез, видання та інші пам'ятки минулого. Це перше цього рода спроба документації нашого поселення в Америці. Виставка запланована так, що пізніше може бути показана в інших містах Америки.

Естетично оформлені каталоги більших виставок це поважні, авторитетні праці, що подають історичне тло та вичерпні пояснення виставлених предметів.

У цій новій фазі росту і розмаху Український Музей стоїть перед важливою проблемою — придбання більшого приміщення. Число експонатів постійно зростає, сховища вже давно переповнені, нема робітні на підготову виставок, курси відбуваються поза приміщенням Українського Музею. Дві невеличкі залі обмежують розмір виставок, нема змоги розбудувати образотворчого відділу.

Український Музей, важливий почин СУА, може стати репрезентативною культурною установою українців в Америці або залишитися самоцвітом у лушпинці з горіха, як назвала Український Музей американська репортерка, присутня на його відкриттю.

Членство СУА, що з таким трудом заснувало Український Музей і так дбайливо піклується ним, мусить здобутися на ще одно велике зусилля, — розгорнути акцію у громаді для придбання відповідного будинку на Український Музей.

Для ознайомлення жіноцтва з ідеями і поглядами піонерок українського жіночого руху, СУА перевидав альманах "Перший Вінок", що став бібліографічним "білим круком". Цей збірник писань авторок соборної України буде тепер доступний у переведених бібліотеках західного світу.

Відзначення 100-літнього ювілею жіночого руху не може обмежитися до святкувань і промов. В Україні окупант нищить архіви, палить бібліотеки, фальшує історію. На жінок у вільнім світі припадає обов'язок зібрати і зберегти документи многогранної жіночої праці. СУА започаткував Архів Українського Жіночого Руху, який вже тепер охоплює збірку книжок, періодичних видань, споминів, доповідей, фотографій, прозірок та біографічних матеріалів про визначних жінок. Сподіваємося, що на наші заклики відгукнеться не лише членство СУА, але також загал громади і pomoже доповнювати цей архів, що служитиме майбутнім дослідникам жіночого руху в краю і на еміграції.

По своїй змозі СУА старається стимулювати літературну творчість, поглиблення знання української мови та видання наукових праць. Завдяки великодушності жертводавців та їхнього довір'я до СУА, наша організація розпоряджає фондами на літературні нагороди (Фонд Лесі і Петра Ковалевих) та на стипендії для студій українознавства (Фонд ім. Еви Сташків) для членок СУА. Літературні конкурси, започатковані у 60-тих роках стали більш популярними, а у 1983 р. признано першу стипендію з Фонду Еви Сташків д-р Марті Богачевській-Хом'як як допомогу на видання наукової праці про український жіночий рух.

Широко розбудована референтура суспільної опіки продовжує успішно працю, зокрема стипендійну акцію для дітей і молоді у Південній Америці та в Європі. З прикрістю доводиться ствердити застій у виховній ділянці, що в останніх роках став найбільш пекучим питанням українського поселення. Ще сто років тому Наталія Кобринська вказувала на потребу цілоденних садочків по селах, щоб відтяжити жінок на час пільних робіт, у 1982 р. цю проблему видвигнули працюючі жінки на жіночій конференції. У кожній громаді у США багато церковних заць і домівок українських організацій, що закриті у будні дні. У виховній ділянці СУА обмежився до суботніх світличок для дітей у віці від 3 до 5 років. Чи не спробувати б нам закласти бодай один цілоденний садочок у місцевості, де є для цього потреба і найбільш сприємливі обставини?

Перед нами визов майбутнього. Мусимо скріпити наші ряди і з більшою наполегливістю та відповідальністю продовжувати працю наших попередниць. На рідних землях не будуть відзначувати ювілею. Сподіваємося, що до сестер у поневоленій Україні дійде відгомін наших святкувань, радісна вістка, що у вільнім світі українські жінки продовжують світлу традицію праці для народу.

The Twentieth Convention of the Ukrainian National Women's League of America is being held on the eve of our organization's 60th year of existence and in the centennial year of the Ukrainian women's movement. These anniversaries should give us pause to reflect on the history of the women's movement, in which the UNWLA was intimately involved, and to become more knowledgeable about its ideology and its role in Ukrainian society.

Unlike women's movements in other countries, the Ukrainian one never had equal rights as its sole objective. It embraced goals such as raising national consciousness, improving the educational levels and economic conditions in both rural and urban areas, and participating in the struggle for freedom in Ukraine. After World I, women's organizations were banned in the USSR and the Ukrainian women's movement could develop and grow only in Western Ukraine and in other European countries with Ukrainian immigrant communities.

World War II and the changes that took place in Europe's political boundaries sealed the fate of women's organizations in Ukraine and the surrounding Eastern European countries which became part of the USSR or satellites within its orbit. Because of this, the centennial of the Ukrainian women's movement, born in the "old country", can be commemorated only in the free world.

The course of history in the past 100 years has not only decided the fate of the Ukrainian nation, but has also influenced the direction of the Ukrainian women's movement. Today the very existence of the Ukrainian nation is being threatened by severe pressures of russification in Ukraine proper, while Ukrainians abroad are slowly being assimilated into their host cultures. The only logical conclusion to be drawn from the existence of these circumstances is that the priorities of Ukrainian women today should be, on the one hand, to preserve the Ukrainian family, language and culture at home, and on the other, to disseminate information about the plight of Ukraine and gain supporters of its struggle for liberation.

In the early stages of organizing themselves, Ukrainian women were guided from the very beginning by the principles of solidarity, political non-alignment and religious tolerance, which were adopted as well by the founders of the Ukrainian National Women's League of America. In this, the centennial year of the women's movement, to which Ukrainian women gave so much effort and for which they endured so many sacrifices, we should renew and reinforce our commitment to these ideas. The Ukrainian immigrant community is currently involved in divisive political bickering, with the result that matters of critical importance to the community now and for the future are being ignored. Members of the UNWLA, by working for the common good, must seek solutions to the really urgent questions through constructive activities.

We will never achieve these objectives unless we mobilize our energies, try to bridge the generation gap and find some common denominator for uniting women of all social backgrounds in the pursuit of these goals. One attempt to define the issues and initiate a dialogue with women who do not belong to community organizations was the conference "UKRAINIAN WOMAN IN TWO WORLDS" held in October 1982.

Since it took place a year and a half ago we can now look at it with some perspective, which is necessary for evaluating the effectiveness of the conference. Press reaction immediately following the conference, though limited, stressed the positive results which the UNWLA, its sponsor, hoped to elicit. The conference program consisted of informal panels, free discussions and the introduction of issues and problems which had previously been considered taboo subjects or irrelevant to the Ukrainian community. The number of women,

about 600 in all, who traveled at their own expense to Soyuzivka, where the conference was held, attests to the unprecedented success of this event. Questionnaires, which were completed by participants on the spot while everything was still fresh in their minds, reflected their impressions as well as criticisms and suggestions. Although individual opinions are obviously important, it is interesting, however, to note some of the general reactions.

In their answers, 93% of the participants indicated that the conference lived up to their expectations and 97% replied that they would attend a similar conference again. The panel discussion "UKRAINIANS IN AMERICAN POLITICS" generated the most interest, while art turned up at the bottom of the list. Many women indicated that the range of subjects was perhaps too vast and should be pared down, allowing for panels lasting 2 to 3 hours and more time for audience participation in discussions at their conclusion. Their answers stressed the need for panelists with professional qualifications in their specialties, who could shed light on various aspects of the issues involved, and competent moderators. About 10% suggested that certain panels might have been conducted in English.

The aim of the conference was to draw Ukrainian women, especially the younger ones, into active participation in the Ukrainian community. It was to be expected that the first attempt, no matter how successful, would not lead to any major accomplishments, but the fact that it did not generate any concrete follow-through on the part of the participants proved disheartening. As noted, there was little press coverage, and with the exception of the Chicago Regional Council, very few demonstrated any initiative in organizing similar conferences locally. At the conclusion of various panels, specific recommendations were made, but there were no volunteers for carrying them out and it seemed as if everyone expected the UNWLA to assume this task. Future conferences, on a larger or smaller scale, must concentrate on the need for preserving Ukrainian identity in the free world. A positive approach to this task can lead to only one logical conclusion and that is that a much greater number of women must be included and actively participate in Ukrainian community life.

During the last three years, the Ukrainian Museum has continued to develop and grow with great success. It now has 1,700 members, and as donations have increased, so have government grants.

The Ukrainian Museum's first traveling exhibit, "UKRAINIAN KILIMS", opened during the Nineteenth UNWLA Convention in Philadelphia. It ran at the Balch Institute for Ethnic Studies from May 23, 1981 to September 10, 1981 and was viewed by more than 3,000 people.

The exhibit "LOST ARCHITECTURE OF KIEV" was shown in the Senate Building in Washington during Memorial Week, September 25 to October 1, 1983, in commemoration of the 50th anniversary of the Great Famine in Ukraine. On March 4, 1984, the exhibit opened at Dayton University in Ohio and from there it will travel to the Ukrainian Institute of Modern Art in Chicago and then to the Ukrainian Cultural Center in Winnepeg. The Museum has also prepared a traveling exhibit of Folk Art whose first showing will be in the State Museum in Trenton, New Jersey. To date, four other museums in New York and New Jersey have expressed their interest in putting this exhibit on.

In May of this year, the Museum will hold an exhibit of photographs, letters, posters, programs of various events, publications, and other memorabilia contributed by the Ukrainian immigrant community. It will be the first attempt to put together such a collection, which will document its history and development in the United States. It will be easily transportable so that it can be shown in other U.S. cities after it closes in New York. The catalogs of the exhibits are noteworthy for their aesthetic qualities and authoritative commentary, which provides historical background and detailed information about the articles being displayed.

This prolific expansion of The Ukrainian Museum's activities has created the need for larger quarters. The number of exhibit pieces is growing constantly and the existing storage space is absolutely inadequate. There is no room for working areas to prepare the exhibits,

and courses offered by the Museum have to be held elsewhere. There are only two small rooms, which cannot possibly house a permanent collection of fine art as well as the special exhibits.

The Ukrainian Museum is a significant achievement for the UNWLA and has the potential of becoming an important landmark of Ukrainian culture in the U.S. UNWLA members, who have put so much effort into its establishment and now into its maintenance and development must accomplish one more feat. They must generate financial and other support among the members of the Ukrainian community for the acquisition of appropriate quarters to house its collections.

To acquaint women with the ideas and views of the pioneers of the Ukrainian women's movement, the UNWLA has had *The First Garland* reprinted. This anthology of poetry, short stories and essays by women writers of both Eastern and Western Ukraine, first published in 1887, and long out of print, is a unique bibliographical source. Its republication should make it widely available in the free world and its major libraries.

Commemoration of the centennial of the women's movement must not consist solely of festivities and oratory. Women in the free world have an obligation to gather and preserve the records of the various activities of Ukrainian women. The UNWLA has established an Archive of the Ukrainian Women's Movement, which already contains a notable collection of books, periodicals, memoirs, speeches, papers, photographs, slides and biographical material about prominent women. It is our hope that not only the members of the UNWLA, but also the entire community, will respond to our appeal for additional contributions to this archive. As it gets more and more built up, it will prove to be an invaluable source for scholars of the women's movement in Ukraine and abroad.

The UNWLA is actively engaged in the literary and academic fields of Ukrainian culture through two funds created for these purposes, thanks to the generosity of donors and their faith in the UNWLA. The first is the Lesia and Petro Kowaliw Fund, established in the 1960's, which awards prizes for literary works. The number of submissions for evaluation of their worthiness has been growing steadily since the fund's inception. The second one is the Eva Stashkiw Fund for the advancement of Ukrainian scholarship. The first award, which was given in 1983, was granted to Dr. Marta Bohachevsky-Chomiak to help defray the cost of publishing her work in English about the Ukrainian Women's movement.

The far-reaching UNWLA Social Welfare program has progressed successfully, especially in providing financial aid for the education of children, teenagers and college-age youth in South America and Europe. Unfortunately, the Educational Program for our U.S.-based youth has come to an almost complete standstill. As long as 100 years ago, Natalia Kobrynska already pointed out the need for day-care centers in the villages to lighten the burden of women working in the fields, and in 1982 this issue was again raised by working women during the Soyuzivka conference. Currently, UNWLA activities in this area are limited to Saturday-morning nursery schools for children aged 3 to 5. Ukrainian churches and community organizations throughout the U.S. have halls, meeting rooms and other facilities which are closed on weekdays. Isn't it about time that we took advantage of the availability of such space and started a day-care center in a locality where it is most needed and where it would be most likely to succeed?

As we look towards the future, we must strengthen our ranks, tap all our resources and energies and responsibly carry on the work of our predecessors. There will be no centennial

celebration in our native Ukraine, yet we can hope and believe that somehow the women there will learn of ours, and take courage from the fact that Ukrainian women in the free world are continuing their 100-year old commitment to and tradition of service to the Ukrainian people.

XIX Конвенція Союзу Українок Америки, що відбулася в днях 23, 24 і 25-го травня 1981 р. у Філадельфії, Па. вибрала Головну Управу, яку поновно очолила Іванна Рожанковська. В склад Головної Управи ввійшли: Теодозія Савицька, Марія Томоруг, Лідія Гладка і Наталія Даниленко — заступниці голови, Уліта Ольшанівська — протоколярна секретарка, Марія Савчак — кореспонденційна секретарка, Розалія Полчі — англомовна секретарка, Ольга Літепло — касирка, Іванна Ратич — фінансова секретарка, Оля Гнатейко — вільний член, Оксана Куйбіда — вільний член. Референтки: Марія Крамарчук — організаційна, Оксана Ленець — культурно-освітня, Любов Волинець — музею і мистецтва, Ольга Гайдук — виховна, Анна Крамарчук — суспільної опіки, Ірина Качанівська — касирка суспільної опіки стипендій, Ірина Чайківська — пресова, Ірина Куровицька і Марта Федорів — зв'язків, Люїза Сакс — статутова. До Контрольної Комісії ввійшли: Ольга Муссаковська — голова, Ірена Кіндрачук і Леся Гой — члени, Євгенія Новаківська і Ростислава Яхницька — заступниці.

Дня 10-го жовтня 1981 р. зрезигнувала з посту протоколярної секретарки Уліта Ольшанівська. У червні 1982 р. кооптовано на той пост Аню Дидик. У міжчасі, на протязі цілого року, протоколувала засідання Екзекутиви заступниця голови Марія Томоруг, а також Ірина Чайківська.

У січні 1982 р. зрезигнувала з посту виховної референтки Ольга Гайдук. На її місце кооптовано, у лютому 1982 р. Марту Данилюк. Також у січні 1982 р. зрезигнувала з посту вільного члена Екзекутиви Оксана Куйбіда. На її місце не кооптовано нікого.

Перше засідання новообраної Екзекутиви відбулося 5-го червня 1981 р., на якому встановлено обов'язки поодиноких членок Екзекутиви. На тому засіданні, на пропозицію голови схвалено текст запитника до делегаток XIX Конвенції. Голова опрацювала скорочені звітні листки для Відділів. Вирішено, що засідання Екзекутиви відбуватиметься двічі в місяць.

Крім звичайних засідань, Екзекутива відбула на протязі звітного часу дев'ять /9/ цілоденних засідань. Цілоденні засідання введено з метою, щоб полагодити на них залеглі біжучі справи, які нагромаджуються і важко полагодити їх на звичайних засіданнях.

Дня 27-го вересня 1981 р. відбулося цілоденне поширене засідання, в якому взяли участь референтки: організаційна Марія Крамарчук, культурно-освітня Оксана Ленець і виховна Ольга Гайдук. Референтки представили свої плани прайі, які докладно обговорено і схвалено.

У 1982 році відбулися два цілоденні засідання — 31-го січня і 12 вересня.

Засідання в січні, в якому взяли участь референтки: Суспільної опіки Анна Кравчук і зв'язків Ірена Куровицька і Марта Федорів, присвячено обговоренню і наладнанню справного діяння згаданих референтур.

В ділянці Суспільної Опіки обговорено справи допомоги політичним в'язням і їхнім родинам, допомогти "бабусям", справу фінансів, призначених на фонд Суспільної Опіки.

Референтки зв'язків звітували з їхньої проробленої вже до тепер праці і подали плани праці на майбутнє. На тому засіданні покликано теж Комісію відзначень Відділів до якої ввійшли: Оля Гнатейко, Іванна Ратич і Теодозія Савицька. Критерії, які намітила згадана Комісія, подано Відділам до відома окремим обіжником у березні 1982 р. На пропозицію голови схвалено, що ХХ Конвенція відзначить 100-ліття Українського Жіночого Конгресу в Станиславові — Галичина.

Цілоденне засідання Екзекутиви у вересні 1982 р. було присв'ячене викінченню

всіх залеглих справ, які нагромадилися протягом літніх місяців. Тоді теж обговорено біжучі справи такі, як перевірка неактивних Відділів та оформлення прозірок до історії СУА. Багато часу присвячено тоді теж остаточній підготові до Конференції "Українська Жінка у двох світах", яка відбулася 2-го і 3-го жовтня 1982 р. на Союзівці — Кергонксон, Н.Й. Обговорено також справи, зв'язані з IV Конгресом СФУЖО, що відбувся в днях 25, 26, 27 і 28-го листопада 1982 р. у Філядельфії.

На протязі 1983 року відбулися три цілоденні засідання Екзекутиви.

У засіданні 30-го січня 1983 р. частинно взяла участь адміністратор "Нашого Життя" Наталка Дума. Вона звітувала зі стану передплат, експедиції журналу та його кольпортажу. У висліді дискусії вирішено повідомити Відділи, що вони є відповідальні за вирівнання передплати за журнал їхніх членок. Теж вирішено повідомити Відділи і Округи, що є лишні числа "Нашого Життя" з різних років, які можна замовити безкоштовно і вживати їх при приєднуванні членів і передплатників. На тому засіданні покликано з рамени Екзекутиви Комітет, щоб спільно з Округою Філядельфії вшанувати 80-ліття народин почесної голови СУА Лідії Бурачинської. Від Екзекутиви до Комітету ввійшли: Наталя Даниленко, Уляна Любович і Марія Савчак. Комітет очолила голова Філядельфійської Округи Ростислава Матла.

Наступне цілоденне засідання Екзекутиви відбулося 12-го червня 1983 р. Його присвячено обговоренню підготовки до ХХ Конвенції СУА та її програми. В засіданні взяла участь Олександра Кіршак, яку покликала Екзекутива на голову Конвенційного Комітету. У склад Конвенційного Комітету ввійшли членки двох сусідніх Округ — Нью-Йорку і Нью Джерзі. Заступницею голови вибрано Лідію Козак з Нью Джерзі. Ірина Чайківська, голова Видавничої Комісії конвенційної книжки подала плян і кошторис книжки. На згаданому засіданні вирішено, щоб під час Конвенції відзначити жінку-українку за її непересічні осяги. Зладжено обіжник і запитник і розіслано до всіх Відділів і округ. Запляновано влаштувати під час Конвенції виставку жіночого руху, якою займається заступниця голови Ліда Гладка і Любов Волинець. Також тоді покликано Статутува Комісію, яку очолила Іванна Ратич.

На цілоденному засіданні в неділю 9-го жовтня в більшості викінчувано непогаджені справи.

На пропозицію голови рішено замовити у мистця Михайла Черешньовського плоскорізьбу погруддя Наталії Кобринської, яку можна б використати при різних нагодах у сторіччя українського жіночого руху. Тим зайнялася Ірена Куровицька.

У 1984 році — до часу Конвенції відбулися три цілоденні засідання Екзекутиви. Самозрозуміло, вони всі були, в більшості, присвячені програмі ХХ Конвенції.

В неділю, 15-го січня 1984 р. запрошено на засідання Надю Нинку, щоб зобов'язалася підготувати програму на т.зв. "Міні Конференцію", яку запляновано відбути під час другого дня ХХ Конвенції. Надя Нинка подала звіт з її заходів і приготувань.

На тому засіданні обговорено справи редакції журналу "Наше Життя". Уляна Любович, редакторка журналу, яка внесла резигнацію погодилася продовжувати свою працю до кінця квітня 1984 р.

На протязі каденції відбулися три засідання Головної Управи.

Перше, поконвенційне засідання відбулося в днях 31-го жовтня і 1-го листопада 1981 р. в Нью-Йорку. Голова СУА, у своєму слові, подала напрямні біжучої каденції. Прийнято пляни праці референток Головної Управи, склад їхніх комісій, як теж плян праці редакторки "Нашого Життя". Схвалено, на пропозицію голови СУА, щоб у 6-ту річницю смерті Олени Лотоцької створити стотисячний Фонд її імені з призначенням на працю організації та забезпечення її майбутнього. В дальшому схвалено цілий ряд постанов, які мали на цілі допомогти зреалізувати ухвали ХІХ Конвенції.

Одобрено пропозицію голови скликання жіночої Конференції.

Вирішено, щоб у конвенційному році дати Окружних З'їздів перенести на червень даного року. У неконвенційних роках відбувати їх у весняних місцях.

На підставі рішення XIX Конвенції схвалено, щоб кожна Округа вплачувала суму 100.00 дол. річно на покриття коштів участі голів Окружних Управ у засіданнях Головної Управи.

На тому засіданні вперше показано "Історію СУА в прозірках", що заініціювала і зладила Марта Данилюк.

Друге з черги засідання Головної Управи відбулося 30 і 31-го жовтня 1982 р. в Нью-Йорку. Прийнято білянс на 1982 р. і прелімінар бюджету на 1983 р.

В засіданні взяла участь голова Програмової Комісії Організаційного Комітету Конаференції "Українська Жінка у двох світах", Надя Нинка, яка дала звіт про проведення цієї конференції разом із вислідом опитування учасників конференції.

На цьому засіданні рішено, що XX Конвенція СУА відбудеться в Нью-Йорку в дні від 26-го травня 1984 р., на якій рішено відзначити 100-ліття Українського Жіночого Руху і 50-ліття Світового Українського Жіночого Конгресу у Станиславові. Прийнято цілий ряд рішень для поодиноких ділянок, які були поміщені у "Нашому Житті" за листопад 1982 р.

У 1983 році, в дні 22-го і 23-го жовтня відбулося третє засідання Головної Управи. Частина нарад була присвячена обговоренню XX Конвенції СУА. Продискутовано її програму, обговорено пропоновані головою зміни статуту.

Покликано Резолюційну Комісію XX Конвенції, яку очолила заступниця голови Теодозія Савицька. В обговоренні справ Конвенції брала участь голова Конвенційного Комітету Олександра Кіршак.

В першому дні нарад, вечором, учасниці відвідали виставку килимів в Українському Музеї. Того дня, після вечері, відбулося засідання Номінаційної Комісії XX Конвенції.

В другому дні нарад голови Окружних Управ порушили справи їхніх Округ і обговорили їх.

Головна Управа одобрила пропозицію голови перевидати з нагоди 100-ліття Українського Жіночого Руху збірку "Перший Вінок". Також одобрено зладження з цієї нагоди прозірок до історії українського жіночого руху та видання окремого ювілейного числа "Нашого Життя". Цими виданнями СУА відмітить вклад української жінки в історію української спільноти.

Схвалено цілий ряд ухвал з поодиноких ділянок, які були надруковані у "Нашому Житті" за листопад 1983 р.

На протязі звітного часу відбулися дві Конференції Голів Окружних Управ.

Перша Конференція відбулася в Нью-Йорку в дні 12-го і 13-го червня 1982 р. В неділю, 13-го червня рано, членки Екзекутиви, голови Окружних Управ і членки СУА взяли участь у Службі Божій, яка була відслужена в намірені Союзу Українок Америки. Після Богослуження докінчено Конференцію та прийнято ухвали. Опісля всі учасниці Конференції взяли участь у святковому полуденку, яким відмічено 50-ліття першого українського жіночого Конгресу в Америці. На цьому полуденку відзначено почесними плякетками і грамотами ті Відділи і членки СУА, які брали участь в Конгресі, як теж Відділи, що постали в конгресовому році.

На програму полуденку, крім відзначень, склалися: слово голови СУА Івонні Рожанковської, спомин довголітньої членки Екзекутиви СУА Лесі Різник, доповідь заступниці голови СУА Лідії Гладкої, привіт голови Національної Ради Жінок Америки Ненсі Баркер та мистецька програма. Програмою полуденку вела голова Нью-Йоркської Окружної Управи Лідія Магун. У згаданому полуденку взяли участь теж почесна голова СУА Лідія Бурачинська, якій голова СУА вручила золоту відзнаку СУА. У полу-

денку взяла участь Мерріел Салліван, ексекютивний директор Національної Ради Жінок Америки.

Наступна Конференція Голів Окружних Управ відбулася в днях 21-го і 22-го травня 1983 р. у Філядельфії. Конференцію получено зі святкуваннями 80-ліття почесної голови СУА Лідії Бурачинської.

В часі Конференції порушено такі питання, як стан членства СУА, які є вигляди на поставання нових Відділів, видання СУА і їх розповсюдження, потреба зібрання фондів для нового приміщення Українського Музею в Нью-Йорку. Конференція винесла ухвали, які були поміщені в "Нашому Житті" за червень 1983 р.

Приміщенням і прохарчуванням учасниць Конференції Голів Окружних Управ, займалася Окружна Управа і Відділи Філядельфійської Округи.

Номінаційна Комісія відбула тоді перше своє засідання.

В суботу, 21 травня 1983 р. у вечірних годинах відбувся в залі Українського Освітньо-Культурного Центру бенкет, яким вшановано 80-ліття почесної голови СУА Лідії Бурачинської. На програму бенкету склалися: привіт голови СУА Іванни Рожанковської, доповідь редактора "Нашого Життя". Уляни Любович та мистецька програма. Прохарчуванням учасниць засідань Головної Управи і Конференції Голів Окружних Управ у червні 1982 р. займалася Окружна Управа СУА Нью-Йорку у співпраці всіх Відділів Округи.

У 1981 р. Головна Управа схвалила проект голови СУА, щоб у жовтні 1982 р. влаштувати на Союзівці Жіночу Конференцію. Для цього покликано Комісію, до якої від Екзекутиви СУА ввійшли: Іванна Рожанковська, Іванна Ратич, Ліда Гладка, Марія Томоруг, Оля Гнатейко і Уляна Любович. Організаційний Комітет Конференції очолила пок. Оленка Савицька. Після її трагічної смерті, Комітет очолила Гандзя Савицька-Мицак. Намічена конференція "Українська Жінка у двох світах" відбулася в днях 2-го і 3-го жовтня 1982 р. на Союзівці — Кергонксон, Н.Й. Участь понад 600 жінок, зацікавлення численними, різноматичними панелями та виставками, перейшло всякі сподівання.

Головну доповідь на конференції виголосила проф. Марта Богачевська-Хомяк. Українська преса дуже обширно писала про цю конференцію. Передачі про неї подавали по радіо "Голос Америки" і "Радіо Вільна Європа". Усім членам Комітету Екзекутива СУА вислала листи подяки за їхню жертвенну працю.

В дні 6-го листопада 1982 р. відбулися у Філядельфії Загальні Збори ЗУАДК-у, в яких взяла участь референтка Суспільної Опіки Анна Кравчук, СУА був співосновником ЗУАДК-у, співпрацював у його акціях, у його Екзекутиві була постійно відпоручниця СУА. Цим разом такої відпоручниці не вибрано. Екзекутива СУА зайняла до цього становище і написала до ЗУАДК-у відповідного листа.

До Управи СФУЖО у звіттовому часі входили: Марія Томоруг, Лідія Гладка, Наталія Даниленко і Марія Савчак. Голова СУА входить як заступниця голови СФУЖО з уряду. У звіттовому часі вона була членом Статуткової Комісії СФУЖО. В днях 13, 14 і 15-го листопада 1981 р. відбулося у Філядельфії засідання Управи СФУЖО в рамках якого відбулося теж перше засідання Номінаційної Комісії IV Конгресу СФУЖО. На тому засіданні головою Номінаційної Комісії вибрано Марію Савчак.

У IV Конгресі СФУЖО, що відбувся у Філядельфії в днях 25, 26, 27 і 28-го листопада 1982 р. членки СУА взяли активну участь. Крім постійних членок Управи, на Конгрес делеговано від СУА Христину Навроцьку, яка була членом Програмової Комісії і Марію Барагуру, що увійшла до Резорюційної Комісії Конгресу. На Конгресі вибрано до Управи СФУЖО Олену Процюк референткою, Наталю Даниленко — мистецькою реф., Лідію Гладку — референтку зв'язків, д-р Наталію Пазунок — реф. підсов'єтських студій, а Ірину Качанівську обрано до Контрольної Комісії.

Після Конгресу, в дні 7-го грудня 1982 р. Екзекутива СУА відбула зустріч з головою

Об'єднання Жінок Німеччини Ольгою Штайнер.

На передодні IV Конгресу СКВУ відбулося в Торонті, Канада, в днях 28 і 29-го листопада 1983 р. засідання Управи СФУЖО. В ньому взяли участь: голова СУА Іванна Рожанковська, Теодозія Савицька, Марія Томаруг, Марія Савчак, Ірина Чайківська і Любов Волинець. Частина нарад Управи, а теж святкова вечірня були присвячені 100-літтю Українського Жіночого Руху. З тієї нагоди, під час нарад, д-р Марта Богачевська-Хомяк виголосила на ту тему доповідь, а Любов Волинець висвітлила прозорки з історії жіночого руху. На тому засіданні вибрано голову СУА Іванну Рожанковську головою Статутної Комісії СФУЖО.

Екзекутива СУА запросила голову СФУЖО д-р Марію Квітковську прибути до СУА та зустрітися з членами Екзекутиви. Така зустріч відбулася 28-го березня 1984 р.. Обговорено цілий ряд справ для нав'язання успішної співпраці.

В днях від 30-го листопада до 4-го грудня 1983 р. відбувся в Торонті, Канада IV Конгрес СКВУ. Делегатками на Конгрес були: Теодозія Савицька, Марія Томаруг і Марія Савчак. Голова СУА Іванна Рожанковська взяла участь в Конгресі як відпоручниця СФУЖО, вона теж очолювала Статутну Комісію СКВУ. Марія Савчак входила до Верифікальної Комісії Конгресу. З рамени СФУЖО, голова СУА ввійшла до Пленуму Секретаріату СКВУ.

У 1982 р. Екзекутива покликала Стипендійну Комісію Фонду СУА ім. Еви Сташків. Комісія у складі: Іванна Ратич, Теодозія Савицька, Анна Кравчук і Іванна Рожанковська зладила правильник, згідно з яким можна вносити прохання. У січні 1983 р. проголошено перший конкурс на стипендії в категоріях:

1. На студії української мови для абсолювентів журналістики, мовознавства, бібліотекарства, музейництва,
2. На студії для осягнення докторату у ділянках українознавства або порівняльних дослідів, у ділянках літератури, історії, соціології, музикології і т.п.
3. Допомога у виданні наукової праці з ділянки українознавства, прийнятої до друку авторитетним видавцем.

Першу стипендію призначено д-р Марті Богачевській-Хомяк, як поміч у виданні її праці "Історія Українського Жіночого Руху".

Жюрі Конкурсів з Фонду ім. Лесі і Петра Ковалевих у складі: проф. Марта Богачевська-Хомяк, д-р Мирослав Лабунька і проф. Ігор Шевченко признали першу нагороду за історично-наукову працю проф. Омелянові Прицакові за твір "The Origin of Rus", а жюрі в складі проф. Ляриса Онишкевич, проф. Мирослава Знаєнко і проф. Ася Гумецька признали нагороду Леонідові Плющеві за його літературно-історичну працю "У Карнавалі Історії".

Екзекутива СУА та Діловий Комітет Конкурсів запросили нагороджених та членів жюрі на зустріч в домівці СУА на день 5-го березня 1983 р. Голова СУА, Іванна Рожанковська вручила нагороду проф. Омелянові Прицакові, який прибув на зустріч, а другу нагороду вислано Леонідові Плющеві до Парижу, Франція, де він проживає. Привітального листа-подяку, яку надіслав Л. Плющ, відчитала Уляна Любович. Справами, пов'язаними з Конкурсом з Фонду ім. Лесі і Петра Ковалевих такими, як проголошенням у пресі, добором жюрі та проголошенням вислідів Конкурсу займалася ред "Нашого Життя" Уляна Любович.

У березні 1983 р. СУА проголосив у "Нашому Житті" та іншій українській пресі заклик, щоб допомогти Ростикові Циліупі, 3-літньому хлопчикові-українцеві з Польщі приїхати до Америки, де він перейшов би складну операцію лівої руки, яка була пошкоджена у нещасливому випадку. Відгук на заклик був позитивний. Ростиком заопікувався д-р Любомир Кузьмак.

Приїздом Ростика і його батька до Америки, як і багато іншими, зв'язаними з його



Ростик (сидить на колінах реф. Суспільної Опіки Анни Кравчук). П. Омелян Цилюпа, батько Ростика стоїть другий з права у другому ряді.

лікуванням та перебуванням в Америці справами, зайнялися: реф. Суспільної Опіки Анна Кравчук, ред. Уляна Любович, а від Екзекутиви СУА заступниця голови Марія Томоруг.

Видання СУА.

Зразу після XIX Конвенції видано ленту обрядових пісень (колядки, щедрівки, гагілки, купальні пісні). Цією працею зайнялася Ірена Лончина, попередня виховна референтка, яка започаткувала її і довела до кінця.

Спільно з Українським Музеєм в Нью-Йорку видано посібник — інструкції в двох мовах "Як робити прикраси на ялинку". Описи до цього посібника зладила Анастасія Смеречинська, рисунки Гануся Рогожа, вступ до посібника написала Любов Волинець, а мистецько оформила його Оксана Кушнір. До згаданого посібника використано теж рисунки і описи деяких прикрас з куховарської книжки, що її видав 12-ий Відділ СУА в Огайо і який дав на це дозвіл.

Видано різдвяну картку — ікону мистця Зої Лісовської. Упорядковано і видано альбом взорів Ірини Сенік, перевидано куховарські книжки Наталії Костецької і Зеновії Терлецької.

Вступну статтю до перевиданого "Першого Вінка" написала проф. Ляриса Онишкевич.

Голова СУА І. Рожанківська взяла участь дня 23-го червня 1981 р. у засіданні Статутової Комісії СФУЖО в Торонті, Канада, а наступного дня, з рамени СФУЖО, у засіданні Пленуму Секретаріату СКВУ.

Національна Рада Жінок Америки запросила голову СУА ввійти до Екзекутиви цієї престижевої американської організації на дворічну каденцію 1982-1984 рр. У 1984 р., як член Номінаційної Комісії, вона подала на своє місце д-ра Марту Богачевську-Хомяк.

В місяці лютому 1982 р. відбулися у Філадельфії святкування 90-літніх уродин Блаженнішого Патріярха Йосифа Сліпого. Голова СУА входила до почесного Комітету і взяла участь у тих святкуваннях.

Голова була запрошена до Білого Дому, щоб взяти участь у проголошенні проклямації президента Рональда Регена, якою встановлено день 21-го березня 1982 р. "Днем Афганістану". Того самого дня по полудні, голова і референтка зв'язків Марта Федорів, взяли участь у конференції в Державному Департаменті на тему американської закордонної політики.

Національна Рада Жінок Америки влаштувала в днях 19 і 20-го травня 1982 р. дводенний семінар п. з. "Жінка і праця — родини в майбутньому". СУА був спонзором цього семінара. Під час полуденку відбулося відзначення шести молодих жінок за їхні професійні осяги. До Комітету відзначень входила від СУА референтка зв'язків Ірина Куровицька. Вона теж здала короткий звіт з діяльності СУА, який 'появився у бюлетені Національної Ради Жінок Америки за місяці травень-червень 1982 р.

Дня 16-го червня 1982 р. СУА спонзорював семінар-полуденок у Вашингтоні під гаслом "Етнічна дорадча рада — інтегральна частина процесу винесення рішень". Головним промовцем був конгресмен Дан Ріттер. Семінар організували референтки зв'язків Марта Федорів і Ірина Куровицька. В семінарі взяли участь понад 60 осіб - членок СУА і гостей.

В дні 17-го червня 1982 р. теж у Вашингтоні, відбулося врочисте відкриття бюро Національної Ради Жінок Америки, на якому були присутні голова СУА і референтки зв'язків.

СУА був одним із спонзорів семінара на тему: "How Aging Is Changing", що його влаштувала 16-го версня 1982 р. Національна Рада Жінок Америки.

Дня 20-го квітня 1983 р. відбулося піврічне засідання Національної Ради Жінок Америки, на якому почесною гостею була голова Міжнародної Ради Жінок Дейм Мір'ям Делл. Участь у засіданні, а опісля на прийнятті, взяли голова СУА, Ірена Куровицька і Марта Федорів.

У квітні 1983 р. голова взяла участь, з рамени СФУЖО, у засіданні Пленуму Секретаріату СКВУ, що відбулося в Торонті, Канада.

У днях від 29-го травня до 2-го червня 1983 р. відбулася в Орлянді, Фльорида, 92-га Конвенція Генеральної Федерації Жіночих Клубів. Участь взяли: голова І. Рожанковська і заступниця голови Лідія Гладка. Приватно були там Наталія Даниленко, Лідія Кий і Мирослава Стахів. Остання влаштувала там дуже вдалу виставку українського народного мистецтва.

Енциклопедія Британіка — Відділ Medecine and Health, довідавшись з Нью-Йорк Таймс-у про справу Ростика, звернулася до СУА з проханням відбутися інтерв'ю. Таке інтерв'ю відбулося 2-го жовтня 1983 р. з головою СУА в домі д-ра Любомира Кузьмака. Присутня в часі інтерв'ю була теж реф. Суспільної Опіки Анна Кравчук.

Голова СУА Іванна Рожанковська входить до Управи Українського Музею, як перша заступниця голови.

Український Музей — культурна станиця, який своє постання завдячує Союзіві Українок Америки, дальше є предметом його постійного піклування. Відділи СУА вплачують свої членські внески, постачають музейну крамничку дрібними мистецькими предметами, а в 1983 р. з великим успіхом розпродавали льотерійні книжечки, прихід з яких був призначений на придбання Українському Музеєві власного будинку. У 1983 р. відбулися шості з черги Загальні Збори Українського Музею. Екзекутива СУА делегувала до Управи УМ 13 членок СУА.

Американський Конгрес схвалив резолюцію, щоб у місяці березні відмічувати тиждень історії жінки. У зв'язку з тим, Відділи СУА одержали обіжник із закликом, щоб вони відмічували в тому часі жінок, які дали свій вклад в історію України. Разом з обіжником вислано матеріяли для вжитку Відділів про три жінки-українки з мистецького світу — Соломію Крушельницьку, Катерину Рубчакову і Марію Заньковецьку.

Відпоручниці Екзекутиви СУА брали участь в усіх Окружних З'їздах, порушуючи на них актуальні справи.

На протязі звітного часу відбули свої ювілеї наступні Відділи: 60-ліття — 1-ий Відд. в Нью-Йорку, 50-ліття — 5-ий Відд. у Дітройті, Міч., 23-ий Відд. у Дітройті, Міч., 24-ий

Відд. у Елізабеті, Нью Дж., 26-ий Відд. у Дітройті, Міч., 28-ий Відд. в Ньюарку, Н. Дж., 35-ий в Озон Парку, Н. Й., 36-ий в Чікаго, Ілл., 49-ий у Бюффало, Н. Й., 45-ліття — 37-ий у Дітройті, Міч., 52-ий у Філадельфії, Па., 35-ліття — 58-ий у Дітройті, Міч., 30-ліття — 13-ий у Честері, Па., 33-ий у Клівленді, Огайо, 47-ий у Рочестері, Н. Й., 25-ий у Провіденс, П. Ай., 55-ий у Льюс Анджелесі, Каліфорнія, 68-ий у Сиракюзах, Н. Й., 69-ий у Лорейн, Огайо, 25-ліття 70-го Відд. у Пассейку, Н. Дж., 71-ий в Джерзі Сіті, Н. Дж., 20-ліття — 72-ий в Нью-Йорку, 10-ліття — 75-ий у Савт Орандж, Н. Дж. і 77-ий в Чікаго, Ілл.

Округа Чікаго відсвяткувала у 1982 р. 50-ліття праці СУА на терені Чікаго. Голова СУА взяла участь у святкуваннях.

Узвітовому часі постали 4-ри нові Відділи СУА — у березні 1982 р. у Рочестері, Н. Й. — йому надано число 120, у жовтні 1982 р. у Нью Брітен, Конн. — надано йому число 121, у січні 1983 р. в Чікаго, якому надано число 6, 1984 р. у Стемфорд, Конн. — надано йому число 15.

На протязі каденції розв'язано наступні Відділи: 15-ий у Честері, пф., 30-ий у Клівленді, Огайо, 42-ий у Філадельфії, Па., 87-ий у Кентоні, Огайо і 111-ий у Філадельфії, Па.

Теодозія Савицька перша заступниця голови. Прийняла на себе обов'язок бути в контакті з референткою Суспільної Опіки. З огляду на те, в першому році звітного часу її праця була в більшості зосереджена на справах тієї референтури. Вона продовжувала листування зі стипендистами та спонзорами, як теж школами — разом написала 325 листів. Зладила посібник для полегоджування справ Суспільної Опіки, давала нотатки, зв'язані з цими справами до "Вістей з Централі". Входить в склад комісії тієї референтури, брала участь в усіх її засіданнях, була одною з панелісток під час Міжкрупної Конференції Суспільної Опіки в Нью Джерзі. У червні 1981 р. брала участь, разом з референткою Суспільної Опіки, у засіданні допомогових акцій ЗУАДАК-у, з якого написала для інформації Екзекутиви докладний звіт.

На засіданні у 1981 р. зладила запитник до членок Головної Управи, а опісля підсумки відповідей. Подавала нотатки до "Нашого Життя" про потребу 1-долярової вплати членок СУА на Фонд ім. Еви Шашків.

В часі вакацій заступала голову СУА і проводила засіданням Екзекутиви, зробила транскрипт зі записаного на ленті інтерв'ю Осипи Грабовенської з Оленою Лотоцькою. Співпрацювала в Комісії зібрання прозірок до "Історія СУА в прозірках". Написала 12 статей і пресових звідомлень до української преси.

На запрошення Організаційного Комітету Жіночої Конференції "Українська Жінка у двох світах" була його дорадником. На двох засіданнях Головної Управи СУА була головою Комісії Ухвал, а також очолила Резолюційну Комісію XX Конвенції СУА. Входила до Комісії зібрання матеріалів до історії українського жіночого руху як також до Комісії підготовки спеціального числа "Нашого Життя", присвяченого 100-літтю українського жіночого руху. Прийняла на себе нагляд над далеко-віддаленими Відділами, написала до них 5 обіжників, як теж була в постійному листуванні з ними. На доручення Екзекутиви, осінню 1983 р. вона відвідала наступні Відділи: 118-ий у Гюстоні, Тексас, 55-ий у Льюс Анджелесі, Кал., а опісля, разом з головою Чікагівської Округи, Евстахією Струтинською: 51-ий у Мілвокі, Виск., 31-ий у Вискансин, Деллс, Виск., 102-ий у Гамонд, Індіана, та 16-ий і 110-ий у Міннеаполісі, Мінн. Під час відвідин тих Відділів влаштовувала виставки видань СУА і Українського Музею та виствітлювала прозірки до історії СУА. При нагоді побуту в Чікаго, промовляла на українській радієвій передачі про працю СУА і його досяги, про Український Музей, XX Конвенцію СУА та перевидання "Першого Вінка". Зорганізувала новий Відділ СУА в Грінчі, Конн.,

який при заснуванні нараховував 17 членок.

Як відпоручниця СУА брала участь у ювілейному бенкеті на пошану д-ра Романа Осінчука, у 60-літтю 1-го Відділу СУА в Нью-Йорку, в Окружних З'їздах Південного Нью-Йорку і Нової Англії, на христинах 112-го Відділу в Нью Брітенн, Конн.

Марія Томоруг — друга заступниця голови, прийняла на себе обов'язок нав'язати контакт з англomовними Відділами, а теж наглядати над англomовним листуванням. Після резигнації протоколярної секретарки Уліти Ольшанівської, запротоколувала 16 засідань Екзекутиви, одно засідання Головної Управи, а теж заступала протоколярну секретарку Аню Дидик в часі її несприсутности.

Репрезентувала Екзекутиву СУА на панахиді по бл. п. о. д-рові Володимирові Гавлічеві, парохаві церкви св. Юра в Нью-Йорку, на поминках по бл. п. Говп Скїллман Шері, бувшій голові Національної Ради Жінок Америки, вітала від Екзекутиви Ростика Циліопу і його батька Еміля, коли вони приїхали до Америки, та полагоджувала багато справ, пов'язаних з лікуванням Ростика.

Була відпоручницею Екзекутиви до Комітету для відсвяткування 50-ліття Першого Українського Жіночого Конгресу в Америці і активно працювала в тому Комітеті.

Багато праці та уваги присвятила підготуванню Конференції "Українська Жінка у двох світах", що відбулася на Союзівці. Зайнялася реєстрацією, як теж всіма касовими справами. Як відпоручниця СУА брала участь у святкуваннях 50-ліття 28-го Відділу СУА у Ірвінгтоні та в Окружних З'їздах Чікаґа і Огайо. Полагоджувала всі справи, зв'язані з одержанням Сорі Рігт для "Нашого Життя" і видань СУА. Ввійшла, як відпоручниця Екзекутиви, до Конвенційного Комітету ХХ Конвенції.

Лідія Гладка, третя заступниця голови. Її обов'язком було бути в постійному зв'язку з Окружними Управами, як також реферувати на засіданнях Екзекутиви всі, надіслані до СУА, матеріяли СФУЖО. Виконуючи наложене на неї доручення, вона вдержувала з головами Окружних Управ письмовий і телефонічний зв'язок. Крім того брала участь в цілому ряді Окружних З'їздів: Чікаґо, Ілл. у 1981 р., де при нагоді свого побуту виголосила на українській радієвій передачі доповідь про СУА, його працю та завдання, Нова Англія в роках 1981 і 1982, Філядельфія, Па. в роках 1982 і 1983, Північний Нью-Йорк 1982, де відбула зустріч з українською громадою і розказала про працю СУА, Клівленд, Огайо 1982, там зустрілася з деякими Відділами Округи для налашдування їхніх проблем, і Нью-Йорк в 1983 р. Зайнялася розплануванням міжокружних конференцій. З рамени Екзекутиви працювала в різних комісіях, як збирання матеріялів, які відносяться до історії українського жіночого руху для влаштування виставки під час Конвенції. Була членом ділового Комітету жіночої Конференції "Українська Жінка у двох світах". Взяла участь у святкуваннях 30-ліття 33-го Відділу у Клівленді. На бенкеті, яким СУА відмічував 50-ліття Першого Українського Жіночого Конгресу в Америці, виголосила головну промову. У травні 1983 р. брала участь як делегатка СУА у 92-ій Конвенції Генеральної Федерації Жіночих Клюбів, де завідувала виставкою англomовних видань СУА. Написала звіт про участь українок у цій Конвенції.

З доручення Екзекутиви виголосила прашальне слово на панахиді за почесну членку СУА, доволітню членку Головної Управи, Катерину Пелешок, яка померла у липні, 1981 р.

Входить до Управи Українського Музею. Допомагала референтці Суспільної Опіки в різних справах, пов'язаних з лікуванням малого Ростика.

Зареєструвала підручник "Як робити прикраси на ялинку" у "Books in Print". Зайнялася справою перевозу і висилкою до Бразилії і Аргентини лишніх чисел "Нашого Життя".

Наталія Даниленко, четверта заступниця голови.

В жовтні 1981 р., з доручення Екзекутиви, репрезентувала СУА на інсталяції епис-

копа-помічника Роберта Москаля.

Ввійшла до церковно-громадського комітету для вшанування Блаженнішого Патріярха Йосифа Сліпого та брала участь у святкуваннях, що відбулися в лютому 1982 р. у Філядельфії, Па.

У травні 1982 р. взяла участь у святкуваннях 80-ліття уродин і 40-ліття хіротонії Владики Мстислава у Савт Баунд Бруку, Н.Дж.

З доручення Екзекутиви брала участь у Ювілею 50-ліття Українського Золотого Хреста, у жовтні 1982 р. у Філядельфії. У 1983 р. репрезентувала Екузекутиву на святкуваннях 40-ліття Філядельфійської Дієцезії.

З рамени СУА ввійшла до Ділового Комітету IV Конгресу СФУЖО, як заступниця голови, а теж зайнялася підготуванням і влаштуванням виставки народного мистецтва, що відбулася під час Конгресу. У квітні 1982 р. брала участь в Окружному з'їзді Південного Нью-Йорку, а в травні того ж року відвідала, в порозумінні з організаційною референткою, 27-ий Відділ в Піттсбурзі з метою, щоб його зактивізувати. Входила до Комісії Фонду ім. Лесі і Петра Ковалевих.

На жіночій конференції "Українська Жінка у двох світах", допомагала влаштувати виставку вишивки. Взяла участь у конференції зв'язків у Вашингтоні, репрезентувала Екзекутиву на Окружних З'їздах у Дітроїті, Рочестері та в Нью Джерзі. Під час з'їздів влаштовувала виставки видань СУА і Українського Музею. Відбула інтерв'ю з почесною головою СУА Лідією Бурачинською, зладила прозорки з важливіших моментів її життя та висвітлила їх під час бенкету на пошану Ювілятки.

Перевела інтерв'ю з трьома учасницями Світового Українського Жіночого Конгресу, що відбувся у Станиславові-Галичина у 1934 р. З доручення Екзекутиви входила до Крайового Громадського Комітету для вшанування пам'яті жертв Великого Голоду в Україні в роках 1932-33. Координувала дві виставки, що відбулися в часі маніфестації з того приводу у Вашингтоні — виставки документів та публікацій про голод зі збірки Гарвардського Інституту та виставки Українського Музею "Втрачені архітектурні пам'ятки Київ". Брала участь у всіх засіданнях Екзекутиви СУА.

Аня Дидик, протоколярна секретарка — кооптована до Екзекутиви на цей пост у червні 1982 р. На протязі того часу запротоколувала 24 засідання Екзекутиви, 2 засідання Головної Управи і одну Конференцію Голів Окружних Управ. З доручення Екзекутиви відвідала 3-ій Відділ СУА у Фініксі, Арізона і 38-ий у Денвері, Кольорадо, де поінформувала членок про працю СУА, а при тому висвітлила прозорки з Українського Музею. Входила до Комітету Жіночої Конференції "Українська Жінка у двох світах".

Марія Савчак, кореспонденційна секретарка. Наглядала над працею Канцелярії СУА, реферувала на засіданнях екзекутиви листування і в більшості його полагоджувала. Приготовляла на наради Головної Управи звіти з праці Екзекутиви, а опісля з її трирічної праці зладила звіт до пам'яткової книжки XIX Конвенції СУА. Написала звіт з діяльності СУА за час від 1977 до 1982 р. до Конгресової Книжки IV Конгресу СФУЖО, декілька звідомлень до преси, зайнялася виданням підручника "Як робити прикраси на ялинку". Допомагала Марті Данилюк при зладженні і виборі прозірок до "Історія СУА в прозірках" — зредагувала і переписала описи до них. Входить до Управи Українського Музею, як третя заступниця голови, а при тому є також членом Комісії Преси і Видавництва УМ.

Розалія Полчі, англомовна секретарка. Її завданням було реферувати і полагоджувати англомовне листування.

Написала декілька листів до членів Американського Конгресу, висловлюючи в них турботи СУА про долю переслідуваних українців в УССР. В тих листах висловила теж протест проти русифікації України і про потребу постійної оборони Деклярації Прав Людини.

Написала листи-подяки до дирекції шпиталю ст. Барнабаса та до поодиноких лікарів і медсестер за їхню безкорисну опіку над Ростиком. Переклала на англійську мову цілий ряд обіжників, формулярів і повідомлень, як теж запрошень. Вела англійською мовою полуденок, яким відсвятковано 50-ліття Першого Українського Жіночого Конгресу в Америці. З нагоди згаданого святкування написала до "Українського Тижневика" статтю, якою закликала до численної участі.

Репрезентувала Екзекутиву СУА в січні 1983 р. на святкуваннях 20-ліття Стемфорської Єпархії, брала участь у полуденку, що його влаштувала Рада Жінок Америки для відзначення "Жінки сумління", як теж брала участь в семінарі п.н. "Aging is Changing", що його влаштувала Національна Рада Жінок Америки.

Ольга Літтелло, касирка. Переводила виплати, схвалені Екзекутивою, вела реєстр в плат Відділів, складала гроші на сертифікати, була в постійному контакті з книговодом, наглядала над його працею, виготовляла місячні касові звіти.

Іванна Ратич, фінансова секретарка. Виготовляла прелімінарі бюджету на кожне засідання Головної Управи, кожного року приготувала для Відділів викази обов'язкових в плат, на двох Конференціях Голів Окружних Управ інформувала їх про фінансовий стан організації. Входила до Комітету підготування Жіночої Конференції, як відпоручниця Екзекутиви. Очолола Статутува Комісію, є членом Комісії відзначень жінок за їхні надзвичайні досягнення. Брала участь в Окружному З'їзді Філядельфії, де зreferувала фінансові справи СУА.

Ольга Гнатейко, вільний член Екзекутиви. Її завданням була акція приєднання "вільних членок СУА". Вона збирала адреси та перевіряла адреси, що їх подавали поодинокі Відділи і Округи. Перевірила адреси учасниць жіночої конференції "Українська Жінка у двох світах". Вела листування з вільними членками.

Входила від СУА до Комісії Зв'язків СФУЖО і брала участь у їхніх засіданнях. Як член комісії, брала участь в засіданні, що його спонзорували Об'єднані Нації. Брала участь у панелі зв'язків під час IV Конгресу СФУЖО у Філядельфії. Очолола Комісію Відзначень Відділів на XX Конвенцію. Входила до Комісії підготування Жіночої Конференції. Репрезентувала Екзекутиву на Окружному З'їзді в Нью-Йорку у 1982 р. Відвідала 59-ий і 115-ий Відділи в Балтиморі, Мд.

Канцелярія СУА приміщується при 108 Друга Авеню в Нью-Йорку, є відкрита від год. 9 рано до 5-ої по полудні, п'ять днів на тиждень. В Канцелярії приміщується теж адміністрація "Нашого Життя".

На початку березня 1982 р. зрезигнувала з праці Марта Данилюк. Під цю пору в канцелярії працюють: на повний час — Омеляна Рогожа і Еліза Панчак, по 25 годин тижнево — Ірина Комар, Наталка Дума, Надія Данилюк і Оксана Лопатинська. Пані, Наталія Дума і Надія Данилюк адмініструють "Нашим Життям". Еліза Панчак помагає в канцелярській праці редакторові "Нашого Життя" Уляні Любович.

Уляна Любович зрезигнувала з посту редактора "Нашого Життя" з днем 30-го квітня 1984 р. Пороблено заходи, щоб підшукати на її місце іншого редактора.

На протязі звітного часу в канцелярії зареєстровано 875 приходящих писем, 880 індивідуальних виходящих писем, 68 обіжників до Відділів, Округ, членок Головної Управи. До цього треба дорахувати зладження і висилка звітних листків для Відділів і Округ, окремі повідомлення до Відділів про обов'язкові в плати, висилка видань СУА. Канцелярія веде картотеку членів і вносить всі зміни, які подають Відділи. Працівники канцелярії приготували на кожне засідання Головної Управи і Конференції Голів Окружних Управ для учасниць тежки з потрібними матеріалами.

У звітному часі наші працівники канцелярії багато праці вклали при підготуванні бенкету з нагоди 50-ліття Першого Жіночого Конгресу в Америці, Жіночої Конференції "Українська Жінка у двох світах", як теж XX Конвенції СУА.

REPORT OF THE SECRETARIAT

The XIX UNWLA Convention was held on May 23rd, 24th and 25th of 1981 in Philadelphia, PA. The Convention re-elected Ivanna Rozankowsky to her third term as President, and elected members of the National Board as follows: Executive Committee: Vice Presidents —Theodosia Sawycky, Maria Tomorug, Lydia Hladky, and Natalia Danylenko; Recording Secretary — Ulita Olshaniwsky; Corresponding Secretaries — Maria Savchak (Ukrainian) and Rosalie Polche (English); Treasurer — Olga Liteplo; Financial Secretary — Joanna Ratych; Members-at-large — Olha Hnateyko and Oksana Kujbida. Committee Chairwomen: Maria Kramarchuck — membership and organizational; Oksana Lenec — cultural; Lubow Wolynetz — museum and arts; Olha Hajduk — educational; Anna Krawczuk — social service; Irena Kachaniwsky — treasurer of scholarships (social welfare); Irena Czajkowsky — press; Irena Kurowycky and Martha Fedoriw — communication coordinators; and Louise Saks — parliamentarian and by-laws. National Auditing Committee: Olha Mussakovsky — Chairwoman; Irena Kindrachuk and Lesia Goj — members; Evhenia Nowakiwsky and Rostyslawa Jachnycky — alternates.

In October of 1981, Ulita Olshaniwsky resigned as Recording Secretary. Until June of 1982, when Anya Dydyk replaced her, Maria Tomorug was the acting recording secretary. Also, Irena Czajkowsky recorded some of the minutes.

In January of 1982, Olha Hajduk resigned as Chairwoman of the Educational Committee and was replaced in February of 1982 by Martha Danyluk. Also, in January of 1982 Oksana Kujbida resigned as Member-at-large. This post was never refilled.

During this term the Executive Committee held its meetings twice monthly and also had nine (9) one-day meetings necessitated by an overabundance of pending matters which could not be dealt with at its regular meetings. Matters on the agenda included planning and presenting a program to achieve the goals and aims of the organization; review and approval of the plans and programs proposed by the various Committees of the National Board; continued support of the Ukrainian Museum; continued aid to Ukrainian political prisoners and their families; discussions and review of various matters pertaining to the Ukrainian community and UNWLA; making plans and preparing for the XX UNWLA Convention.

The National Board met in October of 1981, October of 1982 and October of 1983. Mention should be made of some of the more important matters discussed and decisions made at these meetings. At the first meeting plans for the entire term were presented, discussed and approved. The Board approved and accepted the President's two proposals: (1) To commemorate the sixth anniversary of the death of Olena Lotocky, a long time UNWLA President, it was decided to establish a \$100,000.00 fund in her name with the aim of guaranteeing future growth and preservation of the organization. (2) To organize a committee which would make plans for a Women's Conference to be held in the early fall of 1982 under the sponsorship of UNWLA. Also, Martha Danyluk, who initiated and worked on the project, showed for the first time "UNWLA History in Slides". It was decided that Regional Councils would hold their yearly elections in the non-convention years during the spring months and in the convention year during June or September after the convention. At the second Board Meeting, 1982 financial report was approved and 1983 preliminary budget was presented and adopted. Nadia Nynka, Chairwoman of the Program Committee of the Ukrainian Women's Conference called "Ukrainian Woman in Two Worlds" which was held on October 2nd and 3rd, 1982 at Soyuziwka, gave a full report about the panels as well as the result of a questionnaire given to the participants of the Conference. It was decided that the XX UNWLA Convention would be held on May 26th, 27th and 28th, 1984 in New York City and the theme of the Convention would be "The Centennial of Ukrainian Women's Movement". The third Board



Executive Committee 1983: Seated l-r: Rosalie Polche, Joanna Ratych, Theodosia Sawycky, Lydia Hladky, Standing l-r: Irena Czajkowsky, Maria Tomorug, Olga Liteplo, Olha Hnateyko, Anna Dydyk, Maria Savchak, Natalia Danylenko, Ivanna Rozankowsky.

meeting was mostly involved with the planning of the XX UNWLA Convention and its program. A Resolutions Committee of the XX Convention was formed and Theodosia Sawycky was appointed as its Chairwoman. The Nominating Committee held its second meeting. To commemorate 100 years of Ukrainian Women's Movement, it was decided to reprint "Persnyi Vinok" (The First Garland) published and edited by Natalia Kobrynska and Olena Pchilka in 1887 in Lviv. This was the first anthology of poetry, prose and essays written and published by Ukrainian women writers.

The first Conference of Regional Council Presidents was held on June 12th and 13th, 1982 in New York City. The agenda of the first day was devoted strictly to organizational issues and problems. On the second day of the Conference the participants attended a luncheon, sponsored by the UNWLA Executive Committee and the New York Regional Council, celebrating the 50th Anniversary of the First Ukrainian Women's Congress in the United States which was held in May of 1932 in New York City. In attendance at the luncheon were many representatives of Ukrainian community organizations, UNWLA members, and a special guest, Nancy Barker, President of the National Council of Women of the U. S. A. The program of the luncheon also included honoring the women who participated in the First Congress and the UNWLA Branches which took part in the Congress. The second Conference of Regional Council Presidents was held on May 21st and 22nd, 1983 in Philadelphia, Pa. This conference coincided with a banquet celebrating the 80th birthday of Lydia Burchynsky, the Honorary President of UNWLA. It was jointly sponsored by the Executive Committee and the Philadelphia Regional Council.

On October 2nd and 3rd, 1983, under the sponsorship of UNWLA, a Ukrainian Women's Conference called "Ukrainian Woman in Two Worlds" was held at Soyuzivka near Kerhonkson, N. Y., which was attended by over 600 women. An organizing committee was formed and it appointed the late Olenka Sawycky as its chairwoman. After her tragic death, the committee was then chaired by Handsia Sawycky-Mycak. The following UNWLA Executive Committee members joined the organizing committee: Ivanna Rozankowsky, Joanna Ratych, Lydia Hladky, Maria Tomorug, Olha Hnateyko and Ulana Liubovych. The conference was a tremendous success and was very well received by the Ukrainian press. Also, radio programs "Voice of America" and "Radio Free Europe" reported about the conference.

UNWLA is a member of the World Federation of Ukrainian Women's Organizations (WFUWO). During this term Maria Tomorug, Lydia Hladky, Natalia Danylenko and Maria Savchak were delegated from UNWLA to the Board of WFUWO. Ivanna Rozankowsky, as President of UNWLA, automatically became the first Vice President of WFUWO. She was also

a member of the by-laws committee. On November 13th, 14th and 15th, 1981 the WFUWO Board held its yearly meeting in Philadelphia, Pa. At the same time, the Nominating Committee of the IV Congress of WFUWO held its first meeting and appointed Maria Savchak as its Chairwoman. The IV Congress of WFUWO was held on November 25th, 26th, 27th, and 28th of November, 1982 in Philadelphia, Pa. The UNWLA delegation took an active part in the Congress. The following UNWLA candidates were elected at the Congress to the WFUWO Executive Board: Olena Prociuk — second Vice President; Lubow Shandra — Chairwoman of the Program Committee; Natalia Danylenko — Chairwoman of the Museum and Arts Committee; Lydia Hladky — Chairwoman of Public Relations Committee; Dr. Natalia Pazuniak — Chairwoman Under-Soviet Studies Committee; and Irena Kachaniwsky — member of the Auditing Committee. On November 28th and 29th, 1983 the WFUWO Board held its yearly meeting in Toronto, Canada. Attending from UNWLA were: Ivanna Rozankowsky, Theodosia Sawycky, Maria Tomorug, Maria Savchak, Irena Czajkowsky and Lubow Wolynetz. One of the main speakers during the program was Prof. Marta Bohachevsky-Chomiak who delivered a talk about the 100th Anniversary of the Ukrainian Women's Movement. Lubow Wolynetz showed slides about the history of the Ukrainian Women's Movement. During the meeting Ivanna Rozankowsky was appointed as the Chairwoman of the WFUWO's By-laws Committee. In order to establish better relations and coordination of work with WFUWO, UNWLA Executive Committee invited Dr. Maria Kwitkowsky, President of WFUWO, to meet with its members. Such meeting took place on March 28th, 1984 and various matters and problems were discussed.

UNWLA delegates — Theodosia Sawycky, Maria Tomorug and Maria Savchak — attended the IV World Congress of Free Ukrainians (WCFU) which was held from November 30th through December 4th, 1983 in Toronto, Canada. Ivanna Rozankowsky, UNWLA President, also attended the Congress as WFUWO's delegate. She also acted as the Chairwoman of the By-laws Committee. Maria Savchak was a member of the Verification Committee. Ivanna Rozankowsky, as the Vice President of WFUWO, was appointed to the Secretariat of WCFU.

National Council of Women of the United States (NCW-US) invited UNWLA's President, Ivanna Rozankowsky, to become a member of its Executive Board for the term 1982-1984. She accepted the invitation and served on the Board for the full term. In 1984, as a member of the Nominating Committee, she proposed Dr. Marta Bohachevsky-Chomiak to replace her on the Board. This proposal was accepted and Dr. Bohachevsky-Chomiak was elected to the NCW-US's Executive Board for the term 1984-1986. On June 17, 1982, NCW-US held a Leaders Luncheon in Washington, D. C. during which discussions were focused on the critical issues and concerns of the American woman. Ivanna Rozankowsky, UNWLA President, Irena Kurowycky and Martha Fedoriw, UNWLA Communications Coordinators, attended the luncheon.

In 1982, UNWLA's Executive Committee formed a Scholarship Committee of the Eva Stashkiw Fund. The Committee members — Ivanna Rozankowsky, Theodosia Sawycky, Joanna Ratych and Anna Krawczuk — worked out a set of rules and regulations according to which applications may be made for scholarships. A contest was announced and the first scholarship was awarded to Dr. Marta Bohachevsky-Chomiak to help her with the publication of her work "The History of the Ukrainian Women's Movement".

In March of 1983, UNWLA announced the winners of the contest of the Lesia and Petro Kowaliw Literary Fund. The first prize was awarded to Prof. Omelan Pricak for his historical work "The Origin of Rus". The jury members of this category were: Dr. Marta Bohachevsky-Chomiak, Dr. Myroslaw Labunka and Prof. Ihor Shewchenko. The second prize was awarded to Leonid Plyushch for his literary-historical work "History's Carnival". The jury members of this category were: Prof. Larissa Onyshkevycz, Prof. Myroslava Znajenko and Prof. Asya Humecka. Ulana Liubovych, the Editor of "Our Life", was in charge of all the administrative

work connected with the contest including announcement of the contest in the press, selection of jury members, announcing the winners of the contest, and other various details.

"Our Life", a magazine published by UNWLA, in its March 1983 issue carried a heart-breaking story about how a three year old Ukrainian boy, who lived in Poland with his parents, needed a highly specialized surgery of his left hand, damaged in an unfortunate accident, but which surgery was unavailable in Poland. A special fund drive was announced to help little Rostyk Cylupa come to the United States for his surgery. In July of 1983 Rostyk arrived in New York with his father, Emil Cylupa, had his surgery and is now playing with both of his hands. Dr. Lubomyr Kuzmak was his attending physician who had made all the medical and surgical arrangements. Ulana Liubovych and Anna Krawczuk were involved with taking care of various arrangements connected with Rostyk's arrival, finding quarters for him and his father, his medical care and various other matters pertaining to their stay here.

Ellen Bernstein, the Editor of the Medical and Health Annual of Encyclopedia Britannica, became interested in Rostyk's medical case when she saw an article about him in THE NEW YORK TIMES issue of September 4, 1983. She arranged, through Dr. Kuzmak, a visit and interview which took place at his home on October 2, 1983. Present at the interview were: Dr. Lubomyr Kuzmak and his wife Oksana, Rostyk and his father, Emil Cylupa, Ivanna Rozankowsky, UNWLA President, and Anna Krawczuk, UNWLA Social Work Chairwoman.

The 92nd Convention of the General Federation of Women's Clubs held from May 29th-June 2nd, 1983 in Orlando, Florida, was attended by Ivanna Rozankowsky and Lydia Hladky, UNWLA's President and Vice President respectively. Also attending the Convention were UNWLA members: Natalia Danylenko, Lydia Kyj and Myroslawa Stachiw. Mrs. Stachiw prepared an exhibit of her Ukrainian folk artwork which was very successful.

Although the Ukrainian Museum — a cultural centre founded by UNWLA — has achieved a position of distinction in the Ukrainian and American communities, still it requires advice, attention and cooperation from UNWLA. UNWLA, its Branches and members pay their dues, recruit new Museum members, provide small articles for sale at the Museum store, continue to make donations to the Museum, and in 1983 helped in the sale of lottery books the receipts from which were designated for the Museum's Building Fund. Eighteen UNWLA members serve on the Museum's Board. UNWLA together with the Museum published a booklet "How To Make Christmas Ornaments" both in English and Ukrainian.

Much more can be said of the ongoing activities of the UNWLA — but this brief account should serve as an inspiration to greater accomplishments for the further growth of the organization.



Працівники канцелярії СУА в 1983 р. Сидять зліва до права: Ірина Комар, Надя Данилюк, стоять — Оксана Попатинська, Омеляна Рогожа. Неприсутня Наталка Дума.

Журнал "Наше Життя" виходить кожного місяця, крім подвійного числа за липень-серпень. Число звичайно має 36 сторінок + обкладинка. Подвійні, літні числа мали у 1982 і 1983 роках 44 сторінки. Числа за грудень кожного року містять зміст річників і мають теж по 44 сторінки. У 1982 р. 44 сторінки мало теж ч. 9 за жовтень, бо на прохання 28-го Відділу поміщено, за зворотом коштів, матеріали пов'язані з ювілеєм цього Відділу. Була це проба, щоб замість окремих ювілейних видань Відділи оплачували додаткові сторінки в "Нашому Житті". Як неспівмірні кошти, так і збільшення праці редакції (що продовжує процес видання числа) виказали труднощі цього почину.

Журнал появляється в половині даного місяця. Останні числа 1983 р. появлялися в останніх днях місяця. Такий стан незадовільний. Причиною був брак постійних (крім редактора) працівників, пізні надсилання, інколи прямо таки нечітких і неохайних, в рукописах приготованих матеріалів, а теж деякі технічні труднощі.

РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ, СПІВРОБІТНИКИ.

На початку 1981 р. у склад Редакційної Колегії входили: Світлана Андрушків, Марія Барагура, Лідія Бурачинська, Любов Волинець. Формально такий склад залишився до кінця 1983 р. Надія, що неактивні члени Колегії наладнують свої родинні й професійні справи так, щоб могли, хоч у деякій мірі, співпрацювати з Редакцією, на жаль, не здійснилася. Насправді тільки Марія Барагура і Лідія Бурачинська постійно співпрацювали з Редакцією.

Мовною редакторкою була Наталія Холодна.

Віра Андрушків, яка у попередніх роках редагувала сторінки "Розвага-забава", приготувала тільки одну гру "Уявна подорож по Україні", яку зілюстрував Ярмо Козак. Появилася вона у ч. 7 за 1981 р. За згодою Редакції і в порозумінні з Екзекутивною СУА цю гру включило у своє видання Педагогічне Товариство у Саскатуні. Гра надається для видання. Віра Андрушків з причини обтяження професійною працею відмовилася від дальшої співпраці.

Лідія Бурачинська, крім статей, приготувляла до кожного числа сторінку "Вишивка". Рисунки виконувала Марія Винницька. До листопада 1983 р. надсилала матеріали до сторінок "СФУЖО".

Марія Барагура, крім окремих статей, перекладає коректу, в тому теж і мовну, особливо матеріалів, які дотичили діяльності СУА, редагувала хроніки Округ і Відділів далекого віддалення, дописи тощо. У 1983 р. деякий час Марія Барагура хворіла і тоді допомагала при підготовці хронік пресова референтка Головної Управи Ірина Чайківська. Евіденцію матеріалів від Округ і Відділів провадить редакція. Ірина Чайківська приготувляла "Вісті з Централі", писала звідомлення з нарад, конференцій тощо, а теж писала статті.

Англомовні сторінки "Our Life" редагувала від жовтня 1981 р. до червня 1983 р. Гандзя Анізія Савицька. Цінними дописувачками для цих сторінок була Мотря Кушнір і д-р Марія Мотиль.

Постійно були друковані фейлетони, авторками яких були О-КА і Любов Калинович "Тільки між нами і телефоном", На деякі з них приходили відгуки читачів. Не зважаючи на те, що деякі з них висловлювали гострі зауваження і критику, треба їх вважати позитивним явищем.

Цінною була співпраця Надії Світличної, яка приготувляла сторінку "Вітаємо з уродинами" з адресами ув'язнених і засланих борців за волю. Вона, а теж д-р Ніна Строка-та прислали матеріали про рух спротиву, такі як звернення Оксани Мешко, табірні записки Василя Стуса, звернення Гельсінкської Групи, тощо.

Поза рямками цього звіту перелік усіх, хто дописував до журналу. Наведено тільки тих, чії статті поміщені не один раз. Це були: Татьяна Баюк, Марта Богачевська-Хомяк, Анна Галя Горбач, Ірина Дибко, Любов Дражевська. ЛЕ-КЕ, Фалина Любинецька, Ангелина Матушевська, Марта Рідна, д-р Іван Сеньків, Марта Тарнавська. Із сучасних поетів (поза Україною) згадаємо тих: Віра Вовк, Марія Голод, Марта Капитовська, Зоя Когут, Світляна Кузьменко, Наталія Лівіцька-Холодна, Марта Тарнавська. Оксана Лукасевич-Полон надсилала вірші англійською мовою.

Постійні, практичні сторінки вели: 1) Лукія Гриців — "Наше харчування". При чому окремі приписи надсилали Христя Навроцька (теж до англомовних сторінок) О-КА, Марта Бачинська й інші. 2) Наталія Дума, за підписом Нат. "Серед квітів і зелені" та "Практичні поради Наталки". Декілька разів поміщено статті д-ра Романа Мороза на медичні теми.

Крім праці безпосередньо для журналу, були ще інші важливі завдання. І так укладено картотеку усіх осіб, про які була стаття чи згадка в "Нашому Житті". Попередня редакторка Лідія Бурачинська передала список тих осіб в хронологічному порядку статей. Це стало основою для картотеки, яку систематично доповнювано. Це перевела Ірина (Ніна) Пясецька, яка працювала безкорисно аж до трагічної смерті (29.IX.1982 р.), Марія Ржепецька доповнила записи в картотеці до кінця 1983 р. і продовжує цю працю, а теж допомагає безкорисно при інших завданнях. (Обидві членки 64-го Відділу СУА).

Д-р Марія Кознарська деякий час (теж безкорисно) переглядала надходячі часописи, витинаючи цікаві статті й нотатки, розділюючи їх до відповідних течок. На жаль, з родинних причин мусіла залишити цю працю.

З доривочних помічників згадаємо д-р Мирославу Мирошніченко, Марусю Гримович. Еліза Панчак працювала від грудня 1983 р. частинно в редакції.

ЗМІСТ "НАШОГО ЖИТТЯ"

ЗМІСТ "НАШОГО ЖИТТЯ"

XIX Конвенція СУА відбулася 23-го до 25-го травня 1981 р. у Філядельфії. "Наше Життя" перед XIX Конвенцією подавало інформації включно з програмою, усе в двох мовах. Після XIX Конвенції подано склад новообраної Головної Управи, резолюції, а теж інформації про її перебіг, ілюстровані світлинами. Поміщено слово голови СУА Іванни Рожанковської та промову(на бенкеті) Уляни Любович. Деякі доповіді використано під спільною назвою "Матеріали XIX Конвенції" не тільки в 1981 р., але теж у 1982 р.

На 1982 р. припало 50-ліття Першого Українського Жіночого Конгресу в Америці (1932-1982). СУА відзначив це бенкетом, що відбувся 13-го червня 1982 р. в Нью-Йорку. Про це відзначування повідомив наш журнал у червневому числі, а опісля поміщено репортаж, ілюстрований світлинами. Поміщено теж промови, в тому голови Національної Ради Жінок Нанси Бейкер, а теж зміст промов Лідії Гладкої і Олександри Різник в англійській мові.

Зорганізована з ініціативи голови СУА Іванни Рожанковської, під патронатом СУА, Конференція "Українська Жінка у Двох Світах", яка відбулася на Союзівці 2-го і 3-го жовтня 1982 р. Підготовка Конференції, починаючи від вступної анкети, поміщено в ч. 2/1982, аж до ілюстрованого світлинами звітлення з перебігу нарад, друкувалися

на сторінках журналу впродовж 1982 р. двома мовами. Важливіші доповіді можна знайти в "Нашому Житті" не тільки в 1982 р., але й в наступних роках.

Крім вичислених уже окремих сторінок треба згадати про Український Музей, який зайняв (не рахуючи статей) у 1981 р. — 21 ст., в 1982 р. — 20 ст., а в 1983 р. — 20 ст. — разом 61 сторінка.

Спогади визначної акторки і діячки Ганни Совачевої п.н. "Крізь пориви життя" продовжувано аж до березня 1982 р. Це неоцінений причиною до історії аж до 1921 р. Варто подумати про видання (офсетом) окремою книжкою.

На 1983 р. припала 50-та річниця Голодомору в Україні. Цій темі присвячено місце в кількох числах "Нашого Життя". Крім статей, були теж спомни учасників і очевидців з їхніми ж рисунками (В. Дражко), автентичні листи від голодуючих, світлини тощо. Присвячено теж увагу протестним акціям українців, інтервенціям і допомогою, особливо жіночих організацій у вільному світі.

Окреме місце зайняли "Вісті з Централі" і звідомлення з засідань Головної Управи, нарад голів Окружних Управ, участі наших представників в нарадах Національної Ради Жінок і Генеральної Федерації Жіночих Ключів.

Увага редакції була звернена на рух спротиву в Україні. Твори поетів, письменників, мистців, учасників цього руху часто появлялися на сторінках журналу.

Уважаючи на те, що велика частина наших передплатників і читачів це не-членки СУА (дуже часто чоловіки) старалися якнайбільше місця присвятити статтям, прозі, поезії, інтерв'ю з широкою тематикою. Часто одержувала редакція листи з признанням за добірку матеріалів.

Журнал першим помістив заклик до збірки фондів для допомоги Ростикові — трилітньому хлопчикowi з Польщі, якого скалічену руку погодилися оперувати в США. Розіслано пресові повідомлення до загальної преси. "Наше Життя" інформувало про перебіг збірки, як теж лікування Ростика, включно з репортажем із зустрічі репортерки Енциклопедія Британіка з Ростиком, д-ром Л. Кузьмаком і проводом СУА і референтною суспільної опіки СУА.

ВИДАВНИЧА ДІЯЛЬНІСТЬ. ВЗОРИ ДО ВИШИВАННЯ..

З друкованих у журналі матеріалів окремими виданнями появилися: у 1981 р. — книжечка для дітей Ганни Черинь: "У намальованому світі" з ілюстраціями Ярка Козака; — серія кольорових карток з весільними вінками і одягом, проєкту Слави Геруляк. у 1982 р. — альбом взорів до вишивання ч. 7 з проєктів Ірини Сеник, яка виконала їх в тюрмі й на засланні. Взорі друкувалися на обкладинках "Нашого Життя". Перерисовувала їх з розбиттям кольорів безкоштовно Ольга Трачук (членка 82-го Відділу).

Впродовж цих трьох років поміщено теж ряд взорів, з яких у майбутньому можна незначним коштом приготувати наступні альбоми.

Це в першу чергу волинські взори, в тому 14 із збірки д-ра Юрія Шумовського (власність Українського Музею) і 3 із збірки Валі Кузьмич.

Видруковано теж ряд взорів, з яких згодом можна буде скомплектувати альбоми. Це взори із збірки д-ра Климентія Rogozins'кого, Галі Кандюк, а теж з Українського Музею. Усі таблиці до "Нашого Життя" рисує, безкоштовно з розбиттям на кольори Ольга Трачук (82-ий Відділ СУА).

ОФОРМЛЕННЯ ЖУРНАЛУ

Текст складає і переводить верстання друкарня Компютопрінт в Кліфтоні. Ломку і оформлення проєктує редактор. Друкується число в Нью-Йорку у Фотопрінт Комп.

Ілюстрації виконували: Віра Дrajко, Ярко Козак, Ольга Маришук, Слава Геруляк (яка інколи оформляла 2-гу і 3-тю кольорові сторінки). Писанки рисувала Юлія К. Пастухів. Зокрема треба згадати Ельмиру Геруляк, яка ілюструє сторінки для малят. Деякі з них надаються до видання окремими книжечками — брошурками.

Редакція користалась з праць Володимира Грицина, який, крім власних світлин, робив репродукції з кольорових світлин, книжок тощо. Деякі світлини робила Уляна Любич.

40-ЛІТТЯ "НАШОГО ЖИТТЯ"

З нагоди 40-ліття "Нашого Життя", 90-ий Відділ СУА у Філадельфії влаштував 13-го листопада 1983 р. "День Нашого Життя" з відповідною виставкою, мистецькою програмою і промовами Лідії Бурачинської і Уляни Любич.

ВІСТІ ПРО "НАШЕ ЖИТТЯ" В УКРАЇНУ

Радіо "Свобода" передавало в Україну вісті про "Наше Життя", в тому теж з нагоди 40-ліття. Голос Америки передавав двічі інтерв'ю з редактором, в тому теж з нагоди 40-ліття появи журналу. Крім того передає часто статті і інформації з "Нашого Життя".

ПРАЦЯ РЕДАКТОРА

Впродовж звітних трьох років редактор виконувала сама львину частину редакційних праць, включно із статтями не тільки вступними, але на різні теми з різних нагод, а теж інтерв'ю і ряд редакційних "безім'єнних" матеріалів. Добірка матеріалів, ілюстрацій теж були ділом редактора, включно з евіденцією надходячих статей тощо. Часто відписувати на листи не було вже часу. Редактор брала участь у майже усіх засіданнях Екзекутиви СУА, Головної Управи, З'їздах голів Окружних Управ, Конгресі СФУЖО.

У майбутньому конечним є подбати про постійних працівників редакції. Цього вимагає не тільки сама скількість завдань, але теж їх різноманітність. Тут і секретарська праця, архів, кореспонденція, добірка і технічна підготовка матеріалів, ілюстрацій тощо. Перевантаження редактора різними функціями не дає можливості контакту з авторами статей, плянування чисел, їх своєчасного випуску тощо.

Основним завданням організаційної референтури є охоплення жіноцтва, яке знаходиться поза межами США. Це великий потенціал, що міг би скріпити структуру нашої цілої організації. В тому напрямі, згідно з ухвалами XIX Конвенції США, проходило планування творення нових Відділів та приєднання якнайбільшого числа нових жінок, особливо молодих, які репрезентують українську спільноту в Америці, давню і повоєнну іміграцію і тут уже народжене покоління.

Ці жінки є різномірні під оглядом віку, віровизнання, освіти, політичних переконань, економічного становища і соціального стажу — та і для них не є легко знайти спільний знаменник, а саме спільні зацікавлення.

Союз Українок Америки на кінець 1983 року начислює 3400 членок, які гуртуються у 116 Відділах. Дев'ять Округних Управ охоплює 104 Відділи, 12 Відділів є далекого віддалення. На протязі звітового часу створено 3 нові Відділи, які мають відносно молодих віком членок — явище дуже позитивне. У стадії організації є два Відділи: в Ріверсайд, Конн. і Плейн Ситі, Огайо.

У минулій каденції я підготувала, постачала організаційними матеріалами і перевела 6 цілоденних Округних і Між-Округних Конференцій:

а) 1981 р. — в 49-му та 97-му Відділах США в Боффало, Н.Й., та в 68-му і 85-му Відділах в Сиракюзах, Н.Й.

б) 1982 р. — в Окрузі Південного Нью-Йорку в Трою, Н.Й.

в) 1983 р. — Між-Округна Конференція Округ Філядельфія, Нью-Йорк, Нью Джерзі у Філядельфії. Округна Конференція Нової Англії — Нью Гейвені, Конн. та Між-Округна Конференція Огайо, Дітройт, Чікаго в Парма, Огайо.

У зв'язку з підготовкою до Конференції, організаційні референтки Округних Управ одержали інформативні матеріали, якими могли б послугоуватися кожночасно в міру потреби.

Перед і після кожної конференції появлявся допис у пресі. Рівночасно висилано відповідні обіжники. У висліді конференцій показалося, що дуже велике число членства було зацікавлене і брало у них участь (40-95 присутніх), даючи цим доказ, що вони є потрібні й доцільні.

Крім Конференцій, відбулося 20-го червня 1982 р. цілоденне засідання Організаційної Комісії Округних Управ Північного і Південного Нью-Йорку в Рочестері, Н.Й., на якій були порушені справи нових Відділів, посилення акції приєднання членок, питання вільних членок та внутрішні проблеми існуючих Відділів. У засіданні Комісії, крім членів, взяли участь представниці Відділів 46-го, 47-го, 49-го, 68-го, 85-го, 97-го, 120-го з Округу Північного Н.Й. і Відділи 9-ий, 34-ий, 57-ий, 99-ий з Округу Південного Н.Й.

В 1982 р. на запрошення 97-го Відділу США в Боффало, Н.Й. я взяла участь у Загальних Зборах, на яких розглядалися організаційні проблеми Відділу, які були полагожені на місці.

Квітень і травень 1983 року були призначені для посиленої кампанії приєднання нового членства на терені Відділів цілої Америки.

У зв'язку з тим появилися в українських щоденниках й у англомовних тижневиках української преси, як рівнож у журналі "Наше Життя", відповідні статті та дописи. На жаль, ця акція не дала бажаних вислідів і обов'язково треба її повторити з подвійно посиленними стараннями у наступній каденції.

Беручи участь у щорічних засіданнях Головної Управи, я звітувала з праці організаційної референтури та подавала пляни на наступні роки. На жаль, я не брала участі у річних з'їздах Голів Округних Управ (з огляду на віддаль і зв'язані з тим кошти), одна-

че на майбутнє це було б дуже побажане і помічне у співпраці організаційної референтки з Екзекутивою і Окружними Управами.

Перебуваючи на становищі організаційної референтки СУА, я брала участь в наступних імпрезах і акціях:

Жовтень 1981 — "День Союзянки" в Рочестері, Н.Й.

Квітень 1982 — інформативні сходи з управою ново-заснованого 120-го Відділу СУА в Рочестері, Н.Й.

Доповідь на ширших сходинах 120-го Відділу СУА "Структура СУА — привілеї і обов'язки членки СУА".

Травень 1982 — слово про громадську поставу СУА — на зустрічі делегаток на Конвенцію УНСоюзу, (яка відбувалася в Рочестері), що її улаштував 47-ий Відділ СУА.

Липень 1982 — виступ на українській радіо-передачі в Рочестері, Н.Й., про завдання і працю СУА та про конференцію "Українська Жінка у 2-ох світах".

Липень 1982 — зустрічі з членками 62-го Відділу в Глен Спей, Н.Й.

Серпень 1982 — зустріч з представницями 27-го Відділу СУА у Пітсбургу, Па., та обговорення стану Відділів у Пенсильвенії.

Вересень 1982 — участь у христинах 120-го Відділу СУА в Рочестері, Н.Й.

Вересень 1982 — участь у 30-літньому Ювілею 47-го Відділу СУА, в Рочестері, Н.Й.

Рік 1983 був у великій мірі присвячений підготовці конференцій та контактам у зв'язку з творенням нових Відділів.

Найголовнішим чинником в організаційній праці є особистий контакт, якого я не мала можливості нав'язати.

Висновки із моєї 3-річної праці на пості організаційної референтки:

- 1) Необхідність детального і своєчасного звітування Відділів для точного перегляду активності Відділів та евентуального нав'язання безпосереднього контакту з неактивними Відділами.
- 2) Обов'язкова пошвавлена співпраця Окружних Управ у вишукуванні теренів, де є можливість творити нові Відділи, активізувати занедбані, приєднувати акивних, молодого віку членок, як теж вільних членок.
- 3) Конечність зорганізування семінарів для вишколу провідниць.

Організаційна референтка може працювати успішно тільки тоді, коли їй простягнуть помічну руку і дадуть моральну піддержку усі членки, згуртовані у Відділах і Окружних Управах.

Всі ми творимо колектив однакових стремлінь, здобутків, чи турбот, і це єднає нас в одну велику, нерозривну суцільність.

З початком каденції 1981 року намічено напрямні й план праці на три роки.

З огляду на проголошення Декади Української Родини, доручено членству докласти усіх зусиль, щоб ця Декада була успішною і конструктивною. Майже у всіх Відділах були прочитані реферати на родинні й виховні теми, відбувалися гутірки професійних, працюючих матерів, запрошувалось психологів, лікарів, священиків, дискутувалося про сучасні родинні проблеми.

Дуже важливим завданням нашої праці вважаємо ширення української культури й мистецтва серед чужинців, знайомлення їх з нашою музикою, поезією, прозою, архітектурою, малярством.

Відділи влаштовують виставки, фестивалі, покази носії й інші різні імпрези серед чужинців. Також нав'язано контакти з радіостанціями та пропоновано їм виконання музики українських композиторів. Для цього були зладжені списки платівок з українською музикою різного жанру.

Не менш важною справою є зацікавлення культурою довкруги нас, відвідування музеїв, концертів, опер, тощо.

Рівно ж дораджується Відділам нав'язати стосунки з іншими етнічними організаціями та влаштовувати спільні зустрічі, які можуть бути цікаві й повчальні.

Щоб належно відмітити 50-ліття Голодомору в Україні, ми звертались до членства контактуватися з очевидцями, збирати знімки, записи споминів на ленті та інформувати про ці події нашу молодь і чужинців. Усім Округам були вислані допоміжні матеріали для проведення інтерв'ю і записів на ленті (Oral History). Округам і Відділам вислано три обіжники.

В канцелярії СУА упорядковано і доповнено сучасними матеріалами збірку рефератів і статей для відмічування видатних постатей і подій. Відділи одержали список матеріалів. Для англомовних Відділів готуються матеріали англійською мовою.

На підставі звітних листків Округ стверджено, що у своїй культурно-освітній праці, Відділи у великій мірі займаються відміченням історичних подій та видатних постатей.

Завдання референтки — інформувати членство СУА та громадянство про Український Музей, його працю та поширювати знання про українське народне мистецтво та фольклор.

У зв'язку з такими завданнями референтка виголосила ряд доповідей на тему Українського Музею та народного мистецтва в Округах Нью-Йорк, Філадельфія, у Відділах СУА в Нью Бронсвіку, Лос Анжелос, а теж на Конвенції СФУЖО у Філадельфії 1982 р., на нарадах Голів Округ СУА та на Окружнім З'їзді в Нью-Йорку.

Крім цього я виголосила ряд доповідей про українське народне мистецтво учням кількох середніх шкіл, батьківським кружкам при школах, пластових таборах та на танцювальному таборі Роми Прийми-Богачевської.

Приготовила доповіді ілюстровані прозірками та з текстом награним на ленті на теми: Розвиток праці Українського Музею, Консервація та реставрація музейних експонатів, Гуцульське Весілля, Українські килими.

Підготувала деякі інформації до "Нашого Життя" про події в Українському Музеї та дописувала про українську вишивку.

Брала участь у симпозіумі "Громада" при Ратгерському Університеті, де виголосила доповідь про обрядове печиво та українські декоративні рушники.

Належу до Вишивкарської Гільди Америки, де кількакратно виголошувала доповіді про українську вишивку та працю Українського Музею.

Є дорадником трьох осіб, які пишуть книжки про українські традиції, народню творчість та печиво, даючим їм вказівки та відповідні матеріяли для їхньої праці.

Виготовила кілька сторінок "Думки відвідувачів про Український Музей" та роздала головам Округ для їхньої диспозиції.

Референтка є членом Комісії Народного Мистецтва при СФУЖО.



Учасниці засідання Головної Управи 22-го жовтня 1983 р. на відвідинах Українського Музею. Любоб Волинець дає пояснення.

На виховну референтку XIX Конвенція СУА вибрала Ольгу Гайдук, яка з важних родинних причин зрезигнувала з цього посту і тому в травні 1982 р. кооптовано мене на пост виховної референтки СУА. Членами Виховної Комісії погодилися бути:

Олена Климишин — Дітройт, Ольга Гаєцька — Н. Й., Ліда Бойко — Н. Дж., Олена Макарушка Колодій — Н. Дж., Надія Літепло — Н. Й.

Відбуто два засідання Комісії, накреслено плани праці та обговорено конечність виготовлення різних виховних матеріалів, якими могли б послуговуватися учительки і виховники дівчор. На жаль з огляду на далеке віддалення членів Комісії не всі могли взяти участь у засіданнях.

Праця виховної референтки СУА:

Брала участь у двох дводенних засіданнях Головної Управи. Виготовила обіжників до виховних референток Окружних Управ, до якого долучила копії інструкцій і статей на тему організованя і провадження світличок. Виготовила цінник виховних матеріалів видань СУА і ОПДЛ, який теж залучено до обіжника. На прохання виховної референтки СФУЖО вислала до Канади по одному примірникові виховних видань СУА на виставку, яку уряджувала референтка під час Конгресу СФУЖО у 1983 р. Опрацювала та виголосила доповідь на Окружному З'їзді в Нью-Йорку в квітні 1983 р. на тему "Збереження Української Родини". На прохання референтки брала участь в Організаційній Конференції у Філядельфії в 1983 р. як одна з панелісток. Виховну Конференцію чотирьох Округ (Нью-Йорк, Нью Джерзі, Філядельфія і Нова Англія), яка мала відбутися в серпні 1983 р., з важних причин перенесено на квітень 1984 р. Є в процесі виготовлення бібліографії сценічних вистав для молоді.

Загальний огляд виховної праці по Відділах СУА:

При Відділах СУА існує 21 світличка, які охоплюють около 300 дітей дошкільного віку, в тому дві світлички відбувають свої лекції три рази в тижні, дві — два рази в тижні, а сімнадцять — один раз в тижні. Діти світличок святкують традиційні і національні свята у своїх світличках, як теж беруть участь у дитячих забавах, ялинках і інших імпрезах. Слід відмітити, що Відділи провадять "Лялькові Театри" (8-ий, 83-ий, 101-ий), театр молоді (63-ий), вечори молодих талантів (72-ий). Відділ також провадить радіопередачу на виховні теми (22-ий), а 64-ий проголосив Конкурс для дітей 5-6 років на тему "Хрищення Руси-України" в цілях видання книжки із вибраних праць дітей у слові й образі. Три Відділи опікуються школами українознавства.



Сидять зліва: Софія Андрушків, Теодозія Савицька. Стоять зліва: Анна Кравчук, Ольга Гнатик, Марійка Гивель, Ольга Заремба, Божена Полянська, Лярісса Пенцак та Віра Мицьо.

Поле громадської діяльності Суспільної Опіки СУА широке й різноманітне, тому й поодинокими його ділянками, в порозумінні з референткою, займаються самостійно членки комісії Суспільної Опіки (СО) при Головній Управі СУА.

У звіттовому часі особливі обставини чи природні стихії в поодиноких краях ще й загострили потребу матеріальної допомоги пошкодованим. Суспільна Опіка СУА зразу, у час небувалої скрути, поспішила назустріч потребуючим українським людям у тих країнах.

Міжокружні конференції СО СУА, які на весні 1983 р. відбулися в Ірвінгтоні, Н. Дж., та Дітроїті, Міч., дали їхнім учасницям змогу обмінюватися думками громади про те, що дуже на часі тепер також і опіка над нашими старшими людьми і, зокрема тут, потреба для них українських домів-притулків.

Суспільна опіка й місцеві потреби

Не всі Відділи спрямовують свою допомогову акцію за моря, за океани. Деякі Відділи й Округи свою суспільну працю розгортають передусім у своїх місцевостях — творять бюро порад, світлиці для старших віком, відвідують хворих і немічних тощо. Число наших старших людей не меншає, радше навпаки, там треба, зокрема, мати на увазі зростання числа вдів у рядах СУА, жінок покривджених життям і людьми, не раз брутально трактованих, жінок у розбитих родинах. У більшості таких випадків важлива не так фінансова, але, радше, моральна допомога. Створення, нав'язання телефонічних "ліній життя" може улекшити життя не одній самотній особі.

Серед дуже поважних місцевих потреб на перше місце висувуються притулки на старість для наших людей. Власне, на Міжокружній Конференції в Ірвінгтоні, Н. Дж. (з

представницями Округу Н. Дж., Н. Йорку, Філядельфії, Нової Англії та Відділу з Вашингтону, Д. К.) референтки СО даних Округ — Ольга Заремба, Лідія Черник і Надія Оранська — звітували про дома та приміщення для старших віком у їхніх Округах. У східній частині США такі дома існують, але їх замало. На Міжокружній Конференції СО СУА в Дітройті, Мч. (з представницями Округ Дітройт, Чикаго, Огайо та Відділу зі штату Вашингтон) повідомлено, що такий дім є у початкуючій стадії будовання у Воррені, Міч., а в Чикаго 6-ий Відділ СУА вважає потребу будови дому для старших головним завданням своєї місцевості.

Акція під кличем "Допоможім Ростикові" була дуже успішна. Відділи СУА, Округи й ширше громадянство широко й жертвенно відгукнулися. Операція й лікування (терапія) були дуже успішні. Ростик володіє лівою ручкою.

Суспільна опіка й поміч далеким братам і сестрам

У наших стараннях допомогти найбільше потребуючим нашим людям в рідному краю, ми зустрічаємо тут повне зрозуміння й доброзичливість союзнок і громадянства. Так було колись, як наші попередники між двома війнами, які з Північної Америки слали поважні пожертви на Рідну Школу, наших інвалідів, на будови народніх домів і оборону політ-в'язнів. Ми не завжди можемо виконати програму заплянаної помочі, бо там наша допомогова акція стиснена перешкодами. Хоч не задовільно, але в міру можливості — ми помагаємо. У звіттовому часі ми вислали пакунків на суму 3,286.56 дол. Цю ділянку, з великою посвятою, веде Ольга Заремба.

Також наші виселенці під західними зорями переживають дошкульні матеріальні недостатки і наші Відділи включилися в загальну акцію допомоги братам, висилаючи харчеві пакунки й одяг. Потреба допомоги й надалі велика. Цю допомогову акцію координує Лярісса Пенцак.

У звіттовому часі непомірно зросла потреба матеріальної допомоги нашим людям в Південній Америці, де, як знаємо, великі повені нароби́ли велетенні шкоди саме нашим поселенцям у Бразилії та частинам в Аргентині й Парагваю. Очевидно, умовини розгортання допомогової акції в Південній Америці зовсім інші від європейських. З огляду на гостру потребу помочі, з приводу повеней, суспільна опіка СУА посилила, поширила свою поміч туди, не тільки збільшуючи число стипендій для шкільної молоді, але й висилкою грошей, одягу, книжок, взорів та домашніми приладдями. Допомогою нашим людям в Південній Америці кермує Анна Кравчук.

Наша суспільна опіка має ще й інші ділянки опіки чи допомоги. За неї зворушливо бувають нам вдячні наші бабусі. Деякі Відділи широко допомагають своїм бабусям на місцях, на своїй території. Але нашим бабусям, розсіяним, часто самітним на широкому світі, вже довгі роки Ольга Гнатик посилає малі пакуночки великої розради, пише сердечні листи, підтримує на дусі. Бо бабусям часто потрібна не тільки фінансова, але й моральна допомога.

Для людей усякого віку, від школярів починаючи, подуманий "Осередок Листування". Це в багатьох випадках золота пряжа, що в'яже уми й серця через далекі простори, бо вже маємо співучасників того листування і з далеко віддалених країн — Південної Америки, Австралії, Північної Америки та Європи. В 1983 році Осередок Листування відзначив своє десятиліття та на сторінках "Нашого Життя" появляється Куток Листування. Останньо живий відгук найшов Осередок серед наших самітніх, які бажать нав'язати контакт з відповідними для них особами.

Стипендійна акція СУА

Заходом Суспільної Опіки СУА сотні молоді, в Південній Америці й Європі, одержують стипендії, які помагають їм здобути середню чи вищу освіту та цим відчи-

c/o Mrs. Anna Krawczuk
26 William Street
Marlewood, New Jersey 07040 U.S.A.



Я зацікавлена/ий листуванням і подаю дані для його започаткування:

- 1) Ім'я і прізвище /латинкою/ _____
- 2) Адреса /латинкою/ _____
- 3) Вік /приблизно/ _____
- 4) Професія або заняття _____
- 5) Зацікавлення _____
- 6) Кляса /рік і факультет якщо студент/, учень _____
- 7) Можу писати мовами: _____
- 8) Бажаю листуватися з _____
- 9) Можна подати моє ім'я у бюлетені так ні

Підпис _____

няють двері до кращого життя. Ця широковідома акція втішається підтримкою українського громадянства у США, Канаді та в далекій Австралії. Багато громадян, організацій та Відділів СУА стають спонзорами, вплачують до Стипендійного Фонду СУА стипендії, які Стипендійне Бюро пересилає до стипендіатів. Спонзори звичайно нав'язують живий листовний контакт зі стипендістами, а СУА постійно є в зв'язку зі спонзорами, стипендістами та школами, де вони вчаться.

За час від 1-го січня 1981 р. до 31-го грудня 1988 р. виплачено 711 стипендій на суму 118,912.04 дол. Найбільше виплачено в 1983 році — 289 стипендій, бо через великі повені в Південній Америці, а головню в Бразилії, багато українських поселенців опинилися без даху над головою та не могли самі оплатити школи для своїх дітей. Суспільна Опіка СУА пішла їм назустріч з допомогою при помочі Округних Управ Нью Джерзі, Нью-Йорку, Чикаго та Дітройту та союзнок Анни Макух з 49-го Відділу, Іванни Вовк із 33-го Відділу, С. Берегуляк та Т. Війтович зі Союзу Українок Австралії, які перевели кампанію приєднання спонзорів. Завдяки та при помочі Відділів СУА, поодиноких членок СУА і співпраці проф. Михайла Демчишина та людей доброї волі — ми нікому не відмовили та допомогли усім, хто до нас звернувся. На 1984 р. передбачаємо більше нових аплікацій. Наші спонзори довіряють нам та підтримують нас. Деякі спонзорують по більше студентів/ок, а Микола Бойчук з Нью Джерзі, спонзор десятиох стипендіатів, довідавшись про наші потреби, в 1983 р. взяв під свою опіку 22 студентів. Усім спонзорам та жертводавцям ми дуже вдячні.

Стипендійну Акцію та Стипендійне Бюро очолює Анна Кравчук. Віра Мицьо провадить стипендії до Європи. Марійка Гивель та Анна Косоноцька працюють у Стипендійному Бюрі, Ірена Качанівська, касирка стипендій, також посвячує свій час і тому наші адміністративні видатки мінімальні.

За подробицями — див. окрема книжечка: Стипендійна Акція СУА — 1981-1983 рр.

Отак, спільними силами, завдяки дружній співпраці й жертвенності громадянства ми здобули поважні успіхи. Ми продовжували інвестувати в нашу майбутність, даючи стипендії нашій здібній молоді, ми посилали ліки хворим, хліб голодним, одяг потребуючим. Ми знедоленим старалися давати моральну підтримку. Моя сердечна подяка Округам, Відділам, та поодиноким союзнянкам за співпрацю. Щире спасибі усім членкам Комісії Суспільної Опіки СУА — Стипендійній Комісії: Теодозії Савицькій, Софії Андрушків, Вірі Мицьо та касирці стипендій Ірені Качанівській; Стипендійному бюру: Марійці Гивель і Анні Косоноцькій; членкам комісії СО СУА: Ользі Зарембі, Ользі Гнатик, Ляріссі Пенцак і Божені Полянській та консультанткам: Надії Світличній та Марії Полянській.

Перефразовуючи журналістичну фразу "журналіст — це слуга моменту", я як пресова референтка Головної Управи СУА у своїй діяльності керувалась цим моттом: подавала вчасно репортажі й повідомлення до "Нашого Життя" і "Свободи" про відбуті сходуни Екзекутиви СУА, про річні засідання Головної Управи й засідання голів Окружних Управ. Також слідкувала за датами загальних зборів, святкувань і відмічення поодиноких членок за їх заслуги для організації чи громади, поміщуючи про це в "Нашому Житті".

На підставі звітних листків Відділів й картотеки адміністрації "Нашого Життя" я збрала і опрацювала відомості про стан передплатниць "Н.Ж." та подала їх на сходах голів Окружних Управ. Також поміщувала заклики в "Н.Ж." про передплату на цей журнал.

В звітному періоді слідкувала за додержанням форми хроніки, ухваленою ХІХ Конвенцією СУА.

Спільно з організаційною референткою в квітні 1983 р. влаштувала в Філядельфії пресову конференцію з участю Округ Філядельфії, Нью-Йорк і Нью Джерзі. У цій конференції взяло участь біля 80 осіб.

Дописи про працю СУА і пресові повідомлення появляються в "Свободі", "Америці" і "Народній Волі". Авторами їх є члени Езекутиви, поодинокі референтки чи члени спеціально створеного комітету, а також особи до яких зверталася Екзекутива чи пресова референтка.

Заплянована видавнича комісія, яку погодилася очолити пресова референтка, не проявила діяльності. Із ходом подій видавничі проекти зазнали змін і були вирішувані на засіданнях Екзекутиви.

Брала участь у полуденку і семінарі, які організували референтки зв'язків у Вашингтоні на тему: "Етнічне суспільство і політичне життя в Америці".

Як делегатка від Головної Управи я брала участь в ІV Конгресі СФУЖО і в засіданні Управи СФУЖО в Торонто в листопаді 1983 р. як була рівнож членкою Резолюційної Комісії.

Як пресова референтка Головної Управи беру активну участь у підготовці ХХ Конвенції, а саме при видаванні Конвенційної Книжки ХХ Конвенції.

ПРАЦЯ ВІДДІЛІВ

З 88-ми Відділів, які звітували зі своєї праці зв'язків, тільки 28 мають референтку зв'язків — хоч 70 Відділів провадить працю зв'язків. З тих 18 Відділів, що не виявляють жадної праці в зв'язках — 2 Відділи мають референтку, а 16 не мають.

Працю зв'язків Відділи виявляли головно двома способами:

- а) підтримують акцію оборони українських політв'язнів, пишучи листи до американських законодавців, збирають гроші й висилають до організацій, які виключно тим займаються, підтримували акцію в обороні Володимира Половчака.
- б) Зв'язки з американським середовищем нав'язують Відділи через культурно-суспільну діяльність. Відділи підготовляють виставки українського народного мистецтва в бібліотеках, музеях, університетах і на фестивалях. Тільки два Відділи працюють в американському світі, беручи активну участь в передвиборчих кампаніях конгресменів. Також тільки два Відділи й одна Округа є членами американських жіночих організацій.

НАЦІОНАЛЬНА РАДА ЖІНОК США

а) Нью-Йорк.

В часі нашої каденції. Національна Рада Жінок США відбула п'ять піврічних засідань, т.з. Board Meetings. На кожне засідання Ірина Куровицька приготувала піврічний звіт, який включав план праці СУА. Ці звіти були 3 рази повністю чи частинно поміщені в бюлетені Національної Ради Жінок США.

В січні 1982 р., І. Куровицька стала членкою комісії вибору жінок, які зробили особливі успіхи в своїй професійній кар'єрі.

В квітні 1982 р. Іванна Рожанковська, голова СУА та І. Куровицька були присутні на прийнятті в честь уступаючої голови Національної Ради Жінок США, Lois Ingalls McLaughlin.

20-го жовтня 1983 І. Куровицька, на запрошення голови, вступила до комітету гостинності, т. з. Hospitality Committee, який щосереди, приготує програму для дружин дипломатів та репрезентантів при Об'єднаних Націях. Цей комітет також переводить семінари, в яких брали участь членки 64-го та 83-го Відділів.

б) Вашингтон.

Марта Федорів репрезентувала СУА в Національній Раді Жінок США в Вашингтоні. 17-го червня 1982 р. відбулося офіційне відкриття бюро та початок підготовки до відсвяткування сторіччя НРЖ. В цій імпрезі взяли участь: І. Рожанковська, М. Федорів й І. Куровицька. В цю саму пору відбувалися семінар і полуденок для українських жінок та їхніх гостей. Перед семінаром референтки зв'язків їздили до сенаторів та конгресменів в Вашингтоні з запрошенням на цю імпрезу. М. Федорів подала інформаційні статті до українських газет "Свободи" й "Америку", повідомляючи про семінар. На семінар загонали конгресмени та сенатори з різних штатів. Конгресмен Peter Reuser (Нью-Йорк) виголосив потребу матеріальної та моральної підтримки в справі В. Половчака. В цій справі вислано обіжники до всіх Відділів.

ЗВ'ЯЗКИ З ОРГАНІЗАЦІЯМИ.

- а) Українська Гельсінська Група — 16-го й 17-го листопада 1981 р. референтки

зв'язків взяли участь у відзначенні п'ятої річниці УГГ у Вашингтоні.

б) Рада релігійних й інтернаціональних справ — І. Куровицька була присутня на двох доповідях, а саме: "СССР й політика Китаю" — й "КГБ та інтернаціональний тероризм".

в) Федерація Жіночих Клубів — 17 листопада, 1981 р. ми відвідали новообрану голову Федерації Жіночих Клубів в Вашингтоні.

г) Національний Жіночий Конференційний Комітет — 6-го й 7-го лютого 1982 р. М. Федорів та І. Куровицька взяли участь в конференції комітету, яка відбулася в Louisville Kentucky. Референтки брали участь в дискусіях над правами жінок та приготували виставку з інформаціями про СУА.

г) Комісія над Статусом Жінки — І. Куровицька взяла участь в цій комісії і заслухала доповідь "Як можна одержати гроші від приватних фірм, особливо для музеїв". Зміст цієї доповіді передано адміністраторці Українського Музею СУА.

Ця комісія закликала всіх відмічувати вклад праці жінок в історії й культурі свого народу. З цієї нагоди вийшов в січні 1983 р. з референтури зв'язків обіжник в справі відмічення української жінки. Матеріяли до обіжника, життєписи трьох постатей з української сцени були долучені.

д) Жіноча Інформативна виставка — М. Федорів та І. Куровицька взяли участь в "Springfield Mall Women's Information Fair", Пенн. де жіночі організації інформували публіку про їхню працю. Наша виставка включала видання СУА та відбулася роздача брошурок про СУА й Український Музей.

РІЗНЕ

1 І. Куровицька виготовила для поміщення у "Нашому Житті" ряд інформацій та звіт-домлень.

2. Виготовила запитник для Національної Ради Жінок, який був використаний на полуденку в Вашингтоні, звіт, про працю нашої організації для Білого Дому. Виготовила обіжник в справі вислання протестаційних листів до Нью-Йорк Таймсу з приводу статті про "Бабин Яр" Лусі Давидовіч, спільно із М. Федорів обіжник про семінар в Вашингтоні та звернення до членів легістратури у справі звільнення Івана Світличного, Юрія Шухевича, а окремо у справі Половчака.

3. Конференція зв'язків — 5-го листопада 1983 р. в Клівленді відбулася конференція зв'язків для Округ в Чикаго, Дітройт й Огайо.

4. План праці — заплановано відзначити під час XX Конвенції СУА українських жінок за непересічні успіхи в професійних кар'єрах. В цій справі вислано повідомлення до Національної Ради Жінок, до "Свободи" та до всіх Відділів СУА.

ЕВА СТАШКІВ — ФУНДАТОРКА СТИПЕНДІЙНОГО ФОНДУ СУА

Ева Сташків, з роду Кривих, це постать відомої меценатки української науки, яка всі свої збереження на протязі свого трудолюбивого життя пожертвувала на цілі українознавчих наук, в більшості ще за життя.

Приїхавши після 2-ої світової війни під час великого ісходу до Америки, подружжя Сташкових замешкало в Дітройті, де обоє важко працювали у своїй гостинниці-ресторані. Після смерти чоловіка, Ева переїхала на постійно до Маямі, Флорида, де зразу включилася у ряди Союзу Українок Америки. Серед членок СУА в Маямі, Ева Сташків знайшла справжніх щирих посестер, з якими лучила її відданість жіночої організації, яку вона любила і цінила.

Членки СУА в Маямі дбайливо опікувалися самотньо Евою. Вона звернула усі свої глибокі материнські почування до українських дітей і молоді, яких вона дуже любила та бажала їм допомагати.

Ева Сташків дуже цінила науку, хоча сама вона, як її численні ровесники, з огляду на умовини в яких проходило їхнє дитинство, не мали змоги дістати більше освіти, ніж початкову тодішню сільську школу. Мабуть незаспокоєне бажання освіти, великий український патріотизм і вплив тих осіб, що піклувалися нею, спонукали Еву Сташків пожертвувати цілий дорібок її життя на цілі української науки. За свого життя вона щедро піддержувала суботню Школу Українознавства в Маямі, Стипендійну Акцію СУА, Катедру Українознавства в Гарварді, Наукове Товариство ім. Т. Шевченка, Патріярший Фонд та інше.

Ева Сташків померла 1-го червня 1977 р. в Маямі. У своєму завіщанні залишила Союзіві Українок Америки фонди на стипендії з ділянки українознавчих наук. З бажанням увіковічнити цю скромну, але велику духом членку, 17-ий Відділ СУА в Маямі встановив "Стипендійний Фонд ім. Еви Сташків".

Встановлення "Фонду Еви Сташків" відбулося 10-го квітня 1980 р. на ширших сходах 17-го Відділу в Маямі, Фл. в присутності тодішньої референтки Суспільної Опіки Головної Управи СУА Теодозії Савицької.

Конкурс на стипендії з цього Фонду є кожночасно проголошуваний в українській пресі, а стипендії з нього є призначені для членок СУА. Справами конкурсу займається створена для цієї мети стипендійна Комісія, в складі Головної Управи і членок 17-го Відділу СУА в Маямі, Фл., яка діє за Правильником, випрацьованим для цієї мети.

Стипендійний Фонд ім. Еви Сташків має змогу збільшуватись пожертвами членок СУА, чи сторонніх осіб. Замітне, що членки СУА Вшанували пам'ять Фундаторки, відгукнувшись на заклик референтки Сусп. Опіки СУА в 1980-81 р. символічною 1-долларовою пожертвою на цей Фонд, давши цим вияв організованої солідарности, Такі можливості збільшення основної суми цього Фонду і надалі існують.

Стипендії з "Стипендійного Фонду ім. Еви Сташків" приділяються у наступних категоріях:

1. На студії української мови для: абсольтентів журналістики, мовознавства, які планують використати знання української мови у професійній праці.

2. На студії для осягнення докторату у ділянках українознавства або порівняльних дослідів у ділянках літератури, історії, соціології, музикольогії і т.п. після цього, коли університет апробує тему.

3. Допомога у виданні наукової праці з ділянки українознавства, прийнятої до друку авторитетним видавцем.

Стипендії із "Фонду ім. Еви Сташків" є призначені для членок СУА — це заохота для жіночих наукових та літературознавчих сил для творчої праці у ділянках їхніх зацікавлень, це спонuka для духового збудження та росту членства СУА.

КОНКУРСИ З ФОНДУ ІМ. ЛЕСІ І ПЕТРА КОВАЛЕВИХ

Діловий Комітет конкурсів з "Фонду ім. Лесі і Петра Ковалевих" приготував оголошення і розсилав пресові повідомлення про проголошення конкурсів, їх реченці, умовини, склад журі, їхні рішення. Ці повідомлення розсилено до преси на всіх континентах де виходять українські часописи (в діяспорі). Переписка з членами журі, їх запрошення, телефонічна комунікація з ними — все це виконував комітет (а в більшості редактор "Нашого Життя", яка вела усі діловодства комітету. Тут належала теж евіденція надісланих праць, їх висилка до членів журі тощо.

П'ятий конкурс на літературні твори з історичною тематикою зібрав 12 творів. В лютому 1981 р. проголошено в "Нашому Житті" і розіслано повідомлення до преси, про те, що до журі запрошено: д-р Асю Гумецьку, д-р Ларису Онишкевич і д-р Мирославу Знаєнко. Це журі признало: перше місце Іванові Смолієві за твір "Йдемо власним шляхом". Друге місце одержав Володимир Барагура за оповідання "Витязь лицарського турніру", а третє Віталій Бендар за "Плач новобранця", Відзначено теж Юрія Тиса і Віктора Гриньовського.

Першу нагороду в сумі 500.00 дол. вручено Іванові Смолієві на бенкеті XIX Конвенції СУА у Філядельфії 24-го травня 1981 р.

Наступний, шостий конкурс розписано з реченцем до 31-го грудня 1981 р. Одержано 4 твори, з яких журі у тому ж складі що й при попередньому конкурсі признало одну нагороду Леонідові Плющеві за книжку " У карнавалі історії". Відзначено твір Дмитра Чуба-Нитченка "Люди великого серця".

П'ятий конкурс на наукові історичні твори був розписаний з реченцем до 31-го грудня 1981 р. Журі у складі: проф. Ігор Шевченко, проф. Марта Богачевська-Хомяк і проф. Мирослав Лабунька. З надісланих 9 творів журі нагородило працю проф. Омеляна Пріцака "The Origin Rus".

Святкове вручення нагород відбулося в домівці СУА 5-го березня 1983 р. Присутніми були члени журі обох конкурсів за винятком д-р Асі Гумецької. Прибув теж лавреат першої нагороди наукового конкурсу проф. Омелян Пріцак. Від журі промовляли проф. Ігор Шевченко і д-р Лариса Онишкевич. Проф. Омелян Пріцак виголосив доповідь "Чому я вибрав тему: походження Руси?" Леонід Плющ надіслав лист, який відчитано. Тексти промов і лист від Л. Плюща поміщено в "Нашому Житті", як теж історію конкурсів та репортаж з цього вечора.

Наступні конкурси розписано з такими реченцями: літературний до 31-го грудня 1983 р., а науковий до 31-го грудня 1984 р.

В міжчасі прийшла вістка, що фундаторка Фонду ім. Лесі і Петра Ковалевих померла у Швайцарії.

УЛЯНА ЛЮБОВИЧ
ЗА ДІЛОВИЙ КОМІТЕТ

THE CHALLENGING YEARS 1925 — 1984

There is a saying that “a journey of a thousand miles must begin with a single step.” Such a step had been taken in 1925 by women from five independent organizations who had great vision and formed a nationwide network of women of Ukrainian heritage with set objectives. This network of women became known as the Ukrainian National Women’s League of America, Inc. and flourished under the leadership of its first President, Julia Shustakewych.

Solidarity and community responsibility in their adopted land were built into the fiber and consciousness of our pioneer members. In the challenging years ahead, the energy and creativity of these UNWLA members is well known and was never more apparent than in such outstanding exhibits of folk art in the Ukrainian Pavilion at the World’s Fair in Chicago during 1933-34, and in the annual Women’s International Exposition in New York City. Thus, these women contributed their rich Ukrainian culture heritage to the cultural treasures of America.

Social and economic challenges also gave impetus to further developing the spirit of humanitarianism and patriotism of the women in the League. They gave aid to the victims of the Great Famine in Ukraine in 1932-33; and following World War II gave aid to displaced persons in the United States, and participated in the volunteer work of the American Red Cross, the United Ukrainian-American Relief Committee and the Ukrainian Catholic Relief Committee. The members adapted themselves to conditions of wartime, survived the Great Depression, and met all emergencies that arose.

Over the years, the UNWLA has fought for just causes and has vigorously protested the inhumane treatment of Ukrainian dissidents under the Soviet regime. In addition, it continues to stress the ongoing struggle against Ukraine’s domination and intensified Russification policies.

The multi-faceted activities of the League include the granting of scholarships, sponsoring pre-kindergarten schools and various children programs, literary and educational contests and art exhibits. In addition, the organization has published cassettes for children, educational handbooks, and a bilingual monthly magazine “Our Life” featuring articles on a wide variety of subjects for all its readers.

Of paramount importance has been the publication of the works of Sophia Russova titled “Ukraine In Literary Works;” the selected works of Lesya Ukrainka, as translated into English by Dr. Percival Cundy, titled “Spirit of Flame;” and “Woman of Ukraine,” which relates the Ukrainian woman’s part on the scene of history, in literature, arts, and the struggle for freedom.

In commemorating the centenary of feminine activism in western Ukraine, the UNWLA has brought to fruition the reprinting of “The First Garland” (Persnyi Vinok) which was first edited and published in 1887 by Natalia Kobrynska and Olena Pchilka.

Among the League’s notable achievements in the Ukrainian community was the establishment of The Ukrainian Museum in New York. This institution functions as a center of information and research for all who are interested in the cultural and artistic achievements of the Ukrainian people. Its unique and rare collection of folk art, including embroideries, ceramics, historic costumes and ornate wood-carvings, has won wide acclaim in the media and draws a capacity crowd to their exhibits.

Since its inception, the UNWLA has been and still remains as the central force speaking for the Ukrainian woman in America. As a member of the National Council of Women of the United States since 1952, and an associate member of the General Federation of Women’s

Clubs since 1935, the UNWLA has participated in their convention proceedings and international conferences. This participation enabled the League to acquaint others of the culture and the plight of the Ukrainian nation.

The UNWLA was instrumental in establishing the World Federation of Ukrainian Women's Organization in 1948, and continues to play a significant role in its deliberations and policy making body. As an independent national women's organization, the UNWLA participates in the congresses of the World Congress of Free Ukrainians.

The League is constantly seeking to enlarge its membership and reaches out to today's youth for its input if the organization is to thrive and continue its good works. Conferences relating to the concerns of the young women of today had been held and are being planned for the future by the UNWLA in different areas of the country.

For the first time in its history, the League at its XX Convention will honor young Ukrainian women who have achieved exceptional success in their chosen careers at an early age.

Now on the threshold of the 60th anniversary of the Ukrainian National Women's League of America, one can only reflect on the organization's past achievements of our pioneer members who had the foresight to organize the UNWLA. It was because of their dedication and the determination of the members who followed that our organization has grown to such stature. It can be truly said that **THE STRENGTH OF THE UNWLA CAN ONLY COME FROM ITS MEMBERS.**

ROSALIE C. POLCHE

THE UKRAINIAN MUSEUM

"The museum as magnet is a phenomenon of our own times," writes John Russell, chief art critic of the *New York Times* in an article in the October 16, 1983 issue. "There were always people who liked going to museums, but at no time previous to World War II was the museum what it is now —the accepted gauge of civic virility... Hardly have we checked into a new city then we feel the magnetic pull of the museum... The infatuation is world-wide... A city that doesn't have a big museum building, a spectacular collection, a thumping great endowment fund has a case of collective castration."

The Ukrainian Museum in New York can be seen in the context of the "museum explosion" which Mr. Russell describes as a "universal phenomenon."

Another trend of our time is the revival of interest in ethnicity within the United States, substantiated by the efforts of many ethnic groups to preserve their heritage and assert their identity as part of the overall cultural mosaic of America.

There is also a renewed interest in folk art in general. For example, New York University has recently instituted a master's degree program in American Folk Art, which is becoming increasingly popular among the students. "Once discussed as the work of untutored craftsmen, folk art has been growing in popularity among collectors at a staggering rate," writes Roslyn Siegel in the January 12, 1984 issue of the *New York Times*. "Facing the escalating prices of modern paintings, many collectors have turned to folk art, bringing with them sophistication and financial resources that have encouraged experts to view naive art more seriously."

The development of The Ukrainian Museum is a reflection of such current trends as the heightened public interest in museums, a revival of interest in ethnicity and a growing appreciation of folk art. We may consider ourselves fortunate that this time we were not the proverbial "late arrivals," but are in the forefront of current developments.

The Ukrainian Museum was founded in 1976 on the basis of the ethnographic collection which was started in 1920 by the Ukrainian National Women's League of America.

The professional museum community considers The Ukrainian Museum as one of the most dynamic and interesting institutions among the small museums of the Greater New York area. Visitors to the Museum come from throughout the United States as well as from abroad. The press, radio, and television inform the public about the Museum's programs. Federal and State agencies as well as several private foundations support its activities, for which the Museum remains most appreciative. The reputation that the Museum enjoys in this country and abroad as well as the grants that it has received illustrate the general interest in and the positive appreciation of Ukrainian folk art by government agencies and visitors. The Museum's folk art collection offers the Museum's expanding public the opportunity to discover an original, little-known culture, as can be seen from a few comments selected from the visitor's book. Among the entries one finds such comments as:

"Never have I seen such variety in design. A wonderful, visual experience for people of all nationalities. Very heartwarming to see such beauty."

"Gorgeous — an inspiration to me. Fantastically beautiful and elegant. Preserve this art — don't let it become obsolete."

"Beautiful! Continue to keep this creative and beautiful folk art alive and flourishing. I am proud of my heritage!"

"This is my sixth visit to this wonderful place. I always bring someone new with me to show the beauty and fine works of the people of Ukraine."

"I have traveled widely but this is certainly an original, aesthetically pleasing and stimu-

lating collection of artifacts. It is wonderful that we may see these things in New York City. Pity it is not a larger collection," writes a visitor from Tanzania.

Another foreign visitor writes, "I was impressed with the exhibition, particularly with the clarity of presentation. It is not easy to see something about Ukrainian culture in most countries. It is therefore important that there is such a museum in New York City."

"Everything was magnificent. It is worth coming from Tokyo, Japan."

These and similar comments confirm the Museum's belief that it serves as a "magnet" for the public-at-large.

Most recently, The Ukrainian Museum has embarked on a program of traveling exhibitions. While a permanent ethnographic collection is housed in New York City, a traveling exhibition will tour various museums, institutions, and art centers in cities throughout the United States. The first traveling ethnographic exhibition opened on April 27, 1984 at the New Jersey State Museum of Trenton, N.J. Four other museums have already booked the exhibition for their programs.

"The Lost Architecture of Kiev" exhibition, which opened at The Ukrainian Museum in June, 1982, is currently at the University of Dayton, Ohio, and will be traveling to other cities in the United States as well as in Canada. The photography exhibition documenting the story of Ukrainian immigration in the United States, which opens at the Museum on May 19, 1984, is slated to become, in its turn, a traveling exhibition.

Goethe once said, "Arsenals, galleries and museums to which nothing is ever added take on a ghostly and funereal air." In a similar vein, Dr. Dietrich von Bothmer, curator of Greek and Roman Art at the Metropolitan Museum of Art, notes that "a collection that stops building is dead."

The Ukrainian Museum is flourishing. Its ethnographic collection grew from an initial seven hundred artifacts to over 2500. A Historical Department was recently started. Among its collectible items it numbers valuable 17th century Ukrainian coins, paper money issued at the time of Ukrainian Independence (1918-1920) as well as passports issued by the Ukrainian National Republic.

In preparation for the projected photography exhibition, the Museum was able to collect some 1500 photographs. All photographs were classified and catalogued; originals and copies were treated for preservation. Additional photographs depicting the life of Ukrainian communities in the United States as well as photographs taken in Ukraine continue to be sent in. The photography archives is part of the Museum's Historical Department.

Last year the Museum purchased a collection of works by the renowned master of naive art Nikifor of Krynytsia. The collection comprises forty three watercolors, fifty-five drawings as well as archival material. A number of valuable paintings have already been donated to the Museum and several collectors have bequeathed their private collections to the Museum. Thus, a Fine Arts Department can be set up as soon as the Museum has adequate space to house the collections.

While the Ukrainian Museum is rapidly expanding, the problem of finding additional space is one of paramount consideration. Currently, there is \$175,000 in the Building Fund, but the Museum must intensify its fundraising efforts in order to reach its goal. The Board of Trustees, the administrative staff and the Museum's enthusiastic supporters are determined to do their utmost to ensure that the Museum is better able to realize its potential. The Museum is confident that with the continued generous support from the Ukrainian community and the general public it will be able to expand its facilities.

BOHDAN Y. CYMBALISTY
PRESIDENT OF THE BOARD OF TRUSTEES

ОКРУЖНІ УПРАВИ

ОКРУГА ДІТРОЙТ



ОКРУЖНА УПРАВА СУА В ДІТРОЙТІ, 1983 р.

Перший ряд направо: Марта Йованович — третя заст. голови і англ. секр., Олена Климишин — коресп. секр., Оріся Лончина — перша заст. голови, Ліда Колодчин — голова, Рома Дигдало — друга заступ. голови, Ольга Гриньків — прот. секр., Марта Тарнавська — касирка. Другий ряд зліва направо: Марта Василькевич — реф. сусп. оп., Мирося Цап — реф. сусп. оп., Соня Гейзен — реф. зв'язків, Олена Лісківська — голова контр. ком., Евдокія Климишин — вільна членка, Галина Калитяк — реф. мистецтва, Вася Гординська — фін. реф., Павлина Будзол — касирка Будівельного комітету, Наталка Гевко — культ.-осв. реф., Рома Тобянська — виховна реф.

На передодні ХХ Конвенції та на межі свого 50-літнього ювілею, Округна Управа СУА об'єднує 16 Відділів, в яких працює 578 членок.

Округну Управу очолює вже четвертий рік Л. Колодчин, перша заст. голови — О. Лончина, друга заст. гол. — Р. Дигдало, третя заст. гол. — М. Йованович, рекорд. секр. — О. Гриньків, кор. секр. — О. Климишин, касирка — М. Тавнавська. Референтури: культ.-осв. — Н. Гевко, фін. — В. Гординська, виховна — Р. Тобянська, сусп. оп. — М. Василькевич, прес. секр. укр. — І. Грушкевич, прес. секр. англ. — М. Константин, зв'язків — Д. Курило, мистецька — Г. Калитяк, архівар — М. Слейби, Будівельний Фонд — А. Вокер, П. Будзол, музейна — Е. Климишин.

В загальному відбувалися малі зміни у перевиборах нових Управ, а кожна нова референтка старалася продовжувати та, по можливості, доповняти діяльність новими ідеями. Тому то, коли переглядаємо звіти з трьох років діяльності Округної Управи, то побачимо, що як діяльність Управи, так і Відділів була дуже багата і проходила у згідній та погідній атмосфері за вказівками Головної Управи.

Культ-освітня референтура при співпраці з мистецькою, виховною та зв'язків виконали велику працю не лише на внутрішньому відтинку організації, але зуміли її вивести теж у дуже середовище.



Екзекутива: перший ряд, зліва направо: Оріся Лончина — перша заст. голови, Ліда Колодчин — голова, Олена Климишин — кор. секр., другий ряд зліва направо: Марта Йованович — третя заст. голови і англ. секр., Ольга Гриньків — проток. секр., Рома Дигладо — друга заступ. голови, Марта Тарнавська — касирка.

На внутрішньому відтинку організації праця проходить у чотирьох діточих світличках, в яких працює п'ять пань-садівничок. Світлички існують при: 53-ім, 63-ім, 76-ім і 81-ім Відділах, а 95-ий Відділ допомагає 81-му Відділові. Число дітей міняється щороку.

76-ий Відділ СУА рік-річно влаштовує вишивану діточу забаву, яка є корисною і радісною для дітей. Під час забави у 1983 р. малята дошкілля, яке веде п. Бараник, вивели сценку "Їдемо на ферму", а діти народньої школи Неп. Зачаття, під проводом вчительки, членки 76-го Відділу СУА, гарно виконали сценку: "Надійшла золота осінь", чим зробили забаву більш різноманітною. За ініціативою Округної Управи нав'язано зв'язки з англomовними школами та вже у трьох школах переведено "Український День" або "Український Тиждень". Англomовні діти, їхні родичі та вчителі знайомляться з історією та географією України, цікавляться її мистецтвом та знайомляться з ними на вміло влаштованих виставках та демонстраціях писання писанок.

Відбувається тоді також спільний обід, приготований з українських страв. Так слово "Україна" та доля її народу стає відомою чужинцям, Про ті зустрічі були прихильні згадки у американській пресі.

Округна Управа та 53-ий і 76-ий Відділи брали участь у Виховній Конференції різних етнічних груп. Присутні на Конференції були зацікавлені українськими експонатами та писанням писанок.

Округна Управа зорганізувала показ писання писанок в галерії "Еко", який сфільмовано та передано на телебаченні.

У 1981 р. намічено, як ціль праці Округної Управи та Відділів, співпрацю з Головною Управою, підтримку для "Українського села" та придбання членок. У 1982 р. рішено зацікавити громадянство сучасними проблемами, а саме, як рідна мова та українські університети.

В співпраці з Відділами Округна Управа перевела курс українського мистецтва — вишивання, шиття киптарів та сердаків, килимарство та кераміка. Щоби познайомити чужинців з нашим мистецьким надбанням, Округна Управа, за допомогою Відділів: 5-го, 23-го, 37-го, 53-го, 58-го, 76-го і 80-го влаштували у травні 1981 р. "Український День — Великдень". В програму включено українські великодні страви та звичаї. Численна участь чужинців та присутність преси вказують на вдалість імпрези. В 1981 р. Округна Управа дала експонати українського мистецтва до етнічної галерії під час Міжнародного Фестивалю, а під час українського етнічного Фестивалю, вибраний Комітет зайнявся уладженням габльоток. У тій праці допомагали та відповідали за габльотки 45-ий, 76-ий та 81-ий Відділи. Зацікавлення чужинців було дуже велике. Біля 100.000 осіб відвідало виставку, а фрагменти з фестивалю були передані по телебаченні. Крім того продавано їжу, печиво, а також малі мистецькі експонати та квіти. За ініціативою 5-го та 76-го Відділів СУА було влаштовано мистецьку виставку у торговельному центрі Ді-тройту.

У провадженні діяльності Округної Управи та Відділів у 1982 р. передано Міжнародному Інституту, мистецькою вишивкою прикрашений платок, як частину до етнічного килима, Для жінки посадника міста п. Радтлет, Округна Управа за допомогою Відділів, влаштували прийняття та показ мистецьких надбань. Українська вишивка, примінена до щоденної ноші та українська пісня дуже припали до вподоби.

Округна Управа спільно з УККА брала участь у поминальному вечорі для жертв Другої світової війни. В поминках брали участь польська та жидівська групи.

45-ий Відділ влаштував показ моди — сукні з українською вишивкою. Англо-мовна преса позитивно відгукнулася на цей показ. Традиційний український фестиваль 1983 р. був цікавий тим, що габльотки у етнічній галерії прикрашували самі писанки. Заслуга належить 76-му Відділові.

У злуці зі всіма організаціями Округна Управа та Відділи СУА, доклали всіх зусиль, щоби 50-ти ліття поминок штучно створеного Голоду в Україні гідно відзначити. Союзянки взяли масову участь у маніфестації. Вислано теж делегаток на Всенародню Маніфестацію до Вашингтону, а голова Округної Управи Л. Колодчин з членками СУА брала участь у такій Маніфестації. у Ленсінг — столиці Мічигену. Як щороку, так і у 1983 р Округна Управа СУА та Відділи брали участь у Міжнароднім Фестивалі Етнічних Груп та в імпрезах Міжнароднього Інституту, де на різдвяній ялинці пишалися прикраси з українськими взорами. Дні призначені для українського фестивалю були дуже дбало підготовані. Під час "Дня Матері", з тієї нагоди надано грамоти "Матерів Року" двом членком СУА — Ірині Козаченко та сестрі Миронії СПДМ. І. Козаченко є членкою 23-го, а сестра Миронія 63-го Відділу СУА. Будка з мистецькими речами дала дохід, призначений на стипендії для студентів. Багато людей приманила етнічна галерія, як також хата в українському стилі, коло якої бандурист забавляв гостей мельодіями козацьких дум. Організував та дбав про експонати 81-ий Відділ.

Округна Управа СУА була теж одним зі спонзорів вітчиту д-р Б. Витвицького. Тема вітчиту: "Нацистський голокост та його вплив на міжгрупові відносини". На відчит прибули польська та жидівська групи політ.-в'язнів Другої світової війни.

Дуже зусильно працювала суспільна опіка, як у Відділах так при Округній Управі 1981 р., зорганізовано допомогу самотнім, німичним та старшим віком у виді великодніх кошичків, про які подбали поодинокі відділи СУА. Суспільна Опіка при Округній Управі провадить стипендійну акцію для допомоги студентам у Бразилії та Аргентині. 76-ий Відділ придбав 14 спонзорів, а 56-ий Відділ — одного.

Округна Управа СУА при співпраці зі Самопоміччю урухомила Бюро Суспільної Опіки, де старші віком можуть користати з порад та безкоштовного мірення тиску крові. Референтура суспільної опіки, при помочі Відділів, перевела продаж уживаних

речей, а дохід призначено для біженців з Польщі. Поодинокі Відділи у співпраці з Округною Управою стараються в часі Різдва приготувати малі дарунки та відвідати хворих, самотніх та старших віком. У 1983 р. виникла несподівано справа "Ростика", малого хлопчика з Польщі з пораненою рукою. На заклик Головної Управи, Округи та Відділів відгукнулися спонтанно також громадяни не жаліли фондів на допомогу Ростикові. Референтура суспільної опіки вислала теж значне число пакунків до Аргентини та Бразилії і Польщі.

Музейна референтка влаштовувала імпрези на потреби Українського Музею. Вона теж вишивала подушечки для музейної крамнички та заохочувала Відділи робити те саме. За почином Округної Управи розпочалася реєстрація мистецьких об'єктів, збірка старих знімок та записи історій, розказаних емігрантами, про життя перших поселенців.

Жива діяльність проявляється також на внутрішньому відтинку організації. Відсвятковано за час каденції кілька ювілеїв. 37-ий Відділ СУА відзначив 45 років праці, 58-ий Відділ СУА відсвяткував 35 літ своїх трудів, а три Відділи СУА мають вже поза собою 50 років праці, відзначили "Золотий Ювілей", а це Відділи 5-ий, 23-ий, 26-ий. Усі Ювілеї святкувала ціла Округа.

У 1983 р. Округна Управа СУА при співучасті Об'єднаних Жіночих Організацій зорганізувала зустріч з д-р Марією Квітковською, новообраною головою СФУЖО. Вечір був дуже гарний. Наспіло багато привітів.

23-ий і 26-ий Відділи що їх партронкою є О. Басараб, кожного року святочно відзначають свою патронку. Також уладжують традиційний обід з доходом на добродійні цілі.

У співучасті з Округною Управою СУА Клівленду та Чикаго відбулися дві Конференції. Одна — Суспільної Опіки у Дітроїті, друга, темою якої були: "Організація та зв'язки" — відбулася у Клівленді.

Заходом Округної Управи СУА та культурно-громадського Клубу відбувся літературний вечір письменників з Австралії — Д. Нитченка та Б. Коваленко.

Традицією стали "Вишивані Вечерниці". Уладженням займаються щорічно 63-ий та 96-ий Відділи СУА. Вечорниці тішаться великою популярністю, а дохід з них Відділи жертвують на виховні цілі.

Щорічно Округна Управа СУА при співучасті Відділів влаштовує "Літній Пікнік". Щорічно гуртує своїх членок на святі: "День Союзянки". В програму входять церемонія-приняття ново-зорованих членок, гарний обід, мистецька програма та товариська зустріч. У 1981 р. придбано 41 нових членок СУА, а у 1983 р. прибуло 38 членок. Тоді теж розіграно лотерію мистецьких образів, ініціаторами якої були союзянки, а дохід з якої, в сумі 10,500.00 дол. передано на будову дому для старших.

Відділи СУА 45-ий та 95-ий зорганізували "Курс Куховарства", який перевела І. Кашубинська з Клівленду. 5-ий Відділ СУА влаштував "Столову Забаву". Дохід призначено на школу Неп. Зачаття ПДМ. 53-ий Від. СУА влаштував показ моди дуже успішно.

Округа бере участь у відзначенні роковин 22-го січня. Голова Округної Управи з членками була присутня на відчитанні Проклямації та врочистім піднесенні прапора. Рухливий 63-ий Відділ СУА влаштував цікаву імпрезу "Щось для розваги". Пописувалися "Молоді Таланти". Вечір був дуже вдалий.

Для придбання членок, 5-ий Відділ СУА влаштовує зустріч матерів та доньок, знайомить їх з ідеями організації та заохочує йти материнськими слідами. 80-ий Відділ завідував "Різдвяним Базаром" при церкві св. Йосафата у Воррен, де інші Відділи брали теж участь. 56-ий Відділ СУА влаштував товариську зустріч з перекусом та лотереєю. У 76-му Відділі СУА членки вислухали доповіді О. Ласки, членки Відділу,

учасниці конц-табору у Авшвіц про страхіття, з якими зустрічалися мешканці конц-таборів.

Членка 96-го Відділу СУА Л. Цісарук мала свою власну виставку писанок у У.К. Центрі. Виставка викликала зацікавлення чужинців та була передана по телебаченні.

Спільними силами Округної Управи та Відділів СУА вдалося влаштувати дві ім-прези для громадянства, а саме: Концерт Канадійсько-українського оперного Товариства, під проводом Колесника виконав кантату "Кавказ" С. Людкевича. Адміністраційними справами зайнялися членки 58-го Відділу СУА. Заходом 76-го Відділу СУА відбувся вечір І. Савицької та Х. Карпевич. Темою вечора: "Невідраднa доля Лемківщини"..

Важливою подією для Округної Управи СУА було "Зрушення Землі" під оселю "Українське Село". То ж бо за ініціативою членок СУА, пляновано і збирано кошти на будову дому для старших та домівки для СУА. Є надія, що зусилля увінчаються успіхом та старші віком зможуть замешканти у власнім приміщенні.

Конференція "Жінка у двох світах" викликала зацікавлення. На Конференцію поїхало 15 осіб, вони брали живу участь у панелях та дискусіях. З Округи Дітройт панелістками були Р. Дигдало та О. Лісківська. Після повороту учасниці здали докладний звіт з перебігу Конференції, перед членками Округи та громадянством.

ІРИНА ПАВЛЮК-ГРУШКЕВИЧ
ПРЕСОВА РЕФЕРЕНТКА

ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ

Наша Округа начислює 20 Відділів — 500 членок. Головою Округи від 1978-82 р. була Наталія Даниленко; від 1982-84 — Ростислава Матла.

Тому, що наша Округа гостила XIX Конвенцію Союзу Українок Америки, працю зосереджувано у цьому напрямку. Головою Конвенційного Комітету була культурно-освітня референтка Округної Управи, членка 43-го Відділу СУА — Людмила Чайківська. Членками Комітету були союзнянки Округи. Наполеглива і послідовна праця увінчалася успіхом — Конвенція пройшла бездоганно, а голова Округи Наталія Даниленко увійшла до Головної Управи СУА, як 4 заступниця.

Округа є меценатом Українського Музею. Вже 5 р. 67-ий Відділ СУА у Філядельфії присвячує свою працю Українському Музеєві — влаштовує Тиждень Музею з особливою програмою, розпродує жетони, а на закінчення тижня союзнянки відвідують Український Музей в Нью-Йорку.

1981 р. влаштовано конкурс на гумореску, в якому взяло участь 11 осіб. Роздано 5 нагород, а першу із них одержала письменниця Ганна Черінь за гумореску "Вакації". Осінню цього ж року відбувся День Союзнянки.

Округа взяла участь в міжокругній конференції суспільної опіки в Ньюарку Н.Дж., а в квітні 1983 р. гостила триокругну конференцію преси і організаційних референток. В конференції взяли участь 91 союзнянка. Під час обідньої перерви присутні зробили несподіванку редакторці журналу "Наше Життя" Улянці Любович і привітали її з уродинами. В травні Округа гостила конференцію голів Округних Управ.

1983 р. влаштовано День Союзнянки п.н. "Союзнянки в поклоні Шевченкові", а в травні бенкет в пошану почесної голови СУА Лідії Бурачинської в її заслужене 80-річчя. Бенкет спонзорувала Головна та Округна Управи СУА.

Членки Округи взяли участь у відзначенні 50-ліття Першого Українського Жіночого Конгресу в Америці, (1982 р.), в семінарі для референток зв'язків — в обороні прав людини у Вашингтоні (1982), в Українській Жіночій Конференції "Українка у Двох Світах" на Союзівці. Велике число членок Округи брало участь у IV Конгресі СФУЖО.

Референтура суспільної опіки працювала в кількох напрямках: суспільної праці, допомоги та листування і співпраці зі суспільними опіками на терені Філядельфії. Округа має професійну силу суспільної опіки в особі Роми Скочиляс-Докгорн, яка співпрацює з референткою Округи, Надією Оранською. З рамени суспільної опіки в часі Різдва і Великодня відвідувано мешканців для старших віком у "Вознесінні", де тепер живуть членки СУА та заслужені діячки української громади. Полагоджено кільком родинам новоприбулих втікачів з Румунії справи, зв'язані з їхнім побутом в США, вистаралися для них харчеві картки та помешкання. Двом особам з Польщі помогли у виробленні паперів на сталий побут в Америці. Підтримуємо зв'язок з політв'язнями та їхніми родинами. Вислано 4 пакунки на суму 1,800.00 дол.

При Округній Управі існують два гуртки Книголюбів: ім. Наталени Королеви, голова Марія Харина та ім. Ліни Костенко, голова Марія Куземська. Членки Округи є членами Українського Музею, членками і прихильницями СФУЖО, працюють в школах Українознавства.

На доручення Головної Управи 4-го березня 1983 р. продано дім СУА у Філядельфії. Продажею і перепровадженням займалася голова Округи Ростислава Матла і союзнянки з їхніми чоловіками: Ірина Райнер, Аня Вомпель, Олена Шиприкевич і Віра Савчин. При підписанні контракту була Стефанія Вовчок. Згідно з рішенням Округної Управи, Округна Управа і Відділи перепровадилися до Українського Освітньо-Культурного Центру, де маємо кімнату для сходин.

Наша Округа втішається пошаною громади і взаємною співпрацею членства. Не можна перерахувати всіх членок, які працюють з посвятою і своїм прикладом заохочують других іти слідами своїх попередниць, наближаючися до 60-ліття гордо нести гасло — СОЮЗ УКРАЇНОК!

АННА МАКСИМОВИЧ
ПРЕСОВА РЕФЕРЕНТКА

ОКРУГА НЬЮ- ЙОРК



Окружна Управа за 1983 р.

Сидять зліва: К. Папуга — госп. реф., Е. Івашків — коресп. секр., А. Бродин — заст. голови і голова 72-го Відділу, Л. Магун — голова Окружної Управи, Н. Савчук — заст. голови, О. Женецька — прот. секр., Д. Чехович-Калинич — касирка; 1-ий ряд, стоять зліва: Х. Навроцька — голова 64-го Відділу, О. Крумшин — орг. реф. і голова 119-го Відділу, Е. Ройовська — голова Контр. Ком. і голова 21-го Відділу, У. Ганущак — голова 104-го Відділу, В. Шуль — адміністраторка домівки, М. Баран — імпр. реф., Л. Гой — голова 1-го Відділу; 2-ий ряд стоять зліва: Я. Трембіцька — виховна реф., Л. Артимішин — прес. реф., Л. Черник — реф. суср. оп., Г. Гаврилук — голова 71-го Відділу, В. Третяк — голова 35-го Відділу і О. Роговська — мистецька реф. Неприсутні: О. Ленець — культ.-освітня реф., С. Котик — реф. зв'язків, Н. Валько і С. Савка — хорунжі, Е. Рубчак, В. Шпонтак, Р. Полчі — членки Контр. Ком., Д. Камінська — касирка домівки, Д. Сірко — голова 62-го Відділу, С. Серафін — голова 82-го Відділу, Н. Дума — голова 83-го Відділу, С. Барановська — голова 89-го Відділу, З. Зарицька — голова 103-го Відділу і Л. Стасюк — голова 109-го Відділу.

Округа складається з 14 Відділів, прилучився 62-ий Відділ і Глен Спей та створився новий Відділ в Йонкерсі з ч. 119-ть. Сходини Управи відбувалися що місяця у власній домівці, за виїмком липня і серпня. Копії протоколів зі засідань Окружної Управи висилала протоколярна секретарка неприсутнім головам Відділів, щоби інформувати їх про хід праці. Чимала віддаль від Нью-Йорку не все дозволяла прибути на засідання.

Референтки Округи мали хоч раз в році сходини з дотичними референтками Відділів, щоби планувати та обговорити працю по Відділах.

Відбулися дві Міжокружні Конференції: Суспільної опіки в Ньюарку, Організаційної та Пресової в Філядельфії. Участь брали Округи: Нова Англія, Нью-Йорк, Нью Джерзі та Філядельфія. Конференції були добре зорганізовані та переведені, тому були успішні й цікаві при великій участі референток Відділів. Округа Нью-Йорк не влаштує Міжокружних Конференцій, бо гостить голів Окружних Управ, Головної Управи та Екзекутиви Головної Управи в часі їхніх засідань. Округа склала грошеві датки на

Український Музей, фонд ім. Олени Лотоцької та допомогла поважною сумою до успішної операції руки Ростикові Цилюпі.

Чотири Відділи відсвяткували свої ювілеї бенкетами та відповідними програмами: 1-ий Відділ — 60-ліття, 35-ий Відділ — золотий ювілей зі вступним дописом голови Окружної Управи до їх ювілейної книжки, 71-ий Відділ — 25-ліття, 72-ий Відділ — 20-ліття.

90% членства передплачують самі журнал "Наше Життя" та уфундують теж для "Бабусь".

З ініціативи суспільної опіки делегатки Відділів брали участь у вечорі улаштованому "Краєвою Організацією для поради дітям" в рамках "Міжнародного Року Недорозвинених Дітей". Координовано загальну допомогу пакунками, одягом, книжками та харчами потребуючим поза ЗСА та підшукувано спонзорів на стипендії для здібної і потребуючої молоді — головню в Бразилії. Може не один політичний в'язень тішився поздоровленням та побажанням добрих людей нашої Округи.

В Окрузі діють світлички 83-го, 89-го і 119-го Відділів. 35-ий Відділ опікується, а 89-ий Відділ провадять школи українознавства. 64-ий Відділ збирає матеріали для видання книжки: "Хрищення Руси-України очима дітей". Крім того вже довгий час улаштовує покази історичних одягів жінки своєю колекцією 17 моделей та дарував Музеєві "Вертеп", що вже добре знаний з виданих почтівок.

Нью-Йоркські Відділи опікуються та допомагають Українському Музеєві добровільною працею та грошевими датками з різних нагод. Ручними робітками та вишивками допомагають музейній крамничці. Членки СУА допомагають у збиранні знімок до історичної виставки українського поселення, що має незабаром відбутися в Українському Музею та дарують різного рода експонати. Окрім двох, всі Відділи є членами а меценатами того ж Музею стали Відділи: 62-ий, 72-ий, 103-ій і 104-ий, а 1-ий, 64-ий, 82-ий і 83-ій подвійними меценатами. 82-ий Відділ видав платівку і касетку з піснями та казками для молоді та дітей. 83-ій Відділ має ляльковий театр, що його виставки є атракцією дітячих імпрез. 71-ий Відділ має вокальний ансамбль, що ним доповняють свої та другим імпрези. Улаштовуванням мистецьких виставок в публічних установах, як бібліотеки та банки, Союзянки інформують чужинецьких відвідувачів про українську культуру та мистецтво.

Вже увійшло в традицію улаштовувати "День Союзянки" на Союзівці і "Веселий вечір" в домівці з різноманітними програмами та відзначувати колядами та споминами "Засвічення ялинки", присвячене переслідуванню жінкам в Україні. При всіх тих імпрезах співпрацювали Відділи Округи. У 1982 р. відмічено цікавою імпрезою разом з Літературно-мистецьким Клубом в Нью-Йорку 5-ту річницю постановня Українського Музею. Під час вечора членки продавали на цілі Музею жетони, як теж робили це на терені своїх Відділів.

Об'єднаний Комітет міста Нью-Йорку спонзорував академію в 70-ту річницю смерти Лесі Українки при співучасті всіх жіночих організацій, при чому багато праці вклала голова Округи.

Голова та її заступниці репрезентували Округу на різних імпрезах та святкуваннях інших організацій, як теж відвідували Відділи на їх Загальних Зборах та імпрезах та служили вказівками та порадами де було треба. Відвідування між Відділами на їх імпрезах скріплює зв'язок та співпрацю на терені організації та дає почуття приналежності. Голова Округи та голови Відділів 21-го, 64-го, 7-го і 104-го брали участь у семінарі, що улаштувала Краєва Рада Жінок Америки на тему: "Жінка і праця, родина у майбутньому". Голова СУА увійшла до Екзекутиви цієї Організації. На Капітолю у Вашингтоні відбувся полуденок і семінар на тему: Етнічне суспільство і політичне життя в Америці, що на ньому Відділи 1-ий, 64-тий і 104-ий були репрезентовані. Членки усіх Відділів брали участь у Конференції "Українська жінка у двох світах" на Союзівці.

П. Б. Крушельницька з Англії відвідала СУА та розказала про життя та проблеми у Великій Британії.

Урочисто відзначено 80-ліття життя почесної голови СУА, Лідії Бурачинської бенкетом, на якому від Округи складено більшу суму на її видавничий фонд. Округа урочисто відсвяткувала 13-го травня 1982 р. 50-ту річницю Першого Жіночого Конгресу в Станіславі, бенкетом в Рузвельт готелі в Нью-Йорку, що на ньому відзначено піонерські Відділи: 1-ий, 31-ий та 35-ий грамотами. Створений комітет для цієї цілі, зкладений з членок Окружної Управи: Л. Магун, Н. Савчук, А. Бродин, Л. Гой, Е. Івашків, Д. Чехович-Калинич, О. І. Щурової, М. Баран і К. Папуги, при співпраці з Головною Управою СУА, підготував цей ювілей гідно та достойно і присвятив програмі свята багато уваги та праці, що залишило приємні і тривалі спомини.



Знімка "50-ліття Першого Жіночого Конгресу".

Вид на головний стіл, сидять зліва: Лідія Гладка — заст. голови СУА, Александра Різник — почесна членка СУА, Ірина Куровицька — реф. зв'язків СУА, Ненсі Бейкер — голова Краєвої Ради Жінок Америки, Іванна Рожанківська — голова СУА, промовляє Лідія Магун — голова Округи, Розалія Полчій — англомовна секр. СУА, Теодозія Савицька — заст. голови СУА, не видно на знімку Ольги Гнатейко — членки Головної Управи.

Головами Окружної Управи були: Оксана І. Щурова в 1981 р., Лідія Магун в 1982 і 1983 роках.

ОКРУГА ПІВНІЧНИЙ НЬЮ-ЙОРК



*Христини 120 Від. США ім. Ірини Сенік в Рочестері, Н.Й. 1982 року.
Від ліва: Надя Трач — голова 46 Від. Роч., Ірина Руснак — голова 47 Від. Роч.,
Від ліва: Надя Трач — голова 46 Від. Роч., Ірина Руснак — голова 47 Від. Роч., Марія Крамарчук —
орган. реф. Гол. Управи, Іванна Мартинець — голова Округної Управи — 4 "куми". Ірина
Сьолковська — голова 120 Від. і членки Відділу.*

Округа Північного Нью Йорку об'єднує 7 Відділів із членками, а саме: 46-ий, 47-ий і 120-ий в Рочестері, 49-ий і 97-ий в Боффало та 68-ий і 85-ий в Сиракюзах. Осідком Округу є Рочестер, а в кожній місцевості є заступниці голови Округу, які координують працю на місцях.

Головною атракцією Округу є щорічні Округні З'їзди, які не обмежуються лише до звітування та вибору Управи, але є наче малою Конвенцією усього активного членства — відчитуються відповідні реферати, відбувається широка дискусія з участю широкого кола запрошених гостей. Вони є важливим форумом творення громадської думки та шукання громадської єдності. І так: 1981 р. Округний З'їзд відбувся в Сиракюзах із рефератом Оксани Кулик (46-ий Відділ) на тему "Рік української родини". На тому З'їзді обидва місцеві Відділи відзначили 25-ліття Округної Управи. Головну Управу заступала заст. голови Марія Томоруг. У 1982 р. Округний З'їзд відбувся в Рочестері із панелем на тему "Роля української жінки у збереженні української родини". Модератор — Люба Шмігель (46-ий Відділ), панелістки — Ірина Михайлюк (47-ий Відділ), Надя Трач (46-ий Відділ), Ніля Стецьків (49-ий Відділ) та Надя Сенік (68-ий Відділ). Головну Управу заступала Ліда Гладка — заст. голови. У 1983 р. Округний З'їзд відбувся в Боффало із рефератом присвяченим 50-літтю голоду на Україні Ярослави Борачок (49-ий Відділ) і спомином Марії Дранки (49-ий Відділ) — живий свідок голоду. Головну Управу заступала Наталка Даниленко, заст. голови. Округні З'їзди були джерелом обміну досвідів та інспіратором нових ідей. Статті про Округні З'їзди нашої Округу повялились у "Свободі" і "Америці".

Іншим джерелом, з якого ми черпали свою наснагу — це тісна співпраця із Головною Управою та українською громадою. Головна Округа брала участь у щорічних кон-

ференціях голів Округ та засіданнях Головної Управи, про перебіг нарад звітувала Відділам і в той спосіб оживлювала зв'язок. На заклик Головної Управи Відділи Округи дуже щедро відгукнулись на поміч у лікуванні Ростика, склали пожертви на фонд СУА ім. Олени Лотоцької, безперерійно підтримували журнал СУА "Наше Життя", як теж з великою увагою поставились до акції розбудови Українського Музею, уряджуючи "День УМ" (47-ий Відділ) та коляда для Українського Музею союзнянок наймолодшого 120-го Відділу в Рочестері. З нашої Округи є меценати і добродії Українського Музею і понад 50 членів — про це докладніше у дописах Відділів.

На полі співпраці з громадою треба підкреслити живу участь нашого членства у ХХХ Конвенції УНС та конференції ФКУ, які відбулись у Рочестері. Членки нашої Округи взяли участь у IV Конгресі СФУЖО у Філядельфії та III Конгресі СКВУ в Торонто. Наші членки активно влючились у протиголодову маніфестацію на своєму терені, як теж у Вашингтоні.

Великим відгомонам і успіхом втішалась Конференція Українських Жінок на Союзівці. Членки Округи взяли в ній численну участь (з Рочестеру був зорганізований автобус), а активну участь взяли Надя Трач (46-ий Відділ), як панелістка і Яра Кекіш (46-ий Відділ), взяла участь у мистецькій виставці. Ця конференція скріпила організаційні почування загалу членства, особливо молодшого. Засіяно зерно — чекаємо живні!

Популярною формою культурно-освітньої праці було святкування ювілеїв Відділів, де Відділи обмінювались делегаціями й гістьми, а саме: 25-ліття 68-го Відділу в Сиракюзах, 30-ліття 47-го Відділу в Рочестері, 50-ліття 49-го Відділу Боффало та Христини наймолодшого 120-го Відділу в Рочестері.

Непересічний осяг у стипендійній акції українським студентам в Бразилії здобув 49-ий Відділ в Боффало, зібравши до тепер суму 27,000.00 доларів. Душею цієї акції була Анна Макух, яку Головна Управа відзначила почесною грамотою. Жертвенність на ту ціль в нашій Окрузі плакається дуже старанно.

В Окрузі діють дві світлички — в Рочестері й Боффало. Рочестерські Відділи спільно щороку влаштовують масковий діточий баль. В Рочестері також діє гурток любителів народнього мистецтва при 47-ім Відділі, та Комітет збереження української спадщини і Об'єднана Суспільна Опіка.

Організаційним справам в Окрузі присвячено багато уваги. Для популяризації СУА і усвідомлення потреб організованости українського жіноцтва відбувся в Рочестері й Боффало "День Союзнянки". В усіх трьох місцевостях переведено організаційні конференції, як також усі Відділи перевели акцію для приєднання членів — на жаль з малим успіхом.

Найбільше, одначе, досягненням Окружної Управи є засновання в 1982 р. наймолодшого 120-го Відділу ім. Ірини Сенік в Рочестері, що є доказом живучости ідеалів СУА — служити українському народові. Надія і віра в успішність діяльности 120-го Відділу напуває нас гордістю і ми очікуємо, щоб молоді жінки інших місцевостей взяли з них приклад і активно влючились в ряди СУА.

ІВАННА МАРТИНЕЦЬ
ГОЛОВА ОКРУЖНОЇ УПРАВИ

ОКРУЖНА УПРАВА ПІВНІЧНОГО НЬЮ-ЙОРКУ
ЩИРО ВІТАЄ ХХ КОНВЕНЦІЮ СУА
ТА БАЖАЄ УСПІХІВ НА ШЛЯХУ ГІДНОЇ РЕПРЕЗЕНТАЦІЇ
УКРАЇНСЬКОГО ЖІНОЦТВА І РЕАЛІЗАЦІЇ УКРАЇНСЬКОЇ
НАЦІОНАЛЬНОЇ МЕТИ.

ОКРУГА НЬЮ ДЖЕРЗІ



Сидять зліва: Олена Мельничук — прот. секр., Емілія Цяпка — голова 28-го Відділу, Ірена Кіндрачук — член Контр. Ком., Надія Бігун — заст. голови, Ірина Чайківська — голова, Ольга Муссаковська — касирка, Ірена Левицька — голова 24-го Відділу, Ліда Гладка — голова Контр. Ком., Ольга Гнатейко — орг. реф.. Стоять: Ольга Луків — імпр. реф., Ярослава Олесницька — вибрана голова 28-го Відділу на 1984 р., Ірена Качмарська, Наталія Загайкевич — мистецькі реф., Ліда Бойкович — реф. і вчителька світлички 75-го Відділу, Люба Єднака — коресп. секр., Наталія Питляр — госп. реф., Дарія Курилко — голова 86-го Відділу, Надія Ничка — голова 4-го Відділу, Марта Цимбаліста — голова 65-го Відділу, Ольга Третьяк — культ.-осв. реф., Галина Бобеляк — голова 70-го Відділу, Ольга Заремба — реф. сусп. опіки.

Округа Нью Джерзі об'єднує 12 Відділів і начислює 445 членок. Головами округи були: Лідія Гладка у 1981 р. і Ірина Чайківська — 1982-83 р.

Округна Управа співпрацює з місцевою громадою в усіх починах загального характеру.

Округа є членом Українського Музею. За час трирічної діяльності влаштовано слідуєчі мистецькі виставки; 1. в бібліотеці "Сітен Голл університеті" в Савт Орендж — у великодньому часі, яка тривала цілий місяць і про яку була згадка в кількох американських місцевих часописах. 2. Округна Управа спонзорувала мистецьку виставку в "Робсон" студентському центрі на кемпусі університету Ратгерс в Ньюарку. Виставку цю влаштовано в програмі слов'янських днів, метою яких була пропаганда слов'янських мов, в тому числі й української. Старанням Департаменту Історії при Ратгерському університеті і історичної Комісії Стейту Нью Джерзі і Округної Управи СУА був переведений унікальний проєкт — "Студія української громади стейту Нью-Джерзі". Ньюджерський Комітет для гуманностей признав Округній Управі — як кооспонзорів — 9.000,00 дол. на переведення цього проєкту. Бувша голова Округної Управи Лідія Гладка була одним із директорів цього проєкту.

Округа є членом Стейтової Федерації Жіночих Клубів. Своєю участю з правом голосу в річних Конвенціях та при допомозі мистецьких виставок інформує американців про українську культуру і народні традиції.

При співпраці всіх Відділів влаштовуємо щорічно "Товариський Вечір" з розвагою і "День Союзанки" з мистецькою виставкою. Метою цієї імпрези є зацікавити громадянство діяльністю СУА, приєднати спонзорів стипендій для тих, які не мають фінансових можливостей для вищої освіти, приєднати нових членок для СУА, а рівночасно пропагувати видання СУА і передплату "Нашого Життя".

На "Фонд О. Лотоцької" вплинуло з нашої Округи 4,459.00 дол. При співпраці організаційної референтки відновлено діяльність 61-го Відділу.

В Окрузі діє 3 світлички: при 4-му Відділі в Нью-Брансвіку і 75-му в Ньюарку і 61-му у Випані. Ми зорганізували Міжокружну Конференцію суспільної опіки для Округ: Нью-Джерзі, Нью-Йорк, Нова Англія і Філядельфія. Брали участь у Міжокружній Організаційній та Пресовій Конференції, що її організувала Округа Філядельфія.

На Окружному З'їзді, в дні 1-го травня 1983 р. відбувся панель — темою якого були проблеми Відділів і провідництва. Дуже здорові і актуальні думки висловлювали молоді союзянки.

Кілька членок нашої Округи є в головній Управі СУА і в Управі Українського Музею. Суспільна опіка Головної Управи складається виключно з членів Округи Нью-Джерзі.

Округа бере участь в підготовчій праці, для переведення ХХ Конвенції СУА, а саме заступниця голови Конвенційного Комітету, одна членка в пресовій Комісії, дві — в бенкетовій і дві в номінаційній. Видання Конвенційної Книжки є в руках чотирьох осіб нашої Округи.



Основниці 28-го Відділу СУА, 1982 р. Стоять зліва: Пелагія Кучкуда, Катерина Кузьма. Сидить Степанія Присяжна.

П'ятдесят літ праці в СУА

Відділи:

24-ий, Елізабет
28-ий, Ірвінгтон

Катерина Кузьма
Пелагія Кучкуда

Членки

Катерина Сакала-Шеремета
Степанія Присяжна

**З НАГОДИ ХХ КОНВЕНЦІЇ СУА
ШЛЕМО ЩИРИЙ ПРИВІТ І ПОБАЖАННЯ
УСПІШНИХ НАРАД І КОНСТРУКТИВНИХ УХВАЛ.**

ОКРУГА ОГАЙО

Округа об'єднує 7 Відділів. Останніх 2 роки головою була Надія Дейчаківська. Округна Управа винаймає приміщення для домівки, де міститься архів, мала бібліотека і робітня. Крім сходин та засідань, в домівці відбуваються мистецькі виставки, курси, літературні вечори, зустрічі, тощо. Рядом з доміvkою винаймається 2 кімнати для двох світличок, які провадять 12-ий і 33-ій Відділи.

Округа є членом двох міських інституцій — Етнографічного Музею і Центру Служби Національностей.

Кожної осені Відділи Округи влаштовують "День Союзняки". Ця імпреза притягає багато людей, де інформується про СУА і яка дає також фінансовий прихід, який зразу призначається на котрусь із цілей СУА.

Спільно з трьома іншими жіночими організаціями щороку влаштовується свято "Жінки-героїні". В 1983 р. в березні Округа перший раз включилася в відзначення тижня "Жінка в історії", спільно з Клівлендським Стейтовим Університетом та 5-ма іншими не-українськими жіночими організаціями. Ключевою доповідачкою в цій імпрезі була д-р Марта Богачевська-Хомяк.

У звітньому часі при Окрузі створено Комісію для збирання свідчень з часів Великого Голоду, яку очолила культ.-освітня референтка Олена Мартинюк. Зроблено 6 звукозаписів таких свідчень і копії передано для науковця Гарвардського Дослідчого Інституту, д-р Джеймса Мейса. Оригінали післано до архіву СУА. У зв'язку з 50-літтям Голодомору Округна Управа разом з згаданою Комісією перевела акцію збірки сухих харчів, які згодом були передані найбільш потребуючим особам міста Клівленду, в



Пакування в пакчи зібраних харчів серед українців Клівленду в пам'ять жертв Великого Голоду. На світлині п. Марія Футей, членка 33-го Відділу СУА.

тому і кільком українським родинам. Ця акція була запланована на те, щоби зробити якнайширший розголос про те сумне 50-ліття. Закликано всі жіночі організації, сестрицтва, церкви і кредитівку до співпраці. Акція увінчалася добрим успіхом, було поміщено 4 статті в найголовнішій газеті, також і в передміських газетах та репортажі на двох телевізійних станціях.

Під час Округних Річних З'їздів відбулися доповіді-панелі на теми: "Українська родина в минулому, сучасному і майбутньому" в 1982 р. і "Провідництво в організації" в 1983 р.



Олена Мартинюк (7 Відділ) і Дарія Городиська (12 Відділ) переносять пакунки з харчами до вантажних авт для передання потребуючим особам, в пам'ять жертв Великого Голодомору.



Телевізійна Сітка #5 у Клівленді переводить інтерв'ю з Оленою Мартинюк, головою Комітету, про трагедію Великого Голоду в Україні. Олена Мартинюк, членка 7-го Відділу СУА.

При 12-му Відділі існує вже 13 років "Гурток Книголюбів", який зустрічається регулярно 5 разів у рік для обговорення творів українських письменників.

В 1983 р. 6 представниць Округи брало участь в Міжокружній Конференції суспільної опіки в Дітройті. В цьому ж році Клівлендська Округа гостила в себе міжокружну конференцію двох референтур: зв'язків та організаційну, в якій брали участь Округи Дітройт і Чикаго.

Весною 1984 р. Виховна референтура запланувала "Семінар для молодих матерей".

Щороку, традиційно, Відділи СУА складають вінок живих квітів на символічній могилі героїв під час Зелених Свят.

Окремі Відділи належать до Українських Злучених Організацій Клівленду і беруть активну участь в житті громади. Округна Управа репрезентує СУА в різних міжнародних і українських імпрезах, церемоніях і святкуваннях.

Суспільна опіка Відділу, як також поодинокі членки допомагають пакунками потребуючим українським поселенцям у Бразилії.

Членки Відділу співпрацюють з місцевими громадськими та церковними організаціями.

З НАГОДИ XX КОНВЕНЦІЇ ВІТАЄМО ПРЕЗИДІЮ, ДЕЛЕГАТОК І ГОСТЕЙ
ТА БАЖАЄМО
УСПІХІВ У ПЕРЕВЕДЕННІ КОНВЕНЦІЇ Й В ДАЛЬШІЙ ПРАЦІ ОРГАНІЗАЦІЇ.

ОКРУГА ЧІКАГО

З НАГОДИ
XX КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ
ТА ВІДЗНАЧЕННЯ 100-ЛІТТЯ УКРАЇНСЬКОГО ЖІНОЧОГО РУХУ
І 50-ЛІТТЯ УКРАЇНСЬКОГО ЖІНОЧОГО КОНГРЕСУ В СТАНИСЛАВОВІ
ВІТАЄМО

ПОЧЕСНУ ГОЛОВУ СУА ДОСТОЙНУ ЛІДІЮ БУРАЧИНСЬКУ,

ГОЛОВУ СУА ДОСТОЙНУ ІВАННУ РОЖАНКОВСЬКУ,

ВВЕСЬ ПРОВІД СУА,
ПРЕЗИДІЮ ТА ДЕЛЕГАТОК КОНВЕНЦІЇ
І ВСЕ ЧЛЕНСТВО СУА.

БАЖАЄМО НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У ЖЕРТВЕННІЙ І НЕВТОМНІЙ ПРАЦІ
ДЛЯ ДОБРА НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ ТА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ.

ОКРУЖНА УПРАВА І ВІДДІЛИ ОКРУГИ ЧІКАГО
6-ИЙ, 16-ИЙ, 22-ИЙ, 29-ИЙ, 31-ИЙ, 36-ИЙ, 51-ИЙ, 74-ИЙ, 77-ИЙ, 84-ИЙ, 101-ИЙ, 102-ИЙ, 110-ИЙ



Сидять зліва: Оксана Ванджур — голова 29 Від., Марія Кецала — голова 22 Від., Евстахія Струтинська — голова, Ганна Скуб'як — голова 101 Від., Оксана Казанівська — касирка. Стоять від ліва: Марія Семків — голова Контр. Комісії, Марія Гриневич — орган. реф., Неля Бріджман — Контр. Комісія, Уляна Терлецька — прес. реф., Віра Трощук — реф. супс. опіки, Анна Кучма — госп. реф.

Округа складається з 13 Відділів у чотирьох стейтах: Ілліной, Індіана, Віскансин і Міннесота. Відділи 16-ий в Міннеаполісі й 110-ий в Сент Пол є віддалені 400 миль від Чікаго.

Відділи в хронологічному порядку: 36-ий ім. Ольги Басараб (1932 р.), Чікаго, Ілл. 22-ий ім. Дочки України (1949), Чікаго, Ілл. 16-ий ім. Княгині Ольги (1951), Міннеаполіс, Вск. 51-ий ім. Олени Теліги (1953), Мілвокі, Віск. 29-ий ім. 300 Героїнь (1960), Чікаго, Ілл.

74-ий ім. Олени Теліги (1963), Чікаґо, Ілл. 84-ий ім. Олени Степанів (1965), Чікаґо, Ілл. 101-ий ім. Ліни Костенко (1968), Чікаґо, Ілл., 102-ий ім. Княгині Ольги (1969), Гемонд-Мунстер, Інд. 110-ий ім. Ольги Кобилянської (1971), Твин-Сіті, Мінн. 77-ий ім. Алли Горської (1972), Чікаґо, Ілл. 31-ий ім. Олени Лотоцької (1978), Віскансин-Деллс, Віск. 6-ий ім. Наталії Кобринської (1982), Чікаґо, Ілл.

Під цю пору Округа нараховує 440 членок.

Головою Округи в 1981 р. була Марія Семків, а в 1982 і 1983 рр. — Евстахія Струтинська. У звітному часі голови Округи брали участь в конференціях голів Окружних Управ і річних засіданнях Головної Управи.

На Окружному З'їзді 1982 р. представниця Головної Управи Ліда Гладка вручила уступаючій голові Марії Семків грамоту за взірцеве ведення Округи. Окружний З'їзд в 1983 р. відбувся 13-го березня, в присутності 33 делегаток Відділів і 13 членок Управи. Екзекутиву репрезентувала заступниця голови СУА Марія Томоруг. Головою Округи переобрано Евстахію Струтинську.

Діяльність Округи починається до успіхів цілої організації. Розуміючи вагу співпраці з Відділами, Окружна Управа утримує з ними постійний зв'язок, допомагає порадами та бере активну участь в їхніх загальних зборах і імпрезах. Щоб познайомитися з членством і проблемами Відділів, голова Округи була на загальних зборах усіх Відділів



Окружна Управа — відвідини далеко віддалених Відділів д-р Теодозією Савицькою — заступницею голови СУА, 17 вересня до 2 жовтня 1983.

Сидять зліва до права: Евстахія Струтинська — голова Окр. Управи, Теодозія Савицька — заст. голови СУА, Марія Семків — голова Контр. Комісії, Марія Ріпецька — голова 84 Від., Валентина Скороход — заст. голови 77 Від., Олена Турула — прот. секретарка, заст. голови 74 Від. Стоять від ліва: Уляна Терлецька — пресова реф., Теодозія Слободян — голова 36 Від., Марія Наваринська — заст. голови Окр. Управи, Анна Кучма — госп. реф., Марія Гриневич — орган. реф., Ганна Скуб'як — голова 101 Від., Юлія Кашуба — вих. реф., Наталія Завадович — голова 6 Від., Володимира Демус — реф. мист., Неля Бріджман — контр. Ком., Ірена Гаєцька — заст. голови Окр. Управи, Ангеліна Самбірська — культ.-освітна реф., Параня Завертайло — контр. Комісія, Анна Білинська — адміністраторка домівки. Фотограф — Ліна Басюк — коресп. секр. Неприсутні: Оксана Казанівська — касирка, Віра Трощук — реф. супс. оріки, Іванна Кім і Олена Галадза — реф. зв'язків, Мирослава Петришак — голова 16 Від., Марія Кецала — голова 22 Від., Оксана Ванджуря — голова 29 Від., Анна Скібіцька — голова 31 Від., Мирослава Цибрівська — голова 51 Від., Ірена Попович — голова 74 Від., Валентина Косогор — голова 77 Від., Іванна Головата — голова 102 Від., Леся Луцик — голова 110 Від.

Округи, за винятком Відділу в Міннесоті. Осінню 1983 р. заступниця голови СУА, д-р Теодозія Савицька і голова Округи відбули поїздку до далеко віддалених Відділів Округи: 51-ий Мілвокі, Віск.; 31-ий у Віскансин-Деллс, Віск.; 102-ий Мунстер, Інд.; 16-ий в Міннеаполіс, Мін. і 110-ий в Сент Пол, Мін. Під час дводенного побуту в кожному Відділі відбулися сходини з Управою, членством і громадянством, на яких висвітлено багато цікавих прозірок з історії СУА. Голова Округи була присутня в Нью-Йорку на святкуваннях 50-ліття Першого Жіночого Українського Конгресу в США і 80-ліття почесної голови СУА інж. Лідії Бурачинської у Філядельфії. Голови, референтки Окружної Управи і референтки Відділів брали активну участь в міжокружних конференціях: організаційна в Клівленді (1981 р.), суспільної опіки в Дітройті (1983 р.) і організаційна та зв'язків у Клівленді (1983 р.). В квітні 1983 р. відбулась в Чикаго цілоденна жіноча конференція під кличем "Українська жінка сьогодні і завтра". Комітет влаштування



Жіноча конференція "Українська жінка — сьогодні і завтра", 30 квітня 1983 р. Зліва направо: Марта Фаріон — прелегентка, Роксоляна Сацюк — модератор, Іванна Мартинюк-Річардсон — прелегентка, Марія Наваринська — голова Комітету, Віра Боднарук — прелегентка, Евстахія Струтинська — голова Окружної Управи, Наталія Завадович — членка Комітету, Рута Витанович-Галібей — прелегентка, Йоанна Пашен-Птасінкі — прелегентка, Оксана Ванджурса — членка Комітету, Марія Кульчицька — прелегентка.

конференції очолила заступниця голови Округи Марія Наваринська. Програма цієї конференції складалася з доповідей, панелю та дискусій над ними. В організаційній ділянці весь час іде посилена акція приєднування нових членок, яких число постійно збільшується. Завдяки старанням організаційної референтки Округи Марії Гриневич постав в Чикаго новий Відділ СУА, який одержав число 6. Для відзначення 100-ліття українського жіночого руху вибрали членки 6-го Відділу своєю патронкою Наталю Кобринську. Хрищення Відділу перевів Високопреосвященний Кир Інокентій, єпископ чикагської дієцезії. Головою 6-го Відділу стала Наталя Завадович. В звіттовому часі посилено допомогу для потребуючих та вислано багато пакунків до Бразилії, Австрії, Польщі та інших країн. Референтка суспільної опіки Округи Віра Трощук перевела надзвичайно успішну збірку для стипендій та на "Фонд Ростика з Польщі". Ділянка культ.-освітня: кожного року влаштовує Окружна Управа при співпраці Відділів "День Союзанки" у формі фестину з багатою програмою. Одною з точок програми — це покази народної ноші та пристосування вишивки до модерного одягу. Виховна ділянка: тут слід передовсім згадати світличку дітей, яку дуже успішно веде майже від свого заснування 29-ий Відділ. Багато членок Відділів Округи працює вчительками, а то й директорками в школах українознавства. Заходами виховної референтки Округи відбувся "День Кар'єри" для абсолювентів шкіл українознавства в Чикаго. Ділянка мистецтва і

Музею: всі Відділи Округи є членами Українського Музею в Нью-Йорку, а деякі є теж членами Українського Національного Музею в Чикаго. В Окрузі переводяться курси вишивання, роблення прикрас на ялинку, продаж видань СУА та видань Українського Музею. Передано більшу кількість експонатів і знімок до Українського Музею СУА. Референтки зв'язків стежать за появою дописів про Україну в американській пресі та висилають листи до часописів з подякою за правдиві, чи спростуванням неправдивих інформацій — залежно від змісту дописів. Пишуть листи до конгресменів з проханням стати в обороні українських політичних в'язнів. Пресова ділянка: дописи з діяльності та імпрез Округи подавала пресова референтка до "Нашого Життя" і загальної преси, написала допис-хроніку до конвенційної книги. Веде хроніку та альбом Округи, які являються хронікальним документом праці Округи. Господарська референтка вив'язується зі своїх обов'язків бездоганно. Адміністраторка домівки виконує свою працю точно й старанно. Окружна Управа мала постійний зв'язок з Відділами при допомозі конференцій референток, обіжників, листувань та телефонічних розмов. Окружна Управа користує теж із щотижневої передачі, яку вже понад 30 років веде Люся Самбірська, голова радієвої колегії 22-го Відділу, в рамках програми Люсі і д-ра Степана Самбірських.

В 1982 р. відзначив 36-ий Відділ СУА в Чикаго дуже святочно "Золотий Ювілей" заснування свого Відділу в 1932 р. Осінню 1982 р. відбувся в Чикаго заходами Окружної Управи і Відділів величавий бенкет для відзначення 50-ліття праці СУА в Чикаго. Бенкет звеличали своєю присутністю Преосвященній Владика Іннокентій, голова СУА Іванна Рожанковська, відпоручник Архиепископа Константина о. митрат Орест Кулик,



"50-ліття СУА в Чикаго" жовтень 1982 р.

Зліва: інж. Я. Струтинський, Іванна Рожанковська — голова СУА, Владика Кир Іннокентій Лотоцький ЧСВВ, о. митрат Орест Кулик, Любослава Шандра — почесна голова Окр. Управи, д-р О. Шандра, Наталія Іванів — голова УЗХ, Марія Семків — колишня голова Окр. Управи. На сцені: зліва — Оксана Оришкевич — піяністка, тріо 29 Від. "Пісня" — Наталка Масник, Люся Олексюк, Віра Джулинська. З боку — Марія Юськів — членка 36 Від. (заснований 1932 р.).

представники церковних і громадських організацій та велике число союзянок з родинами. На тому святі дістали від Окружної Управи дві членки-основниці 36-го Відділу Олена Кріль і Вікторія Ларсон почесне членство в Окрузі СУА в Чикаго. Грамоти й відзначення від Округи дістали теж за жертвенну і віддану працю поодинокі Відділи і три членки Марія Юзефович, Марія Семків і Люся Самбірська. В звіттовому часі відзна-

чили свої ювілеї слідуючі Відділи: 51-ий — 30-літній, 16-ий — 30-літній, 74-ий — 20-літній, 101-ий — 15-літній і 77-ий — 10-літній.

Окружна Управа брала живу участь у багатьох українських загально-громадських починах, комітетах, маніфестаціях, спільних імпрезах і збіркових акціях та ювілейних святкуваннях поодиноких організацій нашого міста. Голова Округи була заступницею голови громадського комітету для відзначення 50-ліття організованого Москвою штучного голоду в Україні. З нагоди "Українських днів" у Чикаго Окружна Управа зорганізувала при допомозі членок Відділів виставку народнього мистецтва в "Сівік Сентер" в Чикаго.

Округа з Відділами спонтанно відгукнулася на заклик придбання грошей для "100-тисячного фонду ім. Олени Лотоцької", фонду журналу "Наше Життя" та "Фонду Ростика" і перевела збірки з великим успіхом.

Найкращим доказом, що наполеглива й гармонійна співпраця Окружної Управи з Відділами є те, що позитивний вислід цієї праці причиняється до успіхів цілої організації СУА. Нас усіх в'яже сильно невидима нитка спільних бажань осягнення нашої мети — свободи для поневоленої, але нескореної БАТЬКІВЩИНИ!

УЛЯНА ТЕРЛЕЦЬКА
ПРЕСОВА РЕФЕРЕНТКА

ОКРУГА НОВА АНГЛІЯ



Зліва: Тереса Глух — секр., Анна Любинська — голова, Ольга Платош-Стеткевич — заст. голови, Стефанія Пришляк — орг. реф. Бракує на знімку: Люда Хмелівська — касирка, Лідія Фіцалович — культ.-осв. реф.

У СТОЛІТТЯ УКРАЇНСЬКОГО ЖІНОЧОГО РУХУ ТА П'ЯТДЕСЯТЛІТТЯ ПЕРШОГО ЖІНОЧОГО КОНГРЕСУ У СТАНИСЛАВОВІ ЧЕСТЬ І СЛАВА УКРАЇНСЬКОМУ ЖІНОЦТВУ ЗА ЙОГО ВІДДАНУ КОРИСНУ ПРАЦЮ ДЛЯ ДОБРА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ!

З НАГОДИ XX КОНВЕНЦІЇ СУА — ДОСТОЙНІЙ ГОЛОВНІЙ УПРАВІ СУА НАШ ЩИРИЙ ПРИВІТ І ПОБАЖАННЯ ДАЛЬШИХ УСПІХІВ!

УПРАВА ОКРУГИ НОВОЇ АНГЛІЇ

ОКРУГА ПІВДЕННИЙ НЬЮ- ЙОРК

Якраз у цьому році наша Округа закінчує 10 років свого існування і праці. Тепер вона об'єднує 5 Відділів у місцевостях: Бінгемтон, Вотервліт, Коговз, Трой і Ютика, але тільки 4 Відділи є активні. 114-ий Відділ у Трою, наслідком малого числа членок і несприятливих місцевих відносин, покищо неактивний.

Працю Окружної Управи гальмує досить велика віддаль між деякими Відділами, але діяльність Відділів є задовільна і проходить згідно з директивами Головної Управи.

У звітному часі Округа влаштувала зустріч з молодими жінками з метою приєднання нового членства, перевела Окружну Організаційну Конференцію з участю організаційної референтки Головної Управи Марії Крамарчук. Мистецька референтка Окружної Управи приготувляла виставки, використовуючи цю нагоду для інформації про Український Музей. Виховна референтка Головної Управи висвітлила серію прозірок з історії США.

Наша Округа досить численно взяла участь у конференції "Українська жінка в двох світах". Спільними силами Відділів відбувалися деякі імпрези, нпр. "День Союзанки". Всі Відділи виказують задовільну активність у ділянках: культурно-освітній, імпрезовій та суспільній, менше успішну в ділянці організаційній та виховній. Всі співпрацюють відповідно до місцевих обставин з іншими організаціями на терені своїх громад.

З метою пропагувати українську культуру улаштовують мистецькі виставки для американського світу, як нпр. в Олбані та Ютиці на щорічних міжнародніх фестивалях. Всі Відділи є членами Українського Музею. Деякі відвідали вже організовано Український Музей, інші плянують це в найближчому часі.

1983 рік був під знаком відзначення 50-річчя московського голодомору в Україні в 1932-/33 рр. Всі Відділи взяли активну участь у тих відзначеннях.

Суспільна опіка включала всюди місцевих хворих і старших — немічних осіб. 99-ий Відділ допомагає стипендіятам у Бразилії, 34-ий висилає пакунки з одягом і книжками до Південної Америки, 57-ий дав видатну допомогу жертвам повені в Бразилії пакунками одягу та взуття. Всі Відділи причинилися до успіху допомоги для Ростика, українського хлопчика з Польщі. Моральну і матеріальну підтримку політичним в'язням в Україні та їхнім родинам дають 34-ий і 99-ий Відділи.

Зовнішнім зв'язкам теж приділяється увагу. Дописи про діяльність Відділів появляються в українській і в американській пресі.

В господарській ділянці Відділи досить активні. Улаштовували курси писання писанок, вишивання, печення короваїв. Всі Відділи практикують продаж печива під час передсвяточних базарів.

В Окрузі є дві світлички — в Бінгментоні і в Вотервліті. 99-ий Відділ має жіночий хор під орудою п. Е. Кушніра.

Можна з цілою певністю ствердити, що Округа і Відділи вкладають багато труду і посвяти, щоби дати свій вклад у загально-громадську працю відповідно до своїх спроможностей.

ЯРОСЛАВА ТОМИЧ
ГОЛОВА

ОКРУЖНА УПРАВА НА ПІВДЕННИЙ НЬЮ-ЙОРК ВІТАЄ УЧАСНИКІВ
XX КОНВЕНЦІЇ США
І БАЖАЄ УСПІХУ В ПРАЦІ!

ВІДДІЛИ

1-ИЙ ВІДДІЛ СУА В НЬЮ-ЙОРКУ, Н.Й. ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК



1-ий ряд зліва: Анна Натина — зв'язкова до Музею, Михася Баран — культ.-осв. реф., Стефанія Гуменюк — касирка і почесна гол., Лідія Магун — голова контр. ком., Леся Гой — голова, Стефанія Лешко — заст. голови, Віра Шуль — мистецька реф., Марія Мотиль — прес. реф., Стефанія Семущак — прот. секр. 2-ий ряд: Михайлина Книш, Катя Легевич, Марія Качунь, Ева Гарайда, Анна Куснірчук, Анна Серант — корсп. секр., Соня Вацук — реф. сус. оп., Наталія Мітрінга, Оля Євдошин, Катруся Пеленська, Марія Михайлів, Соня Костюк — імпрез. реф.; Євгенія Вацук, Дуня Кріль — почесна членка і госп. реф., Галя Дармограй — почесна членка і орган. реф., Анна Баран. 3-ій ряд: Іванна Жовнір, Марія Ханас, Дарія Мудра, Катруся Андрушко, Розалія Стадник, Люба Ярема, Оля Кузьмин, Катруся Недогода, Марія Лаба, Сабіна Свинтух, Анна Підгородецька, Наталія Валько, Іванна Мачай — виховна реф. 4-ий ряд: Анна Кадиляк, Мирослава Федюк, Анна Качарай, Анна Данилюк, Марія Шарабура, Марія Старостяк, Марія Анна Задоянна. Неприсутні: Марія Андрушків, Марія Бачинська, Ірена Біскуп, Олександра Баб'як, Параня Брожина, Дарія Чижик, Люба Дармограй, Пелагія Дерез — почесна членка, Осипа Дудинська, Наталія Гаврилюк, Анна Яковів, Агнес Ярема, Надія Кокольська, Людмила Костюк, Розалія Кріль, Анна Кривуцька, Стефанія Кухарська, Катруся Лис, Ірена Моцюк, Розалія Палюх, Катруся Папуга — почесна членка, Розалія Покорчак, Юлія Росцішевська, Марія Савицька, Анна Секрета, Марія Скафарик, Оля Сливка — почесна членка, Марія Шкамбара, Павліна Смеречинська, Марія Сисак, Павліна Васюта, Оля Весоловська, Олександра Узонів, Зіноїда Узонів.

В цьому році припадає 100-ліття українського жіночого руху, який був започаткований на рідних землях, на Україні. Його ідеї, кличі понесла зі собою українська жінка зі своєї країни далеко поза океани на нові місця поселення, де творилися жіночі гуртки і товариства. В Нью-Йорку, у 1921 році постала Жіноча Громада, яка в 1925 р. увійшла в склад новоствореного Союзу Українок Америки як I-ий Відділ.

I-ий Відділ має за собою 62 роки організованого життя і багатой праці. В перших роках існування його діяльність була сконцентрована на допомогу сиротам і інвалідам, потерпілим після визвольних змагань. Членки I-го Відділу відзначалися крім працюви-

ГОЛОВИ 1-ГО ВІДДІЛУ СУА



Марія Скубова
1921-1923, 1931



Стефанія Абрамовська-Грицько
1924-1927, 1929-1930, 1934-1935



Пелагія Дембіцька
1928, 1936



Юлія Гомлічка
1937-1940



Антоніна Ляшівська
1932



Катерина Дроздик
1941-1942



Клавдія Олесницька
1943-1944



Катерина Пелешок
1945-1965



Марія Головей
1966-1968



Наталія Хоманчук
1969-1970



Ольга Сливка
1971-1972



Лідія Магун
1979-1982



Лєся Гой
1973-1978, 1983-1984

Емілія Угорчак і Михайлина Морфей були головами в 1933 році.

тості теж патріотизмом, вони брали масову участь у всіх протестаційних акціях і демонстраціях проти насильств окупантів в обороні прав України.

В часі Другої світової війни I-ий Відділ пережив певні потрясення, членство змало, праця сповільнилась, а причиною була економічна криза в Америці, однак завдяки відданим членкам, Відділ залишився при житті, і в міру своїх сил, продовжував працюю. В той час Відділ брав участь у переселенчій акції, численні скитальці користали тоді із матеріальної та моральної допомоги.

По закінченні Другої світової війни в ряди I-го Відділу включилися нові членки-емігрантки, які з новою ініціативою та запалом спільно працювали для дальшої розбудови організації.

Діяльність Відділу поживилась та поширилась теж в ділянці культ.-освітній, виховній і організаційній.

На особливу увагу заслуговує референтура суспільної опіки. Харитативна праця проходить успішно від початку існування Відділу. Старші і хворі членки Відділу дістають моральну підтримку, їх відвідують в шпиталях та домах. Постійно йдуть пакунки з одягом, харчами і книжками до Бразилії, Аргентини, Польщі й родинам політв'язнів в Україні. За останні три роки видано з каси Відділу на ту ціль 2,479.00 дол. Вислано грошеву допомогу в сумі 930.00 дол. для Старечого Дому в Аргентині, Сиротинця Сестер Службениць в Бразилії, духовній семінарії в Бразилії і Гленкові та бабусі в Польщі. На протязі кількох років спонзоровано стипендистку в Бразилії, а в 1983 р. почато оплачувати студії студентів теології. У Відділі створено стипендійний фонд, на який членки добровільно складають пожертви, призначені на виховання священників.

Оплата стипендій за останні 3 роки виносила 650.00 дол. Відділ давав теж стипендії кожного року градуантам Академії св. Юра. Вислано дар любови Блаженнішому Патріярхові Кир Йосифові з нагоди 90-ліття в сумі 200.00 дол., зложено пожертву 150.00 дол. на будову церкви в Люрді і св. Юра в Нью-Йорку.

Головним джерелом прибутків були приходи з фестивалю, а також індивідуальні пожертви членок з різних оказій.

Багато уваги Відділ присвячує культурно-освітній ділянці, яка гармонійно співпрацює з виховною та імпрезною. Кожного року влаштовано з участю дітей традиційні імпрези, як Просфора, Свячене і День Матері, не тільки для членства але також для ширшого громадянства.

На Ширших Сходинах, крім ділової частини, були виголошені цікаві реферати про Шевченка, І. Франка, Лесю Українку, Ольгу Кобилянську, Митрополита Андрея Шептицького і Блаженнішого Патріярха Кир Йосифа. Рівнож в зв'язку з імпрезами виготовлено доповіді: "Різдвяні традиції", "Великодні звичаї" і "Культ Матері на Україні".

В церковному і громадському житті міста Нью-Йорку Відділ не стоїть позаду. Є членом Об'єданого Комітету і бере активну участь у всіх його починах. Відділ був чисельно заступлений на маніфестаціях улаштованих у 50-ліття великого голоду в Україні, як рівнож у різного рода імпрезах української громади.

Розуміючи важливість ролі Українського Музею як (одинокі) культурної установи в США, Відділ став його членом і подвійним меценатом. 30 членок Відділу є членами Українського Музею, вони добровільно відбували дижури і дарували мистецькі речі до крамнички.

Відділ працює згідно з директивами Головної Управи і виконує всі зобов'язання. Голова Відділу, Леся Гой є в Контрольній Комісії Головної Управи. Відділ є в гармонійній співпраці з Округою, 4 членки Відділу займають пости в Окружній Управі, одна з них, Лідія Магун є головою Округи. Журнал "Наше Життя" передплачує 50 членок. Крім обов'язкових оплат до Централі і Округи СУА пожертвовано на Фонд О. Лотоцької 400.00 дол., а на Пресовий Фонд "Нашого Життя" 670.00 дол. Відділ начислює 81

членок, в останніх трьох роках придбано 13 нових членок — це доказ, що довголітня організаційна референтка п. Галя Дармограй докладає всіх старань, щоби Відділ ріс.

Слід відмітити, що господарські референтки під проводом енергійної Дуні Кріль вкладають багато свого часу та праці при влаштуванні прийнят на імпрезах і Ширших Сходинах. Не легка є функція касирки п. Стефанії Гуменюк. Треба признати, що всі фінансові справи є нею ведені фахово і дбайливо.

З вдовolenням можна сказати, що Управа і членство Відділу працюють з повною жертвенністю для добра СУА та української спільноти. Найважливішою подією у Відділі було святкування 60-ліття його існування. Управа доклала всіх старань, щоб якнай-



60-ліття 1-го Відділу.

Президіяльний стіл: зліва ведуча Л. Гой, за голосником: С. Лешко — голова Ювілейного комітету, д-р Я. Моцюк, Фундація УВУ, д-р Цимбалістий — укр. Музей, д-р Т. Савицька — Головна Управа СУА, Л. Магун — голова Окружної Управи СУА в Н.Й., о. С. Швечук — церква св. Юра в Н.Й., почесна членка 1-го Відділу — К. Папуга, А. Кізима.



Співачка Лариса Магун-Гурин, виконує пісні при супроводі бандури Івася Лехіцького.

краще провести свій Ювілей. Дня 21-го листопада 1982 р. була відслужена Служба Божа в пам'ять покійних членок, відтак відбувся святочний бенкет з добірною мистецькою програмою в залі Народнього Дому, з участю представниць Централі та Округи СУА, пароха церкви св. Юра та представників організацій і товариств міста Нью-Йорку.

Членки Відділу разом із родинами гордо і радісно святкували свій 60-літній Ювілей, бо їх Відділ перший поклав тривкі підвалини під будову організації Союзу Українок Америки, яка сьогодні займає передове місце в жіночому русі та втішається повагою, як найстарша, найбільш самостійна і соборна українська жіноча організація у вільному світі.

МАРІЯ МОТИЛЬ
ПРЕСОВА РЕФЕРЕНТКА

І-ИЙ ВІДДІЛ ЩИРО ВІТАЄ ХХ КОНВЕНЦІЮ СУА
І БАЖАЄ ЯКНАЙКРАЩИХ УСПІХІВ
У ПРАЦІ ДЛЯ ДОБРА НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ
ТА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ!

BRANCH 2, CHESTER PA.
REGIONAL COUNCIL PENNSYLVANIA

GREETINGS AND BEST WISHES
FROM

BRANCH 2 CHESTER, PA.

4-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ГАННИ ДМИТЕРКО РАТИЧ В НЬЮ БРАНСВІКУ, Н. ДЖ. ОКРУГА НЬЮ ДЖЕРЗІ

Заснований в 1979 р. Відділ начислює 32 членки. Христини Відділу відбулися в лютому 1981 р. при численній участі союзнок з Відділів СУА і ширшої громади. До управи Відділу входять Надя Нинка — голова, Оксана Бокало — заст. гол., Віра Старух — прот. секр., Рома Ракоча — корес. секр., Ліда Гук — скарбник, Марійка Гойдич — реф. суп. оп., Соня Слободян — вих. реф. Щомісячні сходи відбуваються по домах членок при дружній атмосфері. Під час цих сходин переважно відбуваються гутірки на теми громадські, союзові й загального жіночого зацікавлення.

Найважливішим досягненням нашого Відділу є провадження українсько-мовної світлички. Світличка зорганізована в вересні 1980 р. Щосуботи відбувається двогодинне навчання дітей в віці від 3 до 5 літ під проводом учительок Соні Слободян, Оксани Бокало і Марійки Гойдич. Під час щотижневих зайнять діти обзнайомлюються з українськими звичаями і традиціями в підходящий для малят спосіб. Для цього є опрацьована фаховими учительками програма. Діти також підготовляються до виступів разом з тутешньою суботньою школою при українській католицькій парафії Рожд. Пречистої Богородиці. Чисельний стан світлички на біжучий шкільний рік — 20 дітей.

В ділянці культурно-освітній в останніх 3-ох роках влаштовано 6 вистанок українського мистецтва в окружних бібліотеках центрального Нью Джерзі. Також влаштовано Відділом виставку на конвенції Нью Джерзі Федерації Жіночих Клубів в Грейт Гордж. Відділ також взяв участь в етнічному фестивалі в Іст Брансвіку, Дж.



Виставка в Перт Амбою

Для української громади Відділ влаштував показ вишивки в сучасній моді разом з полуденком, день Українського Музею з співпрацею 65-го Відділу з показом прозірок весільних звичаїв. З нагоди 75-ліття української католицької церкви Успення П. Д. в Перт Амбой Відділ на запрошення для згаданої парафії влаштував мистецьку виставку і приготував брошуру з коротким описом та знімками різних ділянок українського народного мистецтва.

Відділ приготував та перепровадив діточу маскарладу з тематикою і інсценізацією "Колобочок", в якій взяло участь около 40 дітей. Це була добра нагода познайомити громаду з працею світлички і Відділу.

Для розваги членок і їх родин відбувається щорічний пікнік, де є нагода для кращого обзнайомлення та для розвитку товариського життя. Влаштовано також "свято св. Миколая" з веселою програмою.



Виступ дітей світлички під час свята "Св. Миколая".

Поодинокі членки брали участь в загально союзових подіях, наприклад Окружний День Союзанки, окружний розваговий вечір, полуденок для відзначення 50-ліття Першого Українського Жіночого Конгресу в США, репрезентація Округи в конвенції Н. Дж. Федерації Жіночих Клюбів та в конференціях поодиноких референтур Окружної Управи. Членки Надя Нинка, Ока Грицак і Соня Слободян були членами програмового комітету жіночої конференції "Жінка в Двох Світах".

Суспільна опіка подбала за посилку одягу і харчів потребуючим у Бразилії й Польщі. Відділ також переслав 400.00 дол. на покриття медичних коштів для маленького Ростика.

Праця Відділу є різноманітна та йде на користь нашої організації і української громади.

**ВИТАЄМО ПРОВІД, ПРЕЗИДІЮ І ДЕЛЕГАТОК ХХ КОНВЕНЦІЇ СУА ТА
БАЖАЄМО УСПІХІВ В НАРАДАХ.**

5-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. КНЯГИНИ ОЛЬГИ У ДІТРОЙТІ, МІЧ. ОКРУГА ДІТРОЙТ



Сидять зліва: Софія Гулявська, Катерина Сосновська, Настуня Гамера, Евдокія Климишин, Марія Івасюк, Павлина Будзол — голова Відділу, Текля Гринчук, Агафія Галишин, Анна Патра, Доміцеля Генік. 2-ий ряд зліва: Стелла Мадай, Наталка Ньюмен, Магдалина Курпіль, Марія Пашкевич, Текля Кушнір, Катерина Прихитко, Марія Никорук, Іванна Сосляр, Емілія Ониськів, Джіні Клінцевич. 3-ій ряд зліва: Ольга Сівек, Ольга Кузик, Стелла Судомір, Анна Кульчицька, Анна Попик, Неоніля Ферко, Анна Кумка, Марія Москоль, Софія Фрейл, Ольга Гінка. 4-ий ряд зліва: Марія Матраль, Неля Войтович, Анна Добрянська, Марія Віщур, Марія Тухлинович, Емі Бурзінські, Віра Ла Бланк, Наталка Барнер, Юзефа Заяць.

У звітному часі відзначено 50-ліття 5-го Відділу Ювілейним Бенкетом, який відбувся 17-го квітня 1983 року в УКЦЕНТРІ в присутності 280 осіб. Дбайливо підготована імпреза і мистецька програма дала не лише перегляд праці Відділу, але й доказала важливість існування СУА для громади. Замітним моментом на бенкеті було надання почесного членства Агафії Галишин та відзначення грамотами за довголітню працю на різних постах у Відділі голові Павлині Будзол за 22-літнє головуство та членкам: К. Сосновській, С. Гулавській, Д. Генік, П. Стетків, Т. Гринчук і Е. Климишин.

Головна Управа СУА нагородила Відділ Почесною Грамотою за 50-літню корисну і віддану працю.

З нагоди 50-ліття Відділу опрацьовано і видано Ювілейну Книжку для документації праці Відділу, дохід з якої у сумі 2,500.00 дол. передано на потреби шкіл Парохії Непорочного Зачаття П.Д.М. у Гемтремку.

На місячних сходах крім ділових справ культ.-освітня референтка читає доповіді.

Відділ не забуває про Фонд Олени Лотоцької, пресовий фонд журналу "Наше Життя". Дав даток до Гарварду на видання книжки про голод на Україні, даток на підготову громадської маніфестації у Дітройті з нагоди голоду в Україні, даток на IV Конгрес СКВУ та даток в сумі 1,000.00 дол. на купно нової народньої школи парохії Непорочного Зачаття П.Д.М.

Відділ переслав одяг і гроші потребуючим українцям у Польщі, перевів збірку на допомогу Ростикові, утримує одного стипендиста у Бразилії й відвідує своїх хворих

членок. Відділ співпрацює з іншими Відділами СУА та помагає Окружній Управі у всіх її починах: виставки народнього мистецтва, пікніки, День Союзянки, в українськiм фестивалі і був господарем Загальних Зборів Округи СУА в 1982 р. Відділ є членом ЗУДАК-у, Українського Музею, куди висилає дрібні речі до крамнички. Кілька членок є членами Українського Музею. Для придбання фінансів Відділ дальше влаштовує святочні обіди з програмою, пікніки, продаж домашнього печива і льотерійні книжечки.

За останні три роки Відділ приєднав 11 молодших членок, що є ознакою живучости Відділу.

**5-ИЙ ВІДДІЛ СУА ШИРО ВІТАЄ
XX КОНВЕНЦІЮ СУА
І БАЖАЄ НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У ПРАЦІ.**

**ЧЛЕНКИ І ПРИХИЛЬНИЦІ 5-ГО ВІДДІЛУ СУА БАЖАЮТЬ
УСПІХІВ XX КОНВЕНЦІЇ СУА**

БАРНИЧ ЄВДОКІЯ
БУДЗОЛ ПАВЛИКА
БУРЗІНСЬКИЙ ЄМІ
ГАМЕРА НАСТУНЯ
ГРИНЧУК ТЕЯКЛЯ
ГІНКА ОЛЬГА
ІВАСЮК МАРІЯ

КЛИМИШИН ЄВДОКІЯ
КУРПІЛЬ МАГДАЛИНА
МИХАЙЛІВ АННА
ОНИСЬКІВ ЕМІЛІЯ
ПІДЛИТЕЙЧУК АНАСТАЗІЯ
ПРИХІТКО КАТЕРИНА
СОСЛЕР ІВАННА
МАРІЯ МОСКАЛЬ

СОСНОВСЬКА КАТЕРИНА
СТЕТКІВ ПАРАНЯ
СУДОМІР СТЕЛЛЯ
ТУХЛИНОВИЧ МАРІЯ
ФЕРКО НЕОНІЛЯ
КИРИЛЮК ТЕОДОЗІЙ
НЕГРИЧ ЧАРЛЕС

6-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. НАТАЛІЇ КОБРІНСЬКОЇ В ЧІКАГО, ІЛЛ. ОКРУГА ЧІКАГО.



6-ий Відділ СУА ім. Наталії Кобринської

1-ий ряд зліва сидять: Лариса Матусяк — культ.-осв. реф., Ірина Слюсаренко — писар, Наталка Завадович — голова, Віра Еліяшевська — касирка, Ганнуся Балух — хронікар, Емілія Кавка — орг. реф.; 2-ий ряд зліва стоять: Галя Литвинишин, Оксана Казанівська, Соня Мартинюк, Алла Мисько, Ірина Вруська, Марійка Ковальська, Ларіса Головата. 3-ій ряд зліва стоять: Оля Дацків, Люба Скуб'як, Ірина Плешкевич, Петруся Ватрадь, Богданна Доміно, Оля Попович, Христина Козій. 4-ий ряд зліва стоять: Діяна Мінкович, Рената Шандра, Ліда Чачор, Олена Галадза, Оксана Зоніс, Марійка Саєвич, Ірина М'якуш. Неприсутні: Мотря Дурбак, Ірина Глюбіш, Люба Гаць, Ганнуся Глюбіш, Анастасія Галицька, Христина Григорчук, Юля Кашуба, Богданна Коваль, Ліда Литвин, Люба Мартело, Аня Мостович, Дарка Плешкевич, Роксоляна Пик, Христя Пилипчак, Марта Шарун, Оріанна Скоморох, Ліда Свитник, Марія Чичула.

В грудні 1982 р. зійшлося 14 молодих, енергійних жінок, які створили цей новий 6-ий Відділ СУА в Чикаго. Щоби Відділ був активним, треба було назбирати ще більше активних жінок і це швидким темпом сповнилося: сьогодні 6-ий Відділ нараховує 48 членок. Кожна з них скоро до праці та вміє безпретенційно співпрацювати.

Походження членок різноманітне. Майже всі є одружені, є багато з малими дітьми. Майже половина членок є мамами, які працюють поза домом на професійному рівні; деякі ведуть свої підприємства, учителюють, тощо.

Діяльність:

Перша зустріч Відділу, на якій був представлений плян праці, відбулася в січні, 1983 р. при обіді в українському ресторані "Галана". Ярмарки влаштовувані в травні та знову в грудні 1983 р. мали на продаж самовироби членок як, наприклад: українські забавки для дітей, стінні азбуки, прекрасні з тіста, вінки, сезональні прикраси, тощо — все виконане сучасним українським стилем. На цих ярмарках вийшли перше та друге видання дитячої книжки до малювання під наголовком "Моя Книжечка". Це видання 6-го Відділу є багато-сторінним посібником до навчання букв та чисел.

Доходи з ярмарків, крім оплачення біжучих видатків Відділу, призначені на проєкт дальшої мети: будівля пенсіону для сеньйорів в українській дільниці.

Під час літа 6-ий Відділ брав участь в окружному "Дні Союзянки" на оселі Равнд Лейк біля Чикаго. Членки Відділу моделювали під час вистави строїв та займалися крамничкою.



Управа 6-го Від. СУА ім. Наталії Кобринської в Чикаго

1-ий ряд зліва: Віра Еліяшевська — касирка; Наталка Завадович — голова; Ірина Слюсаренко — писар; 2-ий ряд стоять зліва: Ірина Мякуш — сусп. оп.; Емілія Кавка — орг. реф.; Христина Козій — реф. зв'язків; Ляриса Матусяк — культ. осв. реф.; Ганнуса Балух — хронікар. Неприсутні: Оксана Гулик — заступ. голови; Марія Чичула — прес. реф.; Анастасія Галицька — виховна реф.; Дарка Плешкевич — госп. реф.

16-го вересня 1983 р., спільно з 29-им та 101-им Відділами, 6-ий Відділ відбув розваговий вечір при вечері у гарному ресторані. При кінці вересня Відділ брав участь у мистецькій виставці, яку зорганізувало Сестрицтво Покрови Пресв. Богородиці при парафії Св. Володимира і Ольги в Чикаго. При кінці жовтня Відділ влаштував виставку картин о. Сергія Кіндзерявого Пастухова, який є також батьком однієї з членок.

3-го грудня відбулося урочисте хрищення 6-го Відділу. Молебень відслужив, при участі членок, преосв. Владика Іннокентій Лотоцький в Соборі Св. Володимира і Ольги. Опісля відбувся обряд хрищення Відділу з вечерею та забавою. Хрищеними Мамми нашого Відділу є Почесна Голова Округи в Чикаго Любослава Шандра і Голова Окружної Управи в Чикаго Євстахія Струтинська. Програмою майстерно провадила довголітна працівниця СУА в Чикаго, дорога приятелька нашого Відділу, п. Іванка Горчинська.

Молоді членки Відділу завзято беруться до продовжування українських мистецьких традицій. Вони попросили п. Скуб'як, маму одної членки, щоби дала курс вишивання низинкою; цей курс відбувся зимою/весною 1983 р. "Вишивальна горячка" заразила ще більше членок та від жовтня 1983 другий курс розпочався під наглядом членок 22-го Відділу, пань Білінської, Кучми та Городиської. 6-ий Відділ тепер гордиться не тільки чудовими вишивками, а особливо тими членками, які в житті ще голки й нитки не тримали в руках, а під час курсів сиділи ночами та фанатично викінчували свої праці.

Ініціативою 6-го Відділу створено в Чикаго комітет для будови пенсіону для сеньйорів. Біжучі сходи та старання в цій справі проходять під благословенням Владик Іннокентія та Константина Ієрархів української католицької та православної церков.

Членки Відділу скоро жилися між собою і простягають руку зв'язку та помочі другим. На сходах зродився звичай "Ново-маминоного Вечора" — цебто, обдарування нових мамів Відділу. Тішимося, що у членок в нашому Відділі народжується що раз більше дітей.

Під час різдвяних свят пройшла у Відділі збірка харчів та одержі для потребуєчих, на що всі члени щедро відгукнулися. У день Свят-Вечора група членок пакувала та розвозувала ці добра. Відділ також пожертвував 100.00 дол. на фонд Ростика та 100.00 дол. для політв'язнів.

6-ий Відділ має різні пляни та мрії на майбутнє. Фонди вже є відкладені на допомогу українським сиротам в Європі та Південній Америці. Як уже згадано, Відділ має за мрію колись побачити кращі обставини сеньйорів. Крім цього, деякі виховні та інші видання вже є в процесі оформлення, між ними співаник для дітей та вказівки на декорування наших тортів. Відділ у 1984 році має надію зорганізувати театральний гурток з виставами для малих дітей. Крім цього є пляни на майбутні ярмарки, забави й маскаради для публіки та інші, чисто розвагові зустрічі для самих членок.

7-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ В АКРОНІ, ОГАЙО ОКРУГА ОГАЙО

ЩИРО ВІТАЄМО ХХ КОНВЕНЦІЮ СУА
ЩАСТИ БОЖЕ, У ПРАЦІ ДЛЯ ДОБРА НАРОДУ, НА СЛАВУ УКРАЇНИ!



Світлина зі святкування в честь патронки Відділу Лесі Українки

Зліва портрет Лесі Українки. 1-ий ряд зліва: А. Малий — сусп. оп., мгр О. Журовська — голова, о. Крилошанин Тарас Дурбак — парох, проф. О. Білецька — почесна голова, А. Баран. 2-ий ряд: С. Куцик, Н. Пірко, Стецик, А. Гойсак, М. Томаши夫ська, С. Іваницька — культ. осв., А. Мартинюк, А. Микитин, О. Микитин Сміт. 3-ій ряд: А. Храпко — госп. реф., А. Корило, Є. Журовська — прес. реф., С. Шабат, М. Іванищук. 4-ий ряд: Л. Музичка — музейна, мистецтва, О. Мартинюк — касирка, Ж. Баніт, О. Сибик — секр., Г. Йосип. Членки, які не присутні на світлині. Є. Берегуля, Л. Брехун, Д. Будаки, М. Дрозик, Т. Думанська, С. Гошко, П. Галамай, Й. Кетчем, П. Когут, А. Кулик, Н. Олійник, В. Орем, К. Шмайда, А. Шабловська, Т. Тарас, В. Тарас, П. Волянська, Т. Яцечко, А. Цар.

Наші останні три роки були дуже цікаві та зайняті. В 1981 р. ми підтримували стипендіста в Бразилії та були присутні на двох з'їздах. Один був Окружний З'їзд, а другий — це Конвенція у Філадельфії. Ми також брали участь в окружному "Дні Союзянки", що відбувся в Пармі. Цього року ми поширювали знання писання писанок різними демонстраціями поміж американцями та лекціями писання писанок на нашій традиційним "Писанні Писанок", яке відбувається щороку перед Великоднем.

Відділ помагає українцям в різних країнах поза межами Америки пакунками.

Наша каса збагатіла два рази з продажі вареників та різного печива. Наша енергічна культурно-освітня референтка мала дуже цікаві реферати продовж цілого року.

В році 1982 ми влаштували "Запусти", "День Батька" в честь всіх наших батьків та зустріч із св. Миколаєм. Наш Відділ влаштував прийняття — сніданок з нагоди відвідин нашої парохії Владикою Степаном.

Цього року ми писали багато листів, спеціально в обороні наших політичних в'язнів та спеціальну подяку в справі Володимира Половчачка. Відділ приєднав двох нових членок та одержав приємну несподіванку — грамоту від Централі з приводу 50-ліття нашого Відділу, яке ми відзначили в 1980 році.

Наша культурно-освітня референтка влаштовувала нам цікаві реферати, а спе-

ціально цікавий був її звіт із відзначення річниці Великого Голоду, що відбувся заходом православного сестрицтва св. Анни у Пармі.

В 1983 році, крім наших вже традиційних зайнять, ми влаштували урочисту програму в честь Лесі Українки; брали участь у святкуванні 30-ліття 33-го Відділу в Пармі, Огайо; влаштували День Родичів та програму в честь жертв Штучного Голоду 1932-33 рр.

Наш стипендист перестав ходити до школи, то нам приділили тепер дівчинку — сирітку.

На протязі останніх трьох років, головою Відділу була м-р. Оксана Журовська.

ОРИСЯ ЦИБИК
СЕКРЕТАРКА

9-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. КНЯГИНИ ОЛЬГИ В БІНГГАМТОНІ, Н.Й. ОКРУГА ПІВДЕННИЙ НЬЮ-ЙОРК



1-ий ряд зліва: Рая Шутер, Міма Зобнів, Ольга Іванейко, Стефанія Євчук, Меланія Кокорудз, Христя Чебіняк. 2-ий ряд зліва: Галина Чебіняк, Анна Юнко, Ірена Іванонько, Анна Добрянська, Іванна Зобнів, Мальвіна Короп'ї, Анна Корецька, Марія Ярємчук. Неприсутні: Марія Василів, Стефанія Петрущак, Іванна Хруник, Уляна Коротько, Марія Тереля, Владя Залуська, Ольга Войтів, Ярослава Мельник, Параскєвія Мельник.

9-ий Відділ існує від 1965 р. З приходом в 1978 р. нових молодих членок, з новими ідеями, Відділ працює з посиленою енергією. Від 1978 р. Відділ улаштував багато успішних імпрез:

- 1) показ печення великодніх пасок, з описом українських великодніх звичаїв.
- 2) показ печення українських тортів.
- 3) показ роблення весільного печива: короваїв, шишок, пташок і т.п. разом з поясненням українських весільних звичаїв.
- 4) курс вишивання
- 5) Відділ організував та опікується постійною виставкою українського мистецтва у церкві Христа Чоловіколюбця в Джансон Ситі, Н.Й.
- 6) кожного року Відділ влаштовує різдвяну виставку в міському музею та бере участь у міжнародньому фестивалі.

МИМА КОРОПЕЙ ЗОБНІВ
ГОЛОВА

10-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ В ФІЛЯДЕЛЬФІ, ПА. ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ

10-ий Відділ СУА, який існує вже понад 30 років, має поза собою чимало проробленої праці у різних ділянках громадського життя. Однак, беручи під увагу останні три роки, праця Відділу проявлялася в більшості в харитативній і культурній ділянках. Суспільна опіка висилала пакунки з одягом до Бразилії, переводила збірки на День Матері і Батька, щоби придбати фонди на утримання Бабусі в Німеччині та помагати потребуючим поза межами Америки. Кожного року союзнянки ходили з колядою і влаштовували продаж печива на потреби Відділу. Союзнянки старалися співпрацювати з церквою і помагали в улаштуванні Великодня та Свяченого. Перед останньою Конвенцією Відділ приготував вечерю для делегатів і членів з Централі, котрі приїхали на Конвенцію, як рівнож полуденок для делегатовок під час загальних зборів Округи. Відділ дав 500.00 дол. на Український Музей, 400.00 дол. на фонд О. Лотоцької і 380.00 дол. для малого Ростика, які вислано до Централі. Кожного місяця відбувалися ширші сходи Відділу, на яких відчитувано цікаві реферати на різні теми. Замітними імпрезами були Андріївський Вечір, Розстріляна Муза і Вечір в пошану Жертвам голоду в Україні.

Відділ співпрацює з Округою, п'ять членок Відділу входить до Окружної Управи.

Зараз Відділ начислює 39 членок, які стараються своєю працею причинитися до розвитку і добра організації.

**ЩИРО ВІТАЄМО ХХ КОНВЕНЦІЮ
ТА БАЖАЄМО ЯКНАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У ПРАЦІ!**

УПРАВА

11-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. КНЯГИНИ ОЛЬГИ В ТРЕНТОНІ, Н. ДЖ. ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ



Сидять зліва: М. Галета — член Контр. Ком., Л. Сердюк — почесна чл., Б. Осадця — секр., Я. Лабка — голова, Е. Панасюк — заст. голови, Р. Мицик — почесна чл. Стоять: М. Городиська — культ. осв. реф., І. Свістель — культ.-осв. реф., Н. Юрчинська — госп. реф., М. Сенік — реф. сусп. оп., О. Микитин — касирка, Ю. Надрага — госп. реф. Л. Мриглоцька — реф. сусп. оп., С. Геєц — член Контр. Ком., С. Лотоцька — орг. реф. Неприсутні: А. Бойцун — голова Контр. Ком., М. Віршук, Ю. Галайдіда, С. Головка, В. Гіль, Н. Гулай, О. Джаман — госп. реф., К. Ковшевич — реф. сусп. оп., К. Мізюк, С. Повалячек, І. Скрипчук, Д. Самотулка — прес. реф.

Відділ засновано в 1952 р. За час його існування Відділ очолювали: Людмила Сердюк, Романа Мицик, Ірина Бованко, Ніна Самокіш, Віра Струк, Ольга Тритяк, Оксана Микитин і теперішня голова — Ярослава Лабка. У останніх трьох роках приєднано 3 членки й тепер Відділ має 25 членок.

Праця Відділу концентрується в ділянках харитативній та культурно-освітній.

Відвідуємо хворих членок та карточками чи малими подаруночками підтримуємо їх на душі.

Висилаємо пакунки з книжками, одягом та харчами до Бразилії й Європи. Складаємо щедрі пожертви на Пресовий Фонд "Нашого Життя" і на Український Музей в пам'ять померлих членок, або їх родин. Членки спонтанно відгукнулися пожертвами для малого Ростика, зложивши 260.00 дол. Уділено одноразову допомогу сиротам в сумі 100.00 дол.

Виконуємо наші зобов'язання до Централі. Тісно співпрацюємо з Округною Управою. Відділ є членом, добродієм і меценатом Українського Музею.

Слід відзначити й подякувати нашому добродієві Филімону Калитчукові, який в пам'ять покійної дружини Стефанії, членки нашого Відділу, підтримує Відділ щедрими пожертвами й був спонсором двох стипендій в Аргентині.

До найбільш замітних вечорів-імпрез був 80-літній ювілей наших заслужених членок: Романи Мицик і Стефанії Повалячек, який ми радісно й урочисто відсвяткували в березні 1983 року.

Плекаючи товариське життя, влаштовано осінню пікнік "Печення бараболі" з льотерією для членок і ширшого громадянства.

Репрезентуємо себе в українській громаді. Декілька членок співпрацює з

сестрицтвом, а Ярослава Лабка й Дарія Самотулка є вчительками Школи українознавства.

Ширимо добре українське ім'я серед американців. Рік-річно беремо участь у "Днях Спадщини" міста Трентону, ознайомлюючи публіку з українською культурою і мистецтвом.

Улаштуємо мистецькі виставки в бібліотеках, а інтерв'ю про українські писанки було поміщене у великодньому числі за 1983 р. секція Time Off, газети Princeton Pocket.

Зі сумом прощали ми пільними квітками нашу невіджалувану членку бл. п. Софію Татомир, що відійшла у вічність 11-го березня 1983 р.

В дружній атмосфері проходить наша праця, бо лучить нас всіх членок приятель.

ДАРІЯ САМОТУЛКА
ПРЕСОВА РЕФЕРЕНТКА

ЩИРО ВІТАЄМО ХХ КОНВЕНЦІЮ СУА
І БАЖАЄМО НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У ДАЛЬШІЙ ПРАЦІ ДЛЯ ДОБРА
НАШОГО НАРОДУ ТУТ, В АМЕРИЦІ Й В УКРАЇНІ.

Ярослава Лабка
Анастасія Бойцун
Марія Вірщук
Марта Галета
Марія Городиська
Стефанія Гец
Володимира Гіль
Надія Гулай
Ольга Джаман
Софія Лотоцька
Оксана Микитин
Романа Мицик
Люба Мриглоцька
Юстина Надраґа
Богданна Осадца
Емілія Панасюк
Стефанія Повалячек
Дарія Самотулка
Ірина Свістель
Марія Сенік
Людмила Сердюк
Надія Юрчинська

ЧЛЕНКИ 11-ГО ВІДДІЛУ СУА

12-ИЙ ВІДДІЛ ІМ. ОЛЕНИ ПЧІЛКИ В ПАРМА, ОГАЙО ОКРУГА ОГАЙО



Світличка 12-го Відділу СУА.

Зправа: Дарія Федорів, учителька світлички і членка 12-го Відділу. Зліва: Ірина Демчук, помічниця учительки.

12-ий Відділ СУА був заснований 1967 р. і начислює 26 членок. Від 1973 р. Відділ провадить успішно світличку, через яку перейшло приблизно 300 українських дітей.

12-ИЙ ВІДДІЛ ВІТАЄ ХХ КОНВЕНЦІЮ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ ПРИСВЯЧЕНУ СВІТЛИМ ЮВІЛЕЯМ 100-ЛІТТЯ УКРАЇНСЬКОГО ЖІНОЧОГО РУХУ ТА 50-ЛІТТЯ УКРАЇНСЬКОГО ЖІНОЧОГО КОНГРЕСУ В СТАНИСЛАВОВІ.

13-ИЙ ВІДДІЛ СУА В ЧЕСТЕРІ, ПА. ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ



30-ліття 13-го Відділу.

У звіттовому часі наш Відділ очолювала Емілія Павлюк, а від 1982 р. — Тамара Рац. Відділ нараховує 34 членки. Програма СУА многогранна, тому і праця Відділу сягає різних ділянок.

Для підтримання традицій Відділ щорічно улаштовує ялинку з вечерею і програмою. Завдяки мистецькій референтурі улаштовано кілька мистецьких виставок у Вайденер університеті в Честері, а в Гайскул окрім виставки також показ писання писанок.

Наш Відділ є подвійним меценатом Українського Музею і на протязі трьох років пожертвував на Український Музей ще 750.00 дол., 8 наших членок стали членками Українського Музею (в тім одна є меценаткою).

Щорічно улаштовуємо для членів і не членів автобусову прогулянку на український фестиваль у Нью Джерзі. Окрім цього відбулася прогулянка до Нью Йорку з відвідинами Українського Музею і до Вашингтону. Для підтримання товариського життя влаштовуємо щороку для членок і їх родин пікнік і святочні сходи з перекускою і гутіркою.

До більших імпрез, призначених для ширшого загалу, слід зазначити: ювілей 30-ліття нашого Відділу з бенкетом і мистецькою програмою у виконанні Евеліни Белюц, відмічено 50-ліття Голодомору в Україні Службою Божою і панахидою, а також програмою з рефератом ред. Уляни Любович, мистецьким виступом подружжя Гош і заключним словом відпоручниці Округи Наталії Даниленко.

Влаштовано ялинку з вечерею і рефератом п. Стахової т. з. "Українські різдвяні звичаї" і з поясненнями її мужа про ікони Матері Божої з Аляски, а також з виступом хору колядок у виконанні Сестер Василіянок з Філядельфії.

Суспільна опіка вислала потребуючим 6 пакунків, з того 4 до Польщі, а 2 до Бразилії. Дві членки переписуються з родиними ув'язнених і допомагають їм. Для малого Ростика переведено збірку, яка дала 277.00 дол.

На малювання церкви Відділ пожертвував 150.00 дол., а з нагоди 75-ліття парохії уфундовано для церкви новий український прапор.

В ювілейній книзі виданій з нагоди 75-ліття парохії поміщено допис про працю Відділу, присвячений основниці Наталії Мохнацькій.

Закуплено 2 примірники "Перший Вінок". На фонд "Олени Лотоцької" переслано 250.00 дол.

Для здобуття фондів господарська референтура щорічно улаштовує продаж великоднього і різдвяного печива. Крім цього членки приготують вечерю на ялинку і перекуски на інші імпрези і сходи. Відділ підтримує журнал "Наше Життя".

Для вшанування пам'яті померших Відділ і членки складають пожертви на фонд Українського Музею, або на журнал "Наше Життя". Половина членок нашого Відділу передплачує журнал.

СОФІЯ МЕЛЬНИК
ПРЕСОВА РЕФЕРЕНТКА

ПРИВІТ ХХ КОНВЕНЦІЇ СУА
І ПОБАЖАННЯ УСПІХУ В ДАЛЬШІЙ ПРАЦІ.

16-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. КН. ОЛЬГИ У МІННЕАПОЛІСІ
Й СЕЙНТ-ПОЛІ, МІНН.
ОКРУГА ЧІКАГО

ПЕРЕСИЛАЄ ХХ КОНВЕНЦІЇ СУА
ЩИРІ ПОБАЖАННЯ, НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ
НАД ЗАКРІПЛЕННЯМ УКРАЇНСЬКОЇ ДУХОВИСТИ
У ВАЖКІЙ БОРОТЬБІ ЗА РІДНУ ЦЕРКВУ І НАРОД.

Відділ був заснований у 1951 р. За ініціативою: Олени Бенцаль-Карпак, Мирослави Петришак і Валентини Ярмоленко. У 1952 р. Відділ відвідала Олена Лотоцька, бувша голова Головної Управи СУА і тоді вибрано патронкою його Кн. Ольгу.

Метою праці є: ширити і закріплювати українську духовість серед членок та громадянства як старших, так і молоді.

Допомагати нашим політичним в'язням в сибірських конц-таборах висилкою карток і пакунків. Цю акцію допомоги зорганізували Ірина Плювак та інші.

При кожній нагоді інформуємо чужинців, головню студентів університету Міннесоти про відносини в Україні як усно, так і через пресу. Також в міру потреби і можливости контактуємось з урядом губернатора Міннесоти та інформуємо його про стан в Україні.

Для здобуття фондів Відділ улаштовує різні імпрези, чайні вечори, мистецькі вистави та доповіді з історії України для членок і ширшого громадянства, ілюстровані відповідними картинами.

Вислано чек 100.00 дол. на "фонд ім Олени Лотоцької".

Відділ брав активну участь в антибольшевицькій демонстрації в зв'язку з приїздом до Міннесоти делегації з СРСР. Ми приймали активну участь в Громадському Комітеті для протимосковської демонстрації в річницю комуно-московського голодомору в Україні.

Висилаємо кожний рік одягові пакунки для наших поселенців в Австрії, Бразилії й Польщі — до тепер вислано 350 пакунків.

Суспільна опіка відвідує наших людей у старечих домах та уділяє потрібну допомогу хворим по приватних домах та шпиталях (головно: Олена Романовська, Ірина Плювак та інші).

Управа старалася виконувати свої зобов'язання супроти Централі і Окружної Управи СУА.

З початком жовтня 1983 р. наш Відділ відвідали д-р Т. Савицька з Головної Управи, та Е. Струтинська з Окружної Управи СУА.

Ми разом з 110-им Відділом СУА, що тут існує, перевели дискусії над розв'язкою проблем, зв'язаних з діяльністю наших обох Відділів.

Опісля переведено зустріч з ширшим українським громадянством, де обидві гості, демонструючи прозірками, інформували присутніх про працю СУА на поселеннях в цілому світі.

Вислано привіт до Окружної Управи у Чикаго з нагоди 50-ліття, а також для почесної голови Лідії Бурачинської з нагоди її 80-ліття.

Одержуємо багато листів з подяками і знімками за допомогу пакунками від наших переселенців в Австрії (д-р Наклович) Бразилії (п-і Надії Шульчан) та з Польщі.

Вислано теж до преси (Ірина Плювак) до Morning Tribune у Міннеаполіс та до New-York Times у New-York протест за наклеп на українське громадянство. На акцію для "Ростика" вислано 350.00 дол.

ІРИНА ПЛЮВАК
СЕКРЕТАР

МИРОСЛАВА ПЕТРИШАК
ГОЛОВА

17-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ОЛЕНИ ТЕЛІГИ В МАЯМІ
ВІДДІЛ ДАЛЕКОГО ВІДДАЛЕННЯ

ВІТАЄ ХХ КОНВЕНЦІЮ СУА І ПЕРЕСИЛАЄ ЩИРИЙ ПРИВІТ І ПОБАЖАННЯ
НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У НАРАДАХ ТА В ПРАЦІ ДЛЯ ДОБРА УКРАЇНСЬКОГО
НАРОДУ

Управа 17-го Відділу:

Ірина Ракуш — голова,
Люба Маринюк — заступ. голови,
Соня Микитка — секр. ,
Джін Кочкодан — фін. реф.,
Люба Кобрин — культ. осв. реф.,
Надя Спас — касирка,
Теодозія Дурбак — прес. реф.,
Люся Візняк — орг. реф.,
Віра Гарасим — госп. реф.,
Александра Ґолембин — реф. сусп. оп.,
Марія Венгльовська — голова Контр. Ком.

BEST WISHES FOR A SUCCESSFUL
XX CONVENTION UNWLA

BRANCH 17
MIAMI, FLORIDA

18-ИЙ ВІДДІЛ СУА В ПАССЕЙКУ, Н.ДЖ. ОКРУГА НЬЮ ДЖЕРЗІ



Зліва сидять: Мирося Ваньо, Геня Домарадзка — голова, Маруся Дурбак, Уляна Кобзар — заст. голови. Зліва стоять: Дарка Рудакевич — секр., Лариса Герман, Оксана Кордуба — культ.-осв. реф., Зірка Береза — орг. реф., Муся Мочула-Джейкенс — прес. реф., Ліда Крамарчук — касирка, Оксана Гной — госп. реф.. Відсутні членки: Оксана Богословець, Ліда Целюх, Геня Цікало, Орися Чучак, Дарія Фарміга, Марта Кордуба, Анеля Косіяненко, Марта Ключас, Дзвінка Яцикевич — реф. сусп. опіки, Марія Кукурудза, Люба Остапак, Ірена Савка, Оля Ставнича, Ганя Татаренко — виховна реф..

У звітному часі Відділ очолювали Мирося Ваньо (1981, 1982) та Геня Домарадзка (1983). Відділ начислює 25 членок і 2 кандидатки. Ширші сходи відбуваються по домах членок 5-6 разів в рік, де крім ділової частини, членки мають змогу послухати доповіді на різні цікаві й сучасні теми, побачити висвітлені прозорки з подорожей членок чи запрошених гостей та навчитися писання писанок і малювання баньок на ялинку.

На зовнішньому відтинку, Відділ брав участь у двох етнічних фестивалях і отримав подяки від губернатора стејту. Відділ влаштував мистецьку виставку на конвенції N.J. Federation of Women's Club— Great Gorge, N.J. (1981 р.), яка потім була повторена в Women's Club of Woodbridge, N.J. Переведено показ дитячої вишиваної ноші на Дні Союзянки. Більшість членок взяли участь у маніфестаціях, які були присвячені 50-літтю Великого Голоду на Україні.

У виховній ділянці Відділ зорганізував Вечірку Молоді та щороку влаштовує Дитячу Маскараду, якою діти є все захоплені. Із референтури суспільної опіки, Відділ переводить грошеві збірки, висилає одягові пакунки потребуючим українським родинам у Польщі, Парагваю, Бразилії, і т.п. В минулому році членки відвідали бідних і старших осіб в околиці та обдарували їх харчевими кошиками під час свят.

На здобуття фондів, членки продають смачне домашнє печиво та щороку ходять з колядою. Відділ підтримує Український Музей в Нью-Йорку — продає льоси, висилає датки та заохочує всіх стати членами Українського Музею. Осінню Відділ влаштовує "родинний пікнік" для членок, їх родин та гостей.

МУСЯ МОЧУЛА-ДЖЕЙКЕНС
ПРЕСОВА РЕФЕРЕНТКА

19-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ В ТРЕНТОНІ, Н. ДЖ. ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ



Сидять зліва: М. Мицик, М. Спірала, М. Глушок. Стоять зліва: Г. Пасічна, О. Великорідько, Н. Гафткович, Л. Городиська, Л. Сенік, З. Онищук, Т. Веремієнко, М. Глушок, А. Надрага. Неприсутні: К. Великорідько-Портер, І. Мізюк, Н. Фат, Н. Кузик.

19-ий Відділ засновано в травні 1975. Відділ нараховує 15 активних членів. Від самого початку членки виявили велике зацікавлення українським мистецтвом, зокрема вивченням і плеканням його. Кілька членок були учасницями окружних курсів народного мистецтва. Вони та інші членки вишивають, пишуть писанки, малюють кераміку і т.д. Доцінюючи вагу Українського Музею, Відділ є членом і меценатом цієї установи та кілька разів переслав вишиті речі до музейної крамнички.

Під час етнічних фестивалів "Дні Спадщини" членки допомагають з виставкою, роздають летючки про сучасні українські справи та для заробітку продають печиво й ручні вироби з народними мотивами. В підготовці до фестивалю Відділ співпрацює з організатором цієї імпрези Трентон Комсінс Комишен і з усіма організаціями, які входять до місцевого українського Громадського Комітету.

Відділ традиційно влаштовує великодні виставки народного мистецтва по місцевих бібліотеках. З причини великого зацікавлення виставки тривають переважно один місяць. Спільно з 11-им Відділом СУА кожних три роки організує Вишивані Вечорниці, що до них громадянство дуже пильно готується. Пам'ятаючи про наших найменших, Відділ з великим ентузіазмом улаштовує Дитячу Маскараду. Під час останньої з різноманітною програмою та численними несподіванками, членки Відділу виконали інсценізацію казки "Попелюшка", після якої були дитячі танки і співи та найбільша сенсація — виступ чарівника. Цю вдалу імпрезу закінчено смачною перекускою та нагородами. Під час Різдвяних Свят Відділ притримується старинного українського звичаю і ходить з колядою, щоб особисто зложити громадянству святочні бажання. Влаштовує спільні Різдвяні Вечірки з чоловіками членок і з друзями, з колядками, товариськими розвагами та багатим буфетом.

Відділ брав участь у ювілейних відзначеннях 80-річчя членок 11-го Відділу Р. Мицик і С. Повалячек. Відбуто поїздки на знаменитий історичний показ носі влаштований



З Дитячої Маскаради, діти очікують виступ чарівника.

112-им Відділом СУА в Лягаска, Пенсильвенія. П'ять членок Відділу взяли участь у Жіночій Конференції "Жінка в двох світах" на Союзівці, як рівнож у маніфестаціях і вшанованні 50-річчя Великого Голоду в Бавнд Бруці та у Вашингтоні.

Референтура суспільної опіки відвідує недужих по лічницях, пересилає їм картки і квіти та в потребі помагає родині, спішить з допомогою українцям в Польщі та Бразилії. В останніх трьох роках уфундувала стипендії для двох дівчат у Бразилії. Дохід з льотерії за вишиту серветку, даровану п. Галайділою, переслано на фонд допомоги Ростикові.

Членки господарчої референтури організують та вміло і смачно приготівляють буфети й перекуси не тільки на імпрези Відділу, але часто помагають теж Народньому Домові та Громадському Комітетові.

На місячних сходинах відчитано й передискутовано обіжники і листи з Централі та Округи. Культ.-освітня референтура старалася якнайкраще оживити сходини цікавими гутірками, споминами і т.д. Членки активно працюють в громаді при українській школі, місцевім Громадськім Комітеті, церкві, молодечих та різних громадських організаціях. Представниці Відділу беруть участь в делегаціях з нагоди підписання проклямації 22-го січня губернатором і посадником Трентону. Членки Відділу докладають зусиль, щоб гідно репрезентувати нашу організацію, а зокрема молоде українське покоління на терені міста Трентону і околиці.

Від останньої Конвенції Відділ очолювали: Леся Городиська до кінця 1981 р., Марійка Спірала 1982-83 рр. і Марійка Глушок від 1983 р. по сьогодні.

ЛЕСЯ ГОРОДИСЬКА
ПРЕСОВА РЕФЕРЕНТКА

**З НАГОДИ ХХ КОНВЕНЦІЇ ШЛЕМО ЩИРО-ДРУЖНІЙ ПРИВІТ І ПОБАЖАННЯ
БАГАТИХ УСПІХІВ НА ДОБРО УКРІНСЬКОЇ СПІЛЬНОТИ В ДІЯСПОРІ ТА НА
РІДНИХ ЗЕМЛЯХ.**

20-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ОЛЕНИ ТЕЛІГИ У ФІЛЯДЕЛЬФІЇ, ПА. ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ



1-ий ряд зліва: Наталія Пазуняк, Лідія Дяченко, Ірена Качанівська, Лідія Бурачинська, Марія Касіян, Мирослава Прокопович, Марія Харина, Євгенія Новаківська. 2-ий ряд зліва: Олена Ощипко, Анна Борис, Ярослава Швець, Теодозія Гаврилів, Анна Літинська, Дзвеніслава Кульчицька, Марія Сенейко, Варвара Швед, Марія Мазяр, Марія Лупань. Неприсутні на знімку: Катрія Альфавицька, Юлія Бак-Бойчук, Лідія Бульба, Тамара Фаріон, Марія Галій, Зоя Маркович, Христина Мартинович, Юлія Петришин, Юлія Сось, Наталія Стефанів, Алла Завадовська.

У звітному часі, в роках 1981-1983 Відділ очолювали: Лідія Дяченко (1981) і Лідія Бульба (1982-1983). Під сучасну пору Відділ начислює 30 членок, переважно старших віком, але, щоб підтримати активність Відділу вдалося нам придбати декілька молодих членок.

Беручи до уваги небезпеки великого міста і вік, участь на сходинах зменшилася, але не зменшився запал наших членок для праці СУА.

На місячних сходинах читаємо обіжники і слухаємо цікавих доповідей, що їх прочитали: Теофіль Бак-Бойчук "Олена Теліга в 40-річчя її смерті", о. Маріян Процик "Княгиня Ольга — жінка в християнському світі", Марія Харина "Гелен Келлер — глухо-німа американська письменниця", а також репортажі: д-р Наталія Пазуняк "Подорож по Європі" і Лідія Дяченко "Сьогоднішнє Перу" та багато більше з ділянки історії, літератури, мистецтва.

Під час одних наших сходин переведено показ народнього вбрання села Сторонибаби, Золочівського повіту.

Відділ відбував також товариські зустрічі в гостинних домах деяких наших членок, де під час одної такої зустрічі відбуто панель про зовнішні зв'язки, а під час іншої — відзначено день уродин довголітньої секретарки Відділу — Мирослави Прокопович.

На сходинах господарська референтка частує членок чаєм і солодким печивом, а зібрані гроші пересилано на суспільну опіку Союзу Українок в Аргентині, у Буенос Айрес, для дому старших, що там вони ним опікуються. Відділ передплачує "Наше Життя" для двох бабусь.

Ми також висилали листи до конгресменів в обороні Юрія Шухевича і Володимира Половчака.

Наш Відділ брав активну участь у підготові IV Конгресу СФУЖО, наша членка Наталія Пазуняк очолила Конгресову Організаційну Комісію.

Щоб нав'язати дружні взаємини поміж членками Відділ завжди влаштовує в перед-рідвяному часі "Ялинку" для своїх членок, які обмінюються дарунками, а також одну новорічну зустріч для членок, їх родин і гостей з цікавою програмою.

Кожного року в травні перед "Днем Матері" Відділ організовував базари з солодким печивом і квітами.

В січні 1981 року влаштовано для громади 30-ий з черги "Щедрий Вечір" з відповідною програмою і традиційними стравами.

В березні 1983 року Відділ взяв участь в інтернаціональному фестивалі в будинку біржі в Філядельфії, де мав виставку з українськими мистецькими речами, під час якого відбувся виступ наших танцюристів. До замітніших імпрез нашого Відділу в тому часі належали: "Вечір стрілецьких пісень", присвячений композиторові Михайлові Гайворонському, багатолюдний "Ярмарок", що пройшов з великим моральним і матеріальним успіхом, під час якого відбувся показ народньої ноші з деяких частин Західньої України, що його підготували членки нашого Відділу: Аня Літинська й Олена Санторе, а також влаштовано виставку картин наших мистців: Наталії Стефанів і Романа Васишина.

Вечір на пошану мистця Петра Андрусева, що його Відділ влаштував разом з Гуртком Книголюбів ім. Н. Королеви, на якому розпродано біля 30 монографій покійного мистця та на високому рівні концерт на пошану Лесі Українки у 70-ті роковини її смерті, що в ньому взяли участь наші відомі мистці.

В січні 1984 року влаштовано разом з 88-им Відділом СУА ім. Княгині Ольги "Різдвяну Ялинку" для дітей.

Відділ виконує постанови Конвенції СУА та зобов'язання перед Централєю і Округою, став меценатом Українського Музею і членом Освітньо-Культурного Центру в Філядельфії.

МАРІЯ ХАРИНА
ПРЕСОВА РЕФЕРЕНТКА

**УПРАВА І ЧЛЕНКИ 20-ГО ВІДДІЛУ СУА ІМ. О. ТЕЛІГИ
ВІТАЮТЬ XX КОНВЕНЦІЮ СУА І БАЖАЮТЬ БАГАТО УСПІХІВ
У ПРАЦІ ДЛЯ ДОБРА НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ І НА СЛАВУ
НАШОЇ БАТЬКІВЩИНИ УКРАЇНИ**

**Щирий привіт XX Конвенції СУА
пересилають членки 20-го Відділу СУА у Філядельфії**

Алфавицька Катря	Кульчицька Дзвіня	Прокопович Мирослава
Борис Анна	Літинська Аня	Сенейко Марія
Бульба Лідія	Лупань Марія	Сось Юлія
Гаврилів Теодозія	Мазяр Марія	Стафанів Наталія
Галій Марія	Проф. Зоя Маркович	Фаріон Тамара
Дяченко Лідія	Мартинович Христя	Харина Марія
Карван Ольга	Новаківська Євгенія	Швед Варвара
Касіян Марія	Ощипко Олена	Швець Ярослава
Качанівська Ірена	Петришин Юлія	Завадовська Алла

21-ИЙ ВІДДІЛ СУА В БРУКЛІНІ, Н.Й ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК



1-ий ряд зліва: Параскевія Козяк — госп. реф., Стефанія Слюзар, Ірена Кордуба — реф. сусп. опіки, Марія Світій — касирка, Емілія Ройовська — голова, Марія Буліч — заст. голови, Марія Рейнарович — культ.-освітня реф. та пресова, Оксана Богданович — голова Конт. Комісії, Анастазія Терещецька — госп. реф. 2-ий ряд: Анна Заплітана, Анна Сірант, Марія Бартосевич — член Контр. Ком. та госп., Емілія Саноцька, Катерина Кунька — госп., Марія Бучек, Ольга Жеруха, Ольга Яворська, Марія Воловач. Неприсутні: Текля Долгун, Катерина Врубель, Марія Гуссаковська — секр., Лілі Скібен — член Контр. Ком., Анастазія Чорній, Катерина Осипович, Марія Пашковська — орг. реф., Емілія Плечень, Марія Лаврук, Текля Шайда, Анна Цюпа, Марія Щерба, Марьяна Могилін, Маруся Стефанишин і Марі Круч.

21-ий Відділ в Брукліні Н.Й. зачислюється до найстарших жіночих організацій в Америці. Його організували перші українські піонери з любови до свого і туги за рідним. Пройшло вже 54 роки його активної діяльності. Хоч зменшилось число членів, але даліше ця сама активна та жертвенна праця з любови до свого народу.

Для здобуття фондів влаштовується різні імпрези: культурно-мистецькі, розвагові, як святочні базари з продажею домашнього печива та всячини, вільні-базари, запусти-забави та культурні, як святочні сходи́ни присвячені якимсь річницям. В 1982 р. відзначено 50-ту річницю смерти молодих українських націоналістів Дмитра Данилишина та Василя Біласа, що жертвували своє молоде життя за невмірущу ідею незалежності.

В 1983 р. вшановано сумну річницю 50-ліття штучно створеного голоду большевицькою владою в 1932-33 роках на Україні. Запрошено очевидця Ліну Андрієнко-Дончук, яка розказала про цей жорстокий злочин виморення голодом около 7 мільйонів українців. Д-р Оришкевич в 1982 р. висвітлив прозирки з поїздки в Україну, а в 1983 р. прозирки з поїздки до св. Землі при участі членства та громадянства.

Суспільна опіка працює успішно. Висилається щороку пакунки до Бразилії та Польщі для сиротинців та потребуючих. Відвідується хворих та віддається останню прислугу померлим. З рамени суспільної опіки переведено збірку на малого Ростика. Відділ

допомагає Українському Музеєві грошево, продажею жетонів чи книжечок з бльочками. Жертує на фонд Олени Лотоцької, на стипендійний фонд, та на все, якщо знайде потреба. 21-ий Відділ все гордий з цього, що в наших рядах є ще кілька активних членок-піонерок, що в минулому організували 21-ий Відділ.

21-ИЙ ВІДДІЛ В БРУКЛІНІ ЩИРО ВІТАЄ ХХ КОНФЕНЦІЮ СУА
ТА БАЖАЄ БАГАТО УСПІХУ!

БАЖАЮТЬ УСПІХІВ В НАРАДАХ ХХ КОНВЕНЦІЇ ЧЛЕНКИ 21-ГО ВІДДІЛУ:

Марія Бучек
Емілія Соноцька
Ірина Кордуба
Марія Бартосевич
Ольга Яворська
Анастасія Тербецька
Лілі Скібен
Катерина Кунька
Катерина Осадчук
Анна Заплітна
Анна Сірант
Марія Щерба
Марія Світій

22-ИЙ ВІДДІЛ СУА В ЧІКАГО, ІЛЛ. ОКРУГА ЧІКАГО



1-ий ряд зліва: Соломія Кавка, Марія Юзефович, Евстахія Струтинська, Марія Кецала, Анастасія Хариш, Марія Семків, Софія Крупка, Анна Білинська. 2-ий ряд: Наталія Яворська, Ольга Гаврилюк, Ольга Мартинюк, Іванна Горчінська, Ярослава Панчук, Люся Самбірська, Уляна Терлецька, Стефанія Свистун, Іванна Городиська. 3-ій ряд: Михайлина Мушак, Марія Гриневич, Ірена Мицик, Марія Гірняк, Леся Луцик, Ольга Заброська, Ярослава Іванишин, Анна Кучма, Юлія Назаревич, Михайлина Городиська. 4-ий ряд: Олена Лебедович, Софія Залуцька, Анна Кочальчук, Марія Скробач, Оксана Малич, Валя Цурковська, Катя Іллюк. 5-ий ряд: Ева Мерза, Анна Дячун, Лена Басюк, Люба Шеремета, Стефа Москалюк, Надія Дзидзан.

У звітному часі від ХІХ Конвенції СУА перший рік головою була Любомира Шеремета, а останні два роки Марія Кецала.

Розуміючи, що приплив нового членства є запорукою росту і розвою організації, приєднано до Відділу 22 нові членки, які з запалом взялися до праці.

Кожного місяця, крім липня і серпня, відбуваються засідання Управи і Ширші Сходи Відділу, під час яких після ділової частини, старанням культурно-освітньої референтури, виголошуються цінні реферати на історичні, літературні чи актуальні теми, або різні репортажі з подорожей, що зацікавлює членок, тому все на сходах є велика присутність.

Відділ має свою власну досить чисельну бібліотеку, з якої користають членки СУА. Майже всі членки Відділу передплачують "Наше Життя", а передплату збирається у Відділі.

Рівнож 22-ий Відділ понад 30 років кожного тижня має 10 хвилинну радіопередачу під час радіовисилання панства Люсі і Степана Самбірських, на якій інформується громадянство про осяги СУА та передається доповіді на виховні теми. Тому у Відділі існує Радієва Колегія.

Кожного року референтка мистецтва організує курси вишивання різними стібами та вирізування, курси роблення прикрас на ялинку, писання писанок, прикрашування

салаток і тортів. Також збирала експонати для Українського Музею в Нью-Йорку і реєструвала старинні, музейної вартості речі, які ще є серед громадянства. Відділ є членом Українського Музею в Нью-Йорку і Українського Національного Музею в Чикаго.

Улаштовано імпрези мистецько-літературного та розвагового характеру. Відбулась дуже приємна одноденна прогулька до знаного в Іллінойському стеїті ботанічного парку, в якій взяли участь членки з родинами.

З великим успіхом пройшов улаштований Літературний Вечір Іванни Савицької при співучасті Христини Карпевич.

Відбувся розваговий вечір "Лети моя пісне" при співучасті Лізи Шашаровської Чепіль, д-ра Івана Рудавського та д-р Володимира Кассараби.

Організовано оригінальну і цікаву "Виставку творчости членок 22-го Відділу і їх родин".



При столику з вишивками — Дарка Менцінська, а при столику з льяками — Марія Гриневич.

Дуже вдалою імпрезою був "Сокальський вечір", який започаткував цінну виставку народного одягу, вишивок і тканин з приватної збірки Ірини Кашубинської.

З нагоди 50-літнього Ювілею Музею Науки і Промислу в Чикаго зорганізовано українську програму з участю танцювального ансамблю "Гроловиця" та струнного ансамблю ОДУМ-у. Також кожного року, вже понад 30 літ, в тому ж Музеї під час програми "Різдво довкола світу" прикрашується українську ялинку, яка пишається своєю красою і оригінальністю та не раз була нагороджена з поміж 37 ялинок інших етнічних груп. А на Український День в цьому Музею через голосники лунають наші прекрасні колядки в найкращих виконаннях. Переважно у вечорі в театральній залі організується мистецьку програму, в якій рівнож інформується чужинців про наші національні різдвяні традиції. Слід згадати, що у різдвяному сезоні в Музеї щоденно є тисячі відвідувачів.

Для здобуття фондів на потреби суспільної опіки, яка є головною ділянкою Від-

ділу та на потреби всіх видатків і пожертв щороку улаштовується весняний і осінній базари, які завдяки господарській референтурі і жертвенності та відданій праці членок завжди є успішними. Також робили декілька разів випродаж уживаних річей. Щороку переводимо грошеву збірку на "Коляду".

За останні три роки при помочі членок було вислано з уживаним одягом в Бразілію 25 пакунків, в Польщу — 15 і 8 — з харчами, 10 пакунків зі шкільними підручниками і книжками для дітей в Бразілію. Жертвуємо на фонд політичних в'язнів і матеріально допомагаємо потребуючим. На заклик Головної Управи СУА референтка суспільної опіки провела збірку на "Фонд Ростика", яка винесла майже 800.00 дол. Відділ передплачує "Наше Життя" для 5 бабусь та висилає допомогу двом бабусям. Оплачуємо одну стипендію в Польщі, а в Бразілії дві та допомагаємо сиротинцеві в Бразілії. На місці відвідуємо хворих членок і старших віком.

Крім того, завдяки великій жертвенності членок на потреби Відділу, щороку складаємо щедрі пожертви на Пресовий і Запасний Фонд "Наше Життя", на 100-тисячний Фонд Лотоцької, на Український Музей в Нью-Йорку і на Український Національний Музей в Чикаго та на стипендії і сиротинець.

Відділ співпрацює з Окружною Управою та підтримує інші Відділи у їх починах, як рівнож вкладає багато праці в різних ділянках громадського життя.

МАРІЯ ЮЗЕФОВИЧ
ПРЕСОВА РЕФЕРЕНТКА

ЩИРИЙ ПРИВІТ УЧАСНИКАМ ХХ КОНВЕНЦІЇ СУА В НЬЮ-ЙОРКУ ТА ПОБАЖАННЯ УСПІХІВ І РОСТУ В МАЙБУТНЬОМУ

УПРАВА І ЧЛЕНКИ 22-ГО ВІДДІЛУ СУА В ЧІКАГО, ІЛЛ.

ВІТАЄМО СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ З НАГОДИ ХХ КОНВЕНЦІЇ І
БАЖАЄМО ДАЛЬШИХ УСПІХІВ У ПРАЦІ ДЛЯ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ.

ОЛЬГА АНДРУЩИШИН
ЛІНА БАСЮК
ІВАННА ГОРОДИСЬКА
НАДЯ ДЗИДЗАН
СОЛОМІЯ КАВКА
ОЛЬГА МАРТИНЮК

МАРІЯ КЕЦАЛА
МАРІЯ СЕМКІВ
ЛЮСЯ САМБІРСЬКА
ЕВСТАХІЯ СТРУТИНСЬКА
ГАЛИНА ЯНЧИШИН
МАРІЯ ЮЗЕФОВИЧ

23-ІЙ ВІДДІЛ СУА В ДІТРОЙТІ, МІЧ.
ОКРУГА ДІТРОЙТ



Перший ряд зліва: Емілія Еваніш, Ольга Кльось, Евдокія Грицай, Люба Петрик, Катерина Хом'як, Анна Верста, Павліна Бутрин. Другий ряд зліва: Катерина Гураль, Марія Яворська, Марія Сівак, Явдоха Кахній, Гелен Дворянин, Марія Слупецький, Анна Провальний, Марія Цап, Маоія Лепешак, Нелі Нинюк. Третій ряд зліва: Ксеня Кишчук, Анастасія Кисс, Софія Гудзінський, Евгенія Синюх, Марта Боднар, Варвара Таський, Магдалина Кахній, Марія Басьов. Четвертий ряд зліва: Анастасія Дозе'як, Марія Камінський, Марія Нагорняк, Галя Снежик, Марія Кінаш, Анна Месеренко, Марія Ціко, Таня Дубрівна, Анна Родницька, Стефанія Свірські, Ліля Петрищук, Ольга Яровий.

З НАГОДИ XX КОНВЕНЦІЇ
ЩІРІ ПОБАЖАННЯ ПЕРЕСИЛАЄ

УПРАВА І ЧЛЕНКИ 23-ГО ВІДДІЛУ

24-ИЙ ВІДДІЛ СУА "ДОЧКИ УКРАЇНИ"
В ЕЛИЗАБЕТІ, Н.ДЖ.
ОКРУГА НЬЮ-ДЖЕРЗІ



Працання Анни Гнатюк, сидить 5-та злівої сторони. У першому ряді, зліва: Єлисавета Яцуць, Люба Вальчик, Євдокія Боднарєнко, Павлина Юрчак, Анна Зуйко й Оксана Бокало; 2-ий ряд: Ольга Заремба, Ольга Граб, Анна Іванців, Олена Мельничук, Анна Гнатюк, Ірена Левицька — голова, Марія Хитра, Юлія Полянська, Марія Френкевич, Стефанія Присяжна, Марія Бокало; 3-ій ряд: Анна Федун, Ярослава Гусак, Параскевія Луців, Анастасія Гриб, Розалія Бойчук, Ярослава Голда, Катерина Кіценюк, Катерина Шперун, Александра Козут, Ольга Забава, Марія Яблонська, Марія Барляк, Анна Кінашук, Марія Гульник, Анна Бєдлик, Марія Клок, Анна Штабалюк, Меланія Кривокульська, Павлина Макара, Неоніля Павлюк, Ольга Шевчук, Катерина Кернична.

У 50-літній історії нашого Відділу останні три роки пройшли під головуванням Ірени Левицької. Число наших членок без змін — 35. До низки важливіших імпрез, що традиційно повторюються кожного року, належали: передвеликодній базар, головне джерело прибутків в нашому бюджеті, популярний не тільки серед своїх, "ялинка", чи перед-різдвяна зустріч з нашими сеньйорками, з участю членок і гостей і спільні виїзди "до міста й на село" на поважні імпрези чи ради товариської розваги.

Такою була одна наша неділя в Нью-Йорку, де ми рано були на Богослуженні в церкві св. Юра, а потім кілька годин провели в Українському Музеї (меценатом і членом якого наш Відділ є вже довший час), а вечером у школі св. Юра ми були на українському весіллі. Не менш успішно провели ми день у Філядельфії: були на Службі Божій в Катедрі, оглянули цікавіші місця того міста брательної любрви, а увечорі оперу Гулака-Артемівського "Запорожець за Дунаєм". Їздили ми й на наше село, до Глен Спеу, Н.Й.

Організовано брали ми участь у Великій маніфестації і концерті у Вашингтоні, у всенародньому відзначенні 50-ліття голоду в Україні і вшануванні його мільйонних жертв.

Активну й численну участь взяли ми у місцевому "Етнічному фестивалі".

У нашій культ.-освітній діяльності, під час місячних сходин, ми відзначували важливіші роковини в даному місяці, про що дбала референтка Марія Хитра. Крім того, ми

користали з доброзичливості інших. Мирон Сурмач, відомий книгар і пасічник, цікаво розказував нам про значення меду в правильній дієті, а щоб урізноманітнити вечір, зграв ще й на бандурі. Іншим разом Богданна Мельничук розповідала про вагу здорового й багатого на вітаміни харчування. Інж. Петро Бокало висвітлив фільм "Поселення українців в Америці", і прозвірки "З відвідин в Україні". На одних сходинках запрошені парамедики продемонстрували першу поміч у випадку серцевої атаки і задушення їжею.

Окремо відмічуємо працю нашої довголітньої референтки суспільної опіки Юлії Полянської. Завдяки її старанням не один потребувачий в Європі дістав якусь допомогу та й до Південної Америки вислав наш Відділ багато одягу, книжок, взорів до вишивання, тощо. Відділ має дві стипендистки й три бабусі. Дві членки нашого Відділу є референтками в Окружній Управі.

Особливою подією нашого Відділу у звітному часі було відзначування ювілею його 50-літнього існування. Він постав 20-го жовтня 1932 р. 17-го жовтня 1982 була відправлена в місцевій церкві Служба Божа в наміренні живих членок і панахида за померлих. З нагоди ювілею видано пропам'ятну книжку з навітленням історії Відділу, за час якої було десять голів. У живих лишилася: Ірена Левицька, Ольга Граб, Леся Когут, Люба Вальчик, Ольга Заремба й Анна Гнатюк. Відійшли від нас у вічність: Марія Полвчак, Анна Погранична, Марія Процак і Катерина Соснецька.

Святкову вечерю-прийняття започаткувала спільна молитва. Покійних членок вшановано хвилиною мовчанки. Під час вечері голова Ірена Левицька і секретарка Олена Мельничук на перемінку представляли присутніх. З Головної Управи участь у прийнятті взяли: Лідія Гладка, заст. голови СУА, Ірина Чайківська, пресова референтка СУА і голова Округи Нью Джерзі, Ольга Муссаковська, голова Контр. Комісії СУА, Наталія Чапленко, почесна членка СУА і Анна Кравчук, референтка суспільної опіки СУА. З нашої Округи були голови сімох Відділів — 28-го, 32-го, 65-го, 70-го, 86-го, 92-го 100-го. Були теж представники наших місцевих товариств і організацій.

У мистецькій частині бенкету виступали любимці публіки проф. Роман Левицький, спів при бандурі і д-р Роман Граб, у дуетах. Інж. П. Бокало висвітлив фільм "Життя українців у Бразилії". Ювілейну зустріч закінчено пісню-молитвою "Боже Великий Єдиний".

ОЛЬГА ЗАРЕМБА
ПРЕСОВА РЕФЕРЕНТКА

24-ИЙ ВІДДІЛ СУА "ДОЧКИ УКРАЇНИ"
ЩИРО ВІТАЄ ХХ КОНВЕНЦІЮ СУА
ТА БАЖАЄ ЯКНАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У НАРАДАХ ДЛЯ ДОБРА
Й ДАЛЬШОГО РОСТУ НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ.

26-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ОЛЬГИ БАСАРАБ В ГЕМТРЕМКУ, МІЧ. ОКРУГА ДІТРОЙТ



Членки 26-го Відділу Союзу Українок Америки, ім. Ольги Басараб, в році 1982, святкуючи п'ятдесятиріччя свого Відділу. Зліва направо: 1-ий ряд, сидять: Михайлина Шандак, Юлія Чайківська, Марія Деркач, Зеновія Камінська, Ірина Решетилівич, Нелі Осадчук, Марія Сагайдак, Катерина Кобаса — голова Відділу, д-р Маруся Бек — засновниця Відділу, Стефанія Лужецька, Параня Равська, Марія Явна, Єлисавета Мадич. 2-ий ряд, стоять: Марія Красіцка, Ядвіґа Кобель, Дарія Пісецька, Антоніна Крижанівська, Васирина Марфей, Марія Малинович, Анна Гриник, Марія Таскі, Галина Петоскі, Марія Владика, Марія Сулайко, Дора Чайківська, Анна Заяць, Олена Бабій, Параня Камер, Розалія Крушельницька, Юлія Осадчук, Анна Филипів, Катерина Гвозд. 3-ій ряд, стоять: Параня Марко, Марія Гуран, Стефанія Качан, Ірина Кушнір, Марія Федорак, Марія Заблоцька, Єлисавета Бабій, Ева Когут, Катерина Мельник, Анна Ганиш. 4-ий ряд, стоять: Марія Яблінська, Мілія Плюта, Михайлина Мословська, Євгенія Кекіш, Катерина Андріяшко, Марія Гузар, Марія Бегмотюк, Марія Голівка, Теодозія Паламарчук, Анастасія Зівінська, Катерина Ковальчук.

В серпні 1982 р. 26-ий Відділ СУА в Гемтремку, Міч. велично відсвяткував своє золотоліття. Серед теперішніх 73 членок, тільки мала горстка була свідком заснування того Відділу в серпні 1932 року, коли до Дітройту, після Першої Конвенції СУА, завітала д-р Маруся Бек, для якої членки Українського Демократичного Клубу влаштували зустріч. За її закликом постав цей 26-ий Відділ СУА. Співосновниць було 26. Одноголосно вони вибрали Ольгу Басараб своєю патронкою.

В склад першої управи увійшли: Анна Стецько — голова, Катерина Яремчук — секретарка, Катерина Бугіль — касирка. Початки були нелегкі, бо це був час великої економічної кризи в Америці, т. зв. "депресії". Проте пробуджена любов до Батьківщини зміцнювала постанову жінок помагати не тільки своїй організації, але й своїй громаді, своїй церкві й Рідному Краєві. Завдяки таким передовим жінкам як: Анна Стецько, Катерина Яремчук, Катерина Хом'як, Анна Ганиш і Маруся Бек, яка часто приїжджала з Пітсбурґу, побудовано міцну основу, на якій 26-ий Відділ прекрасно розвинувся, досягаючи півстоліття свого існування.

Відділ виявляв постійну діяльність. Щороку святковано пам'ять своєї патронки, Ольги Басараб, а за останніх 40 років, свят-вечори були річними традиційними імпрезами. Відбувалися й святкові сходи, або академії в честь визначних українських жінок та мужів: Лесі Українки, Тараса Шевченка, Уляни Кравченко, Наталії Кобринської та Івана Франка. Відмічувано теж: День Матері, День Батька, День Селянки, День Української Жінки, Листопадове Свято й т.п. Для грошових прибутків проведено виграшки з такими нагородами як: українські ляльки, писанки, вишивані рушники, тощо. Не бракувало й фестивалів та пікніків, на яких часто були зображені: українське

весілля, обжинки та гагілки. Там же відбувалися покази та конкурси великодніх пасок та українського печива.

Протягом 50 років до каси Відділу влинуло 110,400.00 доларів. Може декому це не видається великою сумою, але треба пам'ятати, що в 30-тих роках, ціна вступу на всякі імпрези виносила тільки по 5 центів, а згодом дійшла до 25, а відтак до 50 центів. Можна собі тільки уявити, як тяжко мусіли тодішні членки працювати, щоби свою касу збагатити.

Усі грошові прибутки пожертвувано на різні українські цілі, передусім на установи в Рідному Краю. Рідна Школа, Українські Інваліди, Політичні В'язні, Народня Лічниця в Львові, Просвіта, Жіноча Ремісничя Бурса та багато інших втішалися щедрістю 26-го Відділу. Поза океан, хоч не в Рідний Край, теж вислано відповідні суми на: фонд Ольги Кобилянської, на оселю для українських дітей в Австрії, на український університет в Римі, на фонд Кардинала Сліпого, на Бібліотеку Симона Петлюри в Парижі, на потерпілих від землетрусу в Югославії, на українських дисидентів, на стипендії до Бразилії, на будову церкви в Люрді й т. п. В 1951 році засновано Комітет "Мати і Дитина", який очолила сл.п. Теодозія Стельмах. Тоді вислано 230 пакунків потребуючим в Німеччині та Австрії.

В США теж призначено чимало допомоги для скитальців (через ЗУАДК) та пожертви на інші важливі цілі, список яких не можливо вмістити в ці обмежені рядки. Але сміло можна твердити, що не було в США будь-якої важливої української справи, яка не мала б грошевої підтримки 26-го Відділу. Щобільше, в часі Другої світової війни, Відділ співпрацював з Американським Червоним Хрестом та подавав всебічну допомогу не тільки грішми, але й своїм зусиллям. Місцеві українські громадські та церковні установи теж не були забуті та часто користувались добродійністю членок 26-го Відділу. Були ще й різні одноразові пожертви на одноразові почини.

Очевидно, що 26-ий Відділ точно виконував свої фінансові зобов'язання відносно своєї Централі та Окружної Управи. Але не менш добросовісним був він у підтримці різних жіночих справ та потреб як: СФУЖО, жіноча преса, краєві жіночі конвенції та наради й міжнародні жіночі конференції, Мимоходом треба пригадати, що ще в 1932-33 р. цей Відділ був особливим прихильником жіночого журналу "Жіночий Світ", який видавала Маруся Бек, давно перед появою журналу "Наше Життя".

Знаменним було те, що членки завжди зуміли влаштувати імпрези, що давали подвійну користь: моральну та матеріальну. Прикладом може послужити Виставка Української Вишивки, яка відбулася в листопаді. Це був показ вишивок, виконаних тільки низинкою. Та велика і надзвичайна збірка вишивок була власністю Оксани Ткачук, одної з довголітніх членок. Виставка та була такою успішною, що на домагання публіки продовжено на цілий тиждень. До того вона принесла 600.00 доларів чистого прибутку, який призначено на будову "Українського Села" у Воррені Міч.

На передодні свого золотоліття членки рішили закупити та посвятити український та американський прапори. Ця торжественна подія відбулася на весні, в травні 1982 р. Після Богослуження та посвячення прапорів в церкві, відбувся показний похід до залі, де подано спільний обід для членок і гостей. Це був немов заспів до відзначення золотоліття, яке відбулося в осені того ж року.

Щоби передати повний обсяг праці членок цього Відділу та всі ті цікаві події, які спліталися з тією працею, треба було б написати велику книгу. Те, що тут в коротці подано, є тільки загальним оглядом. Однак треба підкреслити, що успіхи членок були великими, коли усвідомити собі, що це були здебільшого жінки, без вищої та професійної освіти, без відповідного організаційного досвіду та тяжко обтяжені заробітною працею поза домом в додатку до домашніх обов'язків та намагань належно виховати своїх дітей. Та їхнє почуття патріотизму було так глибоко вкорінене та високо розвинене, що

уможливило їм побороти всі труднощі та перепони, успішно пройти по своєму п'ятдесятирічному організаційному шляху та дійти до цієї світлої хвилини — відзначення століття українського жіночого руху.

Яка шкода, що не можливо поіменно подати всіх заслужених членок, які своїм безперебійним зусиллям причинилися до розквіту 26-го Відділу! Проте необхідно згадати хоч Зеновію Камінську. тогорічну секретарку та Катерину Кобасу, теперішню голову, яка вже чотирнадцять років очолює Відділ та висувати їх як яскравих прикладів відданості членок 26-го Відділу. Таку відданість, таку наполегливість, таке розуміння громадського обов'язку, якими відзначувались чимало членок, могла виплекати тільки велика любов до своєї Батьківщини. І хоч сьогодні членки 26-го Відділу в похилому віці, проте вони надалі совісно виконують свої організаційні обов'язки, кожна в міру своїх сил. Укріплені своєю великою любов'ю до Батьківщини та об'єднані невгнutoю вірою, що наш народ врешті досягне свого визволення, вони вже вступили в другу половину століття свого організаційного буття та непохитно прямують до щасливого майбутнього.

26-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ОЛЬГИ БАСАРАБ
ВІТАЄ ХХ КОНВЕНЦІЮ СУА І ВСІХ ДЕЛЕГАТОК
ТА ПЕРЕСИЛАЄ НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ ДЛЯ ДАЛЬШОЇ ПРАЦІ
СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ.

Д-р Маруся Бек — основниця
Катерина Кобаса — голова
Нелі Осадчук — заст. голови
Емілія Плюта — секр.
Марія Сагайдак — касирка
Марія Дяків — фін. реф.

Катерина Хом'як — почесна голова
Марія Деркач — госп. реф.
Катерина Ковалик — імпр. реф.
Анна Заяць — орг. реф.
Марія Яблінська — сусп. опіки
Єлисавета Мадич — Контр. Ком.

ЧЛЕНКИ 26-ГО ВІДДІЛУ СУА ІМ. ОЛЬГИ БАСАРАБ ВІТАЮТЬ
ХХ КОНВЕНЦІЮ СУА

Олена Бабій
Марія Владика
Анна Ганиш
Анна Заяць
Зиновія Камінська
Катерина Кобаса
Марія Малинович
Василина Марфей

Михайлина Масловська
Єлисавета Мадич
Юлія Осадчук
Іванка Пахолок
Емілія Плюта
Дарія Пісецька
Анна Филипів
Михайлина Шандак

28-ИЙ ВІДДІЛ СУА В НЬЮАРКУ, Н.ДЖ. ОКРУГА НЬЮ ДЖЕРЗІ



Сидять зліва в 1-ім ряді: Валя Калин-Магнет, Ольга Гнатик, Ліда Гладка, Катерина Шеремета, Емілія Цяпка — б. голова, Слава Олесницька — нововибрана голова, Ольга Муссаковська, Александра Терлецька, Наталія Загайкевич. Стоять: Марія Плакида, Анна Кормило, Зеновія Воробець, Ольга Плакида, Марія Гординська, Іванна Хамуляк, Анна Стоцько, Юлія Добош, Леся Падковська, Ольга Марушак, Марія Канюка, Павліна Дереш, Надія Стадницька, Євгенія Степова, Володимира Нагорняк, Ірена Небелюк, Ірена Качмарська, Люба Єднака, Іванна Лисинецька, Анна Мокринська, Марія Боярська, Параня Ляцко і Лідія Мурашук.

Голова — Емілія Цяпка, заступ. голови — Люба Єднака, Н. Загайкевич, секр. — Зеновія Воробець, касирка — Леся Падковська.

Референтки: орг. — Марія Гординська, імпр. — Валя Калин-Магмет в 1981 р. і Таїса Богданська в 1982 р., культ.-осв. — Ірена Качмарська, сусп. — Ольга Гнатик, зв'язків — Анна Дубас, прес. — Марія Дурбак, бібліотекарка — Ірена Небелюк, госп. — Параня Ляцко, Марія Боярська, Юстина Луків, Анна Мокринська.

Контрольна Комісія: Ольга Муссаковська, Софія Андрушків, Ірена Небелюк; Євгенія Шпирка і Юлія Добош — заступ.

28-ий Відділ СУА вступив у 2-ге півстоліття свого існування й успішно продовжує працю 15 піонерок, які 9-го листопада 1932 р. на Основуючих Загальних Зборах покликали до життя Союз Українок у Ньюарку.

Відділ нараховує тепер 112 членок. Кожного місяця відбуваються засідання Управи для планування праці й ширші сходи членок, на яких, крім ділових справ, виголошуються короткі реферати для відмічення світлих подій нашої історії чи вшанування визначних українських постатей на такі теми: "Жінка в житті Шевченка", "Жінка як мати", "1-ий Листопад", "Декада Української Родини", "Про героїнь", про В. Івасюка, С. Крушельницьку, Марію Заньковецьку, К. Рубчак, Митрополита Кир Андрія Шептицького.

В рамках ширших сходів Відділ святочно відзначає "День Матері", де, крім реферату і рецитацій, впровадив у звичай вибирати "почесну матір" не лише за для материнства, але також за заслуги для товариства та відмічує день уродин кожної членки. Також увійшло в традицію влаштовувати кожного року в грудні "Різдвяну Зустріч" для членок і гостей з традиційними стравами, ялинкою, колядами й різдвяною програмою.

З метою придбання фондів Відділ влаштовує імпрези для ширшого громадянства з

мистецькою програмою, яку дбайливо підготував імпрезова референтка. Дня 22-го березня 1981 р. відбувся літературний вечір з участю письменниць: І. Дибко, Д. Ярославська, Л. Коленська, У. Любич, І. Савицька, з виступом піаністки Каранович і співачки Х. Каревич з лемківськими піснями. Дня 21-го листопада 1982 р. величаво відсвятковано "Золотий Ювілей" нашого Відділу*. Тішимося, що в наших рядах перебуває Пелагея Кучкуда, піонерка і меценатка, яка часто полагоджує податкові справи Відділу та Анна Настюк, за старанням якої в 1946 р. два жіночі товариства в Ньюарку злучилися в один Союз Українок і число членок почало зростати, аж дійшло до 160.

Дня 13-го березня 1983 р. відбувся "Чайний Вечір" з участю артисток Валі Калин-Магмет, І. Кононів і гумориста С. Магмет.

30-го жовтня 1983 р. Відділ влаштував "Авторський Вечір" письменниці І. Дибко-Филипчак і поета М. Щербак. Слово про поетів виголосив проф. М. Цяпка, а в мистецькій програмі виступали молоденькі, талановиті піаністки — сестри Мір'ям і Рома Худьо та рецитаторки В. Калин-Магмет і І. Кононів. Кожного року відбувається "Китайська Лягушка" і продаж великоднього печива.

Суспільна опіка, продовжуючи працю наших піонерок, веде допомогую акцію всім потребуючим українцям у світі, а саме: політичним в'язням і їх родинам, хворим, калікам, старшим, убогим, сиротам. Висилається пакунки на Україну і Сибір, до Польщі, крім пакунків з одягом, харчами і ліками, висилається гроші, а також удержують бабусю і школу. Помогають грошми сиротинцеві св. Ольги в Бразилії й сиротинцеві С. С. Службниць в Аргентині, опікуються молоддю, висилаючи стипендії до Європи і Бразилії й на школу Отців Василян на виховання священників. Придбали спонзорів на 5 стипендій у Бразилії.

Тут, на місці, відвідують хворих членок по домах і шпиталях та висилають картки з побажаннями скорого видужання, а в разі потреби допомагають грошми. Організовано беруть участь у похоронах членок (на жаль частих), створюючи новий звичай (прощання квітами).

На допомоги видано в 1981 р. — 2,136.81 дол., в 1982 р. — 2,218.63 дол., в 1983 р. — 3,139.38 дол. Гроші на видатки одержуються з добровільних пожертв, датків з похоронів, виграші, збірки до пушок під церквою та проценту зі запису бл. п. С. Магальяса і бл. п. Плешкана, який сам будучи сиротою, в своїй останній волі застеріг собі, щоб гроші з його запису ішли на допомогу вдовицям і сиротам.

Дуже пошавлена діяльність ведеться в господарській ділянці, де 4 господарчі референтки приготувають чай, каву і солодке на ширші сходина, буфет на імпрези і традиційні страви на Різдвяну зустріч, а всі членки їм допомагають, жертвуючи гроші, печиво та все, що потрібно і таким чином причиняються до плекання товариської і родинної атмосфери.

Відділ має бібліотеку, яка начислює 560 книжок, як рівнож свою домівку, умебльовану столами, кріслами, шафами, прикрашену образами й вишивками. Відділ має свій прапор.

Всю працю координує голова й пильно дбає, щоб всі інструкції і зобов'язання до Головної Управи СУА були виконані і тому вкладка та різні вплати кожноразно є вирівняні в назначенім реченні.

Членки Відділу вплатили на фонд ім. Олени Лотоцької 2,140.00 дол. Відділ є меценатом Українського Музею в Нью-Йорку, вплачуючи по 1,000.00 дол. 2 рази, а крім того придбав 4 меценати. Відділ є численно заступлений в Окружній Управі Нью Джерзі та має своїх представниць у Головній Управі СУА, а на терені своєї Округи співпрацює зі всіма товариствами.

ЗЕНОВІЯ ВОРОБЕЦЬ

*Про подробиці гляди — Ювілейні сторінки 28-го Відділу СУА. "Наше Життя", ч. 9, жовтень 1982 р.

ЧЛЕНКИ 28-ГО ВІДДІЛУ СУА В НЬЮАРКУ
ВІТАЮТЬ XX КОНВЕНЦІЮ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ
ТА БАЖАЮТЬ НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У ПРАЦІ.

Емілія Цяпка
Ольга Муссаковська
Ольга Гнатик
Леся Подковська
Зеновія Воробець
Марія Гординська
Люба Єднака
Наталка Загайкевич
Ірена Качмарська
Юстина Луків

Галина Чехут
Наталка Кравчук
Осипа Яворська
Юлія Добош
Михайлина Сташків
Ірена Дзедзик
Надія Стадницька
Лідія Муращук
Слава Олесницька
Катерина Батюк

Анна Стецько
Валя Калин Магмет
Параня Ляцко
Анна Мокринська
Марія Дурбак
Іванна Хамуляк
Стефанія Галанчук
Люба Винарчук
Лідія Гладка
Юлія Демчук

29-ИЙ ВІДДІЛ СУА, ІМ. 500 ЖІНОК З КІНГІРІ В ЧІКАГО, ІЛЛ. ОКРУГА ЧІКАГО



Зліва направо, 1-ший ряд: Марійка Гринкевич, Іванка Кім, Леся Дяченко-Кочман, Катя Івасишин, Оксана Ванджюра — голова, Оля Дяченко, Оксана Добровольська, Галя Коленська, Ірена Олексюк. 2-ий ряд: Міля Вишницька, Ліна Косик, Дарка Маркусь, Марушка Волинець, Таня Винниченко, Паша Завертайло, Марійка Наваринська, Гертруда Ванджюра, Оксана Мороз, Надя Дубицька, Славця Сенюта, Ева Зеленко. 3-тій ряд: Леся В'юн, Марійка Боднарук, Віра Трощук, Надя Каспрік, Люся Кокорудз, Наталка Масник, Віра Маркевич, Уся Рихтицька.

"Коли ми заложили Відділ в грудні 1960 р. і вибрали Патронку, якраз невдовзі перед тим серед українців по всій земній кулі облетіла вістка про героїчну смерть 500 жінок в Кінг'їрі, на Сибірі" — розказувала нам Марушка Волинець, одна з 11 основниць Відділу, під час святкових сходів в січні 1984 р. Цього вечора 30 членок взяло участь в панахиді за спокій душ 500 брутально замордованих жінок — в'язнів "модерних" таборів праці. Опісля, в пластовій домівці відбули ми тризну, а культ.-освітня референтка Леся Кочман коротким словом змалювала нам яскравий образ очайдушності жінок, які в обороні звичайних людських прав щоденного життя — втратили його, вбиті танками советських солдатів. Всякі думки миготіли по наших обличчях. Думалось, минуло 25 років і ця історична подія не записана ні в наших, ні в чужих шкільних підручниках. Думалось, що вже 23 роки працюємо у Відділі і кожна з нас вклала свій вклад в багатьох ділянках праці. В цей перший рік усі ми були молоденькими матерями, або ось-ось чекали прибутку. Нічого дивного, що вже в 1961 році зорганізували ми в Чикаго щось, що нашим молодим родинам було тоді найбільш пекучо потрібне: діточу світличку "Садочок Казок". За головування Марійки Білінської в жовтні 1981 р. Люся Кокорудз, бувши голова і дво-каденційна голова нашої Виховної Ради, підготувала 20-ліття цієї події на діточій забаві. Символічними дарунками і відзначенням представила кільканадцять присутніх колишніх учительок світлички та розповіла про нашу наполегливу і безперервну працю: заняття у світличці відбуваються тричі в тиждень, святкується Свято Шевченка, День Матері, День Батька, День св. Миколая і дві діточі забави річно, весною — вишивану, осінню — костюмову. Л. Кокорудз зорганізувала при світличці Батьків-

ський Комітет, який перебрав від нас чергування і одну забаву. Цього року до "Садочка Казок" є вписаних 50 дітей, якими пильно опікується наша голова (вже другий раз двокаденційна) Оксана Ванджура, Голова Виховної Ради Віра Трощук, дві учительки і одна помічниця. Приблизно 2 роки тому сталась у нас прекрасна подія — до світлички вписали своїх дітей наші колишні випусники. Почали ми виховувати вже ДРУГУ ГЕНЕРАЦІЮ!

На місячних сходах освітню працю два роки веде Леся Кочман, знаходячи прелегентів і теми, які для нас і цікаві і на часі, як: проф. д-ра Томаса Кочман "Проблеми Етнічних Груп в США", або д-ра Василя Трухлого, проф. гінекології "Поради Жінкам". Цей останній підтвердив нам, що треба плекати і затримати наснагу і жвавість до життя, не зважаючи на вік. Це ми давно знали, бо любимо мати всякі товариські зв'язки: прекрасна маскарада і зустрічі Нового Року спільно з Українським Інститутом Модерного Мистецтва у їхнім гарнім приміщенні, річні спільні вечери із 101-им, а в 1983 р. також і з 6-им Відділами та з удалим гумором Дарки Ярошевич і Ірени Олексюк. В 1982 р. улаштували ми із 101-им Відділом дуже вдалий показ моди, з присутністю 300 жінок. Дохід призначено на недавно створений нами Фонд Сиріт нашої членки, бл. п. Віри Козій-Олексюк.

Щорічно уряджуємо мистецькі виставки нашим мистцям: 1981 р. — Роксолянці Гіліцінській, 1982 р. — Олександрі Дяченко-Кочман, 1983 р. — Віталієві Литвинові, з Канади, недавно прибувшому з України.

Останньо робимо випродажі уживаного одягу і це, покищо, одинокий спосіб здобуття фондів на наші цілі, з неукраїнських кишень.

Ми висилаємо пакунки українцям в Польщі, та, через Округу, до Аргентини.

Наш Музичний Ансамбль "Пісня", в складі Віри Дзюлинської, Наталки Масник, Люсі Олексюк і Оксани Оришкевич виступав в 1981 р на святкуваннях 51-го Відділу в Милвокі і 102-го Відділу в Минстері, в 1982 р. на бенкетах в парафії св. Андрія в Еддісоні, на 10-літтю 77-го Відділу і на 50-літтю СУА в Чикаго; в 1983 р. на Вечорі Відзначення бл. п. Преосвященного Владика Сотера Ортинського і на христинах 6-го Відділу. "Пісня" співає пісні і для СУА і для цілої громади.

Оксана Ванджура, Віра Трощук та Іванка Кіт брали участь у Міжокружній Конференції Референтур Організаційної і Зовнішніх Зв'язків, в 1983 р. в Клівленді.

Три членки Відділу працюють референтками в Окружній Управі.

За останні два роки Відділ здобув 26 нових передплатниць "Нашого Життя".

Багато наших членок є активними і в інших установах Чикагської громади.

З НАГОДИ ХХ КОНФЕРЕНЦІЇ ПЕРЕСИЛАЄМО ГОЛОВНІЙ УПРАВІ
І ВСІМ ДЕЛЕГАТКАМ ПРИВІТ І ПОБАЖАННЯ УСПІШНИХ НАРАД І ПРАЦІ,
ДЛЯ ДОБРА НАС УСІХ І НАШОЇ БАТЬКІВЩИНИ.

ГАЛЯ КОЛЕНСЬКА
ПРЕСОВА РЕФЕРЕНТКА

31-ИЙ ВІДДІЛ СУА В ВІСКОНСОНІ, ДЕЛЛС, ВІСК.
ОКРУГА ЧІКАГО

ЩИРО ВІТАЄ ХХ КОНВЕНЦІЮ СУА

ТА

БАЖАЄ УСПІХІВ НА МАЙБУТНЄ.

BRANCH 32, IRVINGTON, NEW JERSEY
REGIONAL COUNCIL NEW JERSEY



Bottom Left to Right: Olga Holota, Olga Maselko, Elsie Locke, Anne Kalba, Albina Lucyszyn, Vera Studney. Second Row Left to Right: Mary Rohowsky, Anna Kolba, Mary Pyrik, Anne Shmulak, Catherine Yeachshein, Margaret Purdy, Margaret Batkiw. Third Row Left to Right: Dorothy Losowyj, Stephanie Brenycz, Helen Phillips, Jean Sawchak, Mary Tofel.

During the past sixteen years, we have endeavored to promote good public relations and awareness of Ukraine and its culture among the American public. Equally important to us is to give moral support and aid to any Ukrainian cause or organization whenever possible.

Our clerical skills were donated to help the Human Rights Movement, especially after hearing our guest speaker, Nadia Svitlychna, speak about the political women prisoners in Siberia.

In correlation with the Ukrainian American Veterans, we annually promote the flagraising and signing of the Proclamation of Ukraine's Independence. For this purpose we donated a Ukrainian Flag to the township of Union, New Jersey.

Branch 32 has been the sponsor of numerous exhibits & lectures on our heritage and culture at neighboring public libraries, malls, and church meetings.

Since hearing a lecture and seeing on the sad plight of Ukrainian communities in Brazil, we have increased our aid by sending more packages of clothing and other necessary articles.

Indignant, after hearing about the forced Famin of Ukraine, we carried placards and marched in protest along with our fellow Ukrainians of Irvington, New Jersey, and attended the commemorative ceremonies.

As we become more knowledgeable, we find there is always still more to learn about our colourful culture and history. Our meetings rarely go by without an informative lecture.

DOROTHY LOSOWYJ
PRESS CHAIRLADY

BEST WISHES FOR A SUCCESSFUL CONVENTION

33-Й ВІДДІЛ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ, ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ У КЛІВЛЕНДІ, ОГАЙО ОКРУГА ОГАЙО



Членки в ювілейному році.

Зліва сидять: М. Кордуба, Е. Воляник, С. Городиська, М. Грабець, О. Дем'янчук — голова, О. Городиська, І. Кашубинська, М. Янів, Е. Дубас. 1-ий ряд: Д. Говикович, М. Гнитка, І. Шкарупа, А. Глинська, М. Яворська, А. Задойний, А. Тарнавська, О. Руденська, С. Вільшанецька, А. Стецяк, М. Полянська. 2-ий ряд стоять: А. Волошин, І. Вовк, д-р М. Сагайдак, М. Антонів, І. Ясевич, Л. Медицька, Л. Ільчишин, І. Стахур, Д. Кузьмин і В. Полянська. Неприсутні: М. Адамович, О. Бак, Баслядинська В., О. Боднар, С. Цегельська, А. Данилович, С. Демчук, М. Фаріон, О. Фік, Я. Гергель, М. Грабська, Е. Гейниш, М. Грушкевич, М. Гук, К. Івашкевич, І. Яремко, З. Ярош, М. Юрків, М. Футей-Юрків, М. Касараба, Т. Крижанівська, В. Кухта, В. Лялюк, І. Лихоліт, Л. Лешньовська, А. Мачалаба, Н. Максимів, Р. Мельник, М. Мудрак, Л. Мичковська, М. Нич, І. Пік, І. Подригуля, А. Перелічка, Н. Раковська, А. Сатурська, К. Шокалюк, А. Скибик, В. Смаль Стоцька, І. Стецура, О. Сушків, М. Сидір, Ю. Тарнавська, С. Зварун, Д. Микита і бл. п. Д. Хмиляк.

Відділ нараховує 78 членок. У звіттовому часі очолювали його Міра Грабець — один рік і Ольга Дем'янчук — два роки. Впродовж трьох років секретаркою була Іванна Шкарупа, яка точно виконувала свою працю.

Наш Відділ провадив постійно суспільно-громадську працю і її успіхи давали нам поштовх до щораз дальшої конструктивної праці.

У програму дії, крім полагоджування біжучих справ, входила також праця в харитативній та культурно-мистецькій ділянках. На ширших сходах присвячувано увагу не тільки організаційним справам, але включали також доповіді з різною тематикою, що їх виголошували союзнянки або запрошені прелегенти, фахівці в поодиноких ділянках.

Наші Різдвяні зустрічі включали традиційне посвячення трапези, засвічення символічних свічок, а відповідно дібрана програма культурно-освітньою референткою, Любомирою Мичковською збільшувала святковий настрій та наближувала до себе учасників тих зустрічей.

Відділ брав участь у "Святі Героїнь", "Днях Національностей", "Дні Союзнянки", З'їзді Окружної Управи СУА, Конференції СУА Округ Дітройт, Чікаго і стейту Огайо, Міжокружній Конференції Референтур Суспільної Опіки в Дітройті та Етнічній Жіночій Конференції у Клівлендському Стейтовому Університеті, під час якої відзначено Ірину Кашубинську за її заслуги і працю в українських жіночих організаціях. Наш Відділ придбав звукозаписи свідків Великого Голоду в Україні 1932-33 рр.

Заходами Відділу відбулися дві виставки українського народнього мистецтва. Перша у виконанні членок Відділу, що її оформила референтка мистецтва Марія Кордуба. Друга виставка зразків чудових вишивок та різного стебна і гаптів у виконанні мистців панства Стахів. Відбулася також виставка мистця-малювача Божемського. За ініціативою М. Кордуби влаштовано курс полтавських мережок і надтинання. Інструкторкою була п. Галат.

Відділ виконав 9 весільних одягів із різних частин України та 8 лемківських одягів



Членки 8-мого Відділу ім. Алли Горської демонструють весільні строї на Етнічній Жіночній Конференції.

(чотири жіночих і чотири мужеських), як також ручно виконані прикраси на ялинку. Наш Відділ опікувався також світличкою, яка гарно розвивається. Цю важливу працю треба конечно продовжувати, щоб охоронити нашу дітвору перед лихими впливами довкілля.



Виступ малят світлички.

Відбулися також авторські вечори: письменниці Іванни Савицької, т.зв. "Ой верше, мій верше", письменника Володимира Барагури та поетеси Віри Вовк.

Стипендійна референтура в міжконвенційному часі придбала 5,110.00 дол. Треба зазначити, що референтка Іванна Вовк на цьому становищі працює вже понад 10 років.

Господарська референтура влаштовувала "Різдвяні базари", рікніки і "Дні Національностей", чим здобула фонди для суспільної опіки Відділу, яка впродовж трьох років вислала понад 100 пакунків до Бразилії та Європи. Кошти пакунків винесли 7.025,00 дол. Ця референтура опікувалася "бабусею" і помагала сиротинцям у Бразилії та Філадельфії, Па. У Великодньому часі відбувалися збірки біля церков, т. зв. "Писанка бідним дітям". Референтки Дарія Кузьмин і Марія Яворська взірцево вив'язувалися зі своїх функцій.

На "Фонд Українського Музею" Відділ вислав 2,395.00 дол., на "Фонд Олени Лотоцької" — 1.905.00 дол., на "Фонд Ростика" — 1.122,00 дол.

Найбільшим успіхом 1983 р. було відзначення 30-ліття нашого Відділу. Це відбулося заходом Ювілейного Комітету, що його очолювала Ольга Городиська, а оформленням мистецької частини займалася І. Кашубинська.



Промовляє голова Ювілейного Комітету Ольга Ґородиська, діюча голова Ольга Дем'янчук засвічує символічні свічки.

Мистецька частина складалася з двох частин. Перша частина була вокальна, що її виконала М. Кульчицька-Андріюк. У другу частину увійшло слово-введення Л. Мичковської на тему "Тяглість весільних звичаїв від найдавніших часів до сьогодні". Після того відбувся показ дуже гарних весільних одягів, що їх задемонстрували модельки в ході й на сцені. Ця програма викликала серед численних приявних вислови подиву та признання за такий високий мистецький рівень.

**З ЩИРИМ ПРИВІТОМ ДЛЯ ХХ КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ ТА
З ПОБАЖАННЯМ ДАЛЬШИХ ЯКНАЙКРАЩИХ УСПІХІВ**

ЛЕНА СУШКІВ
ПРЕСОВА РЕФЕРЕНТКА

34-ИЙ ВІДДІЛ СУА В КОГОВЗІ, Н.Й.
ОКРУГА ПІВДЕННИЙ НЬЮ-ЙОРК

НАЙСТАРШИЙ ВІДДІЛ ОКРУГИ ПІВДЕННИЙ НЬЮ-ЙОРК
ЗАСНОВАНИЙ 30-ГО ГРУДНЯ, 1930 В КОГОВЗІ, Н.Й.

ВІТАЄ

XX КОНВЕНЦІЮ СУА

ТА БАЖАЄ ГОЛОВНІЙ УПРАВІ Й ДЕЛЕГАТКАМ
ЯКНАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У ПЕРЕВЕДЕННІ КОНВЕНЦІЇ
ЯК РІВНОЖ

БАГАТО УСПІХІВ У ПРАЦІ НА МАЙБУТНЄ.

УПРАВА І ЧЛЕНКИ 34-ГО ВІДДІЛУ СУА

У. ОМЕЦІНСЬКА — ГОЛОВА
М. МАЦЮК — ЗАСТ. ГОЛОВИ

О. ЦЮПКА — СЕКР.
Н. СТЕМСЬКА — КАСИРКА

К. Барсигіян
С. Бачинська
К. Бездух
З. Білас
А. Галібей
А. Гогоша
Н. Касіянчук
В. Ковальчук

О. Коник
Х. Куфор
Е. Куфель
М. Куфель
Г. Логан
М. Мандро
Г. Мацюк
О. Павлів

Т. Постоловська
С. Поповська
А. Ракоча
Д. Ракоча
О. Ракоча
Я. Ракоча
М. Савків
Е. Шанц

БАЖАЮТЬ УСПІХІВ У НАРАДАХ
ЧЛЕНКИ З РОДИНАМИ

ЯРОСЛАВА І РОМАН РАКОЧІ
УЛЯНА І ОЛЕГ ОМЕЦІНСЬКІ

35-ИЙ ВІДДІЛ СУА В ОЗОН ПАРКУ, Н.Й.
ОКРУГА НЬЮ ЙОРК



1-ий ряд зліва: А. Опарик — прес. реф., А. Безуб'як — реф. сусп. опіки, В. Третяк — голова, П. Бабська — секр., З. Левицька — касирка, 2-ий ряд зліва: А. Велканович; К. Хала — госп. реф.; Г. Шубяк; А. Новосад — член Контр. Ком.; К. Васло; 3-ій ряд: М. Мудрик; Е. Вітєнко; К. Ходоба — орг. реф.; М. Прибельська; Г. Балук; А. Глуха. Неприсутні: Н. Квасній — заст. голови, А. Кокольська — член Контр. Ком.; О. Балук — голова Контр. Ком.; С. Петришин — госп. реф., М. Мудра, П. Поточняк, О. Алвіно.

35-ий Відділ СУА в Озон Парку, Н. Й. належить до найстарших Відділів СУА в Америці. Заснований 28-го лютого 1932 року, а 14-го березня 1982 р. відсвяткували Золотий Ювілей, виданням пропам'ятної книжки та ювілейний бенкет, на який прибула голова СУА Іванна Рожанковська. Вона вручила Відділові почесну грамоту та зложила найкращі побажання успішної діяльності на майбутнє. Від Окружної Управи зложили привіт і гратуляції, заступниця голови Н. Савчук.

Сенатор М. Кнорр прочитав грамоту, що її, на його пропозицію, схвалив сенат стейту Нью-Йорк, підкреслюючи видатну успішну діяльність СУА та 35-го Відділу впродовж 50 років. Вручаючи грамоту, він висловив вдовolenня, що мав нагоду познайомитися ближче з досягненнями українського жіноцтва. Також член стейтової асемблеї Ф. Шмідт, зложив привіт від всієї асемблеї Стейту Нью-Йорк, а грамоту вручив на зборах Відділу 3-го жовтня 1982 р.

Короткі привіти зложили Відділи, що були на бенкеті, а це: 1-ий, 21-ий, 64-ий, 72-ий, 82-ий, 83-ій і 112-ий, а прислані привіти прочитала ведуча програмою З. Левицька.

Дуже зворушливим моментом свята було, коли голова Відділу В. Третяк та голова Ювілейного комітету П. Бабська відзначили почесними грамотами найстарших членок

— засновниця Відділу: О. Швед, К. Костишин і К. Васло. Відзнакою СУА нагородили всіх діяльних членок.

Всі учасники бенкету одержали пропам'ятну ювілейну книжку. З нагоди Ювілею дарували на фонд журналу "Наше Життя" та на Український Музей по 100.00 доларів. 26-го березня 1983 р. мали відкриття виставки українського мистецтва в публічній бібліотеці в Озон Парку та висвітлили прозорки писання писанок. Виставка тривала місяць і дуже багато американців відвідало її. Для придбання фондів влаштуємо свячене, продаж печива, базарі з вишгарками і т.д. Висилаємо щороку пакунки з одягом до Бразилії. Виконуємо наші фінансові обов'язки до Централі та Округи. Відділ є членом Українського Музею і також членом місцевого Відділу УККА, підтримуємо школу Українознавства в Озон Парку, а також не забуваємо тих членок, що відходять від нас. Щороку даємо на сорокоусти. Беремо участь у всіх громадських діяльностях.

ВАЛЕНТИНА ТРЕТЯК
ГОЛОВА

ВІТАЄМО ХХ КОНВЕНЦІЮ СУА ТА
БАЖАЄМО НОВИХ УСПІХІВ У МАЙБУТНЬОМУ

ВІТАЮТЬ ХХ КОНВЕНЦІЮ ЧЛЕНКИ:

ВАЛЕНТИНА ТРЕТЯК
АНА НОВОСАД
СТЕФАНІЯ ПЕТРИШИН
АНЕЛЯ ГЛУХА
ГЕЛЕН БАЛУК
КАТЕРИНА ХАЛА
ЗІНАІДА ЛЕВИЦЬКА
КАЗИМІРА ХОДОБА

36-ИЙ ВІДДІЛ СУА В ЧІКАГО
ОКРУГА ЧІКАГО



З нагоди 50-літнього Ювілею

З НАГОДИ XX КОНВЕНЦІЇ СУА НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ ПЕРЕСИЛАЮТЬ
ЧЛЕНКИ 36-ГО ВІДДІЛУ.

НЕХАЙ ВСЕВИШНІЙ БЛАГОСЛОВИТЬ ВАШ ТРУД І ПРАЦЮ, ДЛЯ ДОБРА
СВЯТОЇ ЦЕРКВИ І РІДНОГО НАРОДУ.

Щасливі ті діти, що мають добрих батьків і матерів.

Поодинокі члени мали також добрих матерів, бо вони залишили в спадщині 36-ий Відділ, який ми свято бережемо як можемо, не для себе, але для тих, що вірять в ім'я Союзу Українок Америки.

Т. СЛОБОДЯН
ГОЛОВА

BRANCH 37 DETROIT, MICH.
REGIONAL COUNCIL, DETROIT



From left, sitting: Stella Fedyk (C. Sec), Sophie Small, Sophie Anderson (Treas.), Mary Jo Miles (V. Pres. Kay Zojac (R. Sec.). Standing, from left: Marianna Fortuna, Patricia Green, Jennie Borden, Anactasia Volker, Donia Demray, Anne Strokon, Myrtle Slaby, Estelle Fortuna. Absent: Bonnie Katschaow (Pres.), Mary Krafton.

Branch 37 was organized in 1937 by Julia Shustakevich, first president of the Ukrainian National Women's League of America. It proudly celebrated its 45th Anniversary with a banquet on October 16, 1982.

The spirit of Branch 37 is one of bilingualism embracing women of the Ukrainian community of all generations and of many religious faiths. The purposes of the UNWLA have been fulfilled through a community service program of an educational, cultural and philanthropic nature. By appearing before university women's clubs, church and school groups, and business and professional groups, our members served as vehicles for sharing knowledge of Ukraine, its history, culture and people. Our branch continues to cultivate and nurture such contacts thereby being a bridge of understanding between the American and the Ukrainian communities.

THE MEMBERS OF BRANCH 37 SEND BEST WISHES
TO THE UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA
FOR AN INSPIRING XXth CONVENTION.

38-ИЙ ВІДДІЛ СУА В ДЕНВЕРІ, КО ІМ. ОЛЕНИ СТЕПАНІВ
ВІДДІЛ ДАЛЕКОГО ВІДДАЛЕННЯ



1-ий ряд, зліва направо: Надія Виннич — секр., Дарія Яворівська — касирка, Оксана Мошинська — голова, Теодосія Федак — заст. голови, Зеновія Пиріг — прес. реф., Анна Гришко — найстарша членка. 2-ий ряд: Стефанія Стебельська, Юлія Макарук, Соня Майстрик — Контр. Ком., Марія Нижник — госп. реф., Олександра Кісенко, Марія Григоришин, Тетяна Винар, Ростислава Гаєцька, Анна Ганчар — сусп. оп., Стефанія Дудчак, Ждана Фе́дуцук, Павлина Цебрій — Конт. Ком., Люба Беґека — імпр. реф., Оксана Васи́лина, Надія Хома — орг. реф.

38-ИЙ ВІДДІЛ БАЖАЄ БАГАТО УСПІХІВ З НАГОДИ ХХ КОНВЕНЦІЇ СУА

41-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ У ФІЛЯДЕЛЬФІЇ, ПА. ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ

41-ий Відділ був одним із Відділів-піонерів, заснований заходами Марії Клапко і Олени Шефт 12 травня 1929 р. під назвою "Товариство Українських Горожанок". Це товариство брало участь в жіночому Конгресі в 1932 році і після цього зараз включилося в ряди СУА. Праця плила постійно, де і коли зайшла потреба. Виконали багато.

Ідучи слідами попередниць, продовжуємо працю та вже сьогодні в сповільненому темпі. Причина цього — все меншає кількість активного членства. Відділ начисляв 14 членок. Одна прибула, а одна вибула. Тепер нас знову 14, з того половина неактивні. Ми одначе дальше існуємо та працюємо, як можемо.

Сходини відбуваємо регулярно, крім вакацій. Перше місце займає праця культурно-освітня. Марія Ганіна на кожних сходинах, крім обіжників з Централі та Округної Управи, виголошує дуже гарно приготовані та опрацьовані реферати на різні теми і цим підтримує нас духово.

В ділянці суспільної опіки — вислано пакунок з одежею і харчами до Польщі. Передплатуємо журнал невідомій бабусі. Постійно висилаємо коляду на Смолоскип. Вислали пожертву на пам'ятник Ізидори Борисової та до збірки стипендійного фонду Еви Сташків, на Український Музей і для Ростика. Влаштували базари — це можливість сплачувати зобов'язання. Зобов'язання до Централі та Округної Управи все виконані. Продавали ми листівки, альбоми та книжки про прикраси на ялинку.

Членки беруть участь в імпрезах Округної Управи та імпрезах других Відділів. Голова відвідує засідання Округної Управи. Голова Віра Савчин заступала наш Відділ у зустрічі з американськими конгресменами у Вашингтоні на семінарі, зорганізованим Союзом України.

На річних сходинах 83 року, голова Округної Управи, Ростислава Матла передала для нас цінну грамоту 41-го Відділу з першого Українського Жіночого Конгресу в Америці. Всі членки висловили велику радість, а разом і гордість. Зберігаємо її як найціннішу пам'ятку.

Ми, хоч малий гурт, але знаємо, що і малими ділами можна творити, що ними можемо висловити любов до рідного і до України. Ми завжди стараємося, щоб в цей спосіб віддати належну пошану тим, що починали працю в нашій Відділі. Ми бажаємо йти вперед і продовжати ідеали наших попередниць.

НАТАЛІЯ ВАЙДА
СЕКРЕТАРКА

З НАГОДИ XX КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ, ПРИВІТ І ЩИРІ ПОБАЖАННЯ КРАЩИХ УСПІХІВ СКЛАДАЮТЬ

ІРЕНА ГЕЛЬО — ГОЛОВА
ГАЛИНА ДОБРОВОЛЬСЬКА — ЗАСТ. ГОЛОВИ
НАТАЛІЯ ВАЙДА — КАСИРКА
МАРІЯ ГАНІНА — КУЛЬТ-ОСВ. РЕФ.
ІВАННА ТИМЧУК — ГОСП. РЕФ.
МАРІЯ ПАНАШКО

АНГЕЛА БАНАХ
АННА ДЗІВАК
ЯРОСЛАВА ГАЛАН
АННА ТАРНАВСЬКА
КАТЕРИНА КОПАНАЙКО
НАДІЯ ТОКАР

ЧЛЕНКИ 41-ГО ВІДДІЛУ

43-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ОЛЕНИ ПЧІЛКИ У ФІЛЯДЕЛЬФІЇ, Па. ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ



Сидять зліва направо: Софія Рудавська, Анна Суха — секр., Марія Татарська — мист. реф. і член Контр. Ком., Ірена Мамчин, Людмила Чайківська — голова, Ірена Гаврилів — голова Контр. Ком., Анастасія Жилава — реф. сусп. опік., Марія Угорчак. Стоять 1-ий ряд зліва: Кароліна Конрад — реф. сусп. опіки, Марія Куземська — касирка, Александра Яцкевич, Наталія Перфецька, Ольга Батеньчук, Ольга Диміцька, Анна Олійник — орг. реф., Ольга Лукасевич, Марія Данилів — госп. реф., Євгенія Капій, Іванна Субтельна, Ірена Райнер — прес. реф., Христина Дольницька — госп. реф. Стоять 2-ий ряд зліва: Ярослава Кравчук, Ольга Стулковська, Емілія Михалевська, Теодора Кузьмович, Анна Максимович — імпр. реф., Марія Луцка, Ірена Ярош, Мирослава Бойчук.

Відділ нараховує 63 членки. В звітному часі Відділ очолювала Ірина Гаврилів (1980-82) та Людмила Чайківська (1983-). Крім активної праці у Відділі членки беруть участь у починах Централі та Округи Філядельфії. 9 членок 43-го Відділу займають пости в Окружній Управі, багато членок працюють в громаді, є членками прихильницями СФУЖО. Відділ є меценатом Українського Музею, утримує "бабусю", платить стипендію студентці в Бразилії та є уділовцем Українського Освітньо-Культурного Центру. Заходами референток суспільної опіки, Анастасії Жилавої та Кароліни Конрад вислано 25 пакунків, з того 3 в Україну, решта до Бразилії та Польщі. Щоб оприємнити перебування членки в Нерсінг Гоме, Відділ оплачує для неї телефон. В пам'ять нашої членки бл. п. Стефанії Кохановської зібрано на фонд Ростика 545.00 дол., а на світлички при СУА 355.00 дол.

Програми наших сходин є різноманітні і тому стараємося про реферати з різних ділянок, на різні теми. Вичисляємо деякі, прочитані в останніх роках: "Шевченко в англійській літературі", гумореска Ганни Черинь "Вакації", нагороджена першою нагородою на конкурсі Окружної Управи, "Свято Матері", "Українська жінка в модерному світі", "Жінка в наших Визвольних Змаганнях", "Ключі до зміцнення нашої організації", фільм з 1914 року про Люрд, "Подорож по Україні" в прозірках, доповідь про історично-архітектурні пам'ятки — "Від Фльоренції до Франції", "Свята Ольга", "В пам'ять Лесі

Лисак", "Спомин про Перемишль", "Листопадовий Зрив", "Українські народні звичай", "Історія про Український Бавнд Брук, про Церкву св. Андрія Первозванного" і про "Катерину Рубчакову". Наш Відділ влаштовує вечори і товариські зустрічі для громади. В 1981 році влаштовано дві вдалі імпрези — літературний вечір письменниці Любови Коленської та Мистецьку Виставку скульптури мистця Петра Капшученка, малярки Люби Мазяр, графіка Андрія Мадая та кераміка Володимира Королика. Цю виставку названо в пресі виставкою міста Філядельфії. В 1982 році найбільшою імпрезою року був вечір присвячений акторові, режисерові і громадському діячеві Володимирові Шашаровському. Вечір пройшов з великим успіхом і був матеріальною підтримкою для видання книги "Наш Театр". Під час літа відбулася прогулянка до театру, де виступала в оперетці "Галло Далі" донька нашої членки Катря Оранська-Петик, а осінню Відділ влаштував виставку мистця Юрія Гури.

15-го травня члени Відділу відбули зорганізовано поїздку до Бавнд Бруку в річницю голоду в Україні, де під час їзди в автобусі прослухали реферату Л. Гриців "На славу Богу і благо народу", про оселю апостола Андрія Первозванного в Бавнд Бруку.

Весною влаштовано вечір, присвячений літературній творчості Святослава Караванського, в травні виставку графіки бл. п. Петра Андрусіва, а в жовтні мистецький ярмарок з участю мистців: Петра Капшученка, Слави Геруляк, Слави Сурмач, картин з галерії Ольги Соневицької та кераміки Володимира Королика. Зустріччю членок і родини вшановано з 80-літтям нашу членку Софію Рудавську.

Наш Відділ гордиться тим, що до успішного переведення XIX Конвенції Союзу Українок Америки, яка відбулася у Філядельфії в 1981 році, причинилися наші членки, які входили в склад Конвенційного Комітету: Людмила Чайківська — голова, Марія Євсєвська, Марія Куземська, Анна Максимович, Олена Шиприкевич, Надія Оранська та Лукія Гриців — члени. Чотири членки були делегатками на Конвенцію: Ірина Гаврилів, Анна Суха, Анастасія Жилава і Стефанія Кохановська.

Під час IV Конгресу СФУЖО Ірина Гаврилів очолювала реєстраційну комісію, а членами її були Марія Куземська і Анастасія Жилава. Людмила Чайківська була головою бенкетової комісії. В різних комісіях допомагали членки: Л. Гриців, М. Євсєвська, А. Максимович, Н. Оранська, І. Райнер, Н. Суха, М. Татарська, О. Шиприкевич. Членки теж розпродавали книжечки і зложили даток 100.00 дол. на "Українку в світі".

При Окружній Управі існує гурток книголюбів ім. Ліни Костенко, головою є наша членка Марія Куземська, а до гуртка належать переважно членки 43-го Відділу.

Господарські референтки Христина Дольницька, Іванка Осідач, Софія Рудавська, Іванна Субтельна підготовляли перекуску на сходинах та імпрези Відділу, допомагали влаштовувати поминки по покійних з родин наших членок.

Ми стараємося співпрацювати дружньо у Відділі та в громаді. Несемо розраду і поміч тим, які її потребують, намічуємо пляни майбутньої праці. Це дає нам заохоту і вдоволення, а серед доквілля ширить добре ім'я Союзянки.

АННА МАКСИМОВИЧ
ІМПРЕЗОВА РЕФЕРЕНТКА

44-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. НЕВІДОМОЇ ГЕРОЇНИ В ФІЛЯДЕЛЬФІЇ, ПА.
ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ

ЧЛЕНКИ 44-ГО ВІДДІЛУ СУА
ІМ. НЕВІДОМОЇ ГЕРОЇНИ У ФІЛЯДЕЛЬФІЇ
ВІТАЮТЬ УСІХ ПОСЕСТЕР З XX КОНВЕНЦІЄЮ НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ
ТА БАЖАЮТЬ ЯКНАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У ПРАЦІ.

XX КОНВЕНЦІЮ СУА ВІТАЮТЬ ЧЛЕНКИ 44-ГО ВІДДІЛУ

ОЛЕНА КАРАПЕТЯН-ШИШАЦЬКА
КАТЕРИНА КУРЯЧА
АРТИМІДА НИКОРОВИЧ
ГАЛИНА ЦАРИННИК

45-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. КАТРУСИ ЗАРИЦЬКОЇ В ВОРЕНІ, МІЧ. ОКРУГА ДІТРОЙТ



1-ий ряд зліва: Мирослава Цап, Марія Козак, Валентина Журківська, Марта Шехович, Ліда Колодчин, Наталія Мордованець, Ірина Лончина, Ярослава Коссак. 2-ий ряд: д-р Марія Балтирович, Леся Місьонг, Ольга Марущак, Люба Левак, Ірина Кисіль, Ева Суровець, Дарія Дудра, Наталія Гевко.

Наш Відділ заснований в січні 1979 р. нараховує 29 членок. Чотири роки головою була д-р Марія Балтарович, а тепер вдруге вибрано Марту Шехович. Крім щомісячних сходин з цікавими доповідями, на яких панує все щира та приємна атмосфера, Відділ влаштовує часом більші імпрези. До них можна зарахувати Курс Куховарства, що його перевела знана в кулінарній ділянці Ірина Кашубинська, а також Показ Вишиваного Одягу, який не тільки що був дуже успішний, але також дав нагоду зробити рекламу українській вишивці в місцевій американській пресі.

З ініціативи нашої членки Наталки Гевко влаштовано в публічній школі в Кларкстон, Міч. т. зв. "Український Тиждень". Полягав він на тому, що на протязі цілого тижня американські діти вивчали про Україну (дещо з історії, культури, звичаїв, а навіть українські пісні), а на закінчення тижня загостили до них наші діти з парохіяльної школи, влаштовано полуденок з українських страв, мали мистецьку виставку та показ писання писанок. Цей "Тиждень" був такий успішний, що слава про нього розійшлася по цілій околиці й від того часу різні школи нас запрошують до себе. Хоч відповідальною за цю імпрезу є культурно-освітня референтка Окружної Управи, але наш Відділ помагав при влаштуванні виставки та крамнички з дрібними речами.

Також мусимо похвалитися успіхами нашої членки Ліди Білінської-Лазуренко, яка була іменована жінкою-професіоналісткою стейту Мічиген на 1983 р.

Наша суспільна опіка поширюється з кожним роком. Крім опіки над місцевими хворими та самітними, висилаємо пакунки нашим потребуючим братам в Польщі, Аргентині та Бразилії.

Співпрацюємо тісно з Окружною Управою, а на березень приготуємо "Веселий Вечір".

ІРИНА ЛОНЧИНА
ПРЕСОВА РЕФЕРЕНТКА

**45-ИЙ ВІДДІЛ ВІТАЄ XX КОНВЕНЦІЮ СУА ТА БАЖАЄ ЯКНАЙКРАЩИХ
УСПІХІВ!**

ЛЮБА ЛЕВАК
СЕКРЕТАР

МАРТА ШЕХОВИЧ
ГОЛОВА

46-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ОЛЕНИ ТЕЛІГИ В РОЧЕСТЕРІ, Н.Й. ОКРУГА ПІВНІЧНИЙ НЬЮ-ЙОРК

46-ий Відділ розпочав свою діяльність 29-го січня 1967 р. Довголітна членка, п. Софія Онуфрик, допомогла молодому жіноцтву у заснуванні Відділу, до якого вписалося 33 молодих жінок. Головною ціллю Відділу є бажання популяризувати Україну — її мистецтво, традиції, культуру й історію серед американської спільноти. Під цю пору ми маємо 33 членки.

Одна з найважливіших імпрез в цій ділянці є щорічна участь у Міжнароднім Фестивалі при Рочестерським Музеї, щоб показати українське мистецтво і літературу — українську американській спільноті. Тут союзнянки улаштовують виставки, де представляють українські книжки, вишивки, писанки, різьбу, народній одяг та страви. Українські виставки одержують в пресі високу оцінку. Подібна міжнародня Різдвяна виставка відбувається у грудні, де показуються різдвяні звичаї та страви.

Крім того, 46-ий Відділ кожного року бере участь в улаштуванні традиційних Вечерниць "Червоної Калини", на яких представляються дебютантки. Вже 7 років Відділ спільно з 47-им Відділом провадить світличку, яка нараховує 20 дітей. Уже 2 роки підряд всі 3 рочестерські Відділи СУА успішно улаштовують "Дитячий Костюмовий Баль", прихід з якого призначений для праці світлички.

Відділ співпрацює з іншими місцевими українськими організаціями та бере участь в усіх імпрезах. Треба тут згадати відзначення 50-ліття Голодомору на Україні.

Своїми власними силами Відділ організує різні мистецькі та культурні виставки для української громади, як напр., висвітлення прозірок з України та Люрду, виставка картин Яри Стеців, виступ Евеліни Белюц і В. Вербицького у Музичному Вечорі, приготування радіо-програми з нагоди Дня Матері з участю дітей рідних шкіл.

НАДЯ ТРАЧ
ГОЛОВА

ПЕРЕСИЛАЄМО ЩИРИЙ ПРИВІТ ПРОВІДОВІ СУА І УЧАСНИЦЯМ
XX КОНВЕНЦІЇ ТА БАЖАЄМО НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ В НАРАДАХ
І НАМІЧЕНІЙ ПРАЦІ ДЛЯ ДОБРА НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ ТА НА СЛАВУ
УКРАЇНСЬКОМУ НАРОДОВІ. НЕХАЙ ВСЕВИШНІЙ БЛАГОСЛОВИТЬ ВАШУ
ПРАЦЮ.

47-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ В РОЧЕСТЕРІ, Н. Й. ОКРУГА ПІВНІЧНИЙ НЬЮ-ЙОРК



Управа і членки 47-го Відділу СУА ім. Лесі Українки в Рочестері, Н.Й. Загальні збори 1.29.1984 р.

Беручи під увагу працю 47-го Відділу з перспективи 3-ох літ його існування, наші напрямні й завдання не змінилися, як й не змінився потенціал вкладу праці членок для добра і росту СУА. Здаючи собі справу, що сьогоднішня доба ставить особливі завдання перед жінкою українського походження в Америці — наша праця спрямована в першу чергу на виховання наших дітей і молоді на добрих громадян, свідомих і гордих із свого походження, із знанням української мови, що єдина, і в першій мірі, допомагає затриматися цій молоді при українському середовищі; сприятиме пізнанню і збереженню української культури з метою виховати нове покоління, що буде гідно репрезентувати нас перед чужинецьким світом. Це завдання продовжуємо уже 20 літ, ведучи дитячу світличку на місці і через матеріальну допомогу українській молоді в Європі й Полудневій Америці для здобуття освіти взагалі.

Працюємо спільно для збереження української ідентичності, плакаємо нашу культурну спадщину, опікуємося політичними в'язнями та їхніми родинами, помагаємо морально і матеріально самотнім старшим жінкам (бабусям) в Німеччині й Франції, потребуєм у Польщі, а на місцях несемо німецьким пораду й розраду.

Наша культурно-освітня праця зосереджується не тільки на терені Відділу, але й для ширшої місцевої громади. Доповіді на різні теми, авторські вечори, спогади з подорожей, мистецькі виставки на фестивалях, курси вишивання та роблення традиційних прикрас на ялинку, кулінарні покази та подібне — виповнюють календар наших зайнять.

При Відділі існує Гурток Книголюбів та Гурток Любителів Народнього Мистецтва. Гурток "збереження спадщини" перетворився у громадський "Осередок Української Спадщини". Відділ є меценатом фонду ім. Олени Лотоцької і меценатом Українського Музею в Нью-Йорку.

47-ий Відділ СУА — це жива організація й тому ми не замикаємося в собі, а живемо і співпрацюємо з громадою.

В часі XXX Конвенції УНСоюзу, що проходила в Рочестері, відбулася зустріч членок Відділу з жінками, які були делегатками, або гостями Конвенції. Відзначення 30-річної праці Відділу в 1982 р. скріпило наш престиж у громаді, а виступ Іванни Савицької і Христини Карпевич увінчав наші зусилля гідно вшанувати довголітню працю всіх членок.

Автобусові прогульки: до Українського Музею в Нью-Йорку і на жіночу конференцію "Українська Жінка у 2-ох світах" в 1982 році, та до Вашингтону в 1983 році дають

доказ зацікавлення членок подіями нашого часу. Тяжко словами висказати широкий засяг задумів, творення та безперервної, невсипущої праці 89 членок Відділу. Хай в тому будуть допоміжні числа, які також за себе говорять.

64 членки передплатують журнал СУА "Наше Життя" через Відділ, як також 7 не членок. На протязі останніх трьох років суспільна опіка вислала двом "Бабусям" і світличкам в Європі 1,258.00 дол., 29 пакунків до Південної Америки — речі даровані членками — поштова оплата — 715.00 дол., 8 пакунків до Польщі — поштова оплата 201.00 дол., на фонд Еви Сташків 90.00 дол., фонд "РОСТИКА" — 1,000.00 дол., місцева допомога втікачам з Румунії — 205.00 дол., разом — 3,469.00 дол. Дві членки постійно вдержують стипендістів у Бразилії. Із збірок із різних нагод та "замість квітів" переслано до Централі: на Фонд Олени Лотоцької — 2,170.00 дол.; Видавничий Фонд СУА — 350.00 дол.; Запасний Фонд "Наше Життя" — 315.00 дол.; Пресовий Фонд "Наше Життя" — 412.00 дол.; Український Музей — 803.00 дол.; разом — 9,050.00 дол.

Усього разом завдяки запопадливості і жерственності членок і громади ми змогли придбати 12,519.00 дол. для фондів СУА і Українського Музею. Сума здається невеличка, однак беручи під увагу, що на 89 членок у Відділі 43 уже на пенсії, а багато не працює — це досягнення доволі велике. Працюємо не для хвальби, але для стверджен-



Голови 47 Відділу СУА ім. Лесі Українки, Рочестер, Н. Й.

1-ий ряд зліва: Іванна Мартинець (1971-75), Марія Крамарчук (1954-55, 1968-70, 1976-81), Марія Холєвчук (1959-61), Анастасія Смеречинська (1952-53). 2-ий ряд зліва: Анна Капітан (1956-58, 1964-67), Ірина Остапюк (1962-63), Ірина Руснак (1982 до сьогодні). Світлина роблена на Союзівці під час конференції "Українська жінка у 2-ох світах" в жовтні 1982 р.

ня давньої правди, що: "де є добра воля, там й знайдеться дорога досягнути намічену ціль". Працюємо з вірою і надією, що наші наступниці, які переберуть наші завдання, зуміють оцінити нашу добру волю.

МАРІЯ КРАМАРЧУК
ПРЕСОВА РЕФЕРЕНТКА

**З НАГОДИ XX КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ
47-ИЙ ВІДДІЛ ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ В РОЧЕСТЕРІ, Н. Й.
ПЕРЕСИЛАЄ ЩИРІ ПОБАЖАННЯ УСПІХУ В ПРАЦІ І
В ОСЯГНЕННІ НАМІЧЕНИХ ЦІЛЕЙ.**

ЩИРО ВІТАЄМО ЮВІЛЕЙНУ КОНВЕНЦІЮ СУА Й БАЖАЄМО ДОБРИХ
УСПІХІВ У НАРАДАХ, А НОВОВИБРАНІЙ УПРАВІ БАГАТО ТВОРЧИХ ЗАДУМІВ
І ВИТРИВАЛОСТІ В ПРОДОВЖУВАННІ КОРИСНОЇ ПРАЦІ ДЛЯ ДОБРА І
СЛАВИ УКРАЇНСЬКОГО ЖІНОЦТВА Й УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ.

ЗА ГУРТOK КНИГОЛЮБІВ ІМ. ОЛЕНИ ЗАЛІЗНЯК
ПРИ 47-ІМ ВІДДІЛІ СУА В РОЧЕСТЕРІ, Н.Й.

ІРИНА ШМІГЕЛЬ
СЕКРЕТАРКА І КАСИРКА

АНАСТАСІЯ М. СМЕРЕЧИНСЬКА
ГОЛОВА

ПРИВІТ ХХ КОНВЕНЦІЇ СУА ПЕРЕСИЛАЮТЬ ЧЛЕНКИ 47-ГО ВІДДІЛУ СУА ІМ.
ЛЕСІ УКРАЇНКИ ТА ЇХ РОДИНИ

ІРИНА І МИРОН РУСНАК
ПЕЛАГІЯ КУЛИК
ІВАННА І МИРОСЛАВ МАРТИНЕЦЬ
МАРІЯ КОСТИВ
СОФІЯ ТАРАБАН
МАРІЯ І СТЕПАН СИПНЯК
ІРИНА ЮРКІВ
КАТЕРИНА ЩУР
АННА КАПІТАН
ТАНЯ І РОСТИСЛАВ ШУТЕР
УЛЯНА СКРИЛЬНИК

МАРІЯ І ІВАН КРАМАРЧУК
ГАЛИНА І ІВАН ПАВЛІЧКО
ТАМАРА, ТЕОДОР, СЕВЕРИН,
ОРЕСТ І РОМАН ГРИВНАК
ВІРА І ВОЛОДИМИР МОТИКА
МАРІЯ, ЛІДА І ЗІНА ДЖУС
МАРІЯ І МИКОЛА ЛИЛАК
АННА СОХАЦЬКА
СТЕФАНІЯ І КИРИЛО КОСТИК
ЕВДОКІЯ І ЮРІЙ БОБЕРСЬКИЙ
МАРІЯ ЗАЛІТАЧ

48-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ОЛЬГИ КОБИЛЯНСЬКОЇ
у ФІЛЯДЕЛЬФІЇ, ПА
ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ



Зліва направо сидять: Катруся Михайлюк — заст. голови і прес. реф., Катерина Марків — поч. членка, Іванна Пенкальська — голова, Ростислава Матла — Голова Округової Управи, Надія Кузьма — секр., Надія Максимюк — заст. касирки. Стоять зліва направо: Марія Колодій — касирка, Анастасія Саґатай — культ.-освіт. реф., Катерина Посполита, Анна Прядка — член Контр. Ком., Софія Клим — госп. реф., Олена Петрів — реф. сусп. оп., Франка Кравченко — гол. Контр. Ком., Катерина Стефанів — член Контр. Ком., Анна Фіцяк, Марія Лозовська. Неприсутні: Марія Головінська — поч. членка, Ольга Михайлюк Білинська — імпр. реф., Стефанія Дмитрук і Анна Яворська — орг. реф., Марія Абрам, Марія Міджак, Марія Тимків.

48-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ОЛЬГИ КОБИЛЯНСЬКОЇ ЩИРОВОІТАЄ ХХ КОНВЕНЦІЮ
СУА І БАЖАЄ НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ!

49-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ОЛЬГИ БАСАРАБ В БАФФАЛО, Н.Й. ОКРУГА ПІВНІЧНИЙ НЬЮ-ЙОРК



Сидять зліва, 1-ий ряд: Анна Седлярчук, Олександра Грега — вільний чл., Софія Мандзій, Марія Паньків — голова, Ярослава Борачок — касирка, Ева Ковтало — госп. реф., Оксана Салдит — прес. реф.; 2-ий ряд: Марія Дранка — госп. реф., Мирослава Райца — чл. контр. ком., Марія Мандзій — вільний чл., Ореста Перейма — проток. секр., Анна Макух — сусп. реф., Стефанія Чушак — чл. контр. ком., Емілія Гринчак, Олена Хомин — госп. реф.; 3-ій ряд: Анна Артимович, Ірина Ходань — фінанс. реф., Ніля Стецьків — коресп. секр., Анастасія Пугач — орган. реф., Слава Дергак — заст. голови, Ірина Дорожжак — реф. зв'язків, Анна Яцишин — вільний чл., Василина Осташук, Анна Поліщук — гол. контр. ком., Гринчак Юлія, Ольга Бейґер. Неприсутні 22 членки.

Рік 1983 завершив 50 літ праці нашого Відділу на народній ниві, який ми відсвяткували радієвою передачею і бенкетом, на який запросили Марту Богачевську-Хомяк з доповіддю на тему "Українська жінка в суспільному житті", як теж співачку Елеонору Бербинець Білінську з Торонто. Ювілейний Комітет в складі пань: Дорожжак, Борачок, Дергак, Макух, Паньків, Салдит і Стецьків вклав багато зусиль і праці в підготовку ювілейних святкувань, щоб гідно відзначити працю, проведену нашими членками на протязі 50 років.

Відділ має тепер 48 членок. У звітному часі головами були: Ярослава Борачок в 1981 р., Оксана Салдит в 1982 і 83 рр., а тепер очолила Відділ Марія Паньків. Відбуто 21 ширших сходин, 7 засідань Управи і 8 засідань Ювілейного Комітету. Відділ влаштував Андріївський Вечір, Різдвяну Зустріч, реферати з нагоди 1-го листопада і річниці смерти Ольги Басараб, виступ Евеліни Белюц, О. Журби і Л. Вербицького та продажі печива. Ми були господарями Окружного З'їзду і Організаційної Конференції. Разом з 97-им Відділом влаштовано "День Союзянки" з виступом І. Савицької і Х. Карпевич, виставкою образів Олі Лявні і Тамари Орловської, пікнік для членок і їхніх родин. Наші делегатки брали участь в Окружних З'їздах і конференції "Жінка в двох світах". Голова О. Салдит входила до громадського комітету підготовки святкувань в пошану жертв штучного голоду, а Н. Стецьків підготувала на це свято сценічну картину "Вулиця". Референтка суспільної опіки зібрала 8,660.00 дол. на Стипендійну Акцію, вислала 15 пакунків, оплата яких коштувала 355.80 дол.

Пожертви: на Український Музей — 300.00 дол., на політзв'язнів — 300.00 дол., на поміч Ростикові — 59.00 дол., на пенсійний фонд — 40.00 дол. і на виховний фонд — 40.00 дол.

НІЛЯ СТЕЦЬКІВ
СЕКРЕТАРКА

50-ИЙ ВІДДІЛ СУА АНН АРБОРІ, ДІТ. ОКРУГА ДІТРОЙТ

З НАГОДИ 100-ЛІТТЯ УКРАЇНСЬКОГО ЖІНОЧОГО РУХУ ТА 50-ЛІТТЯ
УКРАЇНСЬКОГО ЖІНОЧОГО КОНГРЕСУ У СТАНИСЛАВОВІ ШЛЕМО
НАЙЩИРІЙШІ ПРИВІТАННЯ.

51-ИЙ ВІДДІЛ В МИЛВОКІ, ВІСК. ОКРУГА ЧІКАГО



Зліва до права, сидять: Софія Хамуляк (контр. ком.); Софія Пашковська, Лідія Олексюк, Мирослава Цибрівська (голова), Неля Лехман (секретарка), Ася Ташинська, Анна Пискір. 1-ий ряд: д-р Іванна Ричардсон, Антоніна Кузьмінська, Марія Сидор, Анна Черінь, Слава Пискір (контр-ком.), Марія Фафендик, Наталка Оліг, Марія Пискір (культ.-освіт. реф.), Софія Садат (касур). 2-ий ряд (горішній): Анна Мельник, Ксвня Гудзенко, Меланія Ступницька, Ірена Новак (госп. реф.). Члени управи, яких нема на знімці: Юлія Логуш — реф. сусп. опіки, Марія Дженінгс — м. голова, Раїса Дорошенко — музейно-мист. реф., Уляна Тишинська — імпрезова реф.

За собою Відділ має 30 років праці не тільки в Союзі Українок, але також у житті української громади в Милвокі. Від самого початку свого існування членки працюють в українській кухні на Інтернаціональнім Ярмарку, так званім "Фолкфер", з доходу якої оплачується виступи двох танцювальних груп: діточої і старших танцюристів і виставу народнього мистецтва, котрою займається наш Відділ. Влаштуємо різні імпрези, літературні вечори, національні свята чи академії. В останніх двох роках Відділ влаштував дуже успішний "Голодний Обід" для солідаризації з політ'в'язнями в ССРСР. Орга-

нізовано курси української історії для молоді, курси писання писанок, вишивання, мистецькі вистави в Міському Музею, або в Інтернаціональній Інституті. Вже кілька років опікуємося і прикрашуємо українську хатку, яка є на постійній виставі в Міському Музею.

Ми поширили останньо нашу діяльність на допомогу потребуючим українцям. Пишемо листи до конгресманів, сенаторів, президента в справі політичних в'язнів в Україні, а також в обороні невинно оскаржених у колаборації з німцями. Наша невтомна референтка суспільної опіки Юлія Логуш зайнялася збиранням грошей і одержі для потребуючих українців у Польщі і Бразилії й вислала в одній тільки році 47 пакунків.

В минулому році ми започаткували працю в організуванні громадського комітету й урочистости для вшанування пам'яті жертв голоду в тридцятих роках в Україні. В тій урочистості взяли участь католицький архієпископ Викленд, представники єпископів української католицької церкви й української православної церкви, місцеві священники, світські політичні достойники й представники інших національностей. Душею тих святкувань була наша бувша голова, а теперішня секретарка Неля Лехман.

Стараємося придбати нових членок і вже в січні 1984 року приступили до нашого Відділу дві членки. Під цю пору начислюємо 30 членок.

МИРОСЛАВА ЦИБРІВСЬКА
ГОЛОВА

51-ИЙ ВІДДІЛ В МИЛКОВІ ЩИРО ВІТАЄ ХХ КОНВЕНЦІЮ СУА І БАЖАЄ
УСПІХІВ У ПРАЦІ.

BRANCH 52, PHILADELPHIA PA
REGIONAL COUNCIL PENNSYLVANIA



Members and Past Members of Branch 52 U.N.W.L.A. Inc. at their 45th Anniversary Celebration: Seated from left to right — Pearl Bilinski, Mary Metelski — Sunshine Chairman, Kay Cebra — Vice President, Stephanie Wochok — President, Anne Yaremko — Treasurer, Amelia Bochey — Corresponding Secretary, Mary Hnyda, Standing from L. to R. Jessie Letnaunchyn, Anne Sywulak, Lillian Katchmar, Marie Kaczur, Jean Konyk, Stella Kiriloff, Estelle Brendzey, Victoria Melnick, Anne Nasevich, Rosalie Pascucci, Stephania Kredensor.

In October, 1982, Branch 52 U.N.W.L.A. Inc. celebrated its 45th Anniversary. It began with Divine Liturgy for the living members followed by a Panahyda for the deceased members, held at the Annunciation B.V.M. Ukrainian Catholic Church in Melrose Park, Pa. Immediately after the service, members, their spouses, guests and friends came downstairs to the beautifully decorated hall for the luncheon and program. Regional Council President —Mrs. Rostyslava Matla was the honored guest and presented the branch with a Certificate of Recognition from the National Home Office, located in New York City for which the members were grateful. Branch 52 U.N.W.L.A. Inc., better known in the past as the Ukrainian Junior League in Philadelphia, has done much from its inception, sponsoring various affairs, acquiring funds to donate for many Ukrainian causes such as St. Basil's Home, Manor Junior College, Missionary Sisters of Mother of God, Ukrainian Catholic Parishes, cooperating in the 40's with the United Ukrainian American Relief Committee in mailing packages overseas as well as collecting babies' and childrens' clothing for mailing. Presently the branch has made a pledge of \$500. for the Ukrainian Museum in New York City and has paid it partially. The branch has had meetings from September to June inclusively of each year. In addition the branch has been a member of The Philadelphia Federation of Women's Clubs & Allied Org., Inc. as a Junior Club from 1943 and has participated in their meetings and programs informing them of our Ukrainian Customs and Heritage, arranging programs and having speakers speak to the group. Our present president is a past president of the Federation, serving 1972 — 1974 and continues to serve on the Board. Members have arranged to have Ukrainian artifacts displayed in libraries and banks. The members are all either 2nd or 3rd generation American Ukrainians, always being aware of their heritage and are proud and enjoy spreading knowledge about Ukrainians and its Nation's plight for freedom.

SINCERE CONGRATULATIONS AND BEST WISHES
FOR A SUCCESSFUL CONVENTION
FROM BRANCH 52

53-Й ВІДДІЛ СУА ІМ. СОЛОМІЇ КРУШЕЛЬНИЦЬКОЇ
В ВОРРЕНІ, МІЧ.
ОКРУГА ДІТРОЙТ



Сидять, зліва: Христина Попель-Стебенс — організ. реф., Люба Целюх — заступниця голови, Леся Левчук, Марта Йованович — голова, Софія Кошив — касирка, Зеновія Брик — контр. комісія, Анна Чикаловська — реф. сусп. опіки, Марта Ушан. Стоять, зліва: Софія Савка — пресова реф., Оксана Гузар — прот. секр., Ярослава Фришкозі, Галина Ониськів, Марія Майсюра, Діана Журківська — архіварка, Оля Іваницька — корс. секр., Ліля Строїч — прогр. реф., Зеня Брездень, Леся Пинеллі, Марія Лісовська — кон. ком., Марта Кунинська, Марія Миколенко — вихов. реф., Марія Коссака, Марія Півторак, Ерика Федорович, Анет Стадник — культ.-осв. реф., Леся Дуген, Діана Карпинська.

Членки 53-го Відділу активні не тільки у Відділі, але і також в Окрузі. Вже від давна належать до Екзекутиви чи до референтур Окружної Управи. Активно помагають в підготовках і переведенню різних Окружних імпрез: День Союзянки; Українські Дні й Ярмарок Старого Світу в Інтернаціональному Інституті; Український Фестиваль в місті Дітройті. Відділ узяв участь в голодовій маніфестації із своїм траспарентом.

Крім того організують свої імпрези, як Великодні Базари в торговельному центрі; покази моди з виграшами; продажі печива на певні цілі. Висилають пакунки потребуючим в Парагваю і Польщі; на Великдень і Різдво дарують харчеві коші для бідних українців в околиці. Спонзорують і опікуються дитячою світличкою. Вбирали ялинку і манекін в стрій св. Миколая в американському будинку "Медовбрук Гол", який розглядала публіка. На сходи запрошують гостей з гутірками на актуальні теми.

Управа на 1984 рік: голова — Марта Йованович, заступниця — Люба Целюх, проток. секр. — Оксана Гузар, корес. секр. Оля Іваницька, касирка — Софія Кошив; референтки: орг. — Христя Попель-Стебенс, програмова — Ліля Строїч, сусп. оп. — Анна Чикаловська, виховна — Марія Миколенко, культ.-осв. — Пнет Стадник, прес. — Софія Савка, архів. — Діана Журківська; Контр. Ком.: Христина Панасюк, Зеновія Брик, Марія Лісовська.

МАРІЯ ЛІСОВСЬКА

54-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. "500 ГЕРОЇНЬ" ВІЛЬМІНГТОН, ДЕЛАВАР ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ



Зліва — I-ий ряд: Марія Матвійків — член Управи, Ірина Щерба — секр., Марія Ясінська Мурована — голова та імпрез. реф., Анна Гринишин — містоголова, Катерина Глиннянська — член КК. II-гий: Катерина Костишин, Іванна Дицьо — госп. реф., Арета Скамай, Ніля Ділай — госп. реф., Марія Ріц, Анна Зарицька — член КК. III-ій: Катерина Гусак — реф. сусп. оп., Богуслава Бас — прес. реф., Алла Рудаєвська, Стефа Грицушко, Ольга Паранчак — орг. реф., Лада Гусар, Анна Тур — член КК, Стелла Маєр — касирка, Софія Цибак. IV-ий: Марія Букай — член КК, Тамара Книгницька, Віра Григорович — член КК, Віра Білінська — к. о. реф., Марія Корженівська — реф. сусп. оп., Галя Шатинська — госп. реф.

Бракує на знімці: Христя Мурована-Гайдел — реф. мист., Ліда Гарванко, Ольга Гарванко, Ольга Ковальчук, Соня Леськів, Теодозія Пастушок, Марія Пазуняк — реф. зв'язків, Наталія Попель, Олена Слюзар, Соня Лагуга.

54-ий Відділ СУА існує 25 років, начисляє 38 членок. За останній рік придбано 10 нових членок. Праця Відділу є многогранна. Ширимо інформації про Україну та українців: по радіо, в пресі, телевізії, зв'язками зі сенаторами, конгресменами, губернатором та іншими політичними і науковими установами.

Великим досягненням Відділу зачислюємо відзначення 50-ліття Голодомору: взято участь в асамблеї дел. сенату на переслуханні, зорганізуванням двох автобусів на маніфестацію у Вашингтоні (в якій наші чорні бальони звернули на себе особливу увагу). Переведенням Симпозіум при Делеверському Університеті; модератором якого була наша голова, яка рівнож брала участь в тижні Поневолених Націй у Вашингтоні.

Відділ є членом Українського Музею, приєднав нових членів та збирає датки на його потреби. Улаштовано мистецьку виставку, показ писання писанок, висвітлення прозірок і т.п. Відділ опікується "бабусею", передплачує її та незаможним членкам "Наше Життя", посилає пакунки до Бразилії, перевів збірку на Ростика.

Відділ окрім своєї праці, старається плекати товариське співжиття, улаштовуючи зустрічі з родинами.

54-ИЙ ВІДДІЛ СУА

ЩИРО ВІТАЄ ХХ КОНВЕНЦІЮ СУА

В ЄДНОСТІ СИЛА НАРОДУ,
БОЖЕ НАМ ЄДНІСТЬ ПОДАЙ!

Богуслава Бас
Віра Білинська
Ірина Білон
Мері Букай
Нелі Ділай
Іванна Дицьо
Лідія Гарванко
Ольга Гарванко
Христина Мурована-Гайдел
Катерина Глинянська
Віра Григорович
Стефанія Грицушко
Анна Гринишин
Катерина Гусак
Лада Гузар
Тамара Книгницька
Марія Корженівська
Катерина Костишин
Ольга Ковальчук
Соня Лагута
Соня Леськів
Софія Цибак
Естеля Маєр
Марія Матвійків
Марія Ясінська-Мурована
Ольга Паранчак
Теодозія Пастушок
Марія Пазуняк
Наталія Попель
Марія Ріц
Алла Рудавська
Арета Скамай
Олена Слюзар
Олена Шатинська
Ірена Щерба
Анна Тур
Анна Зарицька

56-ИЙ ВІДДІЛ СУА В ДІТРОЙТІ, МІЧ. ОКРУГА ДІТРОЙТ

СЕРДЕЧНИЙ ПРИВІТ ХХ КОНВЕНЦІЇ! БАЖАЄМО УСПІХІВ У ПЕРЕВЕДЕНІ
КОНВЕНЦІЇ І ВИРІШЕНІ ВСІХ ПИТАНЬ, НАМІЧЕНИХ ПЛЯНАМ ПРАЦІ
ПІД ГАСЛОМ "ЖІНОЦТВО БУДУЄ НАШЕ МАЙБУТНЄ"

УПРАВА І ЧЛЕНКИ
56-ГО ВІДДІЛУ СУА

57-ИЙ ВІДДІЛ СУА В ЮТИЦІ, Н. Й. ОКРУГА ПІВДЕННИЙ НЬЮ-ЙОРК

57-ий Відділ СУА вступив у четверту декаду своєї праці. Тепер Відділ начислює 34 дійсні і 2 почесні членки.

Відділ увесь час активний і по лінії своїх організаційних обов'язків і в діяльності місцевої громади. Щорічно влаштовує Свято Героїнь, насвітлюючи історичні заслуги української жінки, а під сучасну пору зокрема величезний вклад жіноцтва в рух опору в Україні. Минулого року це свято відбулося з великим успіхом при участі Надії Світличної, при тій нагоді всі місцеві організації і окремі громадяни передали замітний грошевий дар найбільш потребуєчому політичному в'язневі.

Відділ бере постійно участь у Міжнародному Фестивалі, "Celebration of Nations" показами народнього мистецтва, а також у парохіяльному, місцевому фестивалі.

В 1983 р. відбувалися по всіх наших громадах жалібні відзначення 50-річчя голодового геноциду в Україні, наш Відділ взяв замітну участь у місцевому відзначенні, виконуючи працю пресового референта при Громадському Комітеті. Загальне вдоволення не тільки нашої громади, але й сусідніх викликав Андріївський Вечір з виступом мистців з України: Ев. Белюць, Л. Вербицького і Ол. Журби.

На жаль, недавно Відділ втратив свою довголітню заслужену членку, д-р Теодозію Савицьку, заступницю Голови СУА, що переїхала з Ютики до стеїту Коннектикат.

Справно функціонує теж суспільна референтура: відвідує хворих та допомагає їм дрібними послугами, незалежно, чи вони є членами СУА. Відділ включився в допомогуву акцію Ростикові, українській дитині з Польщі, дав видатну допомогу жертвам повені в Бразилії, висилаючи 12 пакунків з одягом і взуттям, а також гроші на викуп пакунків. Також висилає дві передплати "Нашого Життя" 1 — до Бразилії, 1 — для хворої жінки в Ютиці.

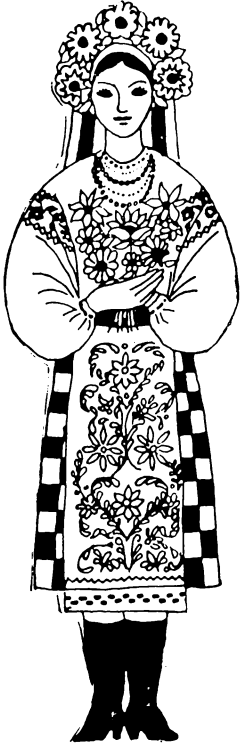
Відділ поміщує дописи в українській пресі, а оголошення про імпрези — також в американській пресі й радію.

Відділ є членом Central N. Y. Community Arts Center і відповідно до своїх спроможностей втримує зв'язки з американським середовищем.

ЯРОСЛАВА ТОМИЧ
ГОЛОВА

57-ИЙ ВІДДІЛ СУА ВІТАЄ ХХ КОНВЕНЦІЮ
І БАЖАЄ БАГАТО УСПІХІВ У ПРАЦІ!

BRANCH 58 — OLENA TELIHA, DITROIT
REGIONAL COUNCIL DITROIT



*.....furthering Ukrainian Culture
Ukrainian National Women's League
Branch 58 ~ Olena Teliha
Detroit, Michigan*

Chartered June 1, 1947

BEST WISHES AND SUCCESS FOR XX CONVENTION

LESHA DODSON
MR. & MRS. JOHN GANZ JR.
SONYA HAZEN
MR. & MRS. V. J. MALISZEWSKI

MR. & MRS. ANDREW NELLIGAN
ANN SEDORAK
ANNE ZAJAC

59-ИЙ ВІДДІЛ СУА В БАЛТІМОРІ, МЕР
ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ



На світлині зліва: А. Стельмах — прот. секр., В. Снігура — касирка, Г. Самутин — голова, Л. Шав'як — заст. голови, Л. Лемішка — культ.-освітня реф., М. Булавка — секр. Стоять: А. Поліщук — госп. реф., А. Притула — Контр. Ком., С. Михайлишин і С. Ласійчук — реф. мистецтва, Д. Хариш і Я. Солган — реф. сусп. оп., Р. Зелинська — прес. реф., В. Войтович, М. Чорна — членки. Неприсутні: Н. Зінкевич, О. Корж, Д. Чорнодольська, Е. Гудима.

ЩИРИЙ ПРИВІТ ХХ КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ
І ПОБАЖАННЯ УСПІХІВ У ДАЛЬШІЙ ПРАЦІ ШЛЮТЬ

УПРАВА І ЧЛЕНКИ 59-ГО ВІДДІЛУ СУА

BRANCH 60 REGIONAL COUNCIL OHIO



Members seated are: Katherine Mural, Mary Thatcher — Pres., Mary Fedak — V. Pres.; standing are: Helen Shipka, Jennie Bochar — Treasurer, Nadia Molesky, Mildred DiPaola — Secretary. Members absent are: Dorothy Everett — Cultural Chairman, Josephine Hanigosky — Hostess and Stephanie Ulan

Branch 60 lost many members for various reasons and was reduced to five who did not meet for almost a year. They then decided to re-organize, started meeting informally, sent out letters to recruit new members and placed announcements in local Ukrainian church bulletins. Five more members were gained, officers were elected and the branch then officially participated in the Regional Council meetings, Social Welfare and Communications Seminars, "Den Souzianky," Christmas Bazaar, taught pysanky making and Ukrainian embroidery at High Schools, fairs and craft shops and on T.V. One member participated as a panelist at Cleveland State University on the Ethnic Woman, Past, Present and Future in 1983 and another was instrumental in arranging for a grant to have Miss Martha Bohachevsky-Chomiak appear as the main speaker for the 1984 Conference on Ethnic Women. Members represent the Ukrainian community by membership and active participation in the following organizations: Nationalities Services Center (submitted Ukrainian recipes for their cookbook — Cooking with an International Flair), the Women's City Club (which provides a forum for an exchange of ideas on political, educational, social problems, etc.), the Embroiderers Guild, The Citizens League of Greater Cleveland and the League of Women Voters.

We hope to gain other members who will join us in these and other activities to promote Ukrainian culture and knowledge in both the Ukrainian and American communities.

MARY L. THATCHER
PRESIDENT

THE MEMBERS OF UNWLA BRANCH 60 EXTEND SINCERE CONGRATULATIONS AND BEST WISHES FOR A SUCCESSFUL CONVENTION

61-ИЙ ВІДДІЛ СУА В ВИПАНІ, Н.ДЖ.
ОКРУГА НЬЮ ДЖЕРЗІ



Сидять зліва (1-ий ряд): Дануся Яворська — прес. реф., Мирося Запраускас. 2-ий ряд: Оксана Бурачинська — касирка, Люба Вальчук — секр., Аніта Роїк — голова, Славка Мулик — заступ. голови, Ганя Кіцак, Дарія Бердей. 3-ій ряд: Емілія Вох, Ірина Трокан, Нуся Денисик — реф. мистецтва, Зіна Ференц — госп. реф., Аріядна Чировська, Христина Биц.

ВІТАЄМО ХХ КОНВЕНЦІЮ СУА ТА БАЖАЄМО НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ
В ПРАЦІ ДЛЯ ДОБРА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ

УПРАВА І ЧЛЕНКИ 61-ГО ВІДДІЛУ

62-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ В ҐЛЕН-СПЕЙ, Н.Й. ОКРУГА ПІВДЕННИЙ НЬЮ-ЙОРК



Сидять зліва: Г. Гірняк, І. Ничка, О. Линник, Е. Геба, Д. Сірко, Н. Демидович, Т. Туринська. Стоять: А. Костів, Н. Грицишин, О. Паливода, З. Озарук, Г. Кандюк, Я. Гапій, Загайкевич, Ю. Ховайло, К. Ляхович, Г. Біровець, М. Оленська, Я. Гунчак.

Заснований 1975 р. Відділ начислює 32 членки. Ширші Сходини відбуваються по змозі щомісяця. В 1981 р. за старанням голови Е. Геби, улаштовано для клубу американського жіноцтва імпрезу під наголовком: "Ukrainian's who are they?" з відповідним референтом, виставку народного мистецтва та української народньої ноші, щоби познайомити чужинців з нашою культурою і мистецтвом.

Кожного року в "Оранж Пляца" в Міделтаун, Н.Й. влаштовуємо виставку народного мистецтва з показом писання писанок Надією Демидович.

Два рази в рік відбуваються дво-денні базари: Різдва́ний і Великодній з мистецькими речами і столом з традиційними стравами.

У 1982 р. заходом М. Оленської улаштовано "Товариську Зустріч" з програмою, з якої дохід в сумі 1,500.00 дол. передано на Український Музей. Відділ є членом Українського Музею і його кожнорічним добродієм.

В червні 1983 р. відбувся показ українських регіональних одягів зі збірки О. Крупи з Коннектікат і мистецька виставка членки Г. Кандюк.

За ініціативою Я. Гунчак відбувся в грудні т. зв. "Голодний Обід" в пам'ять жертв голоду з 1932-33 р.

Промовцями були проф. В. Барка і Ніна Караванська. Деклямували: Я. Гунчак, О. Линник і Г. Біровець.

Щорічно влаштовуємо Свято Лесі Українки, патронки Відділу, з ширшою програмою для громадянства, а також Свято Матері.

Реферати виголошують: О. Линник і Г. Біровець. Співає мішаний хор під диригентурою інж. О. Гапія. Відділ оплачує одну стипендію до Бразилії. Другу стипендію до

Бразилії оплачує А. Самофал, а Л. Грабарчук — стипендію до Польщі. Реф. сусп. опіки О. Паливода вислала 14 пакунків до Бразилії і Польщі.

Господарчі реф. Т. Туринська і Н. Грицишин приготувляють по кожній імпрезі каву і солодке. Відділ виконує постанови Конвенції СУА та зобов'язання перед Централєю і Округою.

ДАРІЯ СІРКО
ГОЛОВА

62-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ ВІТАЄ ХХ КОНВЕНЦІЮ СУА ТА БАЖАЄ УСПІХІВ

63-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. СОФІЇ РУСОВОЇ У ДІТРОЙТІ, МІЧ. ОКРУГА ДІТРОЙТ



63-ий Відділ СУА ім. Софії Русової у Дітройті нараховує 63 членок. Сходини відбуваються кожного місяця, крім вакацій, на яких Відділ також не відпочиває, але бере активну участь у пікніку Округи СУА та в українському фестивалі над рікою в місті, де відбуваються щороку етнічні фестивалі. Відділ брав активну участь у голодовій маніфестації, що відбулася у Дітройті. На сходинах читається доповіді відповідні до хвилини, вшановується визначних осіб, релігійні і національні свята та річниці, висвітлюється прозорки з розповіддю з подорожей членок по інших країнах, чи частинах світу, читається розвагові речі, часто укладу власних членок.

Праця Відділу є багатогранна: культурно-освітня і допомогово-харитативна. Відділ співпрацює з Головною Управою, Округою, церквою і цілою громадою. Допомагає по-требуючим в Україні, Польщі, Німеччині, Бразилії і де тільки може, де тієї допомоги потрібно.

Під патронатом Відділу працює світличка Монтесорі, якою опікується членка Олена Климишин. Відділ зорганізував веселий вечір молодих талантів, де наша молодь гарно себе зарепрезентувала і дала доказ, що може працювати для свого народу. Дає датки з різних нагод організацій і відділів і бере в них активну участь.

Влаштує покази печива, опісля продаж і тут получує практичне з корисним. Раз у рік на протязі 28 літ, влаштує традиційні Вишивані Вечерниці разом з 96-им Відділом ім. Алли Горської, збираючи при тому спонсорства на підтримку Української Середньої Школи в Дітройті при церкві Непорочного Зачаття Пречистої Діви Марії. Вишивані Вечерниці — це одна з найкращих імпрез, де учасники можуть провести гарно час серед приятелів і знайомих, подивляти красу української вишивки, працю української жінки та вміння і примінення вишивки до потреб сучасности.

Доходи Відділ черпає з членських внесків, продажі печива, пікніку, фестивалю, забави чи датків на відповідні потреби. Плекає українські традиції, українську вишивку, кераміку, влаштує курси кераміки і пропагує українську культуру серед чужих, з якими нав'язує зв'язки та передає цінні надбання молодому поколінню. Запрошує гостей з інших Відділів, щоб поділитися своїм знанням чи життєвим досвідом.

Старається придбати нових членок, щоб оживити працю в Відділі і внести нові ідеї та продовжувати працю наших заслужених попередників.

ОЛЬГА ГРИНЬКІВ
СЕКРЕТАРКА

63-Й ВІДДІЛ СУА ІМ. СОФІЇ РУСОВОЇ В ДІТРОЙТІ, МІЧ.
ВІТАЄ ХХ КОНВЕНЦІЮ ТА БАЖАЄ УСПІХІВ В НАРАДАХ
І В ДАЛЬШІЙ ПРАЦІ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

64-ИЙ ВІДДІЛ СУА В НЬЮ-ЙОРКУ, Н. Й. ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК

У грудні 1984 р. сповниться 30 років існування 64-го Відділу. З роками Відділу збільшуються теж роки членок. Одначе мимо втрат членок з причини смерти, Відділ старається приєднати других і зараз начислює 93 членки.

Праця у Відділі проходить у всіх намічених ділянках, з яких одною з важніших є культ.-освітня ділянка. В останніх трьох роках відбувся ряд цікавих вечорів з доповідями улаштованих для членок і громадянства. Вечори присвячені жертвам штучного голоду в Україні: 1981 р. доповідь виголосила Любов Дражевська, в 1982 р. Оксана Буревій — обидві свідки жахливих переживань 1932 і 33 рр. Доповідь Оксани Буревій поміщена в "Нашому Життю" ч./83. У зв'язку з підготовкою до відзначення 1000-річчя Хрищення Руси-України о. Маріян Процик виголосив доповіді: в 1981 р. "Княгиня Ольга і роля жіноцтва в християнському вихованню" (поміщена в "Нашому Життю" ч. 3/82) і в 1982 р. "Роля родини в духовній підготовці до Ювілею 1000-річчя".

У 1982 р. відзначено 100-річчя з дня народження відомої драматичної акторки і оперної співачки Катерини Рубчакової. Доповідь виголосив актор театру "Березіль" Йосип Гірняк. Вечір вела Уляна Любович.

В 1983 р. для вшанування сучасних героїнь відбувся вечір з доповіддю Надії Світличної "Кілька Жіночих Силует", про який появилася у "Свободі" стаття ред. І. Кедрина. Відзначено 50-ліття Ліни Костенко, про яку доповідь прочитала д-р Мирослава Знаєнко, а недруковані вірші поетеси виголосила Надія Світлична. В музичній частині виступила піаністка Ляриса Крупа.

У жовтні 1983 р. Відділ вшанував свого вірного приятеля Івана Керницького-Ікера у його 70-ліття. Про ювілата розказала Уляна Любович. В програмі брали ще участь Олена Качала, Степан Крижанівський і співала Христя Карпевич. У всіх вечорах брала участь численна публіка.

Мистецька ділянка теж важлива для нашого Відділу. В останньому році відновлено історичні одяги і переведено кілька показів. На запрошення 112-го Відділу СУА в



Показ історичних одягів на прийнятті у п-ва Цайнінгерів на Будівельний Фонд Українського Музею. Одяги — власність 64-го Відділу СУА.

Пенсильвенії переведено показ головно для американської публіки. Відбувся теж показ в Атланті, Джорджія, на запрошення 14-го Відділу.

Дня 5-го червня 1938 р. на прийнятті у п-ва Цайнінґерів в Принстоні, Н. Дж., улаштованому для здобуття фінансів для Будівельного Фонду Українського Музею — Відділ випозичив безкоштовно історичні одяги та перевів показ, який був атракцією прийняття.

Членки Відділу піддержують Український Музей матеріально і своєю працею. На "добровольців" на чергування в Музею 11 є членками 64-го Відділу. В усіх імпрезах влаштовуваних Українським Музеєм членки Відділу постійно помагають. Відділ є подвійним меценатом Українського Музею і в 1983 р. подарував Музеєві Різдвяний Вертеп, проєкту Слави Геруляк — членки нашого Відділу.

Суспільна Опіка — це теж важлива праця Відділу. Відділ має 9 спонзорів стипендійної акції в Бразилії. Постійна поміч для Сарселю в сумі 180.00 дол. річно. Добровільна праця членки в шпиталях. Збірка на Ростика в сумі 1,069.00 дол. + 100 дол. від Відділу та інше. У виховній ділянці проєкт конкурсу для дітей і молоді для видання книжки у 1000-річчя Хрищення Руси-України був одобрений XIX Конвенцією США. Мимо вислання численних листів з інформаціями до всіх Відділів США, Церковних Ієрархів, Шкільних Рад, Пластових Крайових старшин у світі, роздання інформативних листків на Конференції Молодих Жінок і на Конґресі СФУЖО — відгомін є мінімальний. Цікаво чому мами і бабусі більше не зацікавляться цим конкурсом і не допоможуть дітям взяти в ньому участь. Це була б тривала пам'ятка для наступних поколінь у 1000-річчя християнства в Україні. 1988 рік вже дуже близько. Варто подумати над цим.

ХРИСТЯ НАВРОЦЬКА
ГОЛОВА

ПРИВІТ XX КОНВЕНЦІЇ

ЛЮБА АРТИМИШИН
МАРІЯ БАРАГУРА
МИРОСЛАВА ВИШИВАНА
МАРІЯ ДАНИШ
СТЕФАНІЯ ЦЕНКО ДІБА
МАРІЯ КАРПЕВИЧ
ЕВГЕНІЯ КОРЧИНСЬКА
ХРИСТЯ НАВРОЦЬКА
МАРІЯ РЖЕПЕЦЬКА
МАРІЯ ПАЛІДВОР
НІНА САМОКІШ

65-ИЙ ВІДДІЛ СУА В НЬЮ БРАНСВІКУ, Н.ДЖ. ОКРУГА НЬЮ ДЖЕРЗІ

65-ИЙ ВІДДІЛ СУА
СЕРДЕЧНО ВІТАЄ ХХ КОНВЕНЦІЮ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ
І БАЖАЄ УСПІХІВ У ЗАПЛЯНОВАНИХ НАРАДАХ ТА ЖЕРТВЕННІЙ ПРАЦІ
ДЛЯ НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ І ПОНЕВОЛЕНОГО НАШОГО НАРОДУ.



1-ий ряд зліва сидять: Я. Букачевська — прес. реф., Ів. Ратич — касирка, Є. Цісик — голова контр. ком., М. Цимбаліста — голова Відділу, О. Городецька — секр. і хронікарка, Н. Головінська — імпр. реф., М. Слободян — сусп. оп., Д. Оріховська — музейна реф., 2-ий ряд зліва стоять: Н. Рінник — госп. реф., Д. Борст, Я. Стойшин — чл. контр. ком., О. Папроцька — госп. реф., С. Лонишин, С. Старожитник — чл. контр. ком., І. Гронь, Т. Шавалей.
Неприсутні: Ц. Дебайло, Л. Довбачук, О. Загалькевич, Т. Коверко — культ.-осв., К. Кузев — зв'язків, Г. Луцик, О. Ощудляк, Н. Павлів, Т. Панкевич — заст. голови, В. Ровенко — орг. реф., І. Старожитник, М. Серна, М. Фізер, О. Хомут.

Відділ засновано 5-го березня 1955 р. старанням св. п. Анни Дмитерко-Ратич і Соні Микитки. Сьогодні 65-ий Відділ продовжує працю минулих років, а число членок дійшло до 35. В часі 3 років, від ХІХ Конвенції, працею Відділу координувала голова М. Цимбаліста. Праця проходила все успішно за наміченими плянами: приєднано нових членок, культурно-освітня праця у Відділі і в громаді, серед чужинців і американським світом та допомога українським поселенцям в південній Америці, Австралії. Удержувано тісний зв'язок з Округною Управою, Головною і українським Музеем в Нью Йорку. Відділ старався і придбав нових членів для українського Музею.

Нав'язано контакт з політичними в'язнями і їх родинами і підкреслюючи солідарність з їхнім спротивом проти нелюдської системи, Відділ відзначив 50-ліття Голодомору на Україні.

Голові, референткам і кожній членці належить признання за ентузіазм і працю для Відділу, а тим самим для побудови здорової структури українського жіноцтва в рядах Союзу Українок Америки.

ЯРОСЛАВА БУКАЧЕВСЬКА
ПРЕСОВА РЕФЕРЕНТКА

66-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ОЛЕНИ КИСІЛЕВСЬКОЇ
В НЬЮ-ГЕЙВЕНІ, КОНН.
ОКРУГА НОВА АНГЛІЯ



66-ИЙ ВІДДІЛ СОЮЗУ УКРАЇНОК ІМ. ОЛЕНИ КИСІЛЕВСЬКОЇ
В НЬЮ-ГЕЙВЕНІ
ЩИРО ВІТАЄ ХХ КОНВЕНЦІЮ СУА
ТА БАЖАЄ БАГАТО УСПІХІВ У ПРАЦІ НА МАЙБУТНЄ.

67-ИЙ ВІДДІЛ СУА В ФІЛЯДЕЛЬФІЇ, ПА. ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ

Відділ був заснований в лютому 1979 р. і тепер начислює 12 членок. У звіттовому часі Відділ очолювали Софія Геврик (1981) та Дарія Федак (1982, 1983). Головною метою нашого Відділу є допомога Українському Музеєві у Нью-Йорку.

Членки Відділу різного віку і різних професій — усі зацікавлені долею Українського Музею. Доцінюючи його важливу роллю для цілої української громади, Відділ дбає не тільки про фінансову допомогу, але й розповсюджує інформацію про нього.

Четвертий рік підряд Відділ організує у Філядельфії "Тиждень Українського Музею". В програму "Тижня Українського Музею" входять: розпродаж жетонів, імпрези — доповіді, звичайно поєднані з виставкою та екскурсією до Українського Музею у Нью-Йорку.

Розпродаж жетонів біля усіх церков Філядельфії і околиці відбувається за дозволом і благословенням Владик обох віровизнань та при повній піддержці парохів. Ця, уже до певної міри традиційна розпродаж жетонів, приносить не тільки матеріальну користь, але й популяризує ім'я Українського Музею серед загалу громади. Прихід з жетонів дотепер вносить 4,935.00 дол., з чого на 67-ий Відділ припадає 4,106.00 дол., а від інших Відділів Філядельфійської Округи — 829.00 дол.

В неділю 22-го листопада 1981 р. відбулася доповідь мистця Якова Гніздовського про "Ex Libris" та виставка його дереворитів, інформацію про Український Музей подали референтка Музею при Управі СУА Люба Волинець. Тиждень закінчено екскурсією до Українського Музею в Нью Йорку. Дня 24-го жовтня 1982 р. "Тиждень Українського Музею" був започаткований доповіддю мистця Петра Капчушенка "Дещо про кераміку", одночасно із виставкою його скульптур. У другій частині вечора директор Українського Музею Марія Шуст виголосила доповідь на тему "Презервація музейних експонатів", ілюструючи її прозірками. 30-го жовтня влаштовано для учнів вищих клас шкіл українознавства у Філядельфії прогульку до Українського Музею в Нью-Йорку на виставку "Втрачені архітектурні пам'ятки Києва" та до Осередку Української Православної Церкви в Бавнд Бруку. В 1983 р. "Тиждень Українського Музею" відбувся в днях 14-го до 21-го жовтня. Вадим Павловський з Нью-Йорку, автор монографії "Василь Григорович Кричевський", доповідав про життя і творчість цього видатного українського архітекта, мистця, науковця і педагога, ілюструючи цю цікаву доповідь прозірками. Опісля відбулося відкриття виставки графічних праць В. Г. Кричевського і картин його внуки Катерини Кричевської Росандіч.

У 1980 р. Відділ заініціював "Писанку на Український Музей" і весною розсилає по цілій країні США великодні побажання з проханням скласти пожертву на Український Музей. Дотепер Музей одержав з "писанки" суму 5,523.00 дол.

Для розповсюдження видань Українського Музею Відділ провадив крамничку не тільки на своїх імпрезах, але також на церковних і світських базарах, Конвенції СУА, Конгресі СФУЖО та на Загальних Зборах Філядельфійської Округи. Розпродаж каталогів та інших видань Музею, крім матеріальної допомоги, дає моральну користь. Дуже добре опрацьовані і мистецько оформлені видання Українського Музею ширять знання про українське мистецтво і вказують на професійний рівень Українського Музею. Прихід з розпродажі вносить понад 2,000.00 дол.

Відділ приєднав 34 члени до Українського Музею та зібрав 705.00 дол. у формі пожертв.

Під час XIX Конвенції СУА у Філядельфії 67-ий Відділ, при співпраці Українського

Музею, організував виставку килимів, підготову якої координувала Мотря Кушнір, членка Відділу, при допомозі голови Софії Геврик та жертвенної праці цілого Відділу. М. Кушнір подбала про дотацію у висоті 1,000.00 дол. від Pennsylvania Council on the Arts та безкоштовний друк каталогів виставки компанією Sears, Roebuck and Company. Виставку відкрито 23-го травня 1981 р. в приміщенні Balch Institute for Ethnic Studies. Це була перша виставка поза приміщеннями Українського Музею і тривала вона до 10 вересня. Її відвідало понад 3,000 осіб.

13-го травня 1983 р. Відділ улаштував виставку мистця-графіка Миколи Барвінчака (1903-19). Доповідь про мистця і його творчість виголосив проф. Петро Мегик.

Хоч головна діяльність Відділу спрямована на допомогу Українському Музеєві, Відділ вив'язується з усіх зобов'язань супроти Головної Управи та Округи, пожертвувавши на цілі організації 800.00 дол. Відділ підготував панель на тему "Жінка в кризі" з участю: Мотря Кушнір — модератор, Дзвінка Захарчук та Марта Шиприкевич — панелістки на жіночу конференцію "Жінка у двох світах" 2-го жовтня 1982 р. Шість членок Відділу взяло участь у цій конференції.

Дзвінка Захарчук репрезентувала Відділ на семінарі у Вашингтоні 16-го червня 1982 р. на тему: "Етнічна спільнота і політичне життя в Америці".

УПРАВА

**З НАГОДИ XX КОНВЕНЦІЇ СУА ШЛЕМО ПРИВІТ ТА ЩИРИ ПОБАЖАННЯ
НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ В НАРАДАХ І В ДАЛЬШІЙ ПРАЦІ ОРГАНІЗАЦІЇ.**

**ЧЛЕНКИ 67-ГО ВІДДІЛУ СУА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ, ПА.
ВІТАЮТЬ XX КОНВЕНЦІЮ**

ДЗВІНКА ЗАХАРЧУК
ІРЕНА КУШНІР
ІВАННА ЛУЦИШИН
ЛІДА МАКАРЕНКО

ОКСАНА ПАНАСЮК
ДАРІЯ ФЕДАК
МАРТА ШИПРИКЕВИЧ

**68-ИЙ ВІДДІЛ СУА В СИРАКЮЗАХ, Н.Й
ОКРУГА ПІВНІЧНИЙ НЬЮ-ЙОРК**

**ЩИРИЙ ПРИВІТ ТА ПОБАЖАННЯ УСПІХІВ
У ПРАЦІ БАЖАЮТЬ XX КОНВЕНЦІЇ СУА**

ЧЛЕНКИ І УПРАВА 68-ГО ВІДДІЛУ СУА

69-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. НАТАЛІЇ КОБРІНСЬКОЇ, В ЛОРЕЙНІ,
ОГАЙО



*Сидять зліва: Дора Трипняк, О. Нагаєєвська, С. Сілецька, М. Андрійович, Т. Сілецька — голова.
Стоять зліва: М. Пащин, К. Шуя, К. Баярчак, М. Крайчик, М. Химич, М. Івасишин і С. Маланчук.*

ЩИРИЙ ПРИВІТ ТА ПОБАЖАННЯ
НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ
ЗАСИЛАЄ

УПРАВА Й ЧЛЕНКИ
69-ГО ВІДДІЛУ СУА

70-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ВІРИ БАБЕНКО В ПАССЕЙКУ, Н.ДЖ.
ОКРУГА НЬЮ ДЖЕРЗІ



Сидять зліва направо: Л. Ігнат — касирка, І. Цапар, Л. Мочула — культ.-освіт. реф., Г. Бобиляк — голова, С. Квасовська, М. Химінець. Стоять зліва направо: С. Марченко — прес. реф., О. Буртик, О. Фарміґа, Г. Головашенко — зв'язкова, Х. Блаженко, І. Чайківська — чл. Контр. Ком., О. Мочула — секр.

На протязі останніх трьох років праця у Відділі концентрувалася в харитативній та культурно-освітній ділянках.

Висилали пакунки до Бразилії та до Європи, складали пожертви на сліпих у Клівленді, придбали 2 спонзорів на стипендії поза членством. 3 членки спонзорують стипендії потребуючим студентам, а одна оплатила рік навчання в місцевій школі Українознавства одній дитині. Влаштували доповіді, базари й вечори для членок та громадянства. Показ моди, який приготувала членка Відділу Т. Гурін, пройшов з успіхом. В публічній бібліотеці в Пассейку була влаштована виставка "Писанок". Відсвятковано 25-ліття Відділу. Головна Управа нагородила Відділ почесною грамотою за його корисну і віддану працю. Відділ є меценатом Українського Музею в Нью-Йорку, було приєднано 10 членів до Музею.

1983 р. був присвячений відзначенню 50-ліття Голодомору на Україні в 1932-33 рр. Відділ урочисто відзначив цю подію, доповідачем був свідок голоду інж. М. Панченко. Вислано лист-подяку до журналу "Time" за позитивну згадку про Голодомор на Україні.

Крім діяльності, пов'язаної з Відділом, наші членки активно працюють в громаді і поза нею. С. Квасовська вже 32 роки є директоркою школи українознавства в Пассейку.

ку, вона рівнож є заступницею голови Шкільної Ради. Д. Колатало є учителькою в школі, а крім того підготовляє дітей до виступу в імпрезах. При школі існує світличка, яка нараховує 22 дітей. І. Чайківська є пресовою референткою Головної Управи, а також головою Округи Нью Джерзі. Вона очолює видавничу комісію Конвенційної Книжки. Л. Козак є заступницею голови Конвенційного Комітету, а О. Мочула і С. Марченко — членки видавничої комісії Конвенційної Книжки. М. Бакалець є кошовою в Пласті.

З приємністю повідомляємо, що на Світовій Конвенції "Братства Карпатської Січі" в Торонто, довголітня членка і одна з засновниць Відділу, Марія Химінець була відзначена почесною членкою "Братства Карпатської Січі" за участь у визвольних змаганнях Карпатської України в 1938-39 рр. М. Химінець є членом Головної Управи Карпатського Союзу в Нью-Йорку.

На протязі останніх трьох років Відділ очолювали: Ірина Чайківська, Дарія Колатало і Галина Бобиляк. Відділ нараховує 43 членки.

СВІТЛАНА МАРЧЕНКО
ПРЕСОВА РЕФЕРЕНТКА

У 100-ЛІТТЯ ЖІНОЧОГО РУХУ ТА З НАГОДИ XX КОНВЕНЦІЇ СУА
БАЖАЄМО УСПІХІВ У КОРИСНІЙ ПРАЦІ НА МАЙБУТНЄ.

71-ИЙ ВІДДІЛ СУА В ДЖЕРЗІ СІТІ, Н. ДЖ. ОКРУГА НЬЮ- ЙОРК



1-ий ряд зліва: Стефанія Білоус, Стефанія Мацях, Стефанія Цьолко, Галина Гаврилюк — голова, Євгенія Рубчак, Катерина Коць; 2-ий ряд зліва: Ніна Ковбасюк, Олена Пришляк, Ольга Загайкевич, Христина Кахнич, Галина Білик, Анна Вішка, Параскевія Шеремета, Марія Куций, Катерина Вірт і Анна Струк.

Звіт охоплює 3-річну діяльність Відділу за роки 1981 до 1983. У 1981 році Відділ мав 47 членок. Головою була Євгенія Рубчак. Відбулись щорічні імпрези: Передвеликодній базар, Свято Матері, Осіння Забава.

З нагоди ХІХ Конвенції, Відділ склав 100.00 дол. на Український Музей в Нью-Йорку, 100.00 дол. на Запасний Фонд "Нашого Життя", 50.00 дол. на оборону політичних в'язнів і 25.00 дол. на студії при Гарварді про Голодомор 1933 року. У травні членки відвідали Музей і склали дарунки до крамнички: М. Куций подарувала стрій з околиці Перемишля. 71-ий Відділ перевів збірку на Фонд Еви Сташків-20.00 дол., на оборону Володимира Половчака-42.00 дол., на Український Музей-105.00 дол. і на Українську церкву в Люрді-105.00 дол. З нагоди 5-річчя Українського Музею розпродано 100 жетонів і 50 карток, Відділ розповсюджував видання СУА.

Членки взяли участь у Дні Союзянки, а голова в програмі прочитала гумореску М. Понеділка. 14-го червня, за старанням культ.-освіт. реф. Г. Білик та голови Відділу улаштовано Виставку Українського Мистецтва в Ліберті Парку в Джерзі Сіті. За цю гарну виставку Відділ отримав нагороду.

11-го жовтня відбувся вечір, присвячений Лемківщині для української громади. Участь взяла письменниця Іванна Савицька, Христина Карпевич, хор 71-го Відділу під диригентурою інж. Д. Олійника і доповідь — Є. Рубчак. На цьому вечорі була влаштована виставка лемківського мистецтва. В зв'язку з політичною ситуацією в Польщі, Відділ переслав 50.00 дол. на допомогу втікачам. На прохання Відділу, Самопоміч в Джерзі Сіті переслала 100.00 дол. для студіюючої молоді в Бразилії.

Всі фінансові зобов'язання до Централі й Округи Відділ сплатив і працював згідно напрямних Централі для добра нашої великої жіночої організації й українського народу.

На Загальних Зборах 3-го січня 1982 року вибрано Управу в такому складі: Галина Гаврилук — голова, Галина Білик — заст. голови, Стефанія Мацях — касирка, Стефанія Штомпіль — секр., Ольга Литвинка — орг. реф., Євгенія Рубчак — культ.-освітня й імпрезова, Параскевія Шеремета і Стефанія Білоус — сусп. опіка, Катерина Коць — пресова, Анна Струк — господ., Ніна Ковбаснюк — голова хору Відділу. Ця сама Управа була вибрана на 1983 рік.

Кожного року в січні членки Відділу беруть участь при підписанні Проклямації Української Незалежності 22-го січня посадником міста Джерзі Ситі та при вивішенні прапору на міському ратуші. 14-го лютого М. Данилюк — організаційна референтка Округи на ширших сходах висвітлила "Історію США в прозірках".

Хор 71-го Відділу брав участь у програмі святкувань Дня Незалежності та 90-річчя Кардинала й Патріярха Йосифа Сліпого. 28-го березня культурно-освітня референтка приготувала поетичний монтаж.

4-го квітня Відділ влаштував передвеликодній Базар, а 15-го травня Ширші Сходина, присвячені Матері, на тих сходах кожна членка отримує малий подарунок.

13-го червня шість членок Відділу взяли участь у Бенкеті з нагоди 50-річчя Першого жіночого Конгресу. Відділ був заступлений на етнічному фестивалі в Ліберті Парку.

Членки взяли участь у святкуваннях 60-річчя 1-го Відділу США в Нью-Йорку і 50-річчя 28-го Відділу Нью Джерзі. Дві членки Аня Дидик і Ліда Гаврилук були активними в підготові конференції "Жінка в двох світах" та її нарадах 2-го — 3-го жовтня на Союзівці.

Протягом року приєднано Галиною Білик дві членки до Відділу, дві до Українського Музею і три передплатниці "Нашого Життя".

1983 рік. 30 січня 71-ий Відділ улаштував Свято Незалежності при співучасті Пласту і СУМА. Співав хор Відділу під диригентурою інж. Д. Олійника, святочну доповідь мала Є. Рубчак.

20-го лютого відзначено трагічну річницю голодомору України споминами очевидця пані Данчук-Андрієнко.

20-го березня разом з Пластом, Відділ влаштував для громади висвітлення прозірок з життя українців в Джерзі Ситі, посвячення церкви в Люрді й подорожі до Європи.

27-го березня влаштовано передвеликодній базар. 4 делегатки брали участь в Окружнім З'їзді. 2 членки взяли участь в Міжокружній Конференції в Ірвінгтоні в дні 16-го квітня. 24-го квітня дві делегатки їздили до Філядельфії на Міжокружню Конференцію організаційних і пресових референток. 14-го травня Відділ відсвяткував радісно 25-річчя свого існування з участю представниці Централі, Округи і представниць Відділів Нью-Йоркської округи, священників обох Церков, представників місцевих організацій, гостей і членства.

З нагоди цього небуденного ювілею, Відділ пожертвував на Фонд Олени Лотоцької 250.00 дол., на Український Музей 250.00 дол., на пресовий фонд "Нашого Життя" 100.00 дол. З нагоди 80-річчя Почесної Голови Лідії Бурачинської пожертвувано на пресовий фонд "Нашого Життя" 50.00 дол. На святі була присутня перша голова Відділу Марія Турко. Імпрезова референтка влаштувала з нагоди 25-річчя виставку творчої праці членок Відділу. 12-го червня Відділ взяв участь у Етнічному Фестивалі. Зразки українського народного мистецтва були розставлені, а поруч пояснення в англійській мові. В місцевому щоденнику "Джерзей Джорнал" 13-го червня появилась світлина.

Членки Відділу брали участь у Дні Союзянки, у Великій Голодовій Маніфестації у Вашингтоні. Відділ зібрав 60.00 дол. на фонд Ростика, переслав 50.00 дол. для політичних в'язнів, 25.00 дол. на допомогу біженцям з Польщі. Членки Відділу висилали картки до в'язнів в Україні. Референтки суспільної опіки відвідували хворих. З нагоди уродин членок і інших родинних свят, членки отримували картки з побажаннями. Вислано 8 пакунків з одягом і книжками до Бразилії і 7 до Польщі. Відділ допомагає стипендістові в Бразилії, а членка Відділу Клавдія Салюк одній стипендистці.

КАТЕРИНА КОЦЬ
ПРЕСОВА РЕФЕРЕНТКА

BRANCH 72 — NEW YORK, N.Y.
REGIONAL COUNCIL NEW YORK



Branch 72 celebrated its 22nd Anniversary on January 10, 1984. Twenty-two years ago, on a very cold winter evening, fourteen Charter Members met for their first formal meeting at the Ukrainian Institute of America, 2 East 79th Street, New York City. Through the years we have expanded and grown, until now, with a current membership of forty-four we are working harder than ever in serving the Ukrainian Community.

Our annual Dinner-Dance held at Soyuzivka, has become a tradition, not only for Branch members and their families, but, with friends enthusiastically coming from near and far in order to participate in this fun-filled weekend.

Our annual Musicale has also become legend because of our interest and regard for talented young Ukrainian Artists whom we sponsor and send off into their chosen fields of endeavor with pride and self confidence.

Through the years we have participated in many worthwhile charitable pursuits, giving both moral and financial support. Our aims and goals are the same as those of our Sister Soyuzanki and we have achieved much personal satisfaction for our efforts.

Past Presidents of Branch 72 include: Mary Dushnyck, the late Mae Demey, Anna Kosciw, Mary Lesawyer, Dora Pifko, Joanna Boyko, Rosalie Polche, Sophie Kotyk, Olga Liteplo and Dorothy Chupa.

Present Officers are: President — Anastasia G. Brodin, Vice-President — Anne Wasylkow, Recording Secretary — Sophie Kotyk, Corresponding Secretary — Lydia Jacynicz and Treasurer — Mary Bodnar.

73-ИЙ ВІДДІЛ СУА В БРІДЖПОРТІ, КОНН. ОКРУГА НОВА АНГЛІЯ



1-ий ряд зліва направо: Вучек Олександра — заст. голови та прес. реф. англійської мови, Чубатий Мирослава — секр., Бабій Стефанія — голова, Цап Марія — імпр. реф., Пеленська Тамара — культ.-освіт. рен., 2-ий ряд: Максимюк Софія — госп. реф., Пелешук Марія — госп. реф., Чубатий Надія — госп. реф., Бурій Юлія — господиня, Герич Марія — господиня, Голик Анна — зв'язкова реф., Сусла Ольга — прес. реф. укр. мови, Папроцька Ольга, Сливінська Марія — голова Контр. Ком., Неприсутні: Болонний Марія — сусп. оп. реф., Домінгез Стела, Іванко Онися, Ковач Ярослав — головна господиня, Катренко Надія, Липська Катерина — господиня, Лупа Ольга, Романів Марія, Стахів Дарія, Тромса Галина — касирка, Фалько Надія — організ. реф., Шуст Наталія — чл. Контр. Ком., Якимів Катерина, Онишко Марія — чл. Контр. Ком., Шуст Олександра — музейна реф.

73-тий Відділ СУА був знований 1962 р. Діяльність Відділу концентрується на культ.-освітній праці, а саме: пропагування нашої культури, народнього мистецтва та народніх танків.

Відділ улаштував мистецькі виставки у місцевій міській бібліотеці, у "Sacred Heart University" та на "International Festival". Перед великодніми святами також давали показ писання писанок. З ініціативи нашого Відділу, в жовтні 1981 р. відбувся у нас виступ танцювальної групи "Волошки". Під час виступу було рівнож задемонстровано народню ношу з різних сторін України. За цю імпрезу Відділ дістав сердечні признання від присутніх гостей.

Завдяки невтомній праці сусільної опіки, Відділ постарався вислати стипендії для студіючої молоді в Бразилії, вислав пакунки до Європи потребуючим, підтримав акцію допомоги політичним в'язням та разом з Народнім Союзом зробили збірку на поміч малому Ростикові.

Музейна реф. постаралась приєднати нових членів для Українського Музею та зайнялась збіркою знімок зі старшої еміграції на поселенню в Америці. Рівнож вислала до Українського Музею кілька експонатів. Розуміючи велике значіння Українського Музею, Відділ є гордий, що міг стати його меценатом.

Відділ завжди вирівнював всі свої зобов'язання до Головної Управи СУА, а за невтомну працю для загального добра всім референткам та членкам Відділу належить щира подяка.

**73-ТИЙ ВІДДІЛ СУА ПЕРЕСИЛАЄ ПРИВІТ ХХ КОНВЕНЦІІ
ТА СКЛАДАЄ НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ УСПІХІВ У МАЙБУТНІЙ ПРАЦІ.**

ЧЛЕНКИ 73-ГО ВІДДІЛУ СКЛАДАЮТЬ ПОБАЖАННЯ:

СТЕФАНІЯ І ВАСИЛЬ БАБІЙ
МАРІЯ І ВОЛОДИМИР БОЛОННИЙ
ОЛЕКСАНДРА І МИХАЙЛО ВУЧЕК
ЮЛІЯ І МИХАЙЛО БУРИЙ
АННА І ІВАН ГОМИК
ОЛЕКСАНДРА І О. ЯРОСЛАВ ШУСТ
ОЛЬГА ПАПРОЦЬКА
СОНЯ І ВАСИЛЬ МАКСИМЮК
МАРІЯ І ВАСИЛЬ ПЕЛЕСЦУК
ЯРОСЛАВА І ВАСИЛЬ КОВАЧ
МАРІЯ І ВАСИЛЬ ЦАП
МАРІЯ І ТАРАС СЛЕВІНСЬКИЙ
МИРОСЛАВА ЧУБАТА
РОМА І ІГОР ГАЙДА

74-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ОЛЕНИ ТЕЛІГИ В ЧІКАГО, ІЛЛ. ОКРУГА ЧІКАГО



Сидять зліва: О. Папас — членка контр. ком., В. Мацюрак — секр., І. Попович — голова, О. Турула — почесна голова і заст. голови, І. Дмитерко — орг. реф., М. Радивил, Г. Куріца — касирка. Стоять зліва: А. Менцінська, М. Банах, І. Гаджера, С. Головата, д-р Т. Тимцюрак — культ.-осв. реф., Л. Паньків, С. Дачишин, Г. Харук — членка контр. ком., Л. Рудакевич, С. Іванчук, В. Хрептовська — голова контр. ком., М. Баранська. Неприсутні: О. Атановська, Е. Йона, А. Лапичак, Т. Мигаль, Е. Морісі, С. Роман — реф. сусп. оп., М. Прийма, І. Смолинська, Л. Шандра, С. Закревська, А. Вербицька, Г. Бардигула і Марія Турчин.

Заснований в 1963 році, Відділ нараховує 32 членок. Відділ користується приміщенням Української католицької церкви Св. Йосифа на півночі Чикаго і тут концентрується його діяльність. Широке розпорощення членок в різних дільницях міста та його околиць де-що утруднює працю, але ці труднощі успішно поборюється. Належить відмітити проведені курси писання писанок, вишивання, печення короваїв. Кожного року Відділ підготує і обслуговує кіоск українського народнього мистецтва на осінньому фестивалі парафії св. Йосифа. Протягом років і до сьогодні Відділ активно включається в імпрези парафії і співпрацює з іншими її організаціями. Відділ бере активну участь у влаштуванні імпрез Окружної Управи, як також помагає переводити збірки на громадсько-харитативні цілі.

Для придбання фондів організується щороку Різдвяний ярмарок та випродаж уживаних річей. Також продається каву і солодке після Богослужень, що не тільки збагачує касу Відділу, але заразом витворює приємну культурно-товариську атмосферу. Із ділянки суспільної опіки щороку фінансується стипендію до Польщі й до Бразилії. Також вислано численні пакунки з одягом потребуючим в тих же країнах.

ІРИНА ПОПОВИЧ
ГОЛОВА

75-ИЙ ВІДДІЛ СУА В ІРВІНГТОНІ, Н. ДЖ. ОКРУГА НЬЮ-ДЖЕРЗІ



Сидять: зліва — Рома Миськів — секр., Славка Гординська — касирка, Кука Питляр — голова, Соня Дубас — прес. реф., Оля Понос — орг. реф., Боженна Полянська — заст. голови; 2-ий ряд: Оля Луків — імпрезова реф., Таїса Рак-Браун — мистецька, Анна Козюпа, Оля Смул, Славка Гудзій, Христя Бродин, Софія Ланг, Даєн Басняк, Гання Мигаль — госп. реф., Галя Поручинська, Анна Марія Торбич, Христя Кріяк, Ліда Бойко — виховна реф.

Відділ заснований в лютому 1973 р. В звітному часі начислюємо 38 членок. В жовтні 1983 р. ми відзначили наше 10-ліття величавою забавою-бенкетом, під час якої був висвітлений "Vidio" монтаж з праці Відділу.

Продовжуємо традицію Вишиваних Вечерниць, які на протязі 5 літ є щороку більші й успішні. Щорічно число наших членок, котрі входять в склад Округної Управи, збільшується. Цього року їх чотири: Рома Миськів — заступниця голови, Ліда Бойко — виховна реф., Оля Луків — імпрезова реф., Кука Питляр — господарська реф. Відділ бере активну участь в праці Округної Управи, як рівнож влаштовує імпрези для української та загальної громади.

Праця суспільної опіки, започаткована нашим Відділом 6 літ тому, продовжується. Бюро, до якого належать тепер 200 старших громадян, влаштовує самостійно імпрези — інформативні (на медичні, фінансові теми), як також розвагові (спільні уродини, традиційні святочні вечері, прогульки).

Членки Відділу брали участь в організуванні "Конференції Суспільної Опіки", яка була влаштована Округою Нью Джерзі. Дві наші членки медсестри Галя Мандзій і Стефанія Ференц-Вен Нес, посвятили свій час помагаючи в опіці Ростика під час його перебування в шпиталі.

В майбутньому маємо надію поширити нашу діяльність в суспільній опіці, а себто допомога в Бразилії.

В березні 1981 р., шукаючи нового поля діяльності, ми заклали в нашій околиці світличку. Від засновання, світличку провадить Ліда Бойко — вчителька щоденного американського садочку. Пересічна участь дітей — 15, вік 2 до 5 літ. Діти сходяться в церковній залі що суботи від 9-ої до 12-ої години. Під проводом Л. Бойко вони вчать українських пісень, віршиків та казок; займаються майструванням та ручними роботами; беруть участь у руханці і гімнастиці та мають загальну підготовку в співпраці й спів-



Діточа маскарада Світлички під проводом мгр. Ліди Бойко.

життю з іншими дітьми, до щоденного садочку. Приладдя до майстрування та забавки Відділ купує з оплат за світличку або отримує даром від батьків. Для батьків завжди маємо каву або чай, а для дітей перекуску. Раз на рік діти мають маскараду. Через посвяту нашої учительки і співпрацю батьків світличка — найважливіша і успішна діяльність нашого Відділу.

76-ИЙ ВІДДІЛ ІМ. НАТАЛІЇ КОБРИНСЬКОЇ У ВОРРЕНІ, МІЧ. ОКРУГА ДІТРОЙТ



Зліва сидять: Г. Калитяк, С. Оглабляк, К. Кучер, Л. Колодчин — голова Округи, М. Василькевич — голова Відділу, Л. Бараник, М. Костюк, О. Омвцінська, С. Строчі. Стоять: Р. Дигдало, М. Кальба, Л. Томин, А. Слободян, О. Совірка, Я. Яблонська, А. Прийма, І. Стецюк, М. Турянська, Л. Несторович, І. Бодрук, Н. Літинська, М. Басанська, Г. Кравченко. Неприсутні: М. Бараник, С. Федоринець, С. Фіґач, М. Гаврилюк, Д. Яцюк, Ю. Капітанець, Х. Краєс, І. Ляш, О. Ласка, Майсюра, О. Мухній, М. Питяк, О. Савчук, Я. Скипакевич, К. Сливка, К. Васильченко, І. Ворик.

В 1983 р. 76-ий Відділ святкував своє 20-ліття.

Праця у Відділі проходила успішно. Відбуто 7 ширших сходин членства та 5 засідань Управи.

В цьому році на етнічному фестивалі в Дітройті наш Відділ відповідав за влаштування мистецької виставки. Ми вибрали тему "Писанка". Завдяки праці членок при її оформленні та нашим прихильницям, що випозичили експонати, виставка випала дуже гарно. Тут треба підкреслити, що українській групі висловлено признання за те, що вона одинока, включила у виставку праці дітей, які були виконані учнями Школи Непорочного Зачаття.

Під час літа наш Відділ запрошено до участі у "Ренесанс фестивал", який щорічно відбувається 20 миль від Дітройту.

Світличка, що ним опікується наш Відділ, в цьому році нараховує 26 дітей. Традиційна вже "Дитяча Вишивана Забава" випала в цьому році особливо добре, бо старші діти Школи Непорочного Зачаття, під проводом учительки і нашої членки К. Кучер, поставили казку "Білосніжка". Велику частину строїв на цю виставку пошили членки нашого Відділу, підготували льотерію та буфет.

До Польщі вислано 2 пакунки, по одному до Бразилії та Аргентини. Збірка на Ростика принесла серед членок 153.00 дол. Від нашого Відділу призначено 14 стипендій для Південної Америки. Зібрали і передали одяг для старечого дому в Гемтремк. Брالی участь в голодовій маніфестації в Дітройті та Вашингтоні. Перед Великоднем членки Відділу перевели показ писання писанок у 5 бібліотеках м. Воррен.

4 членки 76-го Відділу є в Окружній Управі. В загальному Відділ допомагає Окрузі у всіх імпрезах.

Відбувся цікавий Вечір, на якому наша членка О. Ласка, бувший в'язень Авшвіцу, прочитала дещо із своїх споминів з того часу.

Спільною вечерею, у приємній атмосфері відзначили 20-ліття Відділу.

С. СТРОЇЧ
ПРЕСОВА РЕФЕРЕНТКА

**76-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. НАТАЛІЇ КОБРІНСЬКОЇ У ВОРЕНІ МІЧ.
У СТОРІЧЧЯ ЖІНОЧОГО РУХУ ВІТАЄ ХХ КОНВЕНЦІЮ СУА,
БАЖАЄ УСПІХІВ У НАРАДАХ І НАМІЧЕНІЙ ПРАЦІ ДЛЯ ДОБРА
НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ**

ХХ КОНВЕНЦІЮ СУА ВІТАЮТЬ ЧЛЕНКИ 76 ВІДДІЛУ СУА

МАРІЯ КАЛЬБА
МАРІЯ БОСАНСЬКА
МАРІЯ ГАВРИЛЮК
ІРЕНА БОДРУГ
ІРЕНА ЛЯШ
МАРТА ВАСИЛЬКЕВИЧ

77-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. АЛЛИ ГОРСЬКОЇ, В ЧІКАГО, ІЛЛ. ОКРУГА ЧІКАГО



77-ий Відділ СУА ім. Алли Горської, Чикаго, Ілл. 1-ий ряд, сидять, зліва-направо: Анна Дахно, Віра Черкаська, Валентина Косогор, Ніна Довгошия, Марія Клепачівська, Ліда Пелюхович. 2-ий ряд, стоять, зліва-направо: Текля Смаль, Олена Карнаух, Катерина Баран, Наталія Коновал, Катерина Гладко, Одарка Пошиваник, Віра Ткачінська. 3-ій ряд, стоять, зліва-направо: Варвара Петрусь, Марія Юзефович, Анна Дорошенко, Лідія Отрошко, Анна Мішалова, Тамара Петренко, Валентина Скороход-Хома.

Розуміючи важливість приналежності до організації, зокрема найстаршої жіночої, ініціативна група жінок на чолі з відомою українською громадською діячкою, бл. п. Галиною В'юн, в 1972 році створила 77-ий Відділ СУА і дала йому ім'я Алли Горської.

Відділ нараховує 20 членок, які дружньо працюють для добра організації. Першою головою Відділу була бл. п. Галина В'юн, потім — бл. п. Зінаїда Квітка, Людмила Мазяр, Емілія Сеньків та теперішня довголітня голова — Валентина Косогор.

Ширші місячні сходи, на яких читаються статті на актуальні теми, висвітлюються прозорки, або відбувається показ ручної роботи проходять в дуже приємній атмосфері.

Відділ співпрацює з Округною Управою СУА. Поодинокі членки займали різні пости в Управі, а одна з них майже від початку заснування Відділу входить в склад Контрольної Комісії та багато разів секретарювала на Округних З'їздах, в яких делегатки Відділу постійно беруть участь.

Своєчасно виконуємо фінансові зобов'язання перед Централєю та Округною Управою і на призначений термін посилаємо звіти і Хроніку Відділу.

В 1982 році післали чотири плахти та два вишиті рушники з Полтавщини, подарені Марією Бараник в Український Музей у Нью-Йорку.

На протязі декількох років посилали грошову допомогу українській студентці Берлінського Університету та декільком жінкам-залишенкам в Німеччині, як рівнож пакунки в Бразилію та Польщу. Передплачуємо журнал "Наше Життя" бабусі в Німеччині. Зробили збірку на допомогу українським політв'язням та писали листи до прези-

дента і сенаторів в їхній обороні. Склали пожертву на Українську Гельсінську Групу на руки Надії Світличної. По мірі можливості складаємо датки на релігійні, громадські та молодечі організації.

Щоб придбати фонди для Відділу, влаштуємо продаж печива, вживаних речей та товариські зустрічі з льотереєю.

Найбільшою імпрезою, після Хрищення Відділу, було відзначення 10-літнього Ювілею, яке відбулося 14-го листопада 1982 року. Ювілей розпочався урочистою Службою Божою з Молебнем в наміренні членок Відділу, після чого відбувся бенкет з мистецькою програмою при великій участі ширшого громадянства та членок місцевих Відділів США. Була присутня Раїса Мороз, яка познайомила присутніх з життям та діяльністю патронеси Відділу — Алли Горської, яку вона знала особисто.

В попередніх роках влаштували "Лікарський Панель" та відзначили 50-ліття з дня смерті Симона Петлюри і дохід післали на бібліотеку ім. Петлюри в Парижі.

Періодично членки Відділу переводять програму Союзу Українок на радіо-програмі п-ва Самбірських. Так, в 1980 році Мішалова прочитала статтю про Аллу Горську в 10-ту річницю її смерті, а в 1983 році Скороход-Хома мала два виступи, ознайомивши слухачів з життям та діяльністю Митрополита Української Автокефальної Православної Церкви — бл. п. Василя Липківського.

Делегатки Відділу взяли участь в двох Конвенціях США.

НЕЛЯ БРИДЖМЕН
СЕКРЕТАРКА І ПРЕСОВА РЕФЕРЕНТКА

78-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ОЛЕНИ СТЕПАНІВ У ВАШІНГТОНІ Д.К. ВІДДІЛ ДАЛЕКОГО ВІДДАЛЕННЯ



1-ий ряд (зліва): Екзекутива Відділу — заст. голови Марта Терлецька, голова — Ксеня Кузьмич, касирка — Поля Книш, коресп. секр. — Марта Юлейн, проток. секр. — Дарка Мелех. 2-ий ряд: Зеня Луцька, Тереса Царик, Квітка Пащин, Марія Остапенко, Стефа Дячок, Тамара Вітковицька, Міра Залуцька, Стефа Іваськів, Зоря Гріффо, Леся Бігун. 3-ій ряд: Христя Громоцька, Мотря Слоневська, Марта Базарко, Дануся Гелета, Ліда Ярославич.

В минулому році сповнилося 20 літ від заснування нашого Відділу, тому хочеться коротко оглянутися в минуле та переглянути деякі важніші аспекти діяльності. 78-ий Відділ ім. О. Степанів постав 8-го грудня 1963 р. В основуючих зборах взяла участь голова ГУправи сл.п.О. Лотоцька з інформаційною доповідю про завдання і форми праці СУА. За останніх 20 років Відділ очолювали: Р. Сьокало, М. Скасків, Х. Пацлавська, Т. Царик, Л. Ярославич, А. Гаврилук, М. Терлецька, М. Слоневська і К. Кузьмич.

З першого року свого існування Відділ провадить з великим успіхом діточу світличку, яку відвідало 282 дітей у 2-річній програмі. В зв'язку з виховною працею над молоддю Відділ щорічно влаштовує День Матері з виступами дітей, як і дитячі забави що два роки. Ці імпрези втішаються великим успіхом, приносять багато вдовolenня для організаторів та радості для дітвори. В виховній ділянці в 1976 р. Відділ спільно з виховною референтурою Головної Управи підготував Міжокружну Виховну Конференцію, яка пройшла з великим успіхом.

Зовнішні зв'язки є відносно широкі. В праці на зовні Відділ брав участь в 9-ох конференціях, включно з конференціями в Білому Домі і Стейт Департаменті. Від 1971 р. Відділ що два роки бере активну участь в Міжнародному Фестивалі Північної Вірджинії з показами зразків народного мистецтва, танків і співу для тисячів відвідувачів фестивалю. Побіч цього Відділ улаштував 17 виставок народного мистецтва, часом з демонстраціями вишивання чи писання писанок. Виставки ці відбувалися в різнім часі і в різних американських організаціях чи інституціях. В Смитсоніан Інституті протягом

двох років наш Відділ підготовляв і прибирав українську ялинку на різдвяну виставку, яку з захопленням оглядали тисячі відвідувачів.

Референтура суспільної опіки також була дуже активна. Відвідини хворих і льокальна допомога творили малий відсоток її діяльності. Заходами референтури переведено висилку пакунків і грошеву допомогу потребуючим у різні країни світу на суму 2,583.00 дол. Зокрема Відділ зорганізував стипендії для студентів у Бразилії та сам спонзував стипендістів. В загальному Відділ зібрав і переслав допомогу в сумі 3,010.00 дол.

Всі фінансові зобов'язання до Централі наш Відділ завжди старався виконати на час, а зокрема звернення в справі збірок, переважно для наших політичних в'язнів або дисидентів, що прибули за кордон. Збірки на ті цілі принесли суму 3,931.00 дол.

В додатку до членства в Українським Музею Відділ вже від 1979 р. є його меценатом. З нагоди свого 20-ліття в минулім році Відділ улаштував концерт-бенефіс з якого чистий дохід в сумі 1,000.00 дол. переслав на потреби Українського Музею. По сьогоднішній день датки Відділу на Музей досягнули суму 2,370.00 дол. Не забував також Відділ інші українські організації і церкви та протягом 20 років жертвував понад 2,000.00 дол.

З ділянки допомоги для розвитку культури і мистецтва Відділ зорганізував 13 виставок для наших мистців, а також улаштував доповіді, часом з прозірками для ширшої громади. В додатку Відділ влаштував 5 курсів писання писанок і вишивання, а також 4 куховарські курси, зокрема традиційних українських страв та святочного печива.

В програмі ширших сходин Відділу відбуваються доповіді на різні теми відповідно до заінтересувань наших членок, а також інформації з відбутих конференцій. В цілях піднесення товариського співжиття наш Відділ зорганізував 7 прогулянок до різних цікавих місць, як Гілвуд Музей, печери під пам'ятником Лінкольна, Конгресова Бібліотека, винарня у Мериленді й інші. Традиційно рік-річно Відділ також улаштовує для загалу членства і їх родин товариські зустрічі, які є надзвичайно приємні і дають можливість членству bliще живатися.

ЛІДА ЯРОСЕВИЧ

КСЕНЯ КУЗЬМИЧ
ГОЛОВА

81-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. О. СТЕПАНІВ В ДІТРОЙТІ, МІЧ. ОКРУГА ДІТРОЙТ

Передконвенційний час змушує нас оглянутись у минуле, зробити підсумки трирічної праці.

Подібно, як і в попередніх роках, в ділянці організаційної праці Відділу найвиразніше зарисовується мистецька, культ-освітня та харитативна діяльність.

Збірка 50 мініатюрних (лялькових) народніх строїв та істричної ноші стала знов підставою виставок українського народнього мистецтва. Немов у калейдоскопі пересуваються картини виставок: обрядові — "Різдвяна", "Великодня", "Весільна" в Інтернаціональному Інституті, публічній бібліотеці Дірборна, загально-мистецька в Остеопатичному шпиталі, мистецька кімната на українському фестивалі, одномісячна в університетській бібліотеці в Толідо, Огайо та ціломісячна повної нашої збірки в Українському Інституті в Нью-Йорку.

Всі вони ознайолювали маси глядачів з багатством і красою українського мистецтва, були носіями української культури та здобули прихильні оцінки й признання глядачів.

У Відділі широко розвинена праця суспільної опіки під проводом референтки Олени Папіж. Вона охоплює постійну опіку одної родини, відвідина старших віком у притулках, зв'язки з недужими членками, висилки пакунків до Польщі, Бразилії, Парагваю і Аргентини.

Відділ далі опікується світличкою, яку провадить Тетяна Назаренко, співпрацює з Окружною Управою, другими Відділами СУА, піддержує громадські імпрези. Голова Олена Лісківська взяла участь у Конференції Жінок на Союзівці. Вона була членом комітету по відзначенню 50-річчя Голоду на Україні.

Членки організованою участю у Жалібній Маніфестації вшанували пам'ять 7 мільйонів українців, виморених голодом в 1932-33 роках.

Відділ старається виконати свої обов'язки у відношенні до своєї організації, громади, народу.

Дохід з щорічних пікніків, базару вживаних речей та датків громадян допомагає Відділові вирівняти всі грошеві зобов'язання до Округи, Централі та розгорнути ширше допомогу петребуючим.

ІРЕНА ЧУЧМАН
ЗАСТУПИЦЯ ГОЛОВИ

ОЛЕНА ЛІСКІВСЬКА
ГОЛОВА

81-ИЙ ВІДДІЛ СУА, ІМ. ОЛЕНИ СТЕПАНІВ
ВІТАЄ ВСІХ УЧАСНИКІВ КОНВЕНЦІЇ СУА Й БАЖАЄ УСПІХУ В ПРАЦІ!

82-ИЙ ВІДДІЛ СУА В НЬЮ-ЙОРКУ, Н.Й. ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК

Впродовж останніх 3 років (1981-1983), 82-ий Відділ продовжував працю згідно з вказівками Головної Управи та зі своїми наміченими плянами.

Відділ має 40 членок. Через віддалені місця замешкання, старечий вік і недуги членок — активно працює невелике число осіб, які з посвятою віддають свою працю для існування Відділу. 27 членок передплачують "Наше Життя", 20 членок є членками Українського Музею.

Працю в Відділі провадили окремі референтури, а саме: культурно-освітня, виховна, харитативна, пресова, народнього мистецтва та господарська.

На внутрішньому відтинку, крім сходин Управи, були ширші сходи членок, на яких культ.-освітня референтка Іванна Клим старалась, щоб членки почули цікаві реферати та гутірки на актуальні теми. Це були: доповідь М. Мирошніченко про "Мінерали і їх значення", "Відзначення 90-ліття їх Блаженства Патріярха Йосифа" з доповідями Оксани Щурової та І. Клим, "Спомин з Люрду" — запрошеної гості Мирослави Савчак, "Відзначення 50-літньої річниці голоду в Україні" з участю очевидців голоду, Л. Дражевської і поетеси Діми. Один з присутніх оповів свою зустріч з хлопчиною, якого судили за те, що з мамою втік через кордон від голоду. Молодий п'яніст О. Гарасимчук глибокими акордами Баха доповнив цю жалібну програму.

Чергові доповіді на сходинах були: "Зустріч з сучасною Україною" — І. Савицька, "Вражіння з поїздки до Польщі" — М. Савчак, "Наше Життя в минулому і сьогодні" — ред. У. Любич, "Маніфестація у Вашингтоні — голод в Україні" — І. Іванчишин.

Кожного року маємо імпрези родинного характеру, а саме: "Просфора" і "Свячене". У 1982 р. "Свячене" було поєднане із "Святом Матері", на якому відзначено 90-ліття членки Олени Назар.

На зовнішньому відтинку культ.-освітньої діяльності мали такі імпрези: малярська виставка Аки Перейми, Ірми Осадци і Ваки Перейми, — "Зустріч з письменницями" з участю: поетки Діми, ред. У. Любич, письменниці І. Савицької і поетеси Н. Холодної, "Святкове пополудне — присвячене Оксані Лятуринській у 80-річчя її народин". Імпреза виїмково вдала, тому що перша того роду на нашому терені.

Дбайливо підготована культ.-освіт. референткою програма свята разом з мистецькою виставкою творчости дала глядачам образ О. Лятуринської, як мисткині і людини. Головну доповідь виголосив ред. В. Барагура. Рецензії і дописи про цю імпрезу були в "Америці", "Свободі", "Народній Волі" і "Нашому Житті". Вкінці була ще імпреза "Сантиментальна мандрівка в минуле". Слово мала І. Савицька, Х. Каревич — спів.

Виховна референтка Теодора Бриттан продовж 7 літ організувала курс сальонових і модерних танків для середньо-шкільної молоді під проводом Р. Прийми-Богачевської. Курс цей, крім вивчення танків, мав на меті також правила доброї поведінки. Кожного року він закінчувався "Маланкою", яка втішалась популярністю та признанням батьків. Для передшкілля перевидано платівку і ленту "Послухайте діти".

Харитативна ділянка під проводом Ольги Гірної базується на пожертвах членок і громадянства. В обсягу її праці є: допомога родинам в Україні, Польщі та Бразилії. Придбано 2 стипендії до Бразилії із членок, а 4 з-поза членства СУА. Також веде акцію в обороні політичних в'язнів, висилаючи їм карточки з нагоди їхнього народження, як рівнож листи до конгресменів в їх обороні. Збірка на Ростика, якою зайнялась І. Клим, дала понад 800.00 дол.

У мистецькій ділянці народнього мистецтва, Ольга Трачук постійно і безкорисно



Фрагмент з виставки праць О. Лятуринської.

Зправа: І. Рожанковська — голова СУА, Н. Савчук, І. Клим — культ.-освіт. референтка 82-го Відділу, С. Серафим — голова, поетеса Діма, О. Вербовська.



"Маланка" — закінчення курсу модерних танків. По середині п. Рома Прийма-Богачевська.

малювала таблиці wzoriv do zhurnalu "Nashogo Zhittya". Vona zorganizuvala u velikod-n'omu chisli "Nashogo Zhittya" namaluyannya 6 pisanok z knizhki Shuhevicha "Guцуль-щина". Za її старанням придбано 2 килими, сокальську сорочку та збірку дуже цінних знімок з першого поселення. Також завдяки їй Український Музей мав змогу закупити збірку волинських wzoriv від д-ра П. Шумовського. До крамнички Українського Музею придбано велику кількість різномірних експонатів. До Українського Музею придбано 2 нові членки.

Матеріальною базою нашого Відділу були кожнорічні продажі печива, які з посвятою часу приготувляли господарські референтки. Вони також займались буфетом на всі ім-прези і ширші сходи, за що їм належить шира подяка.

Відділ співпрацює з ГУправою та Округною Управою, йдучи на зустріч їх вимогам і точно виконує фінансові зобов'язання.

Наш Відділ є членом Українського Музею та з різних нагод складає пожертви на його ціль, як теж на пресовий Фонд "Нашого Життя".

Голова 82-го Відділу Софія Серафим на "50-ліття Першого Конгресу Українських Жінок в Америці" дістала грамоту за довголітню і віддану працю в СУА.

ІРИНА КРАМАРЧУК
ПРЕСОВА РЕФЕРЕНТКА

83-Й ВІДДІЛ СУА В НЬЮ-ЙОРКУ, Н.Й. ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК.



1-ий ряд: Катря Червоняк, Ярослава Трембіцька, Зірка Галів, представниця Округної Управи — Люба Артимішин, Наталка Дума, Ліда Черник, Ірена Стецьків-Бехтольд, Варка Бачинська. 2-ий ряд: Оля Гаєцька, Марійка Палій, Ірина Куровицька, Анна Рак, Марта Ярош, Стефа Косович, Марійка Скасків, Анна Сафіян, Оріся Саяк, Богданна Слиж, Олімпія Роговська, Ірена Мокрівська. 3-ій ряд: Оксана Лопатинська, Оля Пастернак, Оріся Лаба, Надя Кулинич, Марійка Соробей, Донна Чехович, Ліда Закревська, Дарія Камінська, Керол Ярема, Дарія Кекіш, Люба Міхалевич. Неприсутні: Ірена Бадяк, Оксана Базилевська, Марія Бродило, Марта Данилюк, Люба Декайно, Дарія Генза, Валентина Глух, Євгенія Івашків, Марта Яцушко, Олександра Юзєнів, Олександра Крумшин, Дарія Леськів, Ярослава Лучечко, Марійка Луцик, Анна Мартинковська, Марійка Мороз, Світлана Недільська, Галина Обаришин, Люба Павлик, Анна Плескун, Омеляна Рогожжя, Стефа Савчук, Віра Шпонтак, Марійка Томоруг, Галина Тутла, Марійка Вежницька.

В жовтні цього року сповнилося 20 років від часу коли за ініціативою організаційної референтки при Округній Управі в Нью-Йорку, засновано з молодих жінок — ентузіасток 83-й Відділ. Від того часу Відділ збільшився — ряди його поповнюються постійно молодшими членками, яких притягає до Відділу його напрям праці — праця головно для дітей і з дітьми. Ця праця проходить в таких ділянках: світличка для передшкільних дітей, щорічна "Ялинка", ляльковий театр, базари з предметами для дітей.

Світличка існує вже від 1971 р. Її вчителькою є Євгенія Вацик, якій допомагають адміністративно і в переведенні місячних програм матері дітей та поодинокі членки 83-го Відділу. Вони спільними силами влаштовують "День Тараса Шевченка", "День Матері", "День Подяки", градуацію тощо. Цього року в світличці є 15 дітей.

Ляльковий театр — керівником якого є Ольга Гаєцька, ставив багато вистав не тільки в Нью-Йорку, але і в інших містах. В репертуарі Лялькового театру є такі казки: "Івасик Телесик", "Три ведмедики", "Білосніжка", "Рожева ляля", "Ялинка для двох зірок", "Великодні картини", "Великодня пригода", "Лелеки і Павлик". Ці казки дають нагоду дітям у легкій та приступній формі вивчати українські пісні та мову.

Щорічно Відділ влаштовує в січні "Ялинку" для дітей. Перша "Ялинка" відбулася в 1965 році. Вона вже стала традиційною і на неї з'їжджаються батьки з малими дітьми



Діти світлички 83-го Відділу

не тільки з Нью-Йорку, але й з інших місцевостей. В програмі завжди є сценка з різдвяною чи зимовою тематикою, співання колядок та діточі гри й забави. Більшість дітей вбрані у вишивані суконки та сорочечки, а ціла імпреза залишає в дітей особливі переживання.

Базари, які Відділ влаштовує кожного року для придбання грошей, також особливі. В більшості на них предмети для вжитку дітей: книжечки, вишиваний одяг, прикрашені вишивкою іграшки і печиво.

В жовтні відбувається цікава імпреза — "Гарбузова вечірка", яка подумана була на це, щоб дати змогу познайомитись краще родинам членок Відділу. На ній завжди багато весела програма, музика й танці. Ця вечірка допомагає втримати товариське життя між членами Відділу, так, що Відділ не є для них тільки офіційною клітиною.

Відділ бере активну участь у всіх починах Головної та Окружної Управи, в склад яких входить багато членок Відділу.

Відділ щедро жертвує не тільки на організаційні цілі, але також і на інші вартісні цілі, між ними — на Український Музей, на молодечі табори, на поміч українцям в Польщі та в Південній Америці, українській школі, тощо.

Щомісячні сходи́ни присвячені темам, які цікавлять членок. На них запрошується з доповідями прелегентів, а часом програму підготовляють членки Відділу. В минулому році одні сходи́ни були призначені визначним жінкам українського театру. Доповіді були в українській та англійській мовах і про цей вечір була згадка в листку, що його видає "National council of Women".

Так як 20 років тому, так і тепер — ентузіазм у членок не зникає і Відділ працює з посвятою і з почуттям великої відповідальности, яка лежить на кожній українській жінці, на кожній українській організації.

Головою Відділу вже вдруге є Наталія Дума.

ОЛЕКСАНДРА ЮЗЕНІВ

84-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ОЛЕНИ СТЕПАНІВ В ЧІКАГО ОКРУГА ЧІКАГО



Світлина зроблена після Літературного Вечора Докії Гуменної.

Перший ряд зліва направо: Віра Боднарук, Катерина Черняк, Володимира Демус, Докія Гуменна, Олександра Костюк, Марія Ріпецька, Марія Дорожжінська. 2-ий ряд: Надія Хойнацька, Марія Сайкевич, Тетяна Шпур, св. п. Людмила Кодельська, Антоніна Шкурпан і Марта Гайдук. 3-ій ряд: Гельга Мізь, Оля Стефанська і Стефанія Шандра. Неприсутні: Туня Град, Оксана Мурська, Уляна Павлінська, Галина Паньків. Тло світлини — мальованки, робота Докії Гуменної.

84-ий Відділ СУА імени Олени Степанів оформився на далекому півдні Чикаго в місяці жовтні 1964 р. В перших роках свого існування діяльність Відділу була різноманітна. Українські поселенці тієї частини міста жили певними скупченнями довкруги церков і серед них новостворений Відділ розвинув свою діяльність.

Як основне завдання поставлено виховну працю над дітьми та молоддю. 84-ий Відділ дав ініціативу для навчання української мови та катехизму при церкві св. Михаїла. В дальшому зорганізовано курси танків, кераміки, вишивання, ручних робіт, писання писанок, роблення прикрас на ялинку та створено молодечий аматорський гурток. Управа Відділу дбала про те, щоб дітвора та молодь брали активну участь в сценічних постановках, як св. Миколая, Вертепу, Гаївок, Дня Матері. Улаштовані імпрези були важливим виховним чинником як для глядачів, так і для виконавців. Місцева громада оцінила з признанням корисну працю СУА.

84-ий Відділ старався також, в силі своїх спроможностей, проводити діяльність і на зовнішньому відтинку. Використовувано різні нагоди, щоб познайомити своє довілля з українською культурою, мистецтвом, побутом та історією. Улаштовано виставки народного мистецтва в університетах та каледжових бібліотеках, про що були дописи в місцевих американських газетах та телевізії. Членки 84-го Відділу брали участь у стейтових виставах в столиці Ілліной Спрінгфілд, де Відділ дістав нагороду за ори-

гінально сконструйовану, шість стіп високу, писанку. На громадському відтинку Відділ співпрацював із усіми громадськими організаціями.

Поступове етнічне переміщення мешканців в південному Чікаґо спричинило переселення українців на різні передмістя, вислідом того наступали зміни в напрямних діяльності Відділу. Новою ділянкою праці 84-го Відділу СУА від 1975 р. — це улаштування Літературних Вечорів. Початково Відділ організував ті Вечори самостійно, а в дальшому спільно з Українським Інститутом Модерного Мистецтва в Чікаґо.

Літературні Вечори уможливили нам зустріти особисто українських письменників, поетів та познайомитися з їхньою творчістю. Для чікаґської громади ці успішні імпрези стали культурною розвагою.

На тих Літературних Вечорах ми вітали таких авторів як: Зою Когут, Ірину Залеську, Докію Гуменну, Олександру Костюк, Марію Галун-Блак, Володимиру Демус, Богдана Бойчука, Уласа Самчука, Святослава Караванського, Дмитра Нитченка-Чуба, Боженну Коваленко, Богдана Нижанківського-Бабая, Ганну Черінь та Віру Вовк.

84-ий Відділ СУА чисельно малий, бо має тільки 16 членок, але зате всі радо працюють по своїх спроможностях в гармонійній згоді.

МАРІЯ РІПЕЦЬКА
ГОЛОВА

85-ИЙ ВІДДІЛ ІМ. АЛЛИ ГОРСЬКОЇ В СИРАКЮЗАХ, Н.Й. ОКРУГА ПІВНІЧНИЙ НЬЮ-ЙОРК

ВІТАЄМО ХХ КОНВЕНЦІЮ СУА Й БАЖАЄМО НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У ПРАЦІ НА МАЙБУТНЄ.

85-ий Відділ СУА ім. Алли Горської був заснований у 1969 р., заходами місцевого 68-го Відділу з ініціативи першої голови, О. Федорович. Відділ нараховує 10 членок, які цікавляться різними діянками нашого культурного життя.

Відділ займається ознайомлюванням власного й чужинецького суспільства з українським мистецтвом. У цій ділянці Відділ влаштував мистецькі покази та демонстрував писання писанок в школах і по більших місцевих крамницях. Щороку Відділ організує Свято Миколая для шкільних дітей. Відділ також висилає пакунки сиротам у Бразилії.

УПРАВА ВІДДІЛУ

86-ИЙ ВІДДІЛ СУА В НЬЮАРКУ, Н.ДЖ. ОКРУГА НЬЮ ДЖЕРЗІ



Сидять зліва направо: Лярісса Пенцак, Аня Кравчук, Ольга Гнатейко, Дарія Курилко, Ліда Гайдучок, Катруся Воловодюк, Марія Юркевич. Стоять зліва направо: Наталка Клепіцак, Леся Стебельська, Люба Лапичак, Марія Полянська, Ярослава Жеребецька, Оксана Стеранка, Оксана Баб'як, Люба Гуралечко, Ольга Третьяк, Володимира Васічко і Ірена Паславська.

На протязі останніх трьох років Відділ провадить дуже успішну працю в ділянках суспільної опіки, культурно-мистецької та улаштовує імпрези для придбання фондів, як Різдвяні базари, продажі печива та інші.

Успішну працю в ділянках суспільної опіки Відділ завдячує своїй енергійній референтці Ані Кравчук, яка рівнож є референткою суспільної опіки при Головній Управі. За її ініціативою відбувся надзвичайно цікавий семінар суспільної опіки, в якому три членки Відділу брали активну участь в панелях. Це була перша спроба прослідити справи опіки та старечих домів доступних для нашого громадянства. Відділ висилає пакунки до Бразилії, Польщі. допомагає політв'язням у рідному краю, утримує стипендистку, опікується бабусею та допомагає потребуючим особам на терені свого існування. На фонд Ростика членки між собою й знайомими зібрали 408.00 дол.

Для громадянства Відділ влаштував дві мистецькі виставки, літературно-авторський вечір своїй членці Любов Коленській, висвітлення документального фільму Славка Новицького "За Стерном Долі", як рівнож виставку вишиваних подушок під час Конвенції Федерації Жіночих Клубів та Слов'янського Фестивалю при Ратґерському Університеті. Надзвичайно успішною товариською імпрезою був показ моди з розвагової та фінансової сторони. Відділ брав участь в дні Союзянки, влаштовуючи ориґінальні виставки, як показ ручних робіт українських дисиденток на засланні та стилевих крайок.

Відділ сповняє всі свої обов'язки до ГУправи СУА, кінчає сплачувати друге меценатство до Українського Музею, утримує стипендистку в Бразилії, як рівнож три членки Відділу є спонзорами трьох стипендисток. Дві членки входять до Головної Управи

США, чотири — до Окружної Управи й дві до Управи Українського Музею.

Сходина Відділу відбуваються щомісяця. Окрім ділової частини членки прослухують доповіді на цікаві теми як: адв. Нестор Олесницький — Легальні закони, що захищають сучасну жінку, Ігор Ольшанівський — Праця організації американці в обороні людських прав в Україні, Інж. Зеновій Онуфрик — невірні інформації, чи брак інформацій про Україну в шкільних підручниках, П. Бокало — Українські колонії в Бразилії, Надія Світлична — Свят Вечір в таборі на Мордовії, д-р А. Коциба — Грецькі колонії на берегах Чорного моря, Марта Данилюк — Історія США в прозірках.

Членки Відділу брали участь на конференції "Жінка в Двох Світах", участь у маніфестації 50-ліття Голоду в Україні на терені свого існування, як рівнож в столиці Америки, в Вашингтоні.

Дві делегатки були присутні на симпозиумі — Етнічна спільнота й політичне життя в Америці, який відбувся при участі провідних конгресменів та сенаторів.

В звіттовому часі головами Відділу були Катруся Воловодюк — два роки і Дарія Курилко — один рік.

86-ИЙ ВІДДІЛ ЩИРО ВІТАЄ ПРОВІД, ПРЕЗИДІЮ Й ДЕЛЕГАТОК ХХ КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ ТА БАЖАЄ НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У ПРАЦІ ДЛЯ ДОБРА НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ ТА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ.

89-ИЙ ВІДДІЛ СУА В КЕРГОНКСОНІ, Н. Й. ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК

ВІТАЄМО ХХ КОНВЕНЦІЮ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ І БАЖАЄМО
ЯКНАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У ЇЇ ПЕРЕВЕДЕННІ НА ДОБРО І КРАЩЕ ЗАВТРА
НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ.



Зліва сидять: Е. Реннер, С. Барусевич, Д. Горняткевич, С. Барановська, А. Слободян, Л. Яців, Д. Хухра. Сидять — 2-ий ряд: О. Денисенко, Я. Аврамчук, М. Смішкевич, О. Салук, М. Оршуляк, Л. Потічна. Стоять: О. Оршуляк, А. Оприск, С. Гаврилюк, О. Равлюк, А. Хоманчук, З. Ковальська, Я. Крижанівська, Я. Кондра, А. Яц, З. Гулей, Я. Ціханська, О. Олійник, М. Круг, О. Винник, С. Савецька, К. Бжезінська. Неприсутні: Е. Александрович, О. Баранник, О. Бедрій, О. Бодлак, Ю. Бубела, М. Химинець, М. Цимбаліста, Е. Досяк, В. Гомотюк, А. Яців, З. Кострюк, М. Квас, О. Ленець, П. Олексів, О. Савчук, А. Шмотолоха, Д. Стасюк, М. Стефанишин, М. Тхір, О. Васьків, О. Василик, Н. Войновська.

Кожного місяця, за виїмком вакацій, відбуваємо ширші сходи, на які культ.-осв. реф. підготує цікаві реферати. Засідання Управи відбуваємо в міру потреби. Референтура суспільної опіки дбає про здобуття фондів на висилку пакунків і готівки для українців в Південній Америці й Польщі. Для шкільної молоді в Бразилії передплачуємо 2 примірники "Юнака", а для старших жінок в Аргентині ми передплачуємо "Наше Життя". Відділ є членом і добродієм Українського Музею. Музейна реф. дбає, щоби при кожній нагоді інформувати чужинців про наше мистецтво, включно з виступом на телевізії. Прес. реф. збирає передплати на "Наше Життя" і старається придбати нових передплатниць. Всі референтки вив'язуються із своїх завдань.

Сповняємо всі фінансові зобов'язання до Централі СУА і Округної Управи. Співпрацюємо з Округною Управою і місцевими товариствами, беручи активну участь в різних імпрезах.

Відділ начислює 50 членок, а був заснований 9 членками в 1965 році. Відділ опікується суботньою Школою Українознавства і зорганізував світличку.

Управа старається приєднати більше членок, зокрема з молодого покоління.

ЛІДІЯ ЯЦІВ
СЕКРЕТАРКА

СТЕФАНІЯ БАРАНОВСЬКА
ГОЛОВА

90-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ОЛЕНИ СТЕПАНІВ У ФІЛЯДЕЛЬФІЇ, ПА. ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ



Відділ заснований в жовтні 1965 р. Через рік будемо святкувати наше 20-річчя. За ці роки членство Відділу вагалось поміж 34-24 членок. На загал Відділ членством не чисельний, але відносно активний. З початку свого існування Відділ виявляв велику активність в виховній ділянці, провадив "Ляльковий театр", з котрим кілька років подорожував і давав ряд різних сценок. З роками зацікавлення членок змінилося і за останні 3 роки діяльність була скерована в інші галузі, а саме мистецькій і культурно-освітній. Членки приготували 4 ляльки в стилевих строях, які були показувані на виставках. Дві членки Ольга Гайдук і Христинка Лазор провадили курси Мистецтва, організовані Округою. Марія Кондрат провадила курси Спадщини організовані УКО Центром. В 1981-1982 р. Відділ включився в працю Українського Культурно.-Освітнього Центру. Улаштували імпрези, мистецькі виставки, буфети, щоби фінансово допомогти, придбати "для нашої громади" УКО Центр. В Центрі знайшла приміщення ціла Філядельфійська Округа СУА. В 1983 р. припадало 40-ліття існування журналу "Наше Життя", то ж Відділ рішив в цей рік працювати для підтримки журналу. Будучи в контакті з редакцією, ми збирали передплати, а в листопаді улаштували імпрезу під назвою "40-ліття Нашого Життя", на якій була виставка 37 колишніх річників журналу, як також цікава виставка ілюстрацій матриців і шкіців, привезені редакторкою Уляною Любович. З цієї нагоди ми випустили жетон. На імпрезі були присутні Лідія Бурачинська і Уляна Любович, на руки якої ми склали даток на пресовий фонд "Нашого Життя" в сумі 1,000.00 дол.

Членки Відділу працюють і уділяються в інших громадських установах. В першу чергу Наталка Даниленко є одною з заступниць голови Головної управи СУА. Марія Одежинська була директоркою школи Українознавства "Рідна Школа", Марія Кондраш — одною з директорів ОУК Центру. Марія Лабунька — заступницею голови Краєвого Товариства Ветеранів УПА. Інші працюють в Пласті, Спортовім товаристві "Тризуб", комітеті 50-ліття Голоду і інших організаціях. Членки Відділу живуть між собою в гарних товариських відносинах.

ОКСАНА ФАРІОН
ГОЛОВА

91-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ОЛЕНИ КИСІЛЕВСЬКОЇ В БЕТЛЕГЕМІ, Па. ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІА

ВІТАЄМО ГОЛОВНУ УПРАВУ ТА ЧЛЕНОК СУА З НАГОДИ ХХ КОНВЕНЦІЇ ТА БАЖАЄМО УСПІХІВ І БОЖОГО БЛАГОСЛОВЕННЯ У ПРАЦІ НА МАЙБУТНЄ.

Відділ заснований у вересні 1966 р. з 10 членками, а сьогодні маємо 25 членок. В міжконвенційному часі Відділ очолювали Оля Цегельська, Богданна Михайлів і Леся Кіндрачук. Праця Відділу різnorodна, концентрується в культ.-освітній, мистецькій і музейній ділянках та зовнішніх зв'язках, референтури суспільної опіки і господарській.

Культ.-освітня референтка дбає про програми сходин, разом з мистецькою референткою займається влаштуванням виставок та допомагає в зовнішніх зв'язках.

Референтура музейна, під вдалим проводом Ірени Бачинської, дбала про збирання експонатів та знімок до колекції Українського Музею, приєднування членів Музею та про подарунки до музейної крамнички і грошеві пожертви Відділу на Музейний Фонд. Відділ є членом, добродієм і меценатом Українського Музею, а 10 членок Відділу є членами Музею. В листопаді 1981 р. відбуто прогульку до Музею.

Мистецька референтка займалась влаштуванням виставок для мешканців Лігай Велей — терен праці Відділу, а саме: в Університеті Лігай, Баум Скул оф Арт, Осередок Старших Громадян, Етнічний День конгресмена Рітера, Сан Ін, Гес Бразерс Стар.

Референтура суспільної опіки вже від 1972 р. дбає про вислання стипендій до Польщі і Бразилії, висилає пакунки з одягом і ліками до згаданих країн та переведено збірку і вислано додатково 9 пакунків з харчами і милом до Польщі.

В рамках зовнішніх зв'язків беремо участь в різдвяних імпрезах YWCA, прибираючи кімнату в українському стилі з ялинкою і свят-вечірнім столом, в Hess Brother's Dept. Store демонстровано різдвяний і великодній столи та влаштовано Український День. Через зв'язки з Sun Inn Preservation Society of Bethlehem подано коротку історію українського поселення в Бетлегемі і Пенсильванії та уряджено український обід в їхньому історичному приміщенні.

Для відзначення 50-ліття голоду в місцевій газеті "Morning Call" появилася стаття про цю подію, влаштовано виставку, присвячену жертвам голоду, на Етнічному Дні конгресмена Рітера членки Відділу взяли участь в маніфестаціях в Бавнд Бруку і Вашингтоні.

Про фінансову базу нашого Відділу дбає господарська референтура, влаштовуючи продажі печива при різних нагодах і останніми роками, замість базарів — сніданки.

Для членок Відділу, крім сходин, в 1981 і 1983 рр. влаштовано успішні святкові зустрічі. На останній з них були присутні д-р Ніна Строката і Святослав Караванський. Літньою порою влаштовуємо родинні пікніки, на яких, крім членок з родинами, вітаємо гостей-приятелів.

БОГДАНА МИХАЙЛІВ
СЕКРЕТАРКА

ПРИВІТ ХХ КОНВЕНЦІЇ

ІРЕНА БАЧИНСЬКА
ІВАННА БАЧИНСЬКА-КЛОЗ
БОГДАННА МИХАЙЛІВ

92-ИЙ ВІДДІЛ СУА В МЕНВІЛІ, Н.ДЖ.
ОКРУГА НЬЮ-ДЖЕРЗІ



Сидять: М. Стахів, О. Рохман, Т. Рішко — голова Відділу, І. Мриглоцька, С. Гаверилук. Стоять зліва: М. Демчишин, А. Пілат, А. Захарко, С. Котенко, С. Ландвіт, Е. Прядка, К. Гейл. Бракує: Л. Борщ, М. Гарвіст, П. Матіїв, О. Стек, С. Колтовська, А. Кинік, М. Гнідь, А. Кузміє.

Союзянки 92-го Відділу СУА у Менвілі, Нью Дж. своєю працею стараються виявити себе успішними і корисними для громади.

Кожного року заходом Відділу у місті Менвіл святкуємо роковини проголошення незалежності Української Держави. День 22-го січня майор міста проголошує Українським Днем. Біля будинку міської управи побіч американського має українським прапор.

Також кожного року союзянки влаштовують Свят-вечірню гостину. Ця імпреза дає змогу нашій громаді перевести спільно приємні хвилини, споживати українські традиційні страви, послухати доповіді й поколядувати.

Відділ влаштовує цікаві доповіді для членок і гостей. Не забуваємо про хворих і потребуючих та втримуємо зв'язок із сусідніми Відділами СУА.

Відділ є меценатом Українського Музею в Нью-Йорку, фінансово піддержує журнал "Наше Життя" та дарує на інші цілі, згідно з закликами Окружної і Головної Управи СУА.

ТАНЯ РІШКО
ГОЛОВА ВІДДІЛУ

З НАГОДИ ПЕРЕВИДАННЯ ЖІНОЧОГО АЛЬМАНАХУ "ПЕРШИЙ ВІНОК"
привіт та найкращі побажання
шле

СОФІЯ КОЛТОВСЬКА
ЧЛЕНКА 92-ГО ВІДДІЛУ СУА
В МЕНВІЛЮ НЬЮ ДЖЕРЗІ

93-Й ВІДДІЛ СУА В ГАРТФОРДІ, КОНН. ОКРУГА НОВА АНГЛІЯ

УПРАВА І ВСЕ ЧЛЕНСТВО ВІТАЄ ХХ КОНВЕНЦІЮ СУА.
ОБІЦЯЄМО ПОВНУ

СПІВПРАЦЮ ДЛЯ ДОБРА ЦІЛОЇ УКРАЇНСЬКОЇ ГРОМАДИ В ДІЯСПОРІ.
СКЛАДАЄМО ПРИВІТ ДЛЯ ЦІЛОГО УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ ЗА ЙОГО
СТІЙКІСТЬ У ТЯЖКИХ ЗМАГАННЯХ З ВОРОГОМ.

СПЕЦІАЛЬНИЙ ПРИВІТ СКЛАДАЄМО ГОЛОВНІЙ УПРАВІ СУА ЗА ЇХНЮ
ЖЕРТВЕННУ ПРАЦЮ. ВІТАЄМО ІЄРАРХІЮ ВСІХ УКРАЇНСЬКИХ ЦЕРКОВ,
А ОСОБЛИВО НАШОГО ДОРОГОГО ПАТРІАРХА ЙОСИФА І-ГО І БАЖАЄМО
ЙОМУ МНОГИХ ЛІТ ДЛЯ ДОБРА НАШОЇ ЦЕРКВИ І НАРОДУ.



1-ий ряд зліва сидять: Стефанія Павлічко — культ. осв., 1984 р., Ірина Балко — суп. опіки 1984 р., Іванна Яцух — секр. 1984 р., Анна Сокольська — голова 1984 р., Ірина Левська — заст. голови, 1984 р., Анна Пришляк — орг., 1984 р., Мирослава Кузьо — госп., 1984 р., 2-ий ряд, стоять: Ірина Скочдополь — секр., 1982, 1983 р., Марія Греськів, Анна Радович — суп. опіка, 1984 р., Казимира Логуш, Галина Олексяк, Катря Гадзевич — культ. осв., 1982, 1983 р., Стефанія Сташин — імпр., 1982, 1983 р., Ірина Остапюк — голова, 1982, 1983 р., Катря Оприско, Надя Федитник, Стефанія Цох. 3-ій ряд: Стефанія Балко, Ярослава Кукіль — заст. голови, 1982, 1983 р. і касирка 1984 р., Галина Васинчук — зв'язкова, 1982, 1983 р., Ольга Платош-Стеткевич прес., 1982, 1983 р., Євгенія Ковальська — госп., 1982, 1983 р., Ірина Чайковська, Ірина Капустинська — мистецькі 1982, 1983 р. Неприсутні членки Управи: Галина Баландюк — суп. опіка, 1982, 1983 р., Нелі Федеркевич — зв'язкова 1984 р., Анна Крамар — касирка, 1982, 1983 р. і прес., 1984 р., Анастазія Мерещак — орг., 1982, 1983 р.

97-ИЙ ВІДДІЛ СУА В БОФФАЛО, Н.Й.
ОКРУГА ПІВНІЧНИЙ НЬЮ-ЙОРК

ЩИРО ВІТАЄ ХХ КОНВЕНЦІЮ СУА
ТА БАЖАЄ ЯКНАЙКРАЩИХ УСПІХІВ



1-ий ряд: О. Лавні, Н. Бергенстак, Л. Самотовка, Н. Пруц, І. Балюта. 2-ий ряд: М. Макогон, А. Конотопська, М. Іскош, М. Морозевич, А. Кутіянська, Н. Леван.

Неприсутні: Балута Ірина, Бергенсток Надія, Блендонога Надія, Іскало Емма, Іскало Марія, Яремко Ельза, Конотопська Анна, Коритник Олена, Лехман Стася, Лестіціон Марія, Ле Ван Наталія, Ловні Ольга, Макогон Мирослава, Морозевич Олена, Пікас Надія, Пікас Роксоляна, Правак Александра, Пруц Наталія, Самотовка Ляріса, Слотюк Ольга, Кутянська Анна.

99-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ У ВОТЕРВЛІТІ, Н. Й. ОКРУГА ПІВДЕННИЙ НЬЮ-ЙОРК



Членки 99-го Відділу СУА ім. Лесі Українки. Сидять зліва: Е. Кантоїс, К. Ярушевська, О. Гнатишак, І. Бучак, Т. Дурбак, М. Вариха, Д. Кушнір, Л. Мокрій, Ф. Кошикар, Д. Вілліттс, Е. Коцур, В. Кушнір. Стоять перший ряд зліва: Г. Кошикар, Д. Сп'як, Д. Пасінелла, М. Комар, Т. Шевчук, К. Тисяк, Г. Ломбардо, М. Черешньовська, Г. Вансович, Л. Мутар. Третій ряд: І. Скалій, Н. Сембрат, О. Білинська, К. Терлецька, О. Сенета, М. Філь, Д. Мокій. Четвертий ряд: Д. Шевчук, О. Калка і Г. Білинська. Бракує: Б. Березанська, Г. Галауфія, Анна Філяк, М. Філь, А. Гарабурда, М. Бойчук, І. Сьолко, Анна Демчар, Н. Дзядів, О. Ліщинська, Н. Мандзій і М. Зендран.

Наш Відділ, головою якого якраз тепер є одна з наймолодших членок, Наталка Кушнір, вже існує 15 років. Відділ відзначив 15-ліття свого існування в листопаді 1983 р., влаштувавши Ювілейний бенкет, з відповідною мистецькою програмою і забавою. В програмі брали участь новоприбулі з України артисти, а саме: співачка Є. Белюць, артист Журба і композитор Л. Вербицький. З нагоди 15-літнього існування наділено грамотами заслужених членок за їхню віддану працю у Відділі.

Відзначено за 25-літню працю срібною відзначкою СУА: Ольгу Гнатишак, Іванну Бучак і Марійку Комар.

Відділ даліше провадить світличку, тільки вже з дещо зміненою програмою. В 1982 р. ми перший раз мали градацію передшкілля. П'ятеро дітей офіційно перейшло до першої класи, одержавши свої дипломи. Скількисть учасників світлички і передшкілля щороку зростає. Ми тепер маємо 23 дітей. Учительками були: Діана Пасінелла, Люба Кушнір і Діана Шевчук. Доля Кушнір провадить передшкілля. На нашому 15-літтю наділено грамотами садівничок за їхню віддану працю у виховній ділянці Відділу.

У звіттовому часі наш Відділ присвятив більше уваги ділянці суспільної опіки. Відділ має двох студентів в Бразилії й в Польщі, котрим оплачує стипендії і висилає пакунки з уживаним одягом.

Відділ перевів дві збірки: одна для Ростика (511.00 дол.), а друга на розбудову Українського Культурного Центру в Бразилії (270.00 дол.).

Багато уваги Відділ присвячує культурно-освітній і мистецькій ділянкам. Спроваджено Іванну Савицьку з її авторським вечором, що був надзвичайно успішний. Ми мали показ української стилевої ноші з багатьох районів України зі збірки п-ні І. Крупи.



1982 р. Діти світлички 99-го Відділу СУА на академії в честь Тараса Шевченка.



1982 р. Сценка "Гостина св. Миколая" з учителькою Д. Шевчук.

Кожного року на "Передвеликодньому Базарі" ми стараємось спровадити когось з наших мистців і робимо виставки їхніх праць. В 1981 р. загостила до нас Ірена Твердохліб зі своїми мистецькими виробами. Її виставка зробила чудове вражіння на американців. Одна з телевізійних станцій передала події базару в часі вечірніх новинок спинившись кілька хвилин на тематиці образів п-ні Твердохліб. В 1983 р. ми спровадили Славу Геруляк з її мистецькою виставкою. Відвідувачі були захоплені її працею. Якраз в цей спосіб Відділ старається звернути американській публіці увагу на нашу культуру і мистецтво. Для членок і громадянства, Відділ мав діякі доповіді на різні теми. Дуже корисними були доповіді виголошені д-р А. Якубовичем: "Пістряк легенів" і "Пістряк грудей".

При Відділі існує жіночий хор, який бере участь у всіх розвагових імпрезах Відділу і Округи. При співучасті хору і деяких талановитих членок, улаштуємо кожного року "Вечір пісні і гумору" і "Запусти-оселедець", а в грудні 1981 р. їздили з гостинним виступом на "Андріївський вечір" до 54-го Відділу в Ютиці. Для розваги членок і грома-

днів нашої околиці влаштовуємо прогульки автобусом, до Нью-Йорку, Нью Джерзі на "Український День" і до Бостону.

Відділ є меценатом Українського Музею і старається піддержувати його фінансово, пересилаючи малі робітки до продажу в крамничці.

Відділ тісно співпрацює з Окружною Управою і сусідніми Відділами 34-им і 114-тим та разом з ними улаштовує "Свято Жінки Героїні" і "День Союзянки". Разом з 34-им Відділом бере участь у Фестивалі Націй. Багато членок входить у склад Окружної Управи, а Таня Дурбак була три останні роки головою Округи.

У референтурі зв'язків Відділ є дуже активний. Приготував двомовну Великодню радіопередачу. На передвеликодньому базарі збирав підписи в обороні політичних в'язнів, заохочував присутніх писати привіти, які висилав для політв'язнів. Деякі членки брали участь у "ток-шовс". Виступ на телевізії з поясненням про писанку.

З приємністю звітуємо, що наш Відділ в останніх трьох роках значно збагатився новими членками, а в тому багато молодих жінок.

ДОЗЯ КУШНІР
ПРЕСОВА РЕФЕРЕНТКА

ВІТАЄМО ХХ КОНВЕНЦІЮ СУА ТА БАЖАЄМО УСПІХІВ В МАЙБУТНІЙ ПРАЦІ.

ТЕТЯНА І АНДРІЙ ДУРБАК
НАТАЛКА КУШНІР
ДОЗЯ І ЯРОСЛАВ КУШНІР
ЛЮБОМИРА І ІВАН МОКІЙ

БАЖАЮТЬ УСПІХІВ У НАРАДАХ

100-ИЙ ВІДДІЛ СУА В КАРТЕРЕТІ, Н. ДЖ. ОКРУГА НЬЮ ДЖЕРЗІ

Відділ існує 16 р. і його праця зосереджувалася головню на зовнішньому відтинку.

На протязі кількох років влаштовуємо Свят-Вечір, де при звуках колядок едналися в одну родину, а діти школи Українознавства під ялинкою деклямують вірші. Щороку в січні Відділ бере участь у відзначенні роковин 22-го січня і підписання проклямації в Трентоні й в місцевій ратуші.

В літнім місяці Відділ влаштовує виставку на протязі трьох тижнів в одній медичній фабриці "Marc's". Про цю виставку було поміщено великий допис в місцевій англійській пресі. Також на щорічних фестинах, які відбуваються в місцевому парку, наша виставка, харчі та печиво втішаються великою популярністю серед чужинців.

Відділ разом з місцевим Відділом УККА зорганізував автобус до Елленвіллу на Свято УПА. Для громади і членок зорганізовано автобус на прогульку до Вашингтону. На протязі вже трьох років членки пригтовляють гостину для виконавців фестивалю в Арт-Сентрі, Голмдел, Н. Дж.

Кожного року в листопаді влаштовуємо "Чайний вечір", який проходить успішно та на якому всі ділимось думками про дальшу працю нашої організації СУА. Відділ активно працює для цілої громади й церкви, спільно з місцевим відділом УККА відсвятковує всі національні свята. Ми також брали участь у святкуванні 50-літнього ювілею Відділу СУА в Елизабеті. Перед різдвяним святом членки зорганізували святочну вечерку з обміном дарунків, беремо участь в "Дні Союзянки" в Окрузі.

Відділ вив'язується вчасно зі своїх фінансових зобов'язань перед Централєю і Округою, є членом Українського Музею, місцевого Відділу УККА і ЗУДАК-у.

МАРІЯ ВАСІЧКО
СЕКРЕТАРКА

ЩИРИЙ ПРИВІТ ХХ КОНВЕНЦІЇ СУА, ПРОВОДОВІ ТА ДЕЛЕГАТКАМ!

102-ИЙ ВІДДІЛ ІМ. КНЯГИНИ ОЛЬГИ В ГЕМОНД-МУНСТЕРІ, ІНД. ОКРУГА ЧІКАГО



Стоять зліва направо: Анна Качур, Євгенія Остапчук, Марія Шебайло, Юлія Їжак, Люся Крук, Ольга Васильовська, Вероніка Бардиш, Марта Шуя, Іванна Головата, Наталка Шуя, Марія Войтечко, Галина Шевців, Маруся Войтечко, Стефа Дзюба, Софія Білецька, Стефа Бабій. Сидять: Ярослава Бровар, Кузя Адамко, Мирослава Нахів, Ірина Куц, Марія Лібер, Рузя Гриб, Марія Юзьків.

102-ий Відділ СУА ім. Кн. Ольги є самотнім в стейті Індіана. Заснований в 1968 році 12 членками-ініціаторками має тепер понад 30 членок. Сходина й інші імпрези відбуваються в приміщенні Української Католицької Церкви, де належить більшість наших членок. Членки живуть розсіяно по просторі північно-західньої Індіани, далеко одна від одної, що утруднює нашу працю. Програма нашої діяльності в рамках напрямних СУА. Однак не у всіх ділянках маємо змогу проявити діяльність (н. пр.: тут мало наших молодих подруж, тому немає потреби світлички).

В загальному стараємося ширити правду про Україну і українську жінку і матеріально допомагати студентам, політичним в'язням і їх родинам, політичним втікачам і потребуючим українцям в Польщі і Югославії. Базари, що їх влаштуємо, дають нам можливість фундувати стипендії й допомоги. На тих базарах маємо нагоду пропагувати українську культуру і мистецтво і нав'язувати контакт з чужинцями. Влаштуємо також малі виставки нашого мистецтва чи покази писання писанок в довколишніх бібліотеках для членів жіночих американських організацій.

Відзначаємо наші національні свята, координуючи нашу працю з іншими українськими організаціями на нашому терені. Рік-річно беремо участь у підписанні проклямації Незалежності і Соборності України майором міста. Наш Відділ співпрацює з сусідніми Відділами СУА, з Окружною і Головною Управою СУА, платимо на час усі зобов'язання. У вересні 1983 р. ми мали приємність гостити у нашому Відділі першу заступницю голови Головної Управи д-р Т. Савицьку. Відвідини ті додали до нашого відношення до Централі більше особистого характеру. Розуміємо вагу Українського Музею і ми є його членом. За час існування 102-го Відділу головами були: Наталка Шуя, Марія Лібер, Іванна Головата, Ірена Куц.

Базари і Чайний Вечір для ширшого громадянства, Пікнік і Просфора для членок і їх родин — стали традицією нашого Відділу. Діяльність нашу плянуємо на цілий рік. Ширші Сходина членок відбуваються раз на місяць. Були спроби на деяких сходинах давати коротку доповідь, прочитати вірш або статтю. Хоч Відділ наш малий, але завдяки жертвенній праці наших членок має добрі успіхи. Успіхом є те, що хоч і в дуже малій мірі, відносно до потреби, нашою працею несемо допомогу нашій спільноті. Від 1981-1983 рр. ми видали на суспільну опіку і інші грошові пожертви около 3,300.00 дол.

Успіхом є також наше моральне задоволення, що впливає із почуття сповнення обов'язку.

Працюємо тепер наполегливо над тим, щоб усі членки передплачували "Наше Життя". Також приєднання нових молодих членок є пекучою справою. Вік наших членок є досить заавансований, а напливу молодих сил немає.

МАРІЯ ЛІБЕР
СЕКРЕТАРКА

**З НАГОДИ XX КОНВЕНЦІЇ СУА ЧЛЕНКИ 102-ГО ВІДДІЛУ ІМ. КНЯГИНИ ОЛЬГИ
В ПІВНІЧНІЙ ІНДІЯНІ ПЕРЕСИЛАЮТЬ НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ ТА ПРИВІТ!**

103-Й ВІДДІЛ СУА ІМ. ОЛЕНИ ТЕЛІГИ В ГЕМСТЕДІ, Н. Й. ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК

Проминуло 15 літ від заснування Відділу в Гемпстеді на Лонг Айленд, літ повних праці й зусиль, щоб та праця увінчалася успіхом та видала бажані плоди.

За останні три роки Відділ старався продовжувати, започатковану ще в перших роках, працю над вдержанням зовнішніх зв'язків з неукраїнським оточенням та ознайомлювати якнайширші круги американського громадянства з українською культурою, народнім мистецтвом та звичаями.

Кожного літа мистецькі центри, бібліотеки в різних місцевостях нашої Округи, публічні й приватні школи на Лонг Айленд влаштовують всякого роду міжнародні дні, фестивалі, або покази народніх мистецтв. З гордістю мусимо признати, що наш Відділ одержує кожного року запрошення до участі в таких міжнародніх імпрезах. При відповідній підготовці — виследи звичайно блискучі. Наші виставові столи притягають найбільше глядачів, яких поосібно захоплює писання наших писанок. Після того Відділ одержує листи признання і подяки. Імпреза Свята Матері, при співучасті парохіяльної школи українознавства стала вже традиційною нашою імпрезою.

Разом з місцевим відділом товариства "Бойківщина" ми відзначили вдалим концертом 65-ліття смерті Івана Франка.

Суспільна опіка працювала задовільно. Відділ вислав 15 пакунків з одежею для українців в Польщі, переважно лемків, що залишилися на своїй рідній землі.

Для придбання фондів ми влаштували Великодні й Різдвяні базари та продаж святкового печива.

Відділ є меценатом Українського Музею. Всі свої зобов'язання відносно ГУправи виконує точно й своєчасно.

ЗЕНОВІЯ ЗАРИЦЬКА
ГОЛОВА

З НАГОДИ ХХ ЮВІЛЕЙНОЇ КОНВЕНЦІЇ СУА
ШЛЕМО ПАЛКИЙ ПРИВІТ З ПОБАЖАННЯМИ
ДАЛЬШИХ УСПІХІВ
ДЛЯ ДОБРА ОРГАНІЗАЦІЇ І УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ!

УПРАВА Й ЧЛЕНКИ 103-ГО ВІДДІЛУ З РОДИНАМИ:

Бурбан Марія
Гирд Емілія
Герула Ангеліна
Жеграй Марія
Зарицька Зеновія
Захарія Юлія
Зобків Ольга
Каратницька Дана
Квозко Євгенія
Копистянська Ірина
Курчак Ольга
Леонард Христина

Ліпінська Стефанія
Мазур Марія
Маланчук Стефанія
Пайда Марія
Погорецька Віра
Подолюк Христина
Сагата Стефанія
Сваричевська Марія
Солтис Іванна
Цьопик Марія
Шпачинська Параскевія
Щерба Ярослава

104-ИЙ ВІДДІЛ В НЬЮ-ЙОРКУ, Н.Й. ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК



Зліва направо 1-ий ряд: Рома Шуган — прот. секр., Катруся Попович, — касирка, Уляна Ганущак — голова, Оксана Байно — коресп. секр., Ольга Ярух — заступ. голови. Зліва направо 2-ий ряд: Тоня Богданович, Богданна Качала, Анна Забняк, Ірена Собар — культ.-осв. реф., Ореста Качала — орг. реф.. Зліва направо 3-ий ряд: Дарія Байко — голова Контр. Ком. Люба Патітуччі — сусп. оп., Анна Лемеха, Марійка Радович — чл. Контр. Ком., Стефанія Савка — чл. Контр. Ком.. Неприсутні на знімку: Марійка Саламашак — імпр. реф., Оксана Станько — прес. реф., Камерина Хумчук, Марі Анна Клебан, Марія Мазола, Юлія Романів, Аріянна Сельська, Надя Семчишин, Галина Шупер

У звітному часі, в роках 1981-1983, 104-ий Відділ очолювала Уляна Ганущак. У році XX Конвенції США припадає 15-та річниця заснування Відділу, який пересічно начислює 24 членки. Кожного місяця, крім літньої пори, відбуваються сходи Управи і членства. Всі активно беруть участь у сходинах і в праці. Організаційна референтка дбає про приєднання нових членок, а пресова референтка — про дописи і реклями в українській пресі й про збирання передплат для "Нашого Життя". При кінці 1983 р. 21 членка його передплатують. Голова місячно прибуває на сходи Окружної Управи.

Протягом останніх трьох років найбільше розвивається праця в ділянці суспільної опіки і культурно-освітньої референтури.

За три роки ми вислали 12 пакунків одягу українцям в Польщі й в Бразилії. В листопаді 1983 р. ми вислали 2 додаткові пакунки зошитів, олівців і різних шкільних матеріалів школярям-сиротам в Польщі. Кожного Великодня дві бабусі отримують посвячені великодні кошики. Завдяки ініціативі референтки суспільної опіки Люби Петитуччі в 1983 р. від Католицької Акції було одержано й роздано членками Відділу сир і масло потребуючим українцям в домівці Самопоміч в Нью-Йорку.

Культурно-освітня референтура гарно розвивається. У березні 1981 р. Відділ зорганізував доповідь для ширшої публіки. Любов Волинець виголосила доповідь на

тему "Українські весільні звичаї і традиції". Дохід в сумі 100.00 дол. був призначений на виховання новіціятів в Глен Кові, Н. Й. в пам'ять бл. п. о. Яреми Барнича.

Референтки дбали, щоб доповіді були цікаві для розваги і загальної освіти членок. До Відділу загостили доповідачі: Стефан Олексин висвітлив прозорки своєї подорожі до Китаю, Марта Данилюк з доповіддю про схему і організаційну структуру СУА, професор Павлина Данчук з рефератом "Історія Київської Доби". Анна Кравчук з показом малювання різдвяних прикрас на ялинку українськими взорами. Членки чергувалися і приготували доповіді: Рома Шуган — Життя Ольги Басараб і творчість Лесі Українки, Ірина Шобор — життя Олени Теліги, Ольга Шонк — читання поезій і життя Тараса Шевченка, Уляна Ганущак — доповідь з прозорками про візантійські ікони і про 50-ліття голоду в Україні 1932/1933, Люба Патитуччі — символ української писанки, Анна Лемеха на медичну тему "reflexology — holistic medicine". Старанням Управи в 1983 р. переведено успішний курс українознавства в Українським Інституті Америки під проводом д-ра Александри Ткач.

Наш Відділ бере участь у суспільному житті. Ми є членом і меценатом Українського Музею. Членки добровільно допомагають при Українським Музею, а Дарія Байко працює як адміністраційна директорка. Членки беруть участь у імпрезах і ювілеях зорганізованих Округою Нью-Йорк і іншими Відділами. У жовтні 1982 р. голова і 9 членок взяли участь у дводенній конференції на Союзівці "Українська жінка у двох світах". В 1983 р. у 50-ліття голоду на Україні, членки взяли участь у червні в демонстрації при Об'єднаних Націях в Нью-Йорку, а в жовтні — у великім поході в Вашингтоні. Голова прибуває річно на бенкет в Нью-Йорк, спонзорований National Council of Women.

Для розваги членства імпрезова референтка Марійка Саламашак зорганізувала дві лещетарські прогульки до Гантеру для членок, їх родин і приятелів. Також улаштовано річні зустрічі для молоді в Домівці СУА під час великоднього посту. Кожного травня ми улаштовуємо традиційну забаву для ширшої публіки, з якої ми покриваємо наші видатки.

Відділ виконав всі свої фінансові обов'язки супроти Головної Управи, Округи і Українського Музею. По можливості ми жертвуємо на різні фонди потреби, між ними: 50.00 дол. для Кардинала Йосифа Сліпого з нагоди його 90-ліття уродин, 100.00 дол. на "Фонд Олени Лотоцької", 150.00 дол. на школу св. Юра в Н.Й. і 110.00 дол. на фонд Ростика.

Три членки входять до ХХ Конвенційного Комітету: Ольга Ярух, Оксана Байко і Рома Шуган.

Надіємося, що в майбутньому Відділ буде зростати і продовжувати свою працю з такою самою енергією і силою для добра української громади, рідної Церкви і Союзу Українок Америки.

УЛЯНА ГАНУЩАК
ГОЛОВА

ОКСАНА СТАНЬКО
ПРЕСОВА РЕФЕРЕНТКА

**З НАГОДИ ХХ КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ
ПЕРЕСИЛАЄМО ПРЕЗИДИЇ, ДЕЛЕГАТКАМ І ВСЬОМУ ЧЛЕНСТВУ СУА
НАШІ НАЙШИРИШІ ПОБАЖАННЯ УСПІХУ В НАРАДАХ
І НАМІЧЕНІЙ ПРАЦІ ДЛЯ ДОБРА НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ СУА
І УСЬОГО УКРАЇНСЬКОГО СУСПІЛЬСТВА.**

УПРАВА І ЧЛЕНКИ 104-ГО ВІДДІЛУ

106-ИЙ ВІДДІЛ СУА В ГАРТФОРДІ, КОНН. ОКРУГА НОВА АНГЛІЯ



1-ий ряд зліва направо: Т. Глух, В. Бексер; 2-ий ряд сидять: Г. Воскобійник, Л. Кінах, В. Чудовська — голова, В. Цірупалович; 3-ій ряд стоять: М. Швець, А. Кузьо, Л. Дитюк, Г. Балабан, А. Покора, І. Сивенька, Н. Гафткович; 4-ий ряд: Г. Кузьо, О. Якимів, Н. Рудько, В. Лучкань, Л. Хмелівська, О. Губенко. (Неприсутні: Л. Бабій, Д. Латик, О. Оприско, С. Платош, С. Пришляк, Л. Семчишин, С. Сиротюк, Л. Шевчук, І. Веремчук, К. Зборовська).

106-ИЙ ВІДДІЛ ЩИРО ВІТАЄ ХХ КОНВЕНЦІЮ
СУА ТА БАЖАЄ УСПІШНИХ НАРАД!

107-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ В САН ХОЗЕ, КАЛІФОРНІЯ ВІДДІЛ ДАЛЕКОГО ВІДДАЛЕННЯ

Відділ засновано в 1970 р. На першу голову обрано Галю Стеців. Відділ об'єднує 30 членів. В цьому році відзначатимемо 15-літній Ювілей. Основною працею Відділу було й є ведення світлички й української школи. Відділ дружньо співпрацює з усіма громадськими організаціями при влаштуванні імпрез, концертів і товариських розваг. Відділ постійно допомагає матеріально (одяг і гроші) нашим поселенцям в Південній Америці й Європі та забезпечує стипендією одну студентку в Бразилії.

З НАГОДИ ХХ КОНВЕНЦІЇ ШЛЕМО ЩИРИЙ ПРИВІТ І ПОБАЖАННЯ
НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ В ПРАЦІ.

ВІРА ЗУБРИЦЬКА
СЕКРЕТАРКА

ОКСАНА СИДОРАК
КАСИРКА

МАРТА ОЛЬХОВА
ГОЛОВА

108-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ОЛЕНИ ЛОТОЦЬКОЇ В НЬЮ-ГЕЙВЕНІ,
КОНН.
ОКРУГА НОВА АНГЛІЯ



1-ий ряд: сидять зліва направо: Дарка Посполита-Якубовська — заст. голови, Марія Гуненко — секр., Христя Добчанська-Мельник — голова, Мірієн Микоска — касирка. Другий ряд: Оля Нагорська, Діонізія Брагинська, Дарка Марків, Марта Рудик, Оріся Зінич, Марія Антонишин, Уляна Зінич. Неприсутні: Віра Вальницька, Марія Собко, Ляся Білас-Аннунзіята.

108-ий Відділ заснований у вересні 1970 року і тепер начислює 15 членок.

Найважливішим і першим завданням, яке поставив собі Відділ, це зорганізувати дитячу світличку, бо членки пересічно молоді матері і професіоналістки. Навчання в світличці відбувається кожної суботи на протязі 13 років в приміщенні при церкві св. Михаїла. Цього року 15 дітей користуються цією світличкою.

Наш Відділ, який був один із перших меценатів Українського Музею, весно, 1982 р. зорганізував "Вечір Музею", на який приїхав д-р Цимбалістий і п-а Марійка Шуст, щоб ближче познайомити ширше громадянство Нью-Гейвену із працею Українського Музею. Фінансово Вечір був успішний і членство Українського Музею зросло.

Традиційною імпрезою є "Вишивані Вечерниці", які всі були дуже успішні і притягали гостей з околиці. Прихід з вечерниць жертвуємо на українські Церкви і Рідну Школу в Нью-Гейвені, на Катедру Українознавства при Гарварді, "Церкву в Потребі" та іншим потребуючим установам. Останньо Відділ займався висилкою пакунків до Польщі, як і до Полудневої Америки.

Вже від кілька років Відділ бере участь у "Міжнародньому Фестивалі", який відбувається в Сйльському Університеті, наша українська виставка все одна з найкращих, у 1983 році здобула 2-ге місце.

Майже кожного року Відділ організує прогульку автобусом до Нью Джерзі на фестиваль, щоб дати змогу старшим громадянам Нью-Гейвену взяти участь у ньому.

Число членок нашого Відділу невелике, але коли ми подивимося на працю, яку вкладають наші членки в СУА, як також в наші організації на терені Нью-Гейвену, то кількість не є важлива для нашої української спільноти, але є важлива якість нашої членки!

ХРИСТЯ ДОБЧАНСЬКА-МЕЛЬНИК

112-ИЙ ВІДДІЛ У ВОРИНГТОНІ, ПА. ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ

З НАГОДИ ХХ КОНВЕНЦІЇ
ЗАСИЛАЄМО ЩИРИЙ ПРИВІТ
ВСІМ ПОДРУГАМ СОЮЗЯНКАМ

112-ИЙ ВІДДІЛ У ВОРИНГТОНІ, ПА.

116-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ОЛЕНИ ЛОТОЦЬКОЇ В ІРІ, ПА. ОКРУГА ОГАЙО

Наш Відділ має 22 членки. Відділ очолювали Ірина Свистун (1981) і Марія Лавоска (1982 і 1983). Прибули нові членки Олена Лукас, Анна Гаврилів і Марія Швондер. Сходина відбувалася щомісяця у приватних домах, або у центрі при парохії Св. Петра і Павла. На сходинах читали доповіді на теми з нашої історії, звичаїв і мистецтва.

1-го березня 1981 р. Відділ відсвяткував своє 5-ліття бенкетом і забавою. Із цієї нагоди загостила до нас голова Округи Огайо Ірина Кашубинська і висвітлила прозирки народньої ноші.

Відділ відзначив 50-ліття Великого Голоду на Україні святочною програмою для громадянства в неділю 16-го жовтня 1983 р. у каплиці Царя Христа у Мерсігирст Каледж. Цей зворушливий спомин складався із панахиди, яку відспівали три священники, старанно опрацьованого реферату д-р Ренати Волинець і виступу квінтету бандуристів із Сейнт Кетринс, Онтаріо.

Відділ постійно помагає фінансово і пакунками одягу й харчів родинам в Аргентині, Бразилії й Польщі, що їх підтримує морально, як читаємо в їх листах до референтки суспільної опіки Марії Яреми.

Відділ завзято розповсюджував знання про Україну публічними виступами і участю в міжнародніх імпрезах. У вікні публічної бібліотеки, у великім Мілкрік Мол, відбулися дві довгі виставки писанок і Великодніх звичаїв і виставка української хати й ляльок у народній ноші із поясненням про Різдвяні звичаї. Одноденна виставка мистецтва із показом писання писанок відбулася у Форт ЛеБаф Музею. Членки часто переводили курси і покази писання писанок.

Наші писанки здобули таку славу, що Ірі Арт Центр звернувся до Відділу, щоб допомогти їм влаштувати виставу писанок, як творів мистецтва. Спеціально збудовані шклянні шафки із дзеркалами, велика рекляма в пресі із знімками і статтями та показ писання писанок із висвітленням фільму "Писанка" в день відкриття спричинилися до дуже імпазантної виставки.

Відділ провадить Суботню Українську Школу, де крім української мови, діти вчать ся дещо з історії і культури, пісні і народні танці. До школи ходить 12 дітей у віку 4 до 12 років, а їх вчать мами — членки Відділу. Щороку Відділ спільно зі школою приготує три імпрези, на яких діти мають нагоду пописатися своїми осягами — Свято Миколая, Свято Шевченка і закінчення шкільного року — Свято Матері. На Різдвяні Свята 1983 р. учні відвідали українські родини в Ірі з колядою.

ДАРКА МЕККЕЙ
СЕКРЕТАРКА

BRANCH 117
GREATER SEATTLE AREA



First row: Helen Mirchuck, Pat Cittadini, Joyce Horbach, Elaine Austin. Top row: Jean Hunt, Lada Loken, Olga Oppfelt, Helene Reshetar (president), Halyna Hryshko.

In 1981 Branch 117 was named in honor of Julia Shustakevich, first president of UNWLA. All aspects of Ukrainian cultural heritage have been studied with programs presented by members and guests. Topics have included: Ukrainian clothing and embroidery; Ukrainian history to the 17th century; Symbols, emblems and heraldry during the 17th century Hetman era; Ten centuries of Ukrainian literature; Tribal divisions and ethnographic groups in 9th century Ukraine; Ukrainian geography; Ukrainian civilization; History from Hetman Ivan Mazepa to World War I; History of the Ukrainian Greek Orthodox Church; Ukrainian Christmas customs; Ukrainian state and liberation struggle from 1917-1921; Ukrainian Easter eggs — film, demonstration and workshop; A comparison of the Finnish and Ukrainian independence movements; The Ukrainian Holocaust; Report on the observance of the 50th anniversary of the Ukrainian famine in Washington D.C.; Racial composition of the Ukrainian people; The Ukrainian dissident movement; Taras Shevchenko.

The branch participated in community multi-ethnic events and supported Washington Ukrainian Club activities. Social events included dances, picnics and Christmas parties.

118-ИЙ ВІДДІЛ СУА В ГЮСТОНІ, ТЕКСАС
ВІДДІЛ ДАЛЕКОГО ВІДДАЛЕННЯ

ПЕРЕСИЛАЄ ПРИВІТ ГОЛОВНІЙ УПРАВІ, ДЕЛЕГАТКАМ ТА ГОСТЯМ
XX КОНВЕНЦІЇ СУА

ІРЕНА ПОТОЧНЯК — ГОЛОВА
ОЛЕНА БУРБАН — ЗАСТУПНИЦЯ ГОЛОВИ
ГАЛИНА БІЧ — СЕКРЕТАРКА
МАРТА УШАК — КАСИРКА
ЮСТИНА УШАК — ГОСПОДАР

ТА ЧЛЕНКИ

ДАРІЯ БИРД
ФРАН ГИЛИНТІН
ОЛЯ ДУБ
ГАЛИНА ЕВАНС
АЛЕКСАНДРА КАПУСЯК
МАРЛІН ЧАРНОТА

НАДЯ КРЕБС
ЕЛІ КУК
ХРИСТИНА МИСЬКО
ОКСАНА ПАВЛІВ
ОЛЯ СТІВЕНС
МАРІЯ ПАТЕРСОН

119-ИЙ ВІДДІЛ СУА В ЙОНКЕРСІ, Н.Й. ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК



1-ий ряд. Сидять зліва: О. Женецька — прес. реф., М. Сосяк, І. Мацюк — орг. реф., М. Борковська — касирка, І. Ганкевич — секр.. 2-ий ряд. Стоять зліва: Б. Винник, Р. Оленська, В. Преско, О. Кулинч — реф. сусп. оп., Л. Сохан — імпр. реф., А. Качмарська — госп. реф., О. Василенко, М. Івасютин, А. Король, К. Слойка, О. Руденська, Л. Крумшин, С. Крумшин.

119-ий Відділ був заснований 12-го квітня 1981 р. і очолила його Л. Крумшин. 27 членок започаткували активну діяльність Відділу. Під цю пору Відділ начислює 33 членки.

Розпочато діяльність Відділу імпрезою "коляда на піддержку Українського Музею" — членки заколядували більшу суму грошей на Український Музей.

Відділ влаштував кілька імпрез з висвітлюванням документальних фільмів за допомогою д-ра Яра Моцюка та одну імпрезу з доповіддю і висвітлюванням прозірок д-ра Олега Сохана про шкідливість тютюну та наркотиків на здоров'я людини.

Заробітковими імпрезами була кількакратна продаж печива.

Відділ включився в кампанію СУА "Допоможіть Ростикові" і зібрав на ту ціль певну суму грошей.

Починаючи з січнем ц.р. Відділ став опікуном світлички, яку зорганізувала і веде членка нашого Відділу Христя Соневицька. Світличку відвідують 15 дітей.

З початком цього року Відділ став Меценатом Українського Музею.

При різних нагодах Відділ дає матеріальну піддержку на Видавничий фонд "Нашого Життя".

Членки управи брали активну участь у з'їздах та засіданнях Округної Управи, як також у Міжокругних Конференціях та у ХІХ Конвенції СУА у Філядельфії (травень 1981 р.).

Деякі членки Відділу брали участь у маніфестаціях з нагоди 50-ліття комуно-московського Голодомору в Україні (Бавнд-Брук, Нью-Йорк, Вашингтон).

Кілька членок були присутніми на Жіночій Конференції (1982) "Українська Жінка у Двох Світах".

Суспільна опіка Відділу, як також поодинокі членки допомагають пакунками по-требуючим українським поселенцям у Бразилії.

Членки Відділу співпрацюють з місцевими та церковними організаціями.

З НАГОДИ ХХ КОНВЕНЦІЇ СУА
ВІТАЄМО ПРЕЗИДІЮ, ДЕЛЕГАТОК І ГОСТЕЙ
ТА БАЖАЄМО УСПІХІВ У ПЕРЕВЕДЕННІ КОНВЕНЦІЇ
І В ДАЛЬШІЙ ПРАЦІ ОРГАНІЗАЦІЇ.

120-ИЙ ВІДДІЛ ІМ. ІРИНИ СЕНИК В РОЧЕСТЕРІ, Н.Й. ОКРУГА ПІВНІЧНИЙ НЬЮ-ЙОРК



Сидять зліва: Г. Снігур — коресп. секр.; З. Джус — фінанс. реф.; Л. Павлічко-Стурм — голова; Д. Ганушевська — заст. голови; Л. Джус — імпр. реф.. Стоять зліва: М. Суфліта, І. Сьолковська — гол. контр. ком.; Л. Несторович — архівар; Г. Масний — чл. контр. ком.; Г. Скробач — чл. контр. ком.; О. Лучанко — предст. до УККА; Х. Вагенблас, Я. Кекіш — прес. реф.; Х. Гошовська. Неприсутні: С. Бекер — госп. реф.; І. Грасман — касирка; Г. Тарафа — проток. секр.; М. Гоф, Х. Мартинець, М. Мосюк, І. Рендзяк, О. Сніженко, Л. Стівенс, Л. Телера.

В квітні 1982 р. постав 120-ий наймолодший Відділ СУА в Рочестері, Н.Й. з метою поширювати й поглиблювати знання народньої творчості, культури та традиції. Під цю пору Відділ нараховує 24 членки — студентки, молоді матері й професіоналістки у віці 20-35 років.

Тому, що молоді членки були виховані серед американського середовища, вони взяли собі за ціль познайомитись докладніше із народньою спадщиною своїх батьків та передати своїм дітям. І тому членки є в процесі виконання наміченої праці у дружній атмосфері серед Відділу та також беручи активну участь у житті української громади в Рочестері, помагаючи в праці української спільноти.

Відсвятковано врочисті Хрищення 120-го Відділу 11-го вересня 1982 р. в присутності отців парохів місцевих парафій, організаційної референтки Головної Управи — М. Крамарчук, голови Північної Округи Нью Йорку — І. Мартинець, та голів Відділів 47-го — І. Руснак і 46-го Н. Трач. Ці Христини посилили працю Відділу, який вже до того часу працював над вивченням вибійки, які то праці відтак продавалися на церковних фестивалях.

В часі Різдвяних Свят 1982-83 р., членки навчились колядок та відвідували з колядою не тільки українські доми, але також ходили по старечих домах, в яких проживають українці. Зібрані гроші в сумі 1,200.00 дол. Відділ відіслав до Українського Музею в Нью-Йорку.

Відділ перевів лекції печення тортів та у звичаї є тепер перед Різдвяними святами обмінюватись солодким печивом та переписами. Великою гордістю 120-го Відділу є пошити та вишити сердаки для всіх членок. При цій праці членки вчилися скроїти сердак, виробити взір та дібрати краски. Проект поволі поступає вперед.

Відділ помагає у праці світлички та набравши відповідної практики, буде старатись перебрати ведення світлички під свою опіку та облегшити довголітню працю ве-



Членки 120-го Відділу в Рочестері й їхні мужі й знайомі під час Різдвяної Коляди. Членки, зліва: Я. Кекіш, І. Сьолковська, Л. Несторович, З. Джус, Л. Джус, Г. Скробач, Д. Ганушевська.

дення 47-го Відділу. 120-ий Відділ веде поживавлену працю з Відділами 47-им та 46-им у влаштуванні імпрез, продаж печива, і т.п.

На зовнішньому відтинку української громади в Рочестері Відділ брав участь у підготовці балю дебютанток Червоної Калини, у фестивалях місцевих парафій та у демонстрації у п'ятдесятиріччя Великого Голоду на Україні.

Д-р Ірина Сьолковська очолювала 120-ий Відділ під час перших двох років праці. З початком року перебрала голівство Ліля Павлічко-Стурм.



Членки 120-го Відділу в Рочестері працюють над вишиттям своїх сердаків. Сидять зліва: Л. Несторович, Г. Снігур, Д. Ганушевська. Стоять зліва: М. Суфліта, І. Грасман, Я. Кекіш, Г. Скробач, І. Сьолковська, Г. Масний, Г. Тарафа.

**120-ИЙ ВІДДІЛ ІМ. ІРИНИ СЕНИК В РОЧЕСТЕРІ, Н.Й.
ЩИРО ВІТАЄ ХХ КОНВЕНЦІЮ СУА
ТА БАЖАЄ НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У ПРАЦІ**

121-ИЙ ВІДДІЛ СУА В НЬЮ БРІТЕН, КОНН.
ОКРУГА НОВА АНГЛІЯ

З НАГОДИ XX КОНВЕНЦІЇ СУА
НОВОЗАСНОВАНИЙ 121-ИЙ ВІДДІЛ
ПЕРЕСИЛАЄ ЩИРИЙ ПРИВІТ УЧАСНИЦЯМ КОНВЕНЦІЇ
ТА БАЖАЄ ЯК НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ
В ДАЛЬШІЙ ПРАЦІ



Сидять зліва: Галина Шулєвська — голова, Марійка Нортон — секр., Цецилія Стаскі — орг. і прес. реф., Анна Грицишин. 2-ий ряд зліва: Стефа Мельник — виховна реф., Ева Керелейза, Ванда Мельник — виховна реф., Анна Білуцак, Ольга Іваник — культ. освіт. реф., Ярослава Бучко — котр. ком.. 3-ій ряд зліва: Соня Мельник — заступ. голови, Валентина Тінишин — котр. ком., Пелагія Бабій, Анна Хомин — касирка, Марія Сич, Геня Степанець — культ.-освіт. реф. Неприсутні: Тамара Тінишин, Марія Тилка — госп. реф., Ольга Зборовська, Йоганна Бучко, Марія Савчук.

ПРИВІТИ ТА ОГОЛОШЕННЯ



СОЮЗ УКРАЇНЦІВ КАТОЛІКІВ „ПРОВІДІННЯ“

ЗАСНОВАНИЙ У 1912 Р.

817-19 N. FRANKLIN STREET

PHILADELPHIA, PA 19123

Supreme President – 627-5035

Recording Dept. 627-4984 – Organizer 627-2445 – Financial Dept. 627-4993

Area Code 215

Головний Прелсідник

о. шамб. Стефан Чомко

Заступник Головного Прелсідника

Д-р Олександр Білик

Головний Духовний Управитель

о. шамб. Константин Бердар

Головний Секретар

Ігор Смолий

Головний Фінансовий Секретар

Богдан Тодорів

Головна Касієрка

Степанія Вовчак

Головний Організатор

Іван Дубіль

Союзові Українок Америки наш щирий привіт!

З признанням за довголітню, багатогранну і незаступиму працю Союзу Українок Америки для добра України щиро вітаємо Вельмишановних Провідниць і Делегаток Вашої XX Конвенції і всіх присутніх на ній гостей.

Головна Управа Союзу Українців Католиків “Провідіння” бажає Вам успішних нарад і корисних рішень.

Екзекутива “Провідіння”

Філадельфія, травень 1984 р.

ПАРАФІЯ СВ. СВЯЦМЧ. ЙОСАФАТА У ФРЕНКФОРД-ФІЛЯДЕЛЬФІЇ

*щиро вітає Президію і Делегатів ХХ Конвенції
СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ,
та бажає якнайкращих успіхів у творчій праці
українського жіноцтва.*

ЩАСТИ ВАМ БОЖЕ У ВАШИХ ДАЛЬШИХ ЗАДУМАХ

о. митрат Мирослав Харина
парох

Парафіяльний Комітет

о. Іван Сенів
сотрудник

*Союз Українок Америки
найбільш заслужена організація
за пробудження і духове визволення української жінки
як у батьківщині, так й на поселеннях!*

*з нагоди ХХ Конвенції, що відзначатиме
сторіччя українського жіночого руху (1884-1984)
поздоровляють і висловлюють
проводіві і членкам признання і подяку за їхню
наполегливу працю та моляться, щоб Господь Бог
надалше благословив виконання їх шляхетного
завдання:*

священики, монахині, провід і вірні

**УКРАЇНСЬКОЇ КАТОЛИЦЬКОЇ ЦЕРКВИ
СВ. СВЯЩЕННОМУЧЕНИКА ЙОСАФАТА
В РОЧЕСТЕРІ, Н.Й.**

Архимандрит монс. д-р Віктор Поспішил, парох
о. Микола Шипушич, сотрудник
о. Едвард Юнг, сотрудник
діякон Даглес Лоренц
Сестра Евелина, З.Н.П.М.
Сестра Теодора, З.Н.П.М.
Йосип Васишин, муж довір'я
Любомир Шмігель, муж довір'я

УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ СОЮЗ

*найстарша і найбільша братська забезпечена
організація
українців в Америці*

вітає

*все українське зорганізоване жіноцтво в 100-ліття
українського жіночого руху, а зокрема
делегаток XX Конвенції Союзу Українок Америки
та бажає їм якнайуспішніших нарад, а їхній
хвальній Організації світлої майбутності ще на
довгі роки й водночас
запрошує*

*всіх членок СУА і їхні родини, які ще не є членами
УНСоюзу, забезпечитися в ньому, щоб збільшити
своє забезпечення та спільно працювати для добра
українського народу.*

ГОЛОВНА УПРАВА
УКРАЇНСЬКОГО ЛІКАРСЬКОГО ТОВАРИСТВА
ПІВНІЧНОЇ АМЕРИКИ

вітає
XX Конвенцію Союзу Українок Америки
та
бажає успіхів у нарадах і будучій праці для добра
нашого Народу.

д-р Мирослав Коленський
голова

д-р Роман Дачкевич
секретар

Федеральна Кредитова Кооператива
"САМОПОМІЧ"
в Нью Йорку

щиро вітає
СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ
як незвичайно корисну й високо заслужену
організацію
для Української Громади
з нагоди
ЙОГО ХХ КОНВЕНЦІЇ
та бажає якнайкращих успіхів у майбутньому
для добра української спільноти в Америці
та всього НАШОГО НАРОДУ на рідних землях.

SELF RELIANCE (N.Y.) FEDERAL CREDIT UNION
108 Second Ave., New York, N.Y. 10003. Telephone: (212) 473-7310

*Вітаємо ХХ Конвенцію
Союзу Українок Америки
провід і членство
з дотеперішними успіхами
й бажаємо багато досягнень на майбутнє.*

**УКРАЇНСЬКИЙ "ВЕСТ САЙД КЛЮБ"
Рочестер, Н.Й.**

*З нагоди ХХ Конвенції
Союзу Українок Америки
у 100-ліття Українського Жіночого Руху та
50-ліття Першого Українського Жіночого Конгресу
в Станиславові, Галичина
засилаємо щиросердечний привіт
і бажаємо
успішних нарад та конструктивних ухвал.
Висловлюємо признання за пророблену імпозантну
працю на протязі минулих років та складаємо най-
кращі побажання успіхів у дальшій послідовній, об'єд-
наній праці для добра української спільноти!*

**ВІДДІЛ
УКРАЇНСЬКОГО КОНГРЕСОВОГО
КОМІТЕТУ АМЕРИКИ
РОЧЕСТЕР, Н.Й.**

Віллям Андрушин
президент

Роман Куціль
голова

Петро Твердохліб
секретар

УКРАЇНСЬКЕ АКАДЕМІЧНЕ ВИДАВНИЦТВО

повідомляє Українську Громаду, що після трьохрічної підготовки,
вже появилась фундаментальна праця

АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ:

ІСТОРІЯ УКРАЇНСЬКОЇ ЛІТЕРАТУРИ
HISTORY OF UKRAINIAN LITERATURE

Автор праці, світової слави український славіст і учений
ПРОФ. ДМИТРО ЧИЖЕВСЬКИЙ

Редактор праці, відомий український літературознавець
ПРОФ. ЮРІЙ ЛУЦЬКИЙ

Переклад базований на українському виданні УВАН з 1956 року.
Проф. Чижевський значно поширив і доповнив українське ви-
дання і також додав розділ про «Реалізм в українській літературі».

681 стор

Ціна \$ 20.00

Інші англomовні праці Українського Академічного Видавництва:

Armstrong John. UKRAINIAN NATIONALISM. 1980 .	\$ 30.00
Kamenetsky Ihor, ed. NATIONALISM AND HUMAN RIGHTS: Processes of Modernization in the USSR. 1977	\$ 18.50
Sverstiuk Ievhen. CLANDESTINE ESSAYS. 1976 .	\$ 11.50
Kulish Mykola. SONATA PATETIQUE. 1975 .	\$ 11.50
Wynar Lubomyr & O. Subtelny. HABSBURGS AND ZAPOROZHIAN COSSACKS. 1975 .	\$ 15.00
Kotsiubynsky M. SHADOWS OF FORGOTTEN ANCESTORS. 1981	\$ 14.50
Kulish Pantelejmon. THE BLACK COUNCIL. 1974	\$ 11.50
Struk Danylo. A STUDY OF VASYL' STEFANYK. 1974	\$ 13.50

Замовлення з грошовим переказом надсилати до:

Ukrainian Academic Press
P. O. Box 263
LITTLETON, Colorado 80120

*Щирий привіт ХХ Конвенції СУА
шле*

Українська Федеральна Кредитова Спілка

Належати до своєї рідної установи — це шляхетна ціль і обов'язок всіх українських громадян.

УКСпілка є кооперативною фінансовою установою, яка працює для добра української спільноти в Рочестері. Вона організує, об'єднує і співпрацює з усіма українцями та завжди простягає їм свою допоміжну руку.

УКСпілка з'єднала у своїх рядах українську громаду, допомогла збудувати українські церкви і бізнесові підприємства своїх членів, дала членам безплатне життєве забезпечення на ощадності і позички, платить за ощадності вкладки і сертифікати по зможності найвищі дивіденди і уділює позички на догідних умовах і найнижчих відсотках.

Що більше нас буде в кооперації, то більша буде наша збірна громадська сила.

УПРАВА УКСПІЛКИ

Дирекція:

голова	Богдан Венгльовський
1-ий заст. голови	Мирон Бабюк
2-ий заст. голови	Юрій Кушнір
секретар	Ростислав Шутер
заст. секретаря	Ольга Сімкало
касир-управитель	Володимир Гавриляк
заст. управителя	Нона Кравс
адвокат УКСпілки	Віліям Андрушин
члени	Володимир Делькевич Анатолій Коба Людвик Бах

*Щиро вітаємо ХХ Конвенцію Союзу Українок
Америку і бажаємо успіху в нарадах і у дальшій
праці для добра української громади.*



ДИРЕКЦІЯ І ПРАЦІВНИКИ
УКРАЇНСЬКОЇ ЩАДНИЦІ
у Філадельфії

Ukrainian Savings & Loan Association
1321 West Lindley Ave.
Philadelphia, Pa. 19141
tel. (215) 329-7080

Branch
8100 Roosevelt Boulevard
Philadelphia, Pa. 19152
tel. (215) 331-1166

Через ощадність до кращого завтра!

Українська Щадниця "ПЕВНІСТЬ"
від 14-го грудня 1983 р.

I-ий Український Федеральний Щадничий Банк
"ПЕВНІСТЬ"

вітає учасників XX Конвенції
СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ
та бажає успіхів у її переведенні

1ST SECURITY FEDERAL SAVINGS BANK

936 NORTH WESTERN AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60622
312 772-4500

BRANCH
2166 PLUM GROVE ROAD
ROLLING MEADOWS, IL 60008
312 991-9393

З признанням і вдячністю, оцінюючи працю українського зорганізованого жіноцтва,

**ТОВАРИСТВО САМОПОМІЧ,
ВІДДІЛ В ДІТРОЙТІ,**

вітає

XX Конвенцію Союзу Українок

та бажає досягнення позитивних

*і благородних вислідів нарад для добра цілої української
спільноти.*

Українська Федеральна Кредитова Кооператива
"САМОПОМІЧ"

*Благородна праця Союзу Українок на суспільному полі
нашої спільноти — це вияв шляхотного патріотиз-
му і чутливого серця. Успішна пропаганда Союзу
Українок української справи на міжнародньому фо-
румі заслуговує на найбільші похвали та признання.
Щастя Боже в дальшій праці.*

ТРИ БЮРА ДЛЯ ВАШИХ ПОСЛУГ

НАМТРАМСК

11838 Jos. Campau Avenue
Hamtramck, Michigan 48212
Tel.: 891-4100

WARREN

26791 Ryan Road
Warren, Michigan 48091
Tel.: 756-3300

DETROIT

7346 Michigan Avenue
Detroit, Michigan 48210
Tel.: 841-2390

*З нагоди Конвенції Союзу Українок Америки
привіт, щирі побажання,
сповнення намічених плянів та успіхів
бажають*

**ІРИНА І ЯРОСЛАВ
КУРОВИЦЬКІ**

65 East 7th St.
New York, N.Y. 10003

PHONE 674-2568

ESTABLISHED 1906

У 100-ту річницю існування жіночого руху висловлюємо наше признання Союзові Українок за його визначну і жертвенну працю для Українського Жіночого Руху та залучуємо сердечний привіт ХХ Конвенції США. Бажаємо великого успіху в проведенню Конвенції та в праці організації на майбутнє.

ДАРІЯ І АНАТОЛЬ ВАЛЮХИ

3014 DENTZLER RD.
PARMA, OHIO 44134

*З нагоди XX Конвенції
Союзу Українок Америки
щирий привіт та побажання
дальших успіхів у корисній праці
пересилають*

**Д-Р ТЕОФІЛЬ І МАРІЯ АРТЕМОВИЧ
РОЧЕСТЕР, Н.Й.**

*З нагоди XX Конвенції СУА
щиро вітає
Управу і Учасниць Конвенції*

Будівельна Фірма Миколи Крумшина

*і бажає
дальших успіхів у корисній праці*

*Микола і Олександра
Крумшин
з дочками Любцею і Сонею
та
мамцею Анною Варчак*



*З нагоди XX Конвенції СУА
щирий привіт та
побажання найкращих успіхів
у дальшій праці
пересилають*

**Д-р Зенон і Надя Матківський
і діти
Зеня, Люба, Оленка і Ерік-Лев**



*Багато успіхів
з нагоди XX Конвенції
Союзу Українок Америки
бажають*

**Д-Р ЯРОМИР І ХРИСТИНА ОРИШКЕВИЧ
з сином Адріаном**

Yaromyr Oryshkevych, D.D.S.
FAMILY & RESTORATIVE DENTISTRY

430 RANDOLPH RD.
SILVER SPRING, M.D.
20904
(301) 843-3444

WALDORF DENTAL BLDG.
HOLLY LANE & RT. 925
WALDORF, MD. 20601
(301) 645-3644

*Привіт і щирі побажання
для Управи й Членок Союзу Українок Америки
з нагоди XX Конвенції
та в століття Українського Жіночого Руху*

шле

Богдан Чайківський

COMPUTOPRINT Corporation

*335 Clifton Avenue, Clifton, New Jersey 07011
Telephone (201) 473-5071*

- кожного роду друкарські роботи, книжки, брошури, повідомлення і весільні запрошення на різних мовах, головню слов'янських •

СКОРО, ДЕШЕВО, ДОБРЕ

З НАГОДИ XX КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК
АМЕРИКИ УСПІХІВ У ЦІННІЙ ПРАЦІ
БАЖАЮТЬ

З нагоди XX Конвенції Союзу Українок Америки
успіхів у цінній праці
бажають

ХОМЯКИ, ВЛАСНИКИ РЕСОРТУ:

Twin Bay Village

*A Modern Resort on the Shore of
Beautiful Lake George
and on 35 Acres of Pine Woodland*



PRIVATE BEACH and TWO POOLS

*Motels, Motorcourt, Housekeeping Cottages,
Motel with Cooking Facilities and Air Conditioning*

Rowboats, Canoes,
Shuffleboard, Badminton, Ping-Pong,
TV and Many Other Sports for guests.

Picnic Tables and Barbecue Grills.

**From Northway south take Exit 22, and travel 9 miles
north on 9N. From Montreal take Exit 24 to Bolton
Landing and continue 1 mile south.**

**Write for Free Color Booklet
TWIN BAY VILLAGE, Inc.**

Lake Shore Drive (Route 9N) Telephone 518-644-9777
P.O. BOX 95L, BOLTON LANDING, N.Y. 12814



KOBASNIUK TRAVEL INC.

157 SECOND AVENUE, NEW YORK, N.Y. 10003
PHONE: (212) 254-8779

*Your Leading Ukrainian-American Travel Agency
Established 1920*

WORLDWIDE TRAVEL ARRANGEMENTS

- AIR & SHIP TICKETS
- CRUISES
- HOTELS
- CAR RENTALS
- FOREIGN & DOMESTIC TOURS

UKRAINE AND EASTERN EUROPE TOUR SPECIALISTS

Vera Kowbasniuk Shumeyko
President

Anthony Shumeyko
Insurance Broker

MEMBERS OF ASTA AND THE BETTER BUSINESS BUREAU

*З нагоди XX Конвенції СУА
щирі вітання
та побажання успіхів у всіх ділянках праці
для добра українського жіноцтва і громади
пересилає*

АНДРІЙ ЧОРНОБІЛЬ

власник фірми



ALTON TOOL COMPANY, INC.

1365 EMERSON STREET
ROCHESTER, N.Y. 14606

PHONE 254-7760

**CHEMISTS &
DRUGGISTS**



**ESTROFF
PHARMACY**

132 SECOND AVE., COR. 8th ST. N.Y.C., N.Y. 10003

SCOTT BERLINER, R.Ph.

4783

*ЩИРО ВІТАЄМО
XX КОНВЕНЦІЮ СУА
І БАЖАЄМО
ДАЛЬШИХ УСПІХІВ*



FEDYK BUILDERS, INC.

STEPHEN FEDYK
348 EMBURY ROAD
ROCHESTER, NY 14625

MODEL 377-9047
RESIDENCE (716) 671-2164

PETER JAREMA FUNERAL HOME, INC.

A Family Concern Serving All Communities

OVER 70 YEARS OF
DIGNIFIED SERVICE

129 EAST 7TH STREET
NEW YORK CITY, N.Y. 10009

*У 100-ліття жіночого руху
і жертвенної праці США
найкращі побажання успішної праці на майбутнє
бажають*

Власники Похоронного Заведення

КОЛОДІЙ-ЛАЗУТА

5677 STATE RD. — PARMA, OHIO

Вітаємо XX Конвенцію Союзу Українок Америки

H. B. HUMISTON FUNERAL HOME, INC.

KERHONKSON, N.Y. 12446

Phone (914) 626-3331

Philip M. Rock
DIRECTOR

*Складаємо щирий привіт учасницям XX Конвенції СУА для
відзначення 100-ліття українського жіночого руху та
50-ліття Українського Жіночого Конгресу і бажаємо успіхів
в праці*

HOLOWCHAK FUNERAL HOME

PHONE: 621-0885

PARMA, OHIO 44134

*Our warmest welcome to all delegates of the 20th convention of
Ukrainian Women's League. Congratulations on your past
accomplishments and sincere wishes for succes in the future.*

*З нагоди XX Конвенції Союзу Українок Америки
засилаємо сердечні побажання дальшого успіху в корисній праці
для добра Церкви і Народу та Божого благословення
на майбутнє*

**УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА
ХРИСТА ЦАРЯ У ФІЛЯДЕЛЬФІЇ
о. Д-р Іван Біланич і Вірні**

*"God ... will not forget all you have done, the love you have for
His name or the services you have done and are still doing."
— Hebrews 6:10*

**The Fathers, Sisters and the Parishioners of Immaculate Conception
Ukrainian Catholic Church, Hamtramck, Michigan**

*send their very best wishes to all the members of the Ukrainian
National Women's League. May God bless all your good efforts with
success.*

*Вітаємо учасниць XX Конвенції СУА
і бажаємо успіхів у її переведенні*

**Сестрицтво Покрови Пресвятої Богородиці
при парафії Святих Володимира і Ольги в Чікаґо**

СУЗАННА КАЗАНІВСЬКА — ГОЛОВА

**"САМОПОМІЧ" — БАНК
Філядельфія, Па.**

*вітає XX Конвенцію Союзу Українок Америки, Президію, делега-
ток і все членство.*

*В глибокім переконанні, що Ваша організація успішно виконує
дуже відповідальну працю у всіх секторах української спільно-
ти висловлюємо Вам наше признання.*

Щастя Боже!

Дирекція

ОРГАНІЗАЦІЯ ОБОРОНИ ЛЕМКІВЩИНИ

вітає

*Союз Українок Америки
в 100-ліття Українського Жіночого Руху
та бажає Проводові СУА і Їого членству
якнайкращого розвитку та успіхів
в їхній праці.*

За Крайову Управу

Леся Гой
секретар

Марійка Дупляк
голова

Федеральна Кредитова Кооператива "САМОПОМІЧ"

В НЬЮАРКУ, Н.ДЖ., 374 SANFORD AVE., NEWARK, N.J. 07106.
Tel. (201) 373-7839

*вітає Союз Українок Америки з нагоди XX Конвенції та бажає
успіхів у нарадах для праці на користь українського народу.*

Кредитівка платить 7% дивіденди від звичайних ощадностей і уділяє членам на догідних умовах позички та служить відповідним безплатним життєвим забезпеченням.

РАДА ДИРЕКТОРІВ

*Щиро вітаємо Президію, Делегатів та Гостей
XX Конвенції Союзу Українок Америки
та бажаємо успішних нарад і постанов для ще кращого роз-
витку та зміцнення і поширення багатогранної діяльності СУА
одної із найбільше активних і заслужених громадських органі-
зацій в ЗСА.*

**Дирекція
Федеральної Кредитової Кооперативи
"САМОПОМІЧ"
в Джерзі Сіті, Н.Дж.**

SELFRELIANCE (J.C.) FEDERAL CREDIT UNION
558 Summit Avenue, Jersey City, N.J. 07306
Office hours: Mon.-Fri. 6-8 P.M., Sat. 10-12 A.M.
Tel.: (201) 795-4061

**УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА КООПЕРАТИВА
"САМОПОМІЧ" В ГАРТФОРДІ, КОНН.**

- платить 7% дивіденди, начислювані квартално,
- видає коротко і довго реченцеві сертифікати на високі відсотки
- уділює позички за низькими відсотками,
- дає безплатне забезпечення на життя до висоти 2,000.00 дол. — відповідно до віку вкладчика,
- дає забезпечення на позички,
- уділює студентські позички,
- всі ощадні вкладки є забезпечені до висоти 100,000.00 дол.,
- завжди дає корисні обслуги своїм членам і нашій громаді.

*Вітаємо Союз Українок Америки з нагоди XX Конвенції. Щиро ві-
таємо учасниць Конвенції, оцінюючи високо суспільну працю
зорованого жіноцтва, бажаємо на майбутнє дальших ус-
пихів для добра української спільноти в цілому світі.*

Ukrainian Hartford Federal Credit Union
Tel. (203) 247-4714

* 961 Wethersfield Ave.
Hartford, Ct. 06114

*Щирий привіт учасникам XX Конвенції Союзу Українок Америк
та успіхів у нарадах*

бажає

**КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА САМОПОМІЧ
Парма, Огайо**

**УПРАВА і ЧЛЕНИ
Товариства "Самопоміч" в Рочестері, Н.Й.**

вітають

Делегаток XX Конвенції Союзу Українок Америки з нагоди 100-ліття Українського Жіночого Руху та 50-ліття Першого Конгресу Українок в Станиславові — Західня Україна.

Бажаємо Вам витримати в боротьбі — здобуття волі Україні й належних прав української жінки в суспільстві.

Ідіть твердо слідами своїх попередниць!

За Управу:

Андрій Яріш
секретар

Мирослав Тицький
голова

**Українська Федеральна Кооперативна Каса
САМОПОМІЧ
Чікаґо**

*З глибоким почуттям обов'язку і вдячності за ваш труд і за невсипущу працю ми, Українські Кооператори, бажаємо вам продовжувати ваше позиточне діло та передавати вашого творчого духа перемцям в дорозі до Великої Мети. Щастя вам
Боже!*

*Найкращі побажання ХХ Конвенції
Союзу Українок Америки
пересилає*

**Український Народний Союз
ВІДДІЛ 94**

ІМ. О. МАРКІЯНА ШАШКЕВИЧА

Голова: **М. Кончак**

Касир: **М. Бабій**

Секретар: **Р. Татарський**

КУЛЬТУРНО-ГРОМАДСЬКИЙ КЛЮБ У ДІТРОЙТІ

*сердечно вітає учасниць XX Конвенції Союзу Українок Америки
і пересилає побажання найкращих успіхів у нарадах.*

Едвард Козак
голова

Володимир Баран
секретар

Щирий привіт пересилають

**Урядники і Члени
Т-ва "Український Народний Дім",
316-го Відділу УНС у Рочестері, Н.Й.**

- Один з найстарших Відділів УНС у Рочестері, який стало і постійно організує членів до УНС і є тепер найбільшим Відділом в Окрузі;
- дає своїм членам, крім посмертного забезпечення, найліпшу матеріяльну і моральну поміч та опіку хворим під час недуг або нещасливих випадків;
- удержує свій власний великий будинок, де члени можуть сходитися і провадити громадську працю або користуватися ним для різних родинних сходин і забав;
- утримує українську бібліотеку, якою користуються всі українці Рочестеру;
- утримує кругольню і більярд для розваг і спорту членів і українських громадян;
- поширює взаємну любов, згоду і співпрацю між членами і українським громадянством.

UKRAINIAN CIVIC CENTER

831 Joseph Avenue ■ Rochester, N.Y. 14621 ■ 266-9914

ЦЕНТРАЛЯ УКРАЇНСЬКИХ КООПЕРАТИВ АМЕРИКИ [ЦУКА] UKRAINIAN NATIONAL CREDIT UNION ASSOCIATION

2351 W. CHICAGO AVE. • CHICAGO, ILLINOIS 60622

312/489-0050

*З нагоди XX КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ
засилаємо щиро-сердечні побажання, успішних нарад та
багато досягнень у жертвенній праці для добра членства
і українського народу.*

За Раду ЦУКА

Володимир Гупалівський
Голова Ради

Любомир Липецький
Секретар Ради

Дмитро Григорчук
Голова Управи

УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА В НЬЮ-ЙОРКУ

- Дивіденда від ощадностей **7½%** (квартально)
- Безкоштовне забезпечення на життя до 2,000 дол.
- Безкоштовне забезпечення позичок до 10,000 дол.
- Безкоштовне забезпечення ощадностей до 100,000 дол.
- Американ Експрес Грошові Перекази (Моні Ордерс) за мінімальну оплату (50 центів за Перекази до 500 дол. і 75 центів вище 500 дол.)
- Подорожні Чеки (Ам. Тревелерс Чекс), оплата 1% від суми чека
- Пенсійні конта ІРА
- Різні позички для членів Кредитівки
- За позички забезпечені уділами, тільки 10.2% річно
- Усі фінансові справи можна полагоджувати поштою

ПАМ'ЯТАЙТЕ КЛИЧ:

"СВІЙ ДО СВОГО, А НЕ ДО ЧУЖОГО"

Адреса Кредитівки:

304 East 9th Street, New York, N.Y. 10003

Tel.: (212) 533-2980 — (212) 533-0673

Адреса для листування:

Ukrainian Orthodox F.C.U.

P.O. Box 160, Cooper Station, New York, N.Y. 10272

Години урядування: кожного дня від 10-ої рано до 3-ої по пол. (крім понеділка і свят) і додатково ще в п'ятницю від 5-ої по пол. до год. 8-ої ввеч.

XX КОНВЕНЦІЮ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ
ВІТАЄ

УКРАЇНЬКА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА
"САМОПОМІЧ"

I ОРГАНІЗАЦІЯ УКРАЇНЦІВ АМЕРИКИ "САМОПОМІЧ"
— ВІДДІЛ У ПАССЕЙКУ —

229 HOPE AVENUE PASSAIC, N.J. 07055
TEL. (201) 473-5965

Години урядування: Понеділок, четвер і п'ятниця
6:00 до 9:00 вечір
Середа 9:00 до 12:00 пол.
Субота 10:00 до 1:00 ппол.

**Українська Автокефальна Православна Церква
Святої Покрови
в м. Рочестері, Н.Й.**

*В ювілейні святкування століття Українського Жіночого
Руху і п'ятдесятиліття Першого Українського Конгресу, що
відбувся на рідних землях —
з нагоди XX Конвенції СУА
вітаємо і бажаємо дальшої плідотворчої праці організованого
українського жіноцтва, на славу нашому українському народові,
на добро поневоленій нашій Матері Україні!!!*

Митрофорний Протоієрей
о. ФЕДІР КОВАЛЕНКО
Настоятель

ВАСИЛЬ АНДРІЄНКО
голова

ФЕДІР ФЕДОРЕНКО
секретар

**СЕСТРИЦТВО СВ. ПОКРОВИ
БРАЦТВО СВ. АРХИСТРАТИГА МИХАЇЛА**

НАУКОВЕ ТОВАРИСТВО ІМЕНИ ШЕВЧЕНКА В АМЕРИЦІ

як найстарший репрезентант української вільної науки пересилає сердечний привіт ХХ Конвенції Союзу Українок Америки, який є репрезентантом цілого українського вільного жіночого світу. Наша установа і Ваша організація мають те спільно, що ми зберігаємо тісний духовий зв'язок з Україною і дбаємо про творення у вільному світі непроминальних культурних вартостей. Бажаємо ХХ Конвенції якнайкращого успіху, який буде успіхом не тільки українських жінок, а цілого українського вільного світу.

УПРАВА НТША

ФУНДАЦІЯ УКРАЇНСЬКОГО ВІЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ

вітає Головну Управу, Окружні Управи, Управи Відділів і все членство Союзу Українок Америки з нагоди ХХ Конвенції і висловлює щире признання за жертовненну і корисну працю для добра української спільноти і бажає дальших успіхів на майбутнє.

В академічному році 1982/83, Фондація УВУ частинно фінансувала і спонзорувала конференцію на Іллінойському Унів. "Історія України: цьогочасні дослідження й перспективи". Виплатила **47 стипендій** студентам. Стипендія покривала оплату за навчання. Студентам **педагогії і теології** покрито також і **кошти прожитку** в укр. інтернаті. Раніше виплачено **20 тис. дол.**, на розбудову бібліотеки УВУ, та **40 тис. дол.**, ульковано в будинок УВУ. Зорганізовано третю наукову поїздку "**Стежками батьків по Європі**" (СБЕ). Літом ц.р. створено при Фондації УВУ **Український Студентський Комітет "ДАХАВ"** проти дискримінації і в обороні укр. в'язнів в тому казеті.

Мета Фондації — створити **одномільйоновий Фонд**, який допоможе забезпечити дальший розвиток української науки у вільному світі.

Петро Гой — Президент Фондації УВУ. Заступники: **В. Лучків, І. Буртик**, Скарбник — **Яр В. Моцюк**. Секретар — **Д. Боднарчук**; члени управи: **І. Мороз, Я. Плєскун, Т. Воляник, С. Шерєг**.

Чеки виписувати на UFU Foundation та висилати на адресу Фондації УВУ:

UKRAINIAN FREE UNIVERSITY FOUNDATION, Inc.

203 Second Ave, New York, N.Y. 10003

**Екзекутива та Рада Директорів
Злученого Українського Американського
Допомогового Комітету**

*широ вітає
Хвальну Президію, Учасниць та Шановних Гостей
XX Конвенції
вельми заслуженої жіночої організації,
Союзу Українок Америки,
бажаючи всім їм повних успіхів у творчій праці
для всього українського народу.
щастя Вам Боже!*

За Екзекутиву ЗУАДК-у:

д-р Олександр Білик
голова

Микола Кавка
секретар

**БРАТСТВО ОХОРОНИ ВОЄННИХ МОГИЛ
"БРОДИ — ЛЕВ"**

вітає Союз Українок Америки з нагоди XX Конвенції та бажає успіхів в нарадах.

Одною із галузей багатогранної праці Союзу Українок Америки була й є опіка інвалідами та сиротами кол. вояків — українців і активна допомога для вдержання воєнних могил, за що при цій нагоді складаємо щиру подяку.

Бажаємо Вам ще більше успіхів у Вашій праці в майбутньому

За Управу Братства

Роман Гаєцький
Секретар

Кирило Григорович
Голова

TRIDENT
Federal Savings & Loan Association

MAIN OFFICE
700 SANDFORD AVE
NEWARK, N.J. 07106
201 372-0303

ADMINISTRATIVE OFFICE
767 SANDFORD AVE.
NEWARK, N.J. 07106
201 371-1120

СОЮЗ УКРАЇНЦІВ КАТОЛІКІВ "ПРОВІДІННЯ"
Відділ 149-ий — Трентон Н.Дж.

Щиро вітає XX Конвенцію Союзу Українок Америки та бажає успішних нарад для добра Української Спільноти. —

Щастя Вам Боже!

*Вітаємо ХХ Конвенцію
Союзу Українок Америки
та бажаємо успішного переведення нарад.
Висловлюємо щире признання за жертовну і корисну працю
та бажаємо
на дальше сповняти провідну роль
в українському громадському житті!*

КОЛЕГІЯ УКРАЇНСЬКОЇ РАДІО-ПЕРЕДАЧІ
Рочестер, Н.Й.

Слухайте нас кожної неділі відгод. 8-9 вечора на хвилях 1500 W.W.W.G.



*З нагоди 100-ліття жіночого руху та
ХХ Конвенції СУА
передаємо найщиріший привіт його членству
яке трудиться для добра нашого народу*

**Український хор
"ДНІПРО"
в Клівленді, Огайо**



Щиро вітаємо Союз Українок Америки з нагоди XX Конвенції та бажаємо благословення у дальшій праці на користь українського суспільства тут, в Америці, й на нашій поневоленій батьківщині. Хай ваша велика праця увінчається успіхами.



**члени оркестри
"ВЕСЕЛКА"**

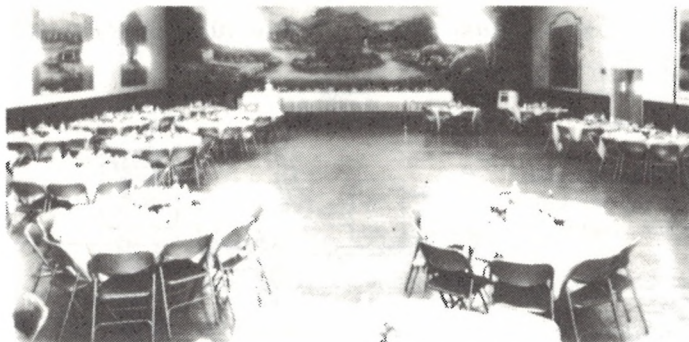
**Іван Бодик, Верн Білер,
Саша Подольський,
Іван Корнило і Василь Корнило**

З нагоди XX Конвенції Союзу Українок Америки найщиріші побажання усім учасницям Конвенції, найкращих успіхів на славу поневоленій але ніколи і нікому нескореній Україні.

Бажає:

**УКРАЇНСЬКИЙ АМЕРИКАНСЬКИЙ ГОРОЖАНСЬКИЙ КЛЮБ
в Картереті, Нью Джерзі-**

Український Народній Дім
в Джерзі Ситі, Н. Дж. щиро вітає Союз Українок Америки та ба-
жає багато успіхів в дальшій праці



Ukrainian Community Center
90 FLEET STR. JERSEY CITY, N.J.
10 Minutes from New York City.

- Newly modernized facilities for Wedding, Banquets, Dinner Dances, Parties •
Accommodation up to 600 guests Reasonable Rates. Tel. (201) 656-7755.

Best Wishes From

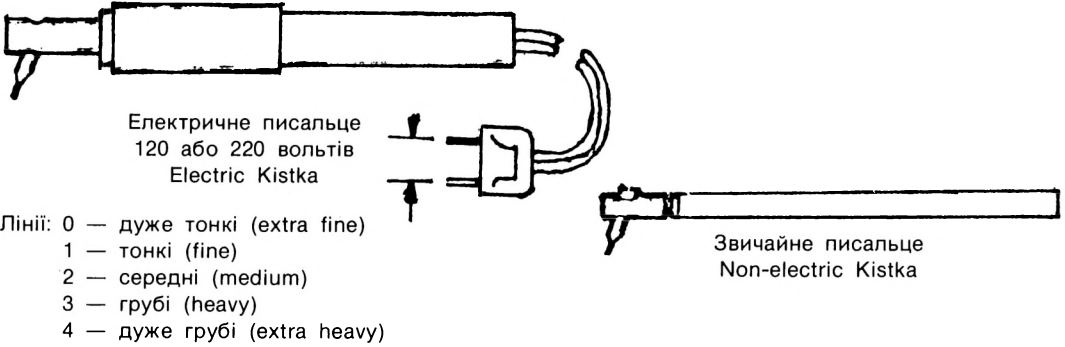
TRAVEL TIME INC.

28716 DEQUINDRE
UNIVERSAL MALL

WARREN MICH. 48092
313-751-1550

ПРИДБАЙТЕ СОБІ ЕЛЕКТРИЧНЕ ПИСАЛЬЦЕ ДЛЯ ПИСАННЯ ПИСАНОК
BUY ELECTRIC KISTKA TO MAKE PYSANKY
SAFE! CONVINIENT!
БЕЗПЕЧНЕ — ВИГІДНЕ

Пишется так, як звичайним пером. Навіть діти можуть зразу писати!



По інформації звертайтеся до етнічних крамниць у Вашому місті, або пишіть на адресу:

W. OHAR
1909 Ivywood Dr.
Ann Arbor, MI 48103 USA
Tel.: (313) 662-1763

Щирий привіт делегаткам ХХ Конвенції США, яка відзначать 100-річчя Українського Жіночого Руху та 50-річчя Першого Українського Жіночого Конгресу, що відбувся в місті Станіславові, Галичина в 1934 р. засилаю найщиріші побажання для нашого українського невтомного жіноцтва, яке вкладає дуже багато праці на українському національному і культурному полі.

Щасти Вам Боже!

Михайло Єйна
ВЛАСНИК

JEJNA REALTY

COMPLETE REAL ESTATE SERVICE
MICHAEL JEJNA

OFFICE	RESIDENCE
806 Hudson Ave.	145 Weaver St.
Rochester, N.Y. 14621	Rochester, N.Y. 14621
Phone 266-4690	Phone 342-9291





MYKOLA BOJCZUK
FRANCHISE HOLDER

Holiday Inn

BRIDGEWATER/SOMERVILLE
U.S. 22
BRIDGEWATER, N.J. 08807

PHONE 201/526-9500

Operated by Marble Inn, Inc. Under License

*Вітаємо делегаток XX Конвенції СУА та бажаємо дальших
успіхів в праці*

ANDERS ENGINEERING, INC.

706 FOURTH STREET
VOORHEES, NEW JERSEY 08043

ЮРІЙ ЧАЙКІВСЬКИЙ
ПРЕЗИДЕНТ

*З нагоди XX Конвенції СУА і 100-ліття жіночого руху
вітаємо і бажаємо багато успіхів в дальшій праці*

Д-Р МИХАЙЛО Й ІВАННА ЯЦУХ

Українська крамниця з подарунками місцевого виробу і з України.

Гуртова і деталічна продаж власного виробу кераміки з українськими взорами. Великий вибір кераміки гуцульської і трипільської. Одинок крамниця, де можна набути чудову оригінальну кераміку славного мистця Володимира Королика.

Великий вибір інструстованих виробів, килимів, тканин і вишивок з України. Коралі, бурштини, інкрустовані і керамічні намиста.

Писанки і ляльки в народніх одягах.

Ікони і кераміка мисткині Слави Геруляк.

Власниця:

Катря Альфавицька

5008-5010 Олд Йорк Ровд, Філядельфія, Па. 19141 Тел.: 215-457-2312.

Щиро вітає

*XX Конвенцію СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ
та бажає успішних нарад.*

ЩИРИЙ ПРИВІТ

T K REALTY
902 HUDSON AVENUE
ROCHESTER, NEW YORK 14621



**Чи продати,
Чи купити,
Тарас скаже
Як зробити.**



**TARAS KUSHNIR
REALTOR**

342-9200

**Quality Inn
of
Lakeland
FLORIDA**



6 "SUN AND FUN" \$ 173 00*
Welcome cocktail, American breakfast, three
day pass to Disney World, EPCOT Center, one day admission to
either Circus World, Busch Gardens or Sea World. Children
under 17, \$69.00 plus tax per child.

7 "DISNEY WORLD ADVENTURE" \$ 186 00*
Welcome cocktail, Continental breakfast,
four day admission to Disney World, EPCOT Center, Sea World,
Cypress Gardens or Busch Gardens. Children under
17, \$76.00 plus tax per child.



Call 800-237-4699

*Prices per person, double occupancy.
Air fare and tax not included.

*Вітаємо
XX Конвенцію
Союзу Українок Америки
та бажаємо успіхів
у корисній праці*

**РОДИНА ҐУРАНІВ,
Рочестер, Н.Й.**

ВЛАСНИКИ ГОТЕЛЮ

Congratulations & Best Wishes

from

AJL Tool & Manufacturing Co., Inc.

240 BURROWS ST.
ROCHESTER, N.Y. 14606
JEROME PAVLOVYCH
(716) 254-1128

*BEST WISHES FOR A SUCCESSFUL
CONVENTION*

HEL BOB, INC.

SERVING GOOD

ITALIAN DISHES

T/A NATE'S PUB
979 LALOR STREET
TRENTON, NEW JERSEY
609/392-7441

EXCELLENT PIZZAS —
STEAKS!

Щиро вітаю усіх
Союзянок з нагоди
XX Конвенції СУА
та бажаю успіхів
у праці для добра
рідного народу!



Christine's Arts & Crafts
Gift Shop

МАРІЯ ВОВК членка
47-го Відділу
Рочестер, Н.Й.
і власниця
керамічної
студії.

969 Emerson Street
Rochester, New York 14606
Ph. 716-254-5950

*Offering a wide selection of
beautifully hand-painted ceramics
all original designs.
Choose from: Vases, lamps, decanters,
statues, hanging pots, eggs (both
real and ceramic), and much,
much more.*

*All items personally handcrafted by
*** Maria & Christina Wovk ****



Гратуляції і побажання успіхів з нагоди XX Конвенції СУА.

РОСТИСЛАВА БУЧАЦЬКА БРОВАР

БУВША ГОЛОВА СОЮЗУ УКРАЇНОК В ЛЯНДЕК /АВСТРАЛІЯ/

В Америці студіювала музику і видала 3 книжки "Наша пісня" — Our Song— на фортеп'яні і гітару.

Наша Пісня ч. 1 "Our Song" No. 1 — 41 народних пісень, текст український, заголовки і укр. і англ.

Наша Пісня ч. 2. "Our Song" No. 2 — 32 Великодні і народні пісні, текст український і англійський — віршований переклад П-ва Полон.

Початки Гри ч. 3 "Piano Primer — 22 народні пісні і танки та пояснення гри на фортеп'яні по українськи і англійськи.

Посилаю по 30 примірників (10 з кожної) до книгарень на 40% опусту.

Ціна книжки 2.75. Приватно висилаю усі 3 книжки разом за дол. 9.50 з пересилкою.

Моя адреса:

ROSTYSLAWA BUCZACKA BROWAR

217 West 56th Place
Merrillville, Ind. 46410

*З нагоди XX Конвенції СУА
найщиріші побажання і успіхів в дальшій праці.
Бажають*

Юліян і Марія Бачинські

Phone: CA 8-5590

**East Village
DELI - MEAT, INC.**

139 — 2nd AVENUE

(Between 8th & 9th Streets)

NEW YORK, N.Y. 10003

*З нагоди XX Конвенції Союзу Українок Америки щиро вітаємо
і бажаємо успіхів у вашій праці для добра нашого народу*

**Похоронне заведення
МУЗИКА І СИН**

Muzyka & Son Funeral Home

2157 W. CHICAGO AVE.
CHICAGO, ILL. 60622

*Congratulations and Best Wishes
from*

PAUL W. HARRIS FUNERAL HOME, INC.

570 KINGS HIGHWAY SO. ROCHESTER, N.Y. 14617
— TEL. 716-544-2041

HOME OF PERSONAL, COURTEOUS SERVICE,
ANYTIME OF DAY OR NIGHT,
AIR CONDITIONED PARLORS,
OFF THE STREET PARKING.

Paul W. Harris, Pres.
Richard P. Harris, V. Pres.
Charles E. Davis, Associate

Обслуга вдень і вночі, щира, солідна і чесна.

*Щирий привіт
українському жіноцтву об'єднаному в Союзі Українок Америки
з нагоди XX Конвенції
пересилає*

SOLAN FUNERAL HOME

7109 CALUMET AVENUE
HAMMOND, INDIANA 46324

(219) 931-5762

Anthony and Mary Solan
DIRECTORS

KOSCHEK and PORTER FUNERAL DIRECTORS INC.

TRENTON, N.J. ROEBLING N.J.

DONALD L. PORTER, MANAGER

*CONGRATULATIONS AND BEST WISHES FOR A SUCCESSFUL
XX CONVENTION*

WALSH-LABELLA & SON

FUNERAL HOME, INC.

VI 9-1000

87-13 87 ST. WOODHAVEN, N.Y. 11421
SERVICE AVAILABLE I ALL BOROUGHS

*Щирий привіт
Союзові Українок Америки
та побажання дальших успіхів з нагоди ХХ Конвенції*

**НОНА, ЮРІЙ, РОМАН І АДРІЯН КРАВС
Рочестер, Н.Й.**

*З нагоди 100-ліття жіночого руху
щирий привіт делегаткам
складає*

**Адвокатська Фірма
БАЗАРКО, ФУТЕЙ & ОРИШКЕВИЧ**

5566 PEARL RD.
PARMA, OHIO 44129

*Щирий привіт і побажання
якнайкращих успіхів
XX Конвенції СУА*

ВАСИЛЬ І ПЕЛАГІЯ КУЧКУДИ

2 PATMORE RD. BRICK TOWN, N.J. 08724

Вітаю XX Конвенцію Союзу Українок Америки і бажаю дальшого успішного розвитку в праці для добра українського народу.

НАДІЯ МАНДРУСЯК

МЕЙПЕЛВУД, Н. ДЖ.
MAPLEWOOD, N.J.

*Щиро вітаємо і бажаємо успіхів з нагоди XX Конвенції
Союзу Українок Америки.*

ALPHA PRODUCTS, INC.

5570 W. 70th. PL.
CHICAGO, ILL. 60638

Іван Деркач
президент.



LANDMARK REALTY COMPANY

Street Rd. & Second Street Pike, Southampton, Pennsylvania 18966
Bus. (215) 322-7050 Res. (215) 672-3673

SOPHIA M. GOL

*Подругам Союзянкам
Дальших успіхів у праці*

бажає
Софія М. Голь



Elm Caterers

Wonder Bar Inn

"Banquets & Weddings"

1726 Wilbur Cross Parkway
Berlin, CT 06037

THE DYDYN FAMILY
John Vic Pete Rob

(203) 529-8347
828-3081

З нагоди XX Конвенції Союзу Українок Америки

Вояки І УД-УНА

згуртовані в своїй станиці в Гартфорді, Конн.
вітають українське жіноцтво, а Головній Управі СУА бажають найкращих успіхів у праці.

ЗА УПРАВУ СТАНИЦІ

ЛЕВ СТЕТКЕВИЧ

секретар

ЮЖИН ГРИГОРІЙ

голова

З нагоди X Конвенції Союзу Українок Америки

КРАЙОВА ПЛАСТОВА СТАРШИНА І КРАЙОВА ПЛАСТОВА РАДА

сердечно вітають делегатів XX Конвенції Союзу Українок Америки і пересилають найкращі побажання ділових і успішних нарад. Пласт Організація Української Молоді високо доцінює велику і творчу працю Організації Союзу Українок Америки, яка на протязі довгих літ свого існування виказала велику живучість і послідовність у виконванні своєї відповідальної праці для добра української спільноти.

СИЛЬНО! КРАСНО! ОБЕРЕЖНО! БИСТРО!

пл. сен. Евстахія Гойдиш

Голова КПСтаршини

пл. сен. Ігор Сохан

Голова КПРади.

УКРАЇНСЬКИЙ ЗОЛОТИЙ ХРЕСТ У США

щиро вітає Союз Українок Америки з нагоди XX Конвенції, присвяченої 100-літтю Українського Жіночого Руху та бажає дальших успіхів у корисній суспільно-громадській праці для добра нашої Української Спільноти.

Рівночасно, з цієї нагоди, вітаємо все Українське Зорганізоване Жіноцтво.

Щастя Вам Боже!

Ореста Яримович

Головної Управи УЗХ

Наталія Іванів

голова Головної Управи УЗХ

**УКРАЇНСЬКО-АМЕРИКАНСЬКЕ КООПЕРАТИВНЕ ТОВАРИСТВО
"САМОДОПОМОГА" в Чикаго**

щиро вітає XX Конвенцію Союзу Українок Америки та бажає найкращих успіхів у нарадах для добра Організації та Української Спільноти.

Кооперативне Товариство "Самодопомога" це одинока кооператива на Північно-Американському Континенті, що веде споживчу крамницю в Чикаго, Іл. та відпочинкову Оселю в Равнд Лейку, Іл.

"SELFRELIANCE"

Ukr. Amer. Coop. Ass'n.
2204-06 West Chicago Ave.
Chicago, Il. 60622
Tel. 252-2793

Congratulations and Best Wishes

**ST. JOSAPHAT UKRAINIAN
CATHOLIC CHURCH**

8624 WHITE OAK AVENUE
MUNSTER, INDIANA 46321
PHONE (219) 923-0984

**Українська Автокефальна Православна Церква Соборноправна
св. Миколая в Рочестері, Н.Й.**

ВІДРОДЖЕНА В 1921 РОЦІ МИТРОПОЛИТОМ ВАСИЛЕМ ЛИПКІВСЬКИМ
Вітає

*XX Конвенцію Союзу Українок Америки у сторіччя Українського
Жіночого Руху і бажає Вам на дальше якнайкращих успіхів для
добра Українському Народові. Дай Боже Вам здоров'я, витрива-
лості на довгі роки і на славу України!*

Настоятель парафії: о.ІВАН АНДРІЮК голова параф.ради: ПАВЛО ПРОКОПЕНКО
голова Сестрицтва св. Ольги: ЛЮДМИЛА ПРОКОПЕНКО

**ТОВАРИСТВА ПРИХИЛЬНИКІВ ДЕРЖАВНОГО ЦЕНТРУ
УКРАЇНСЬКОЇ НАРОДНЬОЇ РЕСПУБЛІКИ
в Рочестері, Н.Й.**

*Вітаємо Вас у соту річницю Українського Жіночого Руху та із
XX КОНВЕНЦІЄЮ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ
Бажаємо Вам якнайкращого здоров'я, жертовності, успіхів у
праці на добро Вашої організації і для Українського Народу.*

ПАВЛО ПРОКОПЕНКО
секретар

ГРИГОРІЙ ТРИГУЛА
голова

**УКРАЇНСЬКЕ ПАТРІАРХАЛЬНЕ Т-ВО В США
Відділ у Дітройті**

*сердечно вітає учасниць XX Конвенції Союзу Українок Америки і
бажає найкращих успіхів у нарадах.*

Микола Кунинський
голова

Надія Кунинська
секретар

Степан Зубаль
скарбник

З нагоди XX Конвенції Союзу Українок Америки, яка відбувається в місяці травні 1984 року,

ОБ'ЄДНАННЯ УКРАЇНЦІВ В ГЛЕН СПЕЙ, Н.Й.

пересилає Головній Управі Союзу Українок, всім Відділам і Членкам щирий привіт і побажання.

Ми є певні цього, що так як в минулому, так і в майбутньому, Союз Українок дбатиме про добре ім'я не тільки української жінки, але й цілого українсько-го народу і не жалітиме ані праці, ані труду, щоби ім'я України було згадуване з пошаною в цілому світі. Хай Бог благословить Ваш труд і Вашу працю.

Діловий Комітет Об'єднання Українців в Глен Спей, Н.Й.

УКРАЇНСЬКА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВНА КАСА ST. ANDREW'S FEDERAL CREDIT UNION

P. O. BOX 375 SOUTH BOUND BROOK, N.J. 08880 TEL.: (201) 469-9085

ЧЛЕН ЦЕНТРАЛІ УКРАЇНСЬКИХ КРЕДИТОВИХ КООПЕРАТИВ АМЕРИКИ — ЦУКА	• MEMBER OF UKRAINIAN NATIONAL CREDIT UNION ASSOCIATION
ПЛАТИТЬ НАЙВИЩУ ДИВІДЕНДУ	• PAYS HIGHEST DIVIDEND ON SAVINGS
ОЩАДНОСТІ КОЖНОГО ЧЛЕНА Є ЗАБЕЗПЕЧЕНІ ДЕРЖАВОЮ ДО 100,000 ДОЛЯРІВ	• YOUR SAVINGS INSURED TO \$100,000 BY THE AGENCY OF U.S. GOVERNMENT
ДАЄ БЕЗПЛАТНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ: ДО 2,000 ДОЛ. НА ШАДНИЧИХ КОНТАХ, ДО 10,000 ДОЛ. НА ОСОБИСТИХ ПОЗИЧКАХ	• GIVES YOU FREE LIFE INSURANCE: UP TO \$2,000 ON REGULAR SAVINGS ACCOUNTS & UP TO \$10,000 ON PERSONAL LOANS
ВИДАЄ СТУДЕНТСЬКІ ПОЗИЧКИ	• MAKES STUDENT LOANS
КОРИСТАЙТЕ ЗІ ВСІХ НАШИХ УСЛУГ	• TAKE ADVANTAGE OF ALL OUR SERVICES
В КООПЕРАТИВНОМУ ОБ'ЄДНАННІ — НАША СИЛА	• COOPERATIVE UNITY GIVES US STRENGTH

UKRAINIAN CULTURAL CENTER

ONE OF THE EAST AREAS NEWEST & MOST MODERN RECEPTION FACILITIES

— ACCOMMODATIONS UP TO 700 —

- wedding receptions • showers • anniversaries
- funeral receptions • banquets • parties • sales & busines megtings
- proms • communions • retirements • class reunions

ALL FOODS EXPERTLY PREPARED IN OUR KITCHENS

757-8130

26601 RYAN, WARREN, MICH.

З нагоди 100-ліття Українського Руху і 50-ліття Жіночого Конгресу у Станиславові засилаю привіт XX Конвенції Союзу Українок Америки і бажаю успіху у дальшій праці для добра українського жіноцтва і цілого українського народу

Володимира Бакун

членка 28-го Відділу СУА в Ньюарку.

WALTER P. KOSAR M.D.

85 JEFFERSON ST., SUITE 711
HARTFORD, CONN. 06106

OMELAN KOTSOPEY, D.M.D.

FAMILY DENTISTRY

1106 S. BROAD ST.
TRENTON, N.J. 08611

(609) 393-6891



Привіт з нагоди XX Конвенції США

ЕКО галерія

ЛІДА І ВАСИЛЬ КОЛОДЧИН

*26795 RYAN ROAD
WARREN, Mich. 48091*

*TEL.: 755-3535
313/755-1575*

ПЕРЕСИЛАЄМО ЩИРИЙ ПРИВІТ

УКРАЇНСЬКИЙ КАТОЛИЦЬКИЙ
ЩОДЕННИК І УРЯДОВИЙ ОРГАН
СУК "ПРОВІДІННЯ"

А М Е Р И К А

THE UKRAINIAN CATHOLIC
DAILY AND OFFICIAL ORGAN OF
THE PROVIDENCE ASS'N

Мстислав В. Долницький — гол. редактор
інж. Богдан Кульчицький — керівник в-ва

AMERICA
817 N. FRANKLIN ST., PHILADELPHIA, PA. 19123

Mstyslaw B. Dolnycky — Editor-in-Chief
Bohdan Kulchycky — Manager

Тел. Редакції — Editor's phone (215) 627-4519

Тел. адміністрації — Business and Advertising Dept. phone: (215) 627-0233

ДРУКАРНЯ ВИКОНУЄ ТАКІ РОБОТИ:

- ВІДОЗВИ • ЛЕТЮЧКИ • КОВЕРТИ • ВІЗИТІВКИ • ВЕСІЛЬНІ ЗАПРОШЕННЯ
- УРЯДОВНІ • КАНЦЕЛЯРІЙНІ ДРУКИ • ЧАСОПИСИ • ЖУРНАЛИ • КНИЖКИ

ПЕРЕПЛАЧУЙТЕ!

ЧИТАЙТЕ!

ПОШИРЮЙТЕ!

*З нагоди XX Конвенції Союзу Українок Америки присвяченої
100-літтю жіночого руху і 50-літтю жіночого Конгресу в
Станиславові, складаю щирoserдечний привіт і побажання
найкращих успіхів у дальшій праці.*

Д-Р ІВАН ДІДЮК

23 СОУТ ФАЙРВЮ СТРІТ
БОСТОН, МАСС. 02131

*XX Конвенцію Союзу Українок Америки
щиро вітає та бажає успіхів —*

WILLIAM ANDRUSHIN

ATTORNEY AT LAW
45 Exchange Street
Rochester, New York

*Best Wishes for Continued Success
in Ukrainian Unity*

GEBA REALTY ASSOCIATES

Elizabeth C. Geba Broker
914-856-7880
HOMES — LAND — BUSINESSES
2 OFFICES TO SERVE YOU:
RT 97 MONGAUP GLEN SPEY, N.Y. 12737
31 HAMMOND ST. PORT JERVIS, N.Y. 12771

Привіт XX Конвенції СУА

FIRST AVENUE

INFANTS' — CHILDRENS' WEAR & SCARFS

122 FIRST AVENUE (BET. 7th & 8th AVES.)
NEW YORK, NY 10009
(212) OR 7-2980

475-9624
673-0708
254-8290



*Пересилаю сердечний привіт
XX Конвенції США і бажаю багато
успіхів в його дуже корисній праці
для нашої нації. Щастя Боже Сою-
зові Українок в Америці в його кон-
венційному році.*

СУРМА

*Щирий привіт у 100-ліття
жіночого руху та поба-
жання найкращих успіхів під
час Конвенції та на майбутнє
складає*

IRENE WASYLOW

Vice President

Phone: 749-6060

MIDTOWN

SHOPPING CENTER

1924 Snow Rd., Parma, OH 44134



In Times Like These You Need Strong Banks



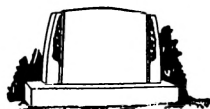
BANK OF COMMERCE

Hamtramck, Warren, Center Line,
Avon and Shelby Townships



STATE BANK OF FRASER
Serving Fraser, Roseville and
Clinton Township
Members FDIC

*Щирий привіт зорганізованому жіноцтву США з нагоди XX
Конвенції засилає*



OFF. & RES. (201) 246-0549

OR

(201) 469-6288

J. Bezsoniw

SOUTH BOUND BROOK MONUMENT CO.

OFFICE & RES.: BOX 455A CEDAR GROVE RD., SOMERSET, N.J. 08873

MAILING ADDRESS: P.O. BOX 316 SO. BOUND BROOK, N.J. 08880

DISPLAYS: 127 MAIN STREET SO. BOUND BROOK, N.J.

УКРАЇНСЬКИЙ МОТЕЛЬ В КЕРГОНКСОНІ

добре уряджені кімнати, телевізори мають кабель, холодильники, басейн. Обслуга
чесна, ціни приступні.

Від Союзівки 5 хвилин їзди.

Кімнати можна замовляти на подану адресу:

Michael Kurylak STAR LITE MOTEL

KERHONKSON, N.Y. 12446

TEL. (914) 626-7350

MOSHE'S HOMEMADE Kosher Bakery Inc.

MAIN BRANCH: 115 SECOND AVE. NEW YORK, N.Y. 10003

181 EAST HOUSTON STREET NEW YORK, N.Y. 10002

*В 100-ліття жіночого руху та з нагоди Конвенції Союзу Українок
щирі побажання дальшої успішної праці
висловлюють*

М. Німець і Ю. Сало

ВЛАСНИКИ М'ЯСНОЇ КРАМНИЦІ

STATE MEATS, INC.

5338 STATE RD.

PARMA, OHIO

Richard H. Burnadz

УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК

McNERNEY BURNADZ FUNERAL HOME

371 LAKEVIEW AVENUE

CLIFTON, N.J.

PHONE: (201)772-1880

R.H. BURNADZ — J.J. McNERNEY
FUNERAL DIRECTORS

Chapels available throughout the Metropolitan Area.

З нагоди XX Конвенції Союзу Українок Америки вітаємо та бажуємо успіхів в Вашій хосенній довголітній праці для добра Української Громади в Америці та діаспорі

ІРЕНА І ВОЛОДИМИР МЕДУХИ

M. & M. ENTERPRISES CO.

2325 BROWN STREET
PHILA., PA. 19130

INJECTO MOLD, INC.

840 N. WESTERN AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60622
(312) 278-7400



Buhay Funeral Chapel

CHRISTOPHER BUHAY, DIRECTOR

3103 COMMOR. HAMTRAMCK. MI 48212
891-6577

*З нагоди XX Конвенції СУА
щирі побажання складає*

УКРАЇНСЬКА ОБСЛУГА

**Українська Фірма
АРКА в Нью Йорку**

*вітає XX Конвенцію Союзу Українок Америки та бажує успіхів у
нарадах*

ARCA CO.

48 EAST 7-th STREET
NEW YORK, N.Y. 10003

(212) 473-3550

Щирий привіт та багато успіхів у благородній праці пересилають

Д-Р ІВАН І ОЛЕКСАНДРА КИЗИКИ
Нью Гейвен, Конн.

З нагоди XX Конвенції "СУА", у 100-ліття Жіночого Руху та 50-ліття Першого Жіночого Конгресу у Станиславові, пересилаю щирий привіт та бажаю багато гарних успіхів у Вашій дальшій праці.

Д-Р ІРЕНА ГРЕБЕНЯК

З нагоди XX Конвенції щиро вітаємо Союз Українок Америки і бажаємо успіхів у дальшій праці

Д-Р ЕМІЛЬ І ІРЕНА КЛЮФАСИ
ПОТАКЕТ, Н.Й.

Щирий привіт і побажання з нагоди XX Конвенції СУА пересилають

Д-Р ЄВГЕН І НІЛЯ СТЕЦЬКОВИ

Щирий привіт з нагоди 100-ліття існування Союзу Українок складають

МАРІЯ І МИКОЛА ГІРНЯКИ
6089 STATE RD PARMA, OHIO 44134

З нагоди XX Конвенції Союзу Українок Америки, найкращі побажання в так відповідальній праці для організації і українського народу пересилають

КАТЕРИНА І СТЕФАН КОБАСА
ГЕМТРЕМК, МІЧ.

Привітання від ПРІЯТЕЛЯ

Палкий привіт та сердечні побажання дальших успіхів трудолюбивому і невтомному Українському Жіноцтву, згуртованому в Союзі Українок Америки з нагоди XX Конвенції засилає

ЮРІЙ КУЗІВ Рочестер, Н.Й.

**Управа та члени Станиці Братства колишніх Вояків І-ої
Дивізії Української Національної Армії в Чикаго,**

*вітають Конвенцію СУА та бажають дальших успіхів у так великій, дуже багатій і
корисній праці для української спільноти в ЗСА та інших країнах світу включно із
нашою батьківщиною.*

Управа Станиці І-ої УД УНА в Чикаго

Д-Р РОМАН І ЛІДА СМІКИ

*З нагоди ХХ Конвенції СУА засилаємо найкращий привіт
і побажання успіхів в майбутньому*

Д-Р АНАСТАСІЙ І ІВАННА ГОРЧИНСЬКІ

Вітаємо ХХ Конвенцію Союзу Українок Америки

NICHOLAS ILCHYSHYN D.D.S

IRENE KOHUT-ILCHYSHYN

Вітаємо Союз Українок з черговою Конвенцією та бажаємо успіхів

Д-Р БОРИС І ІРИНА ФИЛИПЧАК

400 Passaic, N.J. 07055

Багато успіхів бажає

Д-Р МИРОСЛАВ БИХ

297 Lexington Ave. Passaic N.J.

*Щиро вітаємо ХХ Конвенцію СУА і бажаємо багато успіхів
у дальшій праці*

РОМАН І МАРІЯ МАЦЮК

ROMAN'S DENTAL LAB., 18 MANGAM ST., SOHOES, N.Y. 12047

Щиро вітаємо ХХ Конвенцію СУА і бажаємо дальших успіхів.

Д-Р ЯРОСЛАВ І ЛЯРІССА МУЗИЧКИ

МИКОЛА І ДАРІЯ ЛЕВЧИКИ *власники фірми* **INTERPORT TRAVEL SERVICE, INC**
999 Broadway
вітають XX Конвенцію СУА 1984 р. Buffalo N.Y. 14212

MACKO-VASSALLO FUNERAL HOME
1609 WEST GENESEE STREET SYRACUSE, NEW YORK 13204
TELEPHONE: 488-6211

Peter M. Vassallo *Licensed Funeral Director*

BEST WISHES ON YOUR XX CONVENTION

PEN-CELL PLASTICS, INC. P.O. BOX 2633 HAMILTON SQUARE, N.J. 08690
Structural Foam Products — Underground enclosures, handholes, ground sleeves, pads,
pedestals, etc.

**TEMP CONTROLS
FILM PROCESSORS**



U.S. Pat.
3,780,263

- High Precision
- Reasonable Cost
- Unmatched Results

PHOTO-THERM

110 SEWELL AVENUE, TRENTON, NJ 08610

Tel: 609-396-1456

**CALL OR
WRITE FOR
CATALOG**

DELTO GIFT SHOP, INC.

Sweaters — Kerchiefs — Stockings Ukrainian Tablecloths & Ceramics Gifts For All Occasions
146 First Avenue (Bet. 8th & 9th Sts.) New York, N.Y. 10009 Tel. (212) 533-2906

Zenon Iwanycky (Owner)

CHELSEA MOTEL

OPEN ALL YEAR, SW. POOL, AIR CONDITIONED, EFFICIENCY APRT.
914-626-3551

Best wishes to the XX Convention from

PROTINICK FARMS

ESTABLISHED 1929 CRANBURY, NEW JERSEY 08512
Producers and shippers of Sweet Corn, potatoes, vegetables & soybeans

Compliments of

SHALINS FUNERAL HOME INC.

84-02 Jamaica Ave.
Woodhaven, N.Y. 11421
Tel. 296-2244

Щирий привіт і найкращі побажання з нагоди XX Конвенції Союзу Українок пересилає

Марта Семкович Стівенсон
TRAVEL FAIR, INC.
2199 Spruce Street
Trenton, N.J. 08638

Привіт та щирі побажання сповнення намічених плянів Вашої великої праці.

ROMAN PARCEL CORP.

324 E. 9th St. — NEW YORK, N.Y. 10003 TEL. GR 5-7430

Щирий привіт XX Конвенції Союзу Українок Америки засилає

Українська Крамниця "ДНІПРО"
698 Санфорд Авеню
Ньюарк, Н.Дж. 07106

Щирий привіт та багато успіхів XX Конвенції Союзу Українок Америки

засилає **Оксана Стеранка**

ACTION TRANSLATION BUREU

17 Tilden Drive East Hanover, N.J. 07936

KARPATY IMPORT-EXPORT

703 South Broad St. Trenton, New Jersey 08611 Phone (609) 393-9455

*Щирий привіт Союзіві Українок Америки з нагоди XX Конвенції та побажання даль-
ших успіхів*

Товариство Українських Інженерів Америки
Відділ Чікаго, Іл.

Д-Р ОЛЕКСАНДЕР І ЯРОСЛАВА ФАРІОНИ

*Бажають успіхів в XX Конференції
і в дальшій праці СУА*

Марія і Збігнєв Спірала

Щирий привіт

БОГДАН І ХРИСТИНА ВЕНГЛЬОВСЬКІ

BOHDAN WENGLAWSKYJ **Attorney at Law**

• General Practice Real Estate Transactions • Wills • Probate • Personal Injury Actions • Misdemeanor
• Traffic Criminal Matters • Civil Trial Litigation

1020 Reynolds Arcade Bldg. 16 E. Main Street, Rochester, New York 14614 **454-2181**

СЕСТРИЦТВО ПОКРОВИ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДЦІ

при Церкві Різдва пречистої Діви Марії в Нью-Брансвіку, Нью Джерзі

пересилає

щирий привіт XX Конвенції СУА та бажає успішних нарад

МАРІЙСЬКА ДРУЖИНА ІМ. СВ. ЙОСАФАТА у Філядельфії

Сердечно вітає XX Конвенцію Союзу Українок Америки та бажає багато успіхів у невтомній праці

Щиро вітаємо XX Конвенцію Союзу Українок Америки та бажаємо дальших успіхів в праці.

УКРАЇНСЬКЕ ЖІНОЧЕ ТОВАРИСТВО ПРОСВІТА

в Дітройті, Міч.

СУК "Провидіння", вітає XX Конвенцію "Союзу Українок Америки", і бажає дальших успіхів у корисній громадській праці. Щастя Вам Боже!

СУК "ПРОВИДІННЯ", ІМ. СВ. ОЛЬГИ

Відділ 86-ий

в Сиракузах, Н.Й.

Вітаємо учасниць XX Конвенції СУА та з нагоди 100-ліття Українського Жіночого Руху і 50-ліття Першого Жіночого Конгресу складаємо вам наші найкращі побажання дальших успіхів у вашій корисній праці для добра Української Спільноти

СТАНІЦЯ БРАТСТВА І-ої УД УНА

Рочестер, Н.Й.

ВІДДІЛ УККА У ВОТЕРВЛІТІ, Н.Й.

щиро вітає XX Конвенцію Союзу Українок Америки і бажає добрих успіхів на майбутнє.

З нагоди XX Конвенції СУА щирий привіт та якнайкращі побажання і успіхів в майбутній праці засилає

УКРАЇНСЬКИЙ ГОРОЖАНСЬКИЙ КЛЮБ В КОГОВЗІ, Н.Й.

Вітаємо Провід, Президію і Делегаток XX Конвенції Союзу Українок Америки та бажаємо успіхів в нарадах

ХОР "СУРМА" Рочестер, Н.Й.

З нагоди XX Конвенції Союзу Українок Америки шлемо щирий привіт та найкращі побажання добрих успіхів у нарадах і в дальшій праці!

**УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНІЙ ДІМ — Трентон Н.Дж.
Українсько-Американський Культурний Центр**

Щирий привіт XX Конвенції Союзу Українок Америки та побажання успіхів у нарадах і праці для добра Українського Народу!

"САМОПОМІЧ" — Кредитівка — Трентон Н.Дж.

**Кредитова Кооператива
"ОСНОВА"**

У КЛІВЛЕНДІ, 4436 STATE RD.

обслуговує членів Українського Культурно-громадського Осередку

Багато успіху бажають

Юрій, Оксана та Володимир Мошинські

MOSHINSKY ART GALLERY

2460 So. University Blvd. • Denver, CO.80210

Тут можна набути позолочені ікони Київської школи та картини різної техніки

Привіт Союзіві Українок Америки з нагоди XX Конвенції та побажання дальших успіхів у корисній праці!

Євген Григоренко

INTERNATIONAL PERFORMERS AGENCY INC.

**"ENTERTAINMENT" IS OUR MOTTO
ARTIST FROM THE WORLD**

716-442-8049

Щирий привіт з нагоди XX Конвенції СУА складають

ВАСИЛЬ І ОЛЬГА ІЛЬЧИШИН З РОДИНОЮ

власники книгарні та видавництва "ХВИЛІ ДНІСТРА"

DNISTER CO.

2399 West 11th Street

Cleveland, Ohio 44113

Phone: 771-2941

Щирий привіт XX Конвенції Союзу Українок Америки шлють:

ЮРІЙ І НАДЯ ЦЕГЕЛЬСЬКІ

власники ювілерної крамниці в Бетлегем, Па.

Meineke Discount Mufflers



714 U.S. HWY. #22E
N. PLAINFIELD, NJ 07060
(201) 561-8080

Saves money — saves time

Tony Szpak

BEST WISHES
ANNE'S MINI MARKET

Побажання успіхів з нагоди XX Конвенції СУА пересилає
Стефан Двояк

SUPERIOR SUPPLY, INC.

374 NORTH BALDWIN AVE MARION, IN. 46952

TALARSKI'S MAPLE HILL CHAPELS

380 MAPLE AVE.

HARTFORD, CT. 06114

(203) 246-1377

(203) 246-1401

Best Wishes and Congratulation

Jem Cutting — Opals Our Specialty

ROMANATION JEWELERS

Diamonds — Watches

83 THIRD STREET

TROY, N.Y. 12180

TEL. 272-0643

З нагоди 100-ліття жіночого руху та XX Конвенції, щирі побажання найкращих успіхів в нарадах бажає

WILLIAM OSADCIW DISTRIBUTOR OF D.M.C. AND IMPORT

3491 WEST 25th STREET, CLEVELAND, OHIO 44109

З нагоди 100-ліття жіночого руху щирі GRATULACIJI складає *родина* **Ліщинецький**
Власники

DATA

MANAGEMENT SERVICES, INC.

5905 STATE ROAD

CLEVELAND, OHIO 44134

З нагоди XX Конвенції Союзу Українок Америки складаємо Вашій Організації признання за дотеперішні досягнення та бажаємо дальших успіхів в майбутньому.

Igor i Orisia Rudenskyi

GLOBE PARCEL SERVICE, INC. 5432 State Rd. Parma, Ohio 44134 Tel. 216 749-3033

Tel. ORegon 7-1210

B & C MEAT MARKET

*We specialize in all types of
home made kolbassy
prime meats
and all kinds of cold cuts*

111 - 1St Ave.
Bet. 6 & 7th Sts.
New York, N.Y. 10003

B. Zawisny

C. Marszalek

JOHN MICHAEL PHOTOGRAPHY

5963 STATE RD.
PARMA, OHIO 44134

John M. Yurkiw

Зі щирим привітом і найкращими побажаннями для XX Конвенції СУА

ROMAN INN

123 Church Lane
No. Brunswick, N.J. 08902

Phone 471-1345

129 Market Street
Passaic, N.J. 07055

MARKET QUALITY MARKET

Home Made Kielbasy and Cold Cuts



19 Martin St.
Webster, N.Y.
872-5800
РІЗНОГО РОДУ СКЛО

*Щирий привіт делегатам
XX Конвенції Союзу Українок Америки
пересилає:*

Михайло Надяк власник фірми.

Щирий привіт і побажання якнайкращих успіхів у праці

Стефанія Хома

MIDTOWN TAVERN

1854 Snow Rd. Parma, Ohio 44134

351-9798

Щирий привіт учасникам XX Конвенції СУА!

JOSEPH A. POCIOUS, JR.

NORTH SHORE LINE AGENCY

160 Allens Creek Road, Rochester, New York 14618

244-1742

*Щиро вітаємо Союз Українок Америки з нагоди XX Конвенції і бажаємо дальших успіхів у праці
для Українського Народу*

ДЕЛЬТА ІМПОРТ

2242 W. Chicago Ave.
Chicago, Ill. 60622

З нагоди XX Конвенції Союзу Українок Америки, щиро вітаємо Шановних Делегаток та бажаємо гарних успіхів у нарадах і дальшій корисній праці для добра Українського Народу.

УКРАЇНСЬКИЙ ГОРОЖАНСЬКИЙ КЛЮБ У ВОТЕРВЛІТ, Н.Й.

*Багато успіхів у Вашій праці
бажає*

**УКРАЇНСЬКЕ ВЕТЕРИНАРНЕ ТОВАРИСТВО.
ГОЛОВНА УПРАВА, ЧІКАГО**

ПРИВІТ XX КОНВЕНЦІЇ СУА

Мері Алеш
Ольга Бейгер
Петро Бойчук
д-р Михайло і Іванна Головаті
Іванна Галапац
Анна Кап
Володимир Квас з дружиною
Анастасія Кіндрат
Ольга Кіндрат
Іван і Ярослава Кукілі
Василь Ланошняк
Марія і Мирослав Лібер
Володимир Літинський

Евген Луковський
Іван Олексів
Мері Полегонь
Рудій Посікіра
Ірена Струк
Стелла Тато
д-р Роман Топольницький
Стефанія Франков
Дарія і Яків Яворські
Софія Шумська
Патриція Ля Падже
Сальвіна Іваницький
Анна Мартинюк

Золотий Хрест ім. Алли Горської, Денвер
John Ahafia Nellie in memory of Fuchs Family
Anastasia Volker for Ukrainian Village
Evergreen Nursery, Frank and Rose Splick
Walter's Meat Market, Buffalo, N.Y.
R & S Meat Market, Buffalo, N.J.
Дам'ян Gecha & Assoc., Land Surveying, North Plainfield, N.J.

